叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 18世纪美国饮茶：礼仪与器(tea Drinking In 18th-century America Its) 000001

2. 18世纪美国饮茶：礼仪与器(tea Drinking In 18th-century America Its) 000002

3. 18世纪美国饮茶：礼仪与器(tea Drinking In 18th-century America Its) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

18世纪美国饮茶：礼仪与器(Tea Drinking in 18th-Century America Its)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [tiː] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] 18th - ['sentʃəri] [ə'merɪkə] : [ɪts]
The Project Gutenberg eBook , Tea Drinking in 18th - Century America : Its
这 项目 古腾堡 电子书 , 茶 喝 在 18th - 世纪 美国 : 它是
['etɪkət] [ænd; ənd]['ekwəpɪdʒ] , [baɪ] - [rɔːθ]
Etiquette and Equipage , by Rodris Roth
礼仪 和 装备 , 经过 - 罗斯

古腾堡计划电子书，《18世纪美国的饮茶：礼仪与用具》，作者：罗德里斯·罗斯

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði][tekst] [kən'teɪnz] ['meni] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjərz] .
The text contains many references to the figures .
这 文本 包含 许多 参考 到 这 数据 .

文中多次提及这些数字。

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði][tekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪgjər] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd]
If you follow one of the links from the text to a figure you will need
如果 你 跟随 一 的 这 链接 从 这 文本 到 一个 数字 你 将要 需要
[tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['braʊzərz] [ɔːr][jʊr; jər] [ˌiː'riːdər] [dɪ'vaɪsɪz] “ [bæk] ” ['bʌt(ə)n][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]
to use your browser's or your ereader device's “ Back ” button to return to
到 使用 你的 浏览器的 或者 你的 电子阅读器 设备的 “ 后退 ” 按钮 到 返回 到
[jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
your original place in the text .
你的 原来的 地方 在 这 文本 .

如果您通过文本中的链接跳转到某个图表，则需要使用浏览器或电子阅读器设备的“返回”按钮返回到文本中的原始位置。

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [-] [noʊt][ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
An additional transcriber's note is at the end of the book .
一个 额外的 转录员的 笔记 是 在 这 结尾 的 这 书 .

本书末尾附有转录者的补充说明。

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][frʌm; frəm]
Contributions from
贡献 从

来自

[ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [tek'nɑːlədʒi]
The Museum of History and Technology
这 博物馆 的 历史 和 技术

历史与科技博物馆

['peɪpər] -
Paper 14
纸 -

试卷14

[tiː] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] 18th - ['sentʃəri] [ə'merɪkə] :
Tea Drinking in 18th - Century America :
茶 喝 在 18th - 世纪 美国 :

18世纪美国的饮茶文化：

[ɪts] ['etɪkət] [ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ]
Its **Etiquette** **and** **Equipage**
它是 礼仪 和 装备

其礼仪和装备

- [rɔːθ]
Rodris **Roth**
- 罗斯

罗德里斯·罗斯

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] [æt; ət] [tiː] .
An **English** **Family** **at** **Tea** **.**
一个 英语 家庭 在 茶 .

英国一家人喝下午茶。

['diːteɪl] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɔɪl] ['peɪntɪŋ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [væn] ['eɪkən] , [ə'baʊt] - .
Detail **from** **an** **oil** **painting** **attributed** **to** **Joseph** **Van** **Aken** **,** **about** **1720** **.**
细节 从 一个 油 绘画 归因于 到 约瑟夫 范 阿肯 , 关于 - .

约1720年，约瑟夫·范·阿肯所作油画的局部。

[ɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd] ['ælbərt] [mjuː'ziːəm] .
In **collection** **of** **Victoria** **and** **Albert** **Museum** **.**
在 收藏 的 维多利亚 和 阿尔伯特 博物馆 .

维多利亚和阿尔伯特博物馆藏品。

[kraʊn] ['kɑːpiraɪt] .
Crown **Copyright** **.**
王冠 版权 .

版权所有。

(['kʌlər] [pleɪt] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [bʊk] .)
(**Color** **plate** **courtesy** **of** **the** **Saturday** **Book** **.** **)**
(颜色 盘子 礼貌 的 这 周六 书 .)

（彩色插图由《星期六书报》提供。）

[tiː] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] 18th - ['sentʃəri] [ə'merɪkə] :
Tea **Drinking** **in** **18th** **-** **Century** **America** **:**
茶 喝 在 18th - 世纪 美国 :

18世纪美国的饮茶文化：

[ɪts] ['etɪkət] [ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] —
Its **Etiquette** **and** **Equipage** **—**
它是 礼仪 和 装备 —

其礼仪和装备——

[baɪ] - [rɔːθ]
By **Rodris** **Roth**
经过 - 罗斯

作者：罗德里斯·罗斯

[ɪn] 18th - ['sentʃəri] [ə'merɪkə] ,
In **18th** **-** **century** **America** **,**
在 18th - 世纪 美国 ,

在18世纪的美国，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tiː] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəm]
the **pleasant** **practice** **of** **taking** **tea** **at** **home** **was** **an** **established** **social** **custom**
这 令人愉快的 实践 的 采取 茶 在 家 曾是 一个 已确立的 社会的 风俗
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [koʊd] [ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fɜːrnɪʃɪŋz] .
with **a** **recognized** **code** **of** **manners** **and** **distinctive** **furnishings** **.**
和 一个 认可 代码 的 礼仪 和 独特的 家具 .

在家喝茶是一种令人愉悦的习惯，它是一种既定的社交习俗，有着公认的礼仪规范和独特的家具陈设。

[praɪd] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tiː] ['teɪbl] [huːz] ['ekwəpɪdʒ] [ɪn'kluːdɪd]

Pride	was	taken	in	a	correct	and	fashionable	tea	table	whose	equipage	included
自豪	曾是	已采取	在	一个	正确的	和	时髦	茶	桌子	谁	装备	包括

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tiːpaːt] ,

much	more	than	teapot	,
很多	更多的	比	茶壶	,

拥有一套得体时尚的茶几是一件令人自豪的事情，茶几上的用具远不止茶壶那么简单。

[kʌps] , [ænd; ənd] ['sɔːsəz] .

cups	,	and	saucers	.
杯子	,	和	碟子	.

杯子和碟子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði] [tiː]

It	was	usually	the	duty	of	the	mistress	to	make	and	pour	the	tea
它	曾是	通常	这	责任	的	这	情妇	到	制作	和	倒	这	茶

;

;
;

通常情况下，泡茶和倒茶是女主人的职责；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'dept] [æt; ət] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ]

and	it	was	the	duty	of	the	guests	to	be	adept	at	handling	a
和	它	曾是	这	责任	的	这	客人	到	是	熟练	在	处理	一个

['tiːkʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['soʊʃ(ə)l] “ ['tʃɪtˌtʃæt] .

teacup	and	saucer	and	to	provide	social	“	chitchat	.
茶碗	和	碟子	和	到	提供	社会的	“	闲谈	.

客人的职责是熟练地使用茶杯和茶碟，并提供社交“闲聊”。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ænd; ənd] [taɪm] [ɪn'vɑːlvd] , [ðə; ði] [tiː] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd]

”	Because	of	the	expense	and	time	involved	,	the	tea	party	was	limited
”	因为	的	这	费用	和	时间	涉及	,	这	茶	派对	曾是	有限的

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] ;

to	the	upper	classes	;
到	这	上	课程	;

“由于花费和时间成本高昂，茶会仅限于上层阶级；

['kɑːnsɪkwentli] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['steɪtəs; 'stætəs] ['sɪmb(ə)l] .

consequently	,	such	an	affair	was	a	status	symbol	.
最后	,	这样的	一个	事务	曾是	一个	地位	象征	.

因此，这种婚外情成为了一种身份的象征。

[ðə; ði] ['kɑːkteɪl] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði] 20th ['sentʃəri] [hæz; həz] , [pər'hæps] ,

The	cocktail	party	of	the	20th	century	has	,	perhaps	,
这	鸡尾酒	派对	的	这	20th	世纪	有	,	也许	,

20世纪的鸡尾酒会或许已经.....

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [tiː] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði] 18th ['sentʃəri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəm] ,

replaced	the	tea	party	of	the	18th	century	as	a	social	custom	,
替换	这	茶	派对	的	这	18th	世纪	作为	一个	社会的	风俗	,

它取代了18世纪的下午茶聚会，成为一种社交习俗。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'lækst] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

reflecting	the	contrast	between	the	relaxed	atmosphere	of	yesterday	with	the
反思	这	对比	之间	这	轻松	气氛	的	昨天	和	这

['hɜːrid] [peɪs] [ʌv; əv] [tə'deɪ] .

hurried	pace	of	today	.
慌忙	步伐	的	今天	.

反映了昨日轻松的氛围与今日匆忙节奏的对比。

[ðə; ði] ['ɔːθər] : [mɪs] [rɔːθ] [ɪz] [ə'sɪstənt] ['kjʊreɪtər][ʌv; əv]['kʌltʃərəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
The **Author** **:** **Miss** **Roth** **is** **assistant** **curator** **of** **cultural** **history** **in** **the** **United**
这 作者 : 错过 罗斯 是 助手 馆长 的 文化 历史 在 这 团结的
[steɪts] ['næʃ(ə)nəl][mju'ziːəm] ,
States **National** **Museum** **,**
各州 国家的 博物馆 ,

作者简介：罗斯女士是美国国家博物馆文化史助理馆长。

[smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
Smithsonian **Institution** **.**
史密森尼 机构 .

史密森学会。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] “ [juːz] [mʌtʃ] [tiː] ,
The **Americans** **“** **use** **much** **tea** **,**
这 美国人 “ 使用 很多 茶 ,

美国人“大量饮茶”，

” ['noʊtɪd][ðə; ði][æ'beɪ]['rɑːbɪn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn] - .
” **noted** **the** **Abbé** **Robin** **during** **his** **visit** **to** **this** **country** **in** **1781** **.**
” 著名的 这 阿贝 罗宾 期间 他的 访问 到 这 国家 在 - .

” 罗宾神父在 1781 年访问该国期间曾这样写道。

“ [ðə; ði] ['gretɪst] [mɑːrk][ʌv; əv][sə'vɪlətɪ][ænd; ənd] ['welkəm] [ðeɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,
“ **The** **greatest** **mark** **of** **civility** **and** **welcome** **they** **can** **show** **you** **,**
“ 这 最 标记 的 礼貌 和 欢迎 他们 能 展示 你 ,

“他们能向你展现出的最大礼貌和热情，就是……”

[ɪz][tuː; tə][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ” [[wʌn]]
is **to** **invite** **you** **to** **drink** **it** **with** **them** **.** **”** **[** **1** **]**
是 到 邀请 你 到 喝 它 和 他们 . ” [1]

是要邀请你和他们一起喝。”[1]

[tiː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['bevərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] ;
Tea **was** **the** **social** **beverage** **of** **the** **18th** **century** **;**
茶 曾是 这 社会的 饮料 的 这 18th 世纪 ;

茶是18世纪的社交饮品；

['sɜːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
serving **it** **was** **a** **sign** **of** **politeness** **and** **hospitality** **,**
服务 它 曾是 一个 符号 的 礼貌 和 热情好客 ,

端上这道菜是礼貌和好客的表现。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌstəm][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['mænərz] [ænd; ənd][spə'sɪfɪk]
and **drinking** **it** **was** **a** **custom** **with** **distinctive** **manners** **and** **specific**
和 喝 它 曾是 一个 风俗 和 独特的 礼仪 和 具体的
[ɪ'kwɪpmənt] .
equipment **.**
设备 .

饮用这种酒是一种有其独特礼仪和专用器的习俗。

[moʊst] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːdəti] [hæv; həv] [delt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ɪts][pə'lɪtɪk(ə)l] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
Most **discussions** **of** **the** **commodity** **have** **dealt** **only** **with** **its** **political** **,** **historical**
最多 讨论 的 这 商品 有 已处理 仅有的 和 它是 政治的 , 历史
, [ɔːr][ˌiːkə'nɑːmɪk][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
, **or** **economic** **importance** **;**
, 或者 经济的 重要性 ;

大多数关于这种商品的讨论都只涉及其政治、历史或经济重要性；

[haʊ'evər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [pleɪs] [tiː] [hoʊldz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntriːz] [pæst] ,
however **,** **in** **order** **to** **understand** **the** **place** **tea** **holds** **in** **this** **country's** **past** **,**
然而 , 在 命令 到 理解 这 地方 茶 持有 在 这 该国的 过去的 ,

然而，为了了解茶在这个国家历史上的地位，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf]

it	also	is	important	to	consider	the	beverage	in	terms	of	the	social	life
它	还	是	重要的	到	考虑	这	饮料	在	条款	的	这	社会的	生活

[ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

and	traditions	of	the	Americans	.
和	传统	的	这	美国人	.

此外，还要从美国人的社会生活和传统角度来考虑这种饮料。

[æz; əz][ðə; ði][æ'beɪ]['rɑːbɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

As	the	Abbé	Robin	pointed	out	,
作为	这	阿贝	罗宾	尖	出去	,

正如罗宾神父所指出的那样，

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] [tiː] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kə'mɑːdəti] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

not	only	was	tea	an	important	commodity	on	this	side	of	the	Atlantic	,
不是	仅有的	曾是	茶	一个	重要的	商品	在	这	边	的	这	大西洋	,

茶叶不仅是大西洋彼岸的重要商品，

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'baibɪŋ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['soʊʃ(ə)l] ['præktɪs] .

but	the	imbibing	of	it	was	an	established	social	practice	.
但	这	饮用	的	它	曾是	一个	已确立的	社会的	实践	.

但饮用这种酒是一种既定的社会习俗。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tiːtaɪm] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [juː'tensɪlz]

An	examination	of	teatime	behavior	and	a	consideration	of	what	utensils
一个	考试	的	下午茶时间	行为	和	一个	考虑	的	什么	餐具

[wɜːr; wər] [juːst] [ɔːr] [θɔːt] [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər] [tiː] ['drɪŋkɪŋ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][help][ɪn] [ˌriːkən'strʌktɪŋ]

were	used	or	thought	appropriate	for	tea	drinking	are	of	help	in	reconstructing
是	用过的	或者	想法	合适的	为了	茶	喝	是	的	帮助	在	重建

[ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprɪt] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['fəːniʃɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -

and	interpreting	American	history	as	well	as	in	furnishing	and	re	-
和	翻译	美国人	历史	作为	出色地	作为	在	家具	和	关于	-

[kri'eɪtɪŋ] [in'tiəriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

creating	interiors	of	the	period	,
创建	室内	的	这	时期	,

研究下午茶习俗以及对当时使用的或被认为适合饮茶的器具的思考，有助于重构和解读美国历史，也有助于布置和重现那个时期的室内装潢。

[ðʌs] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] ['klɪrər] ['foʊkəs][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf][ɪn] 18th - ['sentʃəri] [ə'merɪkə] .

thus	bringing	into	clearer	focus	the	picture	of	daily	life	in	18th	-	century	America	.
因此	带来	进入	更清晰	重点	这	图片	的	日常的	生活	在	18th	-	世纪	美国	.

从而更清晰地展现了18世纪美国日常生活的图景。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

For	these	reasons	,	and	because	the	subject	has	received	little	attention	,
为了	这些	原因	,	和	因为	这	主题	有	已收到	小的	注意力	,

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['stʌdi] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən] .

the	present	study	has	been	undertaken	.
这	展示	学习	有	到过	已	.

由于这些原因，以及该主题很少受到关注，因此开展了本研究。

[tiː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [noʊn] [ænd; ənd] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrient] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst]

Tea	had	long	been	known	and	used	in	the	Orient	before	it	was	introduced
茶	有	长的	到过	已知	和	用过的	在	这	东方	前	它	曾是	介绍

['ɪntuː] ['jʊrəp] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] .

into	Europe	in	the	early	part	of	the	17th	century	.
进入	欧洲	在	这	早期的	部分	的	这	17th	世纪	.

茶在东方早已为人所知并使用，直到 17 世纪初才传入欧洲。

[æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː] ['ʌðər] [nuː] [be'vərɪʤiz] [ə'pɪrd] ,

At	about	the	same	time	two	other	new	beverages	appeared	,
在	关于	这	相同的	时间	二	其他	新的	饮料	出现	,

大约在同一时期，另外两种新饮料也出现了。

['tʃɔːklət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkəz] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] [iːst] .

chocolate	from	the	Americas	and	coffee	from	the	Near	East	.
巧克力	从	这	美洲	和	咖啡	从	这	靠近	东方	.

来自美洲的巧克力和来自近东的咖啡。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [kə'mɑːdətiz] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ɪz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	presence	of	these	commodities	in	European	markets	is	indicative	of	the
这	在场	的	这些	商品	在	欧洲的	市场	是	指示性的	的	这

['vɪgərəs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['æktɪv] [treɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['sentʃəri] ,

vigorous	exploration	and	active	trade	of	that	century	,
蓬勃	勘探	和	积极的	贸易	的	那	世纪	,

这些商品在欧洲市场上的存在，表明了那个世纪蓬勃发展的勘探活动和活跃的贸易往来。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] ['witnist] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['kɑːləniz] [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .

which	also	witnessed	the	successful	settlement	of	colonies	in	North	America	.
哪个	还	目击者	这	成功的	沉降	的	殖民地	在	北	美国	.

这也见证了北美殖民地的成功建立。

[baɪ][ə'baʊt][mɪd] - 17th ['sentʃəri] [ðə; ði] [nuː] [be'vərɪʤiz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

By	about	mid	-	17th	century	the	new	beverages	were	being	drunk	in	England	,
经过	关于	中	-	17th	世纪	这	新的	饮料	是	存在	醉	在	英格兰	,

大约在17世纪中叶，这些新式饮料开始在英国流行起来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [soʊld][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .

and	by	the	1690's	were	being	sold	in	New	England	.
和	经过	这	-	是	存在	卖	在	新的	英格兰	.

到 17 世纪 90 年代，它们已经在新英格兰地区销售了。

[æt; ət][fɜːrst] ['tʃɔːklət] [wʌz; wəz] [prɪ'fɜːrd] , [bʌt; bət] ['kɔːfi] , ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['tʃiːpər] ,

At	first	chocolate	was	preferred	,	but	coffee	,	being	somewhat	cheaper	,
在	第一的	巧克力	曾是	首选	,	但	咖啡	,	存在	有些	更便宜	,

起初人们更喜欢巧克力，但咖啡价格相对便宜，

[suːn] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]

soon	replaced	it	and	in	England	gave	rise	to	a	number	of	public	places	of
很快	替换	它	和	在	英格兰	给予	上升	到	一个	数字	的	民众	地方	的

[rɪ'freʃmənt] [noʊn] [æz; əz] ['kɔːfi] ['haʊzɪz] .

refreshment	known	as	coffee	houses	.
清爽	已知	作为	咖啡	房屋	.

很快，咖啡就取代了它，并在英国催生了许多被称为咖啡馆的公共茶点场所。

['kɔːfi] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['praɪmeri] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [is'tæbliʃmənts] ,

Coffee	was	,	of	course	,	the	primary	drink	of	these	establishments	,
咖啡	曾是	,	的	课程	,	这	基本的	喝	的	这些	机构	,

当然，咖啡是这些场所的主要饮品。

[bʌt; bət] [ðæt] [tiː] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][ɪz]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ðæt] [ə'pɪrd]

but	that	tea	also	was	available	is	indicated	by	an	advertisement	that	appeared
但	那	茶	还	曾是	可用的	是	表明的	经过	一个	广告	那	出现

[ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] - .

in	an	English	newspaper	in	1658	.
在	一个	英语	报纸	在	-	.

但1658年英国报纸上刊登的一则广告表明，当时也有茶叶出售。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [fɔːr; fər] [tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] :

One	of	the	earliest	advertisements	for	tea	,	it	announced	:
一	的	这	最早	广告	为了	茶	,	它	宣布	:

这是最早的茶叶广告之一，广告词是：

[ðæt] ['eksələnt] , [ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] [ə'pru:vd] , ['tʃaɪnə] [drɪŋk] , [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]

That	Excellent	,	and	by	all	Physitians	approved	,	China	Drink	,	called	by	the
那	出色的	,	和	经过	全部	医生	得到正式认可的	,	中国	喝	,	称为	经过	这

-
,

Chineans	,
-	,

那款品质卓越、深受所有医生认可的中国饮品，中国人称之为.....

[tʃɑ:] , [baɪ] ['ʌðər] [neiʃəns] [teɪ] ['eɪliəs] [ti:] , [ɪz][soʊld][æt; ət][ðə; ði] ['sʌltənəs] - [hed] ,

Tcha	,	by	other	nations	Tay	alias	Tee	,	is	sold	at	the	Sultaness	-	head	,
tcha	,	经过	其他	国家	泰	别名	球座	,	是	卖	在	这	苏丹夫人	-	头	,

Tcha，在其他国家被称为 Tay alias Tee，在苏丹女王头像处出售。

[ə; eɪ] - - [haʊs] [ɪn] ['swi:tɪŋz] [rents] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['lʌndən] . [[ˌtu:'tu:]]

a	Cophee	-	house	in	Sweetings	Rents	by	The	Royal	Exchange	,	London	.	[	2	]
一个	-	-	房子	在	甜品	租金	经过	这	皇家	交换	,	伦敦	.	[	2	]

伦敦皇家交易所附近的 Sweetings Rents 的 Cophee-house。[2]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'sti:md] ['meɪnli] [fɔ:r; fər][ɪts] ['kjʊrətɪv] ['paʊɝz] ,

For	a	time	tea	was	esteemed	mainly	for	its	curative	powers	,
为了	一个	时间	茶	曾是	尊敬的	主要	为了	它是	治疗	权力	,

曾几何时，人们珍视茶的主要原因是它的疗效。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] “ [baɪ][ɔ:l] [ə'pru:vd] .

which	explains	why	it	was	“	by	all	Physitians	approved	.
哪个	解释	为什么	它	曾是	“	经过	全部	医生	得到正式认可的	.

这就解释了为什么它“获得了所有医生的认可”。

” [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['brɔ:dsaɪd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

”	According	to	an	English	broadside	published	in	1660	,
”	根据	到	一个	英语	舷侧	已发布	在	-	,

“根据1660年出版的一份英国传单，

[ðə; ði] ['nu:mərəs] [kən'tempərəri] ['eilmənts] [wɪtʃ] [ti:] “ [hɛlpɪθ] ” [ɪn'klu:dɪd] “ [ðə; ði] ['hedeikiz] ,

the	numerous	contemporary	ailments	which	tea	“	helpeth	”	included	“	the	headaches	,
这	很多的	当代的	疾病	哪个	茶	“	帮助	”	包括	“	这	头痛	,

['gɪdinəs] , [ænd; ənd] ['hevinəs] .

giddiness	,	and	heaviness	.
眩晕	,	和	沉重	.

茶“有助于”治疗的众多当代疾病包括“头痛、头晕和沉重感”。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [kən'sɪdərd] “ [gʊd] [fɔ:r; fər]['koʊldz] , ['drɑ:psi] [ænd; ənd] ['skɜ:rvi] [ænd; ənd] [

”	It	was	also	considered	“	good	for	colds	,	dropsies	and	scurvies	and	[
”	它	曾是	还	经过考虑的	“	好的	为了	感冒	,	水肿	和	坏血病	和	[

[ˌaɪ 'ti:]] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

it	]	expelleth	infection	.
它	]	驱逐	感染	.

“它也被认为对感冒、水肿和坏血病有疗效，而且能驱除感染。

[ˌaɪ 'ti:][prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][ænd; ənd] ['kjʊrz] ['eɪgju:] , ['sɜ:fɪts] [ænd; ənd] ['fi:vəz] . ” [[θri:]]

It	prevents	and	cures	agues	,	surfeits	and	fevers	.	”	[	3	]
它	阻止	和	治愈	疟疾	,	过量	和	发烧	.	”	[	3	]

它能预防和治疗疟疾、中暑和发烧。”[3]

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] , [haʊ'evər] ,

By	the	end	of	the	17th	century	,	however	,
经过	这	结尾	的	这	17th	世纪	,	然而	,

然而，到了17世纪末，

[tiːz] [mə'dɪsɪnl] ['kwɑːlətiz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sekənderi] [tuː; tə] [ɪts] ['fæʃənəbəlnəs] [æz; əz] [ə; eɪ]
tea's **medicinal** **qualities** **had** **become** **secondary** **to** **its** **fashionableness** **as** **a**
茶的 药用 品质 有 变得 次要 到 它是 时尚 作为 一个
[juˈniːk] [drɪŋk] .
unique **drink** **.**
独特的 喝 .

茶的药用价值已经退居其次，而它作为一种独特饮品的时尚性才是人们关注的焦点。

[tiː] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪgˈzɑːtɪk] [ænd; ənd] ['nɑːv(ə)l] ['ɪmpɔːrts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːrient] [sʌtʃ]
Tea **along** **with** **the** **other** **exotic** **and** **novel** **imports** **from** **the** **Orient** **such**
茶 沿着 和 这 其他 异域风情 和 小说 进口 从 这 东方 这样的
[æz; əz] ['frædʒ(ə)l] ['pɔːrsəlɪn] ,
as **fragile** **porcelains** **,**
作为 脆弱的 瓷器 ,

茶叶以及其他来自东方的异域新奇进口商品，例如易碎的瓷器，

['lʌstrəs] [sɪlks] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['wɔːlˌpeɪpəz] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
lustrous **silks** **,** **and** **painted** **wallpapers** **had** **captured** **the** **European** **imagination** **.**
光泽的 帛 , 和 绘 壁纸 有 捕获 这 欧洲的 想像力 .

光泽亮丽的丝绸和彩绘壁纸曾令欧洲人着迷。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn] ['pʌblɪk] ['pleʒər] ['gaːdnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɔːfi]
Though **the** **beverage** **was** **served** **in** **public** **pleasure** **gardens** **as** **well** **as** **coffee**
尽管 这 饮料 曾是 服务 在 民众 乐趣 花园 作为 出色地 作为 咖啡
['haʊzɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] - [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
houses **during** **the** **early** **1700's** **in** **England** **,**
房屋 期间 这 早期的 - 在 英格兰 ,

虽然这种饮料在18世纪初的英国，在公共游乐园和咖啡馆里都有供应，

['soʊʃ(ə)l] [tiː] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['feɪvər] .
social **tea** **drinking** **in** **the** **home** **was** **gradually** **coming** **into** **favor** **.**
社会的 茶 喝 在 这 家 曾是 逐步地 未来 进入 偏爱 .

在家中社交饮茶的风气逐渐流行起来。

[ðə; ði] ['kɔːfi] ['haʊzɪz] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz] ['sɛntɚz, 'sɛnɝz] [ʌv; əv] [pəˈlɪtɪk(ə)l] , ['soʊʃ(ə)l] ,
The **coffee** **houses** **continued** **as** **centers** **of** **political** **,** **social** **,**
这 咖啡 房屋 持续 作为 中心 的 政治的 , 社会的 ,

咖啡馆继续作为政治、社会、

[ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['ɪnfluəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [laɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæf] [ʌv; əv]
and **literary** **influence** **as** **well** **as** **of** **commercial** **life** **into** **the** **first** **half** **of**
和 文学 影响 作为 出色地 作为 的 商业的 生活 进入 这 第一的 一半 的
[ðə; ði] 19th ['sentʃəri] ,
the **19th** **century** **,**
这 19th 世纪 ,

以及文学和商业生活对19世纪上半叶的影响，

[fɔːr; fər] [əˈpærəntli] ['ɪŋglɪʃmən] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðer; ðər] ['kɔːfi] [ɪn] ['pʌblɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən]
for **apparently** **Englishmen** **preferred** **to** **drink** **their** **coffee** **in** **public** **rather** **than**
为了 显然 英国人 首选 到 喝 他们的 咖啡 在 民众 相当 比
['praɪvət] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [meɪl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [mɪkst] ['kʌmpəni] .
private **houses** **and** **among** **male** **rather** **than** **mixed** **company** **.**
私人的 房屋 和 之中 男性 相当 比 混合 公司 .

显然，英国人更喜欢在公共场所而不是私人住宅喝咖啡，也更喜欢和男性而不是男女混合的人群一起喝咖啡。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [tiː] ,
This **was** **in** **contrast** **to** **tea** **,**
这 曾是 在 对比 到 茶 ,

这与茶截然不同。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['brekfəst] [ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['bevərɪdʒ]

which	was	drunk	in	the	home	with	breakfast	or	as	a	morning	beverage
哪个	曾是	醉	在	这	家	和	早餐	或者	作为	一个	早晨	饮料

[ænd; ənd] ['soʊʃəli] [æt; ət] [ˌæftər'nu:n] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

and	socially	at	afternoon	gatherings	of	both	sexes	,
和	社会	在	下午	聚会	的	两个都	性别	,

这种饮料既可以在家中与早餐一起饮用，也可以作为早晨的饮品，还可以在下午的社交聚会上与男女一起饮用。

[æz; əz][wi:; wi] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli][æt; ət] [ti:] (['frʌntɪspi:s]) .

as	we	see	in	the	painting	An	English	Family	at	Tea	(	frontispiece	)	.
作为	我们	看	在	这	绘画	一个	英语	家庭	在	茶	(	卷首插图	)	.

正如我们在画作《英国一家人喝茶》（卷首插图）中所看到的那样。

[æz; əz] [ti:] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊm] [bɪ'keɪm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

As	tea	drinking	in	the	home	became	fashionable	,
作为	茶	喝	在	这	家	成为	时髦	,

随着在家饮茶成为一种时尚，

[bəuθ][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] [tʊk] [praɪd][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [ti:] ['teɪbl] ,

both	host	and	hostess	took	pride	in	a	well	-	appointed	tea	table	,
两个都	主持人	和	女主人	采取	自豪	在	一个	出色地	-	任命	茶	桌子	,

主人和女主人都对精心布置的茶几感到自豪。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ti:pɑ:t] [ʌv; əv]['sɪlvər][ɔ:r]['frædʒ(ə)l] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['pɔ:rsəlɪn] [wɪð; wɪθ]

for	a	teapot	of	silver	or	fragile	blue	-	and	-	white	Oriental	porcelain	with
为了	一个	茶壶	的	银	或者	脆弱的	蓝色的	-	和	-	白色的	东方	瓷	和

['mætʃɪŋ] [kʌps][ænd; ənd] ['sɔ:səz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ekwəpɪdʒ] ['ædɪd] [pre'sti:ʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

matching	cups	and	saucers	and	other	equipage	added	prestige	as	well	as
匹配	杯子	和	碟子	和	其他	装备	额外	声望	作为	出色地	作为

['elɪgəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ti:taɪm] ['rɪtʃuəl] .

elegance	to	the	teatime	ritual	.
优雅	到	这	下午茶时间	仪式	.

银质茶壶或易碎的青花瓷东方瓷器，配以配套的茶杯、茶碟和其他用具，为下午茶仪式增添了尊贵和优雅。

['fɪgjər] [wʌn] . — ['fæməli] [gru:p] , [baɪ] ['gɔən] ['hæmɪltən] , [ə'baʊt] - .

Figure	1	.	—	Family	Group	,	by	Gawen	Hamilton	,	about	1730	.
数字	1	.	—	家庭	团体	,	经过	高文	汉密尔顿	,	关于	-	.

图 1.—家庭合影，作者 Gawen Hamilton，约 1730 年。

[ɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] ['wiljəmzb\\:^] , [ɪŋk] .

In	collection	of	Colonial	Williamsburg	,	Inc	.
在	收藏	的	殖民	威廉斯堡	,	公司	.

由 Colonial Williamsburg, Inc. 收藏

[ðə; ði] [ti:] [set] , [ʌn'daʊtɪdli] [ʌv; əv] ['pɔ:rsəlɪn] , [ɪn'klu:dz] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] , [ə; eɪ] [kri:m] [ɔ:r]

The	tea	set	,	undoubtedly	of	porcelain	,	includes	cups	and	saucers	,	a	cream	or
这	茶	放	,	无疑	的	瓷	,	包括	杯子	和	碟子	,	一个	奶油	或者

[mɪlk] [kən'teɪnər] ,

milk	container	,
牛奶	容器	,

这套茶具无疑是瓷质的，包括茶杯、茶碟和一个奶罐或奶油罐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʊgər] [kən'teɪnər] [wɪð; wɪθ] [tɑ:ŋz] .

and	a	sugar	container	with	tongs	.
和	一个	糖	容器	和	钳	.

以及一个带夹子的糖罐。

(['foʊtoʊ] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] ['wiljəmzb\\:^] , [ɪŋk] .)

(	Photo	courtesy	of	Colonial	Williamsburg	,	Inc	.	)
(	照片	礼貌	的	殖民	威廉斯堡	,	公司	.	)

（照片由殖民地威廉斯堡公司提供）

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['skersəti][ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] , [ðə; ði]['kɔːstli] [ˌpærəfər'neɪliə] [juːst]
At **first** **the** **scarcity** **and** **expense** **of** **the** **tea** **,** **the** **costly** **paraphernalia** **used**
在 第一的 这 缺乏 和 费用 的 这 茶 , 这 昂贵 用具 用过的
[tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,
to **serve** **it** **,**
到 服务 它 ,

起初，茶叶稀缺且价格昂贵，饮用茶叶的器具也十分昂贵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːʒər] [kən'sɪdərd] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'suːm] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **the** **leisure** **considered** **necessary** **to** **consume** **it** **,**
和 这 闲暇 经过考虑的 必要的 到 消耗 它 ,

以及消费这些商品所必需的闲暇时间，

['lɪmɪtɪd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mɑːdəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] .
limited **the** **use** **of** **this** **commodity** **to** **the** **upper** **classes** **.**
有限的 这 使用 的 这 商品 到 这 上 课程 .

将这种商品的使用限制在上层阶级。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , ['soʊʃ(ə)l] [tiː] ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] , [ˌʌndər'stændəbli] , [ə; eɪ] [pre'stiːʒ] ['kʌstəm] .
For **these** **reasons** **,** **social** **tea** **drinking** **was** **,** **understandably** **,** **a** **prestige** **custom** **.**
为了 这些 原因 , 社会的 茶 喝 曾是 , 可以理解 , 一个 声望 风俗 .

正因如此，社交饮茶自然而然地成为了一种彰显身份的习俗。

[wʌn] [bɪ'kʌmz] [ɪn'kriːsɪŋli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] ['peintiŋz] [ænd; ənd]
One **becomes** **increasingly** **aware** **of** **this** **when** **looking** **at** **English** **paintings** **and**
一 变成 日益 意识到的 的 这 什么时候 寻找 在 英语 绘画 和
[prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] 18th ['sentʃəri] ,
prints **of** **the** **early** **18th** **century** **,**
印刷 的 这 早期的 18th 世纪 ,

当我们欣赏18世纪早期的英国绘画和版画时，就会越来越意识到这一点。

[sʌtʃ] [æz; əz]['fæməli] [gruːp] ([fɪg] .
such **as** **Family** **Group** **(** **fig** **.**
这样的 作为 家庭 团体 (如图 .

例如家庭组（图）。

[wʌn]) , ['peɪntɪd] [baɪ] ['gɔən] ['hæmɪltən] [ə'baʊt] - .
1 **)** **,** **painted** **by** **Gawen** **Hamilton** **about** **1730** **.**
1) , 绘 经过 高文 汉密尔顿 关于 - .

1) 由 Gawen Hamilton 于 1730 年左右绘制。

['fæməli] ['membər] [ɑːr; ər] [pɔː'treid] [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliər] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːrlər][wɪð; wɪθ][ɪts]
Family **members** **are** **portrayed** **in** **the** **familiar** **setting** **of** **their** **own** **parlor** **with** **its**
家庭 成员 是 描绘 在 这 熟悉的 环境 的 他们的 自己的 客厅 和 它是
['pænəld] [wɔːlz] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɜːrnɪʃɪŋz] .
paneled **walls** **and** **comfortable** **furnishings** **.**
镶板 墙壁 和 舒服的 家具 .

画面中，家庭成员们置身于熟悉的客厅环境中，客厅墙壁镶有护墙板，摆放着舒适的家具。

[ðer; ðər][pet] , [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːg] ,
Their **pet** **,** **a** **small** **dog** **,**
他们的 宠物 , 一个 小的 狗 ,

他们的宠物是一只小狗。

[sɜ˞'veɪz, 'sɜ˞ːˌveɪz][ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
surveys **the** **scene** **from** **a** **resting** **place** **on** **a** **corner** **of** **the** **carpet** **.**
调查 这 场景 从 一个 休息 地方 在 一个 角落 的 这 地毯 .

它栖身于地毯一角，环顾四周。

['tiːtaɪm] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ,
Teatime **appears** **to** **have** **just** **begun** **,**
下午茶时间 出现 到 有 只是 开始 ,

下午茶时间似乎才刚刚开始。

[fɔːr; fər] [kʌps] [ɑːr; ər] [stɪl] ['biːɪŋ] [pæst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ə'weɪt] ['fɪlɪŋ]

for	cups	are	still	being	passed	around	and	others	on	the	table	await	filling
为了	杯子	是	仍然	存在	通过了	大约	和	其他的	在	这	桌子	等待	填充

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['pɔːrsəlɪn] ['tiːpɑːt] .

from	the	nearby	porcelain	teapot	.
从	这	附近	瓷	茶壶	.

茶杯还在传递，桌上的其他茶杯则等着从附近的瓷茶壶里倒满。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [ə'suːm] , [sɪns] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪz] ['pɔːrtrətʃər] ,

It	seems	reasonable	to	assume	,	since	the	painting	is	portraiture	,
它	似乎	合理的	到	认为	,	自从	这	绘画	是	画像	,

既然这幅画是肖像画，那么可以合理地推断：

[ðæt] [ðə; ðɪ]['fæməli][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [fə'mɪliər] ,

that	the	family	is	engaged	in	an	activity	which	,	although	familiar	,
那	这	家庭	是	已订婚的	在	一个	活动	哪个	,	虽然	熟悉的	,

这个家庭正在从事一项虽然熟悉但

[ɪz] [kən'sɪdərd] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gruːps] ['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

is	considered	suitable	to	the	group's	social	position	and	worthy	of	being
是	经过考虑的	合适的	到	这	小组的	社会的	位置	和	值得	的	存在

[rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ɔɪl] .

recorded	in	oil	.
记录	在	油	.

被认为符合该群体的社会地位，值得用石油记录下来。

[ðæt] [tiː] ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['steɪtəs; 'stætəs]['sɪmb(ə)l]['ɔːlsoʊ][ɪz]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt]

That	tea	drinking	was	a	status	symbol	also	is	indicated	by	the	fact	that
那	茶	喝	曾是	一个	地位	象征	还	是	表明的	经过	这	事实	那

[ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst][hæz; həz] [juːst] [ðə; ðɪ] [tiː] ['serəmoʊni][æz; əz][ðə; ðɪ] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd]

the	artist	has	used	the	tea	ceremony	as	the	theme	of	the	picture	and
这	艺术家	有	用过的	这	茶	仪式	作为	这	主题	的	这	图片	和

[ðə; ðɪ] [tiː] ['teɪbl] [æz; əz][ðə; ðɪ]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] .

the	tea	table	as	the	focal	point	.
这	茶	桌子	作为	这	焦点	观点	.

艺术家以茶道为主题，以茶桌为焦点，也表明饮茶是一种身份的象征。

[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər]['beɪsɪk] [sɔːrs] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər]

Eighteenth	-	century	pictures	and	writings	are	basic	source	materials	for
第十八	-	世纪	图片	和	著作	是	基本的	来源	材料	为了

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt]['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən] [tiː] ['drɪŋkɪŋ] .

information	about	Anglo	-	American	tea	drinking	.
信息	关于	盎格鲁	-	美国人	茶	喝	.

十八世纪的图片和文字是了解英美饮茶文化的基本资料来源。

([siː] [ðə; ðɪ][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l][lɪst][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [kən'sʌltɪd] , [ɑːn][peɪdʒ] - .)

(	See	the	chronological	list	of	pictures	consulted	,	on	page	90	.	)
(	看	这	按时间顺序	列表	的	图片	咨询	,	在	页	-	.	)

（请参阅第 90 页上按时间顺序排列的图片列表。）

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [smɔːl] - [skeɪl] [gruːp] [ɔːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [piːs] ['peintiŋz]

A	number	of	the	pictures	are	small	-	scale	group	or	conversation	piece	paintings
一个	数字	的	这	图片	是	小的	-	规模	团体	或者	对话	片	绘画

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn][ɪn] [wɪtʃ] ['fæməli][ænd; ənd] [frendz] [ɑːr; ər] [ə'sembld] [æt; ət] [tiː] ,

of	English	origin	in	which	family	and	friends	are	assembled	at	tea	,
的	英语	起源	在	哪个	家庭	和	朋友们	是	组装	在	茶	,

这些画作中有很多是源自英国的小幅群像或对话画，描绘的是家人和朋友们聚在一起喝茶的场景。

['sɪmələr][tuː; tə]['fæməli] [gruːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'vaɪd] [pɪk'tɔːriəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn] ['tiːtaɪm] [moʊdz]

similar	to	Family	Group	,	and	they	provide	pictorial	information	on	teatime	modes
相似的	到	家庭	团体	,	和	他们	提供	画报	信息	在	下午茶时间	模式

[ænd; ənd] ['mænərz] .

and	manners	.
和	礼仪	.

与家庭团体类似，他们提供有关下午茶方式和礼仪的图片信息。

[ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv] [tiː] [ɑːr; ər] [dɪ'pɪktɪd] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'viːl]

The	surroundings	in	which	the	partakers	of	tea	are	depicted	also	reveal
这	周围环境	在	哪个	这	参与者	的	茶	是	描绘	还	揭示

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['pɪrɪəd] [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['greɪʃəs] ['lɪvɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['betər]

information	about	the	period	and	about	the	gracious	living	enjoyed	in	the	better
信息	关于	这	时期	和	关于	这	亲切	活的	享受	在	这	更好的

['hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

画中饮茶者所处的环境也揭示了当时的社会风貌以及富裕人家中优雅的生活方式。

['pænəld] [wɔːlz] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] , ['hænsəm] [tʃests] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv]

Paneled	walls	and	comfortable	chairs	,	handsome	chests	and	decorative
镶板	墙壁	和	舒服的	椅子	,	英俊的	箱子	和	装饰性的

['kɜːtənz] , ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][sə'ræmɪk][ænd; ənd]['sɪlvər][ænd; ənd] [glæs] ,

curtains	,	objects	of	ceramic	and	silver	and	glass	,
窗帘	,	对象	的	陶瓷制品	和	银	和	玻璃	,

镶板墙和舒适的椅子，漂亮的箱子和装饰性的窗帘，陶瓷、银器和玻璃制品，

[ɔːl][wɜːr; wər][set] [daʊn] [ɑːn]['kænvəs][ɔːr]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ker] ,

all	were	set	down	on	canvas	or	paper	with	painstaking	care	,
全部	是	放	向下	在	帆布	或者	纸	和	费尽心力	关心	,

所有作品都经过精心绘制在画布或纸张上。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk]['laɪs(ə)ns] .

and	sometimes	with	a	certain	amount	of	artistic	license	.
和	有时	和	一个	肯定	数量	的	艺术	执照	.

有时还会加入一些艺术加工。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peintiŋz] [prə'vaidz] [æn; ən] ['eksələnt] [gaɪd] [fɔːr; fər] ['fəːniʃiŋ]

A	careful	study	of	these	paintings	provides	an	excellent	guide	for	furnishing
一个	小心	学习	的	这些	绘画	提供	一个	出色的	指导	为了	家具

[ænd; ənd] [ˌriːkən'strʌktɪŋ] ['pɪriəd] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪts] ,

and	reconstructing	period	rooms	and	exhibits	,
和	重建	时期	房间	和	展品	,

仔细研究这些画作，可以为布置和重建那个时代的房间和展品提供极好的指导。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][smɔːl] ['diːteɪlz] [sʌtʃ] [æz; əz]['ɑːbdʒekts][ɑːn] ['mæntl] , [teiblz] , [ænd; ənd] [tʃests] ,

even	to	the	small	details	such	as	objects	on	mantels	,	tables	,	and	chests	,
甚至	到	这	小的	细节	这样的	作为	对象	在	壁炉架	,	表格	,	和	箱子	,

甚至连壁炉架、桌子和箱子上的物品等小细节也考虑到了。

[ðʌs] ['fɜːrðər] ['dɑːkjəməntɪŋ, 'dɑːkjəmənɪŋ, 'dɑːkjuːməntɪŋ, 'dɑːkjuːmənɪŋ]['deɪtə][frʌm; frəm] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

thus	further	documenting	data	from	newspapers	,
因此	更远	记录	数据	从	报纸	,

['dʒɜ˞ːnəlz] , [prbli'keiʃnz] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɪriəd] .

journals	,	publications	,	and	writings	of	the	same	period	.
期刊	,	出版物	,	和	著作	的	这	相同的	时期	.

从而进一步记录了同一时期报纸、期刊、出版物和著作中的数据。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [æz; əz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

In	America	,	as	in	England	,
在	美国	,	作为	在	英格兰	,

在美国，就像在英国一样，

[tiː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] ['lɪmɪtɪd] [juːz][æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['bevərɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] - .

tea	had	a	rather	limited	use	as	a	social	beverage	during	the	early	1700's	.
茶	有	一个	相当	有限的	使用	作为	一个	社会的	饮料	期间	这	早期的	-	.

在 18 世纪初，茶作为一种社交饮品的用途相当有限。

[dʒʌdʒ] ['sæmjuəl] ['suːəl] , [ðə; ðɪ] [rɪ'kɔːrdər] - [ɪk'strɔːrdəneri] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][laɪf][æt; ət][ðə; ðɪ]

Judge	Samuel	Sewall	,	the	recorder	-	extraordinary	of	Boston	life	at	the
法官	塞缪尔	塞沃尔	,	这	录音机	-	非凡的	的	波士顿	生活	在	这

[tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] 17th ['sentʃəri] ,

turn	of	the	17th	century	,
转动	的	这	17th	世纪	,

塞缪尔·休厄尔法官，17世纪初波士顿生活的杰出记录者

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [tiː] ['oʊnli][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz]['koʊpiəs]['daɪəri] .

seems	to	have	mentioned	tea	only	once	in	his	copious	diary	.
似乎	到	有	提及	茶	仅有的	一次	在	他的	丰富	日记	.

在他内容丰富的日记中，似乎只提到过一次茶。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['entri] [fɔːr; fər]['eɪprəl] - , - ,

In	the	entry	for	April	15	,	1709	,
在	这	入口	为了	四月	-	,	-	,

1709年4月15日的条目中，

['suːəl] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mædəm]

Sewall	wrote	that	he	had	attended	a	meeting	at	the	residence	of	Madam
塞沃尔	写道	那	他	有	参加	一个	会议	在	这	住宅	的	女士

['winθrəp] [wer] [ðə; ðɪ] [gests] “ [drʌŋk] [eɪl] ,

Winthrop	where	the	guests	“	drunk	Ale	,
温斯罗普	在哪里	这	客人	“	醉	艾尔啤酒	,

塞沃尔写道，他曾参加过温斯罗普夫人住所的一次聚会，客人们“喝了麦芽酒，

[tiː] , [waɪn] . ” [[fɔːr]] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [eɪl] [ænd; ənd][waɪn] , [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə] [tiː] , [wɜːr; wər]

Tea	,	Wine	.	”	[	4	]	At	this	time	ale	and	wine	,	in	contrast	to	tea	,	were
茶	,	葡萄酒	.	”	[	4	]	在	这	时间	麦芽酒	和	葡萄酒	,	在	对比	到	茶	,	是

['ferli] ['kɑːmən] [drɪŋks] .

fairly	common	drinks	.
相当	常见的	饮料	.

茶、葡萄酒。”[4] 当时，与茶相比，啤酒和葡萄酒是相当常见的饮料。

[sɪns] [tiː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'kwɪpmənt] [juːst] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['kɔːstli] ,

Since	tea	and	the	equipment	used	to	serve	it	were	costly	,
自从	茶	和	这	设备	用过的	到	服务	它	是	昂贵	,

由于茶叶和饮茶用具都很昂贵，

['soʊʃ(ə)l] [tiː] ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['gʌvərnɪŋ] ['klæsɪz] [huː]

social	tea	drinking	was	restricted	to	the	prosperous	and	governing	classes	who
社会的	茶	喝	曾是	受限制的	到	这	繁荣	和	治理	课程	WHO

[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] .

could	afford	the	luxury	.
可以	买得起	这	奢华	.

社交饮茶仅限于富裕阶层和统治阶级，他们有能力承担这种奢侈享受。

[ðə; ðɪ] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊ'tʌnd]['sɪlvər] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn]

The	portrayal	of	the	rotund	silver	teapot	and	other	tea	-	drinking	equipment	in
这	描绘	的	这	圆润	银	茶壶	和	其他	茶	-	喝	设备	在

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['peɪntɪŋ] [æz; əz][suː'zænə]['truːæks] ([fɪg] .

such	an	American	painting	as	Susanna	Truax	(	fig	.
这样的	一个	美国人	绘画	作为	苏珊娜	特鲁阿克斯	(	如图	.

苏珊娜·特鲁克斯（Susanna Truax）等美国画家笔下的圆形银茶壶和其他饮茶用具（图1）

[ˌtuːˈtuː]) , [dʌn] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] ['peɪntər] [ɪn] - ,

2	)	,	done	by	an	unknown	painter	in	1730	,
2	)	,	完毕	经过	一个	未知	画家	在	-	,

2）由一位不知名的画家于1730年创作，

['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [tiː] ['serəmoʊni][ʌv; əv]

indicates	that	in	this	country	as	in	England	not	only	was	the	tea	ceremony	of
表示	那	在	这	国家	作为	在	英格兰	不是	仅有的	曾是	这	茶	仪式	的

['soʊʃ(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [preˈstiːʒ] [wʌz; wəz] [əˈsoʊsieɪtɪd]

social	importance	but	also	that	a	certain	amount	of	prestige	was	associated
社会的	重要性	但	还	那	一个	肯定	数量	的	声望	曾是	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] .

with	the	equipage	.
和	这	装备	.

这表明，在这个国家和英国一样，茶道不仅具有重要的社交意义，而且茶具也象征着一定的声望。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] [kəˈmɪʃnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]

the	very	fact	that	an	artist	was	commissioned	for	a	portrait	of	this	young
这	非常	事实	那	一个	艺术家	曾是	委托	为了	一个	肖像	的	这	年轻的

[gɜːrl][ɪz] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtər]

girl	is	suggestive	of	a	more	than	ordinary	social	status	of	the	sitter
女孩	是	暗示性的	的	一个	更多的	比	普通的	社会的	地位	的	这	保姆

[ænd; ənd][ækˈtɪvəti] [diˈpiktid] .

and	activity	depicted	.
和	活动	描绘	.

委托艺术家为这位年轻女孩绘制肖像这一事实本身就暗示着被画者及其所描绘的活动具有非同寻常的社会地位。

['fɪgjər] [ˌtuːˈtuː] .

Figure	2	.
数字	2	.

图2。

[suːˈzænə]['truːæks] , [æn; ən] [əˈmerɪkən] ['peɪntɪŋ] ['deɪtɪd] - .

Susanna	Truax	,	an	American	painting	dated	1730	.
苏珊娜	特鲁阿克斯	,	一个	美国人	绘画	日期	-	.

苏珊娜·特鲁克斯，一幅创作于1730年的美国画作。

[ɪn] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['edgər] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['bəːnis, bəːˈniːs] ['kraɪslər] ['gɑːrbɪʃ] , ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri]

In	collection	of	Edgar	William	and	Bernice	Chrysler	Garbisch	,	National	Gallery
在	收藏	的	埃德加	威廉	和	伯尼斯	克莱斯勒	加尔比什	,	国家的	画廊

[ʌv; əv][ɑːrt] .

of	Art	.
的	艺术	.

藏于埃德加·威廉和伯尼斯·克莱斯勒·加比什夫妇的收藏中，现藏于国家美术馆。

[ɑːn][ðə; ði] [beɪʒ] , ['mɑːrb(ə)l] - [laɪk] ['teɪbl] [tɑːp] [bɪ'saɪd] [suːˈzænə] — [huː] [werz] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [red]

On	the	beige	,	marble	-	like	table	top	beside	Susanna	—	who	wears	a	dress	of	red
在	这	浅褐色的	,	大理石	-	喜欢	桌子	顶部	旁	苏珊娜	—	WHO	穿着	一个	裙子	的	红色的

,

,

,

在身穿红色连衣裙的苏珊娜旁边，摆放着一张米色、类似大理石的桌面。

[blæk] , [ænd; ənd] [waɪt] [straɪps] — [ɑːr; ər][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['sɪlvər] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [waɪt] [sə'ræmɪk]
black , and white stripes — are a fashionable silver teapot and white ceramic
黑色的 , 和 白色的 条纹 — 是 一个 时髦 银 茶壶 和 白色的 陶瓷制品
[kʌp] , ['sɔːsər] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [dɪʃ] .
cup , saucer , and sugar dish .
杯子 , 碟子 , 和 糖 盘子 .

黑白条纹——是一套时尚的银质茶壶和白色陶瓷茶杯、茶碟和糖罐。

(['foʊtoʊ] ['kɜːrtəsi] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [ʌv; əv][ɑːrt] .)
(Photo courtesy National Gallery of Art .)
(照片 礼貌 国家的 画廊 的 艺术 .)

（图片由美国国家美术馆提供。）

['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəmz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli]['ɪmɪˌteɪtɪd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði]['ɜːrbən]
English customs were generally imitated in this country , particularly in the urban
英语 海关 是 一般来说 模仿 在 这 国家 , 特别 在 这 城市的
['sɛntɚz, 'sɛnɚz] .
centers .
中心 .

这个国家普遍模仿英国的习俗，尤其是在城市中心。

[ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [wer] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] - , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['benɪt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] “
Of Boston , where he visited in 1740 , Joseph Bennett observed that “
的 波士顿 , 在哪里 他 到访 在 - , 约瑟夫 贝内特 观察到 那 “
[ðə; ði] ['leɪdiz] [hɪr] ['vɪzɪt] ,
the ladies here visit ,
这 女士们 这里 访问 ,

约瑟夫·贝内特在1740年访问波士顿时观察到，“这里的女士们经常来访，

[drɪŋk] [tiː] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
drink tea and indulge every little piece of gentility to the height of the
喝 茶 和 放纵 每一个 小的 片 的 绅士风度 到 这 高度 的 这
[moʊd][ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [greɪs] [æz; əz]
mode and neglect the affairs of their families with as good grace as
模式 和 忽视 这 事务 的 他们的 家庭 和 作为 好的 优雅 作为
[ðə; ði][faɪnɪst] ['leɪdiz] [ɪn] ['lʌndən] . ” [[faɪv]]
the finest ladies in London . ” [5]
这 最好的 女士们 在 伦敦 . ” [5]

喝茶，尽情享受优雅的生活方式，像伦敦最优雅的女士一样，对家庭事务漠不关心。”[5]

['ɪŋglɪʃ] [moʊdz] [ænd; ənd] ['mænərz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [bɪ'heɪvjər] ['æftər][ðə; ði]
English modes and manners remained a part of the social behavior after the
英语 模式 和 礼仪 剩余 一个 部分 的 这 社会的 行为 后 这
['kɑːləniz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪʃ(ə)n] .
colonies became an independent nation .
殖民地 成为 一个 独立的 国家 .

殖民地成为独立国家后，英国的礼仪和风俗仍然是社会行为的一部分。

['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːli] [fɔːrmd] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['hæbɪts]
Visitors to the newly formed United States were apt to remark about such habits
访客 到 这 新 形成 团结的 各州 是 易于 到 评论 关于 这样的 习惯
[æz; əz] [tiː] ['drɪŋkɪŋ] ,
as tea drinking ,
作为 茶 喝 ,

到访新成立的美国的游客常常会注意到诸如饮茶之类的习惯。

[æz; əz][dɪd] [brɪ'soʊ] [di:] [wɔrvɪl] [ɪn] - , [ðæt] “ [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [hoʊl] ['mænər] [ʌv; əv]
as **did** **Brissot** **de** **Warville** **in** **1788** **,** **that** **“** **in** **this** **,** **as** **in** **their** **whole** **manner** **of**
作为 做过 布里索 德 沃维尔 在 - , 那 “ 在 这 , 作为 在 他们的 所有的 方式 的
['lɪvɪŋ] ,
living **,**
活的 ,

正如布里索·德·瓦维尔在1788年所说，“在这方面，就像在他们的整个生活方式中一样，

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] . ” [[sɪks]]
the **Americans** **in** **general** **resemble** **the** **English** **.** **”** **[** **6** **]**
这 美国人 在 一般的 类似 这 英语 . ” [6]

美国人总体上与英国人相似。”[6]

['ðerfɔ:r] ,
Therefore **,**
所以 ,

所以，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] 18th ['sentʃəri] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [ti:]
it **is** **not** **surprising** **to** **find** **that** **during** **the** **18th** **century** **the** **serving** **of** **tea**
它 是 不是 奇怪 到 寻找 那 期间 这 18th 世纪 这 服务 的 茶
['praɪvətli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊʃəli] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] [ɔ:r] ['ɜ:rli] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz]
privately **in** **the** **morning** **and** **socially** **in** **the** **afternoon** **or** **early** **evening** **was**
私下 在 这 早晨 和 社会 在 这 下午 或者 早期的 晚上 曾是
[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] [ɪn] ['meni] ['haʊshəʊldz] .
an **established** **custom** **in** **many** **households** **.**
一个 已确立的 风俗 在 许多 家庭 .

毫不奇怪，在 18 世纪，许多家庭早上私下喝茶，下午或傍晚社交场合喝茶，已成为一种既定的习俗。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst]['pi:tər] [kɑ:m] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - 18th
The **naturalist** **Peter** **Kalm** **,** **during** **his** **visit** **to** **North** **America** **in** **the** **mid** **-** **18th**
这 博物学家 彼得 卡尔姆 , 期间 他的 访问 到 北 美国 在 这 中 - 18th
['sentʃəri] ,
century **,**
世纪 ,

博物学家彼得·卡尔姆在18世纪中叶访问北美期间，

['noʊtɪd] [ðæt] [ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brekfəst] ['bevərɪdʒ] [ɪn][bəuθ] [ˌpensl'veɪnɪə] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] .
noted **that** **tea** **was** **a** **breakfast** **beverage** **in** **both** **Pennsylvania** **and** **New** **York** **.**
著名的 那 茶 曾是 一个 早餐 饮料 在 两个都 宾夕法尼亚州 和 新的 约克 .

注意到在宾夕法尼亚州和纽约州，茶都是早餐饮料。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'dɑ:mɪnəntli] [dʌtʃ] [taʊn] [ʌv; əv] ['ɔ:lbəni] [ɪn] - [hi:; hi] [roʊt] [ðæt] “ [ðer; ðər]
From **the** **predominantly** **Dutch** **town** **of** **Albany** **in** **1749** **he** **wrote** **that** **“** **their**
从 这 主要 荷兰语 镇 的 奥尔巴尼 在 - 他 写道 那 “ 他们的
['brekfəst] [ɪz] [ti:] ,
breakfast **is** **tea** **,**
早餐 是 茶 ,

1749年，他从以荷兰人为主的奥尔巴尼镇写道：“他们的早餐是茶，

['kɑ:mənli] [wɪ'ðaʊt] [mɪlk] .
commonly **without** **milk** **.**
通常 没有 牛奶 .

通常不含牛奶。

” [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [kɑ:m] [['sɛvən]] ['steɪtɪd] :
” **At** **another** **time** **,** **Kalm** **[** **7** **]** **stated** **:**
” 在 其他 时间 , 卡尔姆 [7] 声明 :

“卡尔姆[7]在另一次讲话中说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] ['iːtn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ɔːr] ['bʌtərd] [bred] ['toʊstɪd] ['oʊvər][ðə; ði]

With	the	tea	was	eaten	bread	and	butter	or	buttered	bread	toasted	over	the
和	这	茶	曾是	吃	面包	和	黄油	或者	涂黄油的	面包	烤过的	超过	这

[koʊl] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtər] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [slaɪs][ʌv; əv] [bred] .

coals	so	that	the	butter	penetrated	the	whole	slice	of	bread	.
煤炭	所以	那	这	黄油	渗透	这	所有的	片	的	面包	.

喝茶时会吃涂了黄油的面包，或者在炭火上烤的涂了黄油的面包，让黄油渗入整片面包。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [tiː] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ,

In	the	afternoon	about	three	o'clock	tea	was	drunk	again	in	the	same	fashion	,
在	这	下午	关于	三	点钟	茶	曾是	醉	再次	在	这	相同的	时尚	,

下午三点左右，人们以同样的方式再次喝茶。

[ɪk'sept] [ðæt] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [wʌz; wəz][nɑːt] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

except	that	bread	and	butter	was	not	served	with	it	.
除了	那	面包	和	黄油	曾是	不是	服务	和	它	.

只是没有配面包和黄油。

[ðɪs] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] ['skedʒuːl] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɑːləniz] .

This	tea	-	drinking	schedule	was	followed	throughout	the	colonies	.
这	茶	-	喝	日程	曾是	随后	自始至终	这	殖民地	.

整个殖民地都遵循着这种饮茶习惯。

[ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ðə; ði]['piːp(ə)l] “ [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

In	Boston	the	people	“	take	a	great	deal	of	tea	in	the	morning	,
在	波士顿	这	人们	“	拿	一个	伟大的	交易	的	茶	在	这	早晨	,

在波士顿，人们“早上喝大量的茶，

” [hæv; həv] ['dɪnər] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] “ [ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [teɪk] [mɔːr] [tiː] ,

”	have	dinner	at	two	o'clock	,	and	“	about	five	o'clock	they	take	more	tea	,
”	有	晚餐	在	二	点钟	,	和	“	关于	五	点钟	他们	拿	更多的	茶	,

他们两点钟吃晚饭，五点钟左右再喝点茶。

[sʌm; səm][waɪn] , [mə'dɪrə] [[ænd; ənd]] [pʌntʃ] , ” [[eɪt]] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði]['bærən] - [diː'ju] [bʊrg]

some	wine	,	madeira	[	and	]	punch	,	”	[	8	]	reported	the	Baron	Cromot	du	Bourg
一些	葡萄酒	,	马德拉岛	[	和	]	冲床	,	”	[	8	]	据报道	这	男爵	-	杜	布尔格

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ɪn] - .

during	his	visit	in	1781	.
期间	他的	访问	在	-	.

1781 年克罗莫·杜·布尔格男爵来访时，报告说：“我们喝了一些葡萄酒、马德拉酒和潘趣酒。”[8]

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - [kən'fɜːmz][hɪz; ɪz] ['kʌntrɪmənz] ['steɪtmənt] [ə'baʊt] ['tiːtaɪm] ,

The	Marquis	de	Chastellux	confirms	his	countryman's	statement	about	teatime	,
这	侯爵	德	-	确认	他的	乡亲们	陈述	关于	下午茶时间	,

沙特吕侯爵证实了他同胞关于下午茶的说法。

['menʃənɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [teɪk] “ [tiː] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . ” [[naɪn]]

mentioning	that	the	Americans	take	“	tea	and	punch	in	the	afternoon	.	”	[	9	]
提及	那	这	美国人	拿	“	茶	和	冲床	在	这	下午	.	”	[	9	]

提到美国人“下午喝茶和潘趣酒”。[9]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tiː] [ə'veɪləb(ə)l]

During	the	first	half	of	the	18th	century	the	limited	amount	of	tea	available
期间	这	第一的	一半	的	这	18th	世纪	这	有限的	数量	的	茶	可用的

[æt; ət] [proʊ'hɪbətɪvli] [haɪ] ['praɪsɪz] [rɪ'strɪktɪd] [ɪts][juːz][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənətli] [smɔːl] ['segmənt]

at	prohibitively	high	prices	restricted	its	use	to	a	proportionately	small	segment
在	令人难以接受	高的	价格	受限制的	它是	使用	到	一个	按比例	小的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] .

of	the	total	population	of	the	colonies	.
的	这	全部的	人口	的	这	殖民地	.

18 世纪上半叶，茶叶供应有限，价格又极其昂贵，因此只有殖民地总人口中相对较小的一部分人能够享用茶叶。

[əˈbaʊt] [mɪd] - [ˈsentʃəri] , [haʊˈevər] , [tiː] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] [baɪ] [mɔːr] [ænd; ənd]

About	mid	-	century	,	however	,	tea	was	beginning	to	be	drunk	by	more	and
关于	中	-	世纪	,	然而	,	茶	曾是	开始	到	是	醉	经过	更多的	和

[mɔːr] [ˈpiːp(ə)l] ,

more	people	,
更多的	人们	,

然而，大约在19世纪中叶，越来越多的人开始饮茶。

[æz; əz] [səˈplaɪz] [ɪnˈkriːst] [ænd; ənd][kɔːsts] [dɪˈkriːst] ,

as	supplies	increased	and	costs	decreased	,
作为	补给品	增加	和	成本	减少	,

随着供应增加和成本下降，

[duː] [ɪn][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpəˈgændə][ænd; ənd] [ˈmɜːrtʃəndaɪzɪŋ] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiə]

due	in	part	to	the	propaganda	and	merchandising	efforts	of	the	East	India
到期的	在	部分	到	这	宣传	和	商品销售	努力	的	这	东方	印度

[ˈkʌmpəni] .

Company	.
公司	.

部分原因是由于东印度公司的宣传和推销活动。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['piːtər] [kɑːm] , [tiː] , ['tʃɔːklət] ,

According	to	Peter	Kalm	,	tea	,	chocolate	,
根据	到	彼得	卡尔姆	,	茶	,	巧克力	,

根据彼得·卡尔姆的说法，茶、巧克力

[ænd; ənd] ['kɔːfi] [hæd; həd] [bɪn] “ ['hoʊlli] [ˌʌnˈnoʊn] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	coffee	had	been	“	wholly	unknown	”	to	the	Swedish	population	of
和	咖啡	有	到过	“	完全	未知	”	到	这	瑞典	人口	的

[ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['eriə] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [əˈraɪvd] ,

Pennsylvania	and	the	surrounding	area	before	the	English	arrived	,
宾夕法尼亚州	和	这	周围	区域	前	这	英语	到达的	,

在英国人到来之前，宾夕法尼亚州及其周边地区的瑞典裔居民对咖啡“一无所知”。

[bʌt; bət][ɪn] - [ðiːz] [beˈvərɪdʒiz] “ [æt; ət]['prez(ə)nt] ['kɑːnstɪtuːt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːpəlz] ['deɪli]

but	in	1748	these	beverages	“	at	present	constitute	even	the	country	people's	daily
但	在	-	这些	饮料	“	在	展示	构成	甚至	这	国家	人们的	日常的

['brekfəst] . ” [-]

breakfast	.	”	[	10	]
早餐	.	”	[	-	]

但到了 1748 年，这些饮料“甚至成为了农村人民的日常早餐”。[10]

[ə; eɪ]['sɪmələr][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər][baɪ] ['ɪzrɪəl] - : [-]

A	similar	observation	was	made	a	few	years	later	by	Israel	Acrelius	:	[	11	]
一个	相似的	观察	曾是	制成	一个	很少	年	之后	经过	以色列	-	:	[	-	]

几年后，以色列·阿克雷利乌斯也提出了类似的观点：[11]

[tiː] , ['kɔːfi] , [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [ɑːr; ər][soʊ]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

Tea	,	coffee	,	and	chocolate	are	so	general	as	to	be	found	in	the	most
茶	,	咖啡	,	和	巧克力	是	所以	一般的	作为	到	是	成立	在	这	最多

[rɪˈmoʊt] ['kæbinz] ,

remote	cabins	,
偏僻的	小木屋	,

茶、咖啡和巧克力如此普遍，甚至在最偏远的木屋里也能找到。

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] ['deɪli] [juːz] , [jet] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌmʌskəˈvɑːdoʊ] , [ɔːr] [rɔː] ['ʃʊgər] .

if	not	for	daily	use	,	yet	for	visitors	,	mixed	with	Muscovado	,	or	raw	sugar	.
如果	不是	为了	日常的	使用	,	然而	为了	访客	,	混合	和	马斯科瓦多	,	或者	生的	糖	.

如果不是日常食用，而是招待客人，可以与马斯科瓦多糖或原糖混合食用。

[əˈmerɪkə] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [tiː] [ˈdrɪŋkəz] .
America **was** **becoming** **a** **country** **of** **tea** **drinkers** **.**
美国 曾是 成为 一个 国家 的 茶 饮酒者 .

美国正在变成一个饮茶之国。

[ðen] , [ɪn] - , [ðə; ði] [ˈtaʊnˌʃɛnd] [ækt] [ɪmˈpoʊzd] [ə; eɪ] [ˈduːti] [ɑːn] [tiː] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ɪmˈpɔːrtɪd]
Then **,** **in** **1767** **,** **the** **Townshend** **Act** **imposed** **a** **duty** **on** **tea** **,** **among** **other** **imported**
然后 , 在 - , 这 汤森德 行为 强加 一个 责任 在 茶 , 之中 其他 进口
[kəˈmɑːdətiz] .
commodities **.**
商品 .

然后，在 1767 年，《汤森法案》对茶叶以及其他进口商品征收了关税。

[ˈmɜːtʃənts] [ænd; ənd] [ˈsɪtəznz] [ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ækt] [ˈɝːdʒd] [ə; eɪ] [ˈbɔɪkɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtækst]
Merchants **and** **citizens** **in** **opposition** **to** **the** **act** **urged** **a** **boycott** **of** **the** **taxed**
商人 和 公民 在 反对 到 这 行为 敦促 一个 联合抵制 的 这 已征税
[ˈɑːrtɪk(ə)lz] .
articles **.**
文章 .

反对该法案的商人和市民呼吁抵制被征税商品。

[ə; eɪ] [vərˈdʒɪniə] [ˈwʊmən] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈletər] [-] [tuː; tə] [frendz] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] , [roʊt] [ɪn] - :
A **Virginia** **woman** **,** **in** **a** **letter** **[** **12** **]** **to** **friends** **in** **England** **,** **wrote** **in** **1769** **:**
一个 弗吉尼亚州 女士 , 在 一个 信 [-] 到 朋友们 在 英格兰 , 写道 在 - :

1769年，一位弗吉尼亚州的女子在写给英国朋友的一封信[12]中写道：

. . . [aɪ] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [tiː] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]
. . . **I** **have** **given** **up** **the** **Article** **of** **Tea** **,** **but** **some** **are** **not** **quite** **so**
. . . 我 有 给定 向上 这 文章 的 茶 , 但 一些 是 不是 相当 所以
[ˈtræktəb(ə)l] ;
tractable **;**
易于处理 ;

我已经放弃了关于茶的条款，但有些条款却没那么容易处理；

[haʊˈevər] [ɪf] [wiː] [kæn; kən] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [gʊd] [foʊks] [ɑːn] [jʊr; jər] [saɪd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
however **if** **wee** **can** **convince** **the** **good** **folks** **on** **your** **side** **the** **Water** **of** **their**
然而 如果 哇 能 说服 这 好的 各位 在 你的 边 这 水 的 他们的
[ˈerər] ,
Error **,**
错误 ,

但是，如果我们能够说服你们这边的好人们认识到他们的错误，

[wiː] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [ˈhæpiːɝ] [taɪmz] .
wee **may** **hope** **to** **see** **happier** **times** **.**
哇 可能 希望 到 看 更快乐 时代 .

我们或许可以期待更美好的时光。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæks] [ˈmeni] [ˈkɔlənɪsts] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [tiː] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
In **spite** **of** **the** **tax** **many** **colonists** **continued** **to** **indulge** **in** **tea** **drinking** **.**
在 尽管如此 的 这 税 许多 殖民者 持续 到 放纵 在 茶 喝 .

尽管要征税，许多殖民者仍然继续饮茶。

[baɪ] - [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈmɜːrtʃənt] ,
By **1773** **the** **general** **public** **,** **according** **to** **one** **Philadelphia** **merchant** **,**
经过 - 这 一般的 民众 , 根据 到 一 费城 商人 ,

据一位费城商人称，到1773年，普通民众.....

“ [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ” [waɪl] [wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]

“	can	afford	to	come	at	this	piece	of	luxury	”	while	one	-	third	of	the
”	能	买得起	到	来	在	这	片	的	奢华	”	尽管	一	-	第三	的	这

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] “ [æt; ət][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [ˌkɑ:mpju'teɪʃ(ə)n] ,

population	“	at	a	moderate	computation	,
人口	“	在	一个	缓和	计算	,

“能够负担得起这件奢侈品”，而三分之一的人口“以适中的价格计算，

[drɪŋk] [ti:] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

drink	tea	twice	a	day	.
喝	茶	两次	一个	天	.

一天喝两次茶。

” [-] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

”	[	13	]	It	was	at	this	time	,	however	,
”	[	-	]	它	曾是	在	这	时间	,	然而	,

“[13] 然而，正是在这个时候，

[ðæt] ['efərts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ti:] [tæks][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]

that	efforts	were	made	to	enforce	the	English	tea	tax	and	the	result	was
那	努力	是	制成	到	执行	这	英语	茶	税	和	这	结果	曾是

[ðæt] [moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv] [ti:] ['pɑ:rtiz] ,

that	most	famous	of	tea	parties	,
那	最多	著名的	的	茶	各方	,

人们努力强制执行英国茶叶税，结果就发生了最著名的那次茶会。

[ðə; ði] “ ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ti:] ['pɑ:rti] .

the	“	Boston	Tea	Party	.
这	“	波士顿	茶	派对	.

“波士顿倾茶事件”。

” [ˌðer'æftər] , [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɔlənɪsts] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ti:] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz]

”	Thereafter	,	an	increasing	number	of	colonists	abstained	from	tea	drinking	as
”	此后	,	一个	增加	数字	的	殖民者	弃权	从	茶	喝	作为

[ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['dʒestʃər] .

a	patriotic	gesture	.
一个	爱国	手势	.

“此后，越来越多的殖民者为了表达爱国之情而戒茶。

['filip] ['fɪθi:ən] , [ə; eɪ]['tu:tər][æt; ət]['nɑ:mɪˌnaɪ] [hɔ:l] , [ðə; ði][vər'dʒɪniə][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kɑ:l] . ['rɑ:bərt]

Philip	Fithian	,	a	tutor	at	Nomini	Hall	,	the	Virginia	plantation	of	Col	.	Robert
菲利普	菲西安	,	一个	导师	在	姓名	大厅	,	这	弗吉尼亚州	种植园	的	上校	.	罗伯特

['kɑ:rtər] ,

Carter	,
卡特	,

菲利普·菲西安，诺米尼庄园的家庭教师，该庄园是罗伯特·卡特上校位于弗吉尼亚州的种植园。

[roʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rn(ə)l][ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [meɪ] - , - :

wrote	in	his	journal	on	Sunday	,	May	29	,	1774	:
写道	在	他的	杂志	在	星期日	,	可能	-	,	-	:

他在1774年5月29日星期日的日记中写道：

['æftər] ['dɪnər] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] & [ə'gri:əb(ə)l] [wɔ:k] [ɪn] & [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:dnz] —

After	dinner	we	had	a	Grand	&	agreeable	Walk	in	&	through	the	Gardens	—
后	晚餐	我们	有	一个	盛大	&	同意	走	在	&	通过	这	花园	—

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['plenti] [ʌv; əv] ['strɔ:berɪz] ,

There	is	great	plenty	of	Strawberries	,
那里	是	伟大的	很多	的	草莓	,

晚餐后，我们在花园里进行了一次愉快而美好的散步——那里有很多草莓。

[sʌm; səm] ['tʃeriːz] , [guːs] ['beriz] & [siː] . — [dræŋk] ['kɔːfi] [æt; ət] [fɔːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [tuː]

some	Cherries	,	Goose	berries	&	c	.	—	Drank	Coffee	at	four	,	they	are	now	too
一些	樱桃	,	鹅	浆果	&	c	.	—	喝	咖啡	在	四	,	他们	是	现在	也

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk][tuː; tə][juːz] [tiː] .

patriotic	to	use	tea	.
爱国	到	使用	茶	.

—些樱桃、醋栗等——四点钟喝咖啡，现在他们太爱国了，不肯喝茶了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ,

And	indeed	they	were	patriotic	,
和	的确	他们	是	爱国	,

他们的确很爱国。

[fɔːr; fər][baɪ] [sep'tembər] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [tiː] ['ɔːlmoʊst][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] [æt; ət]['nɑːmɪˌnaɪ]

for	by	September	the	taste	of	tea	almost	had	been	forgotten	at	Nomini
为了	经过	九月	这	品尝	的	茶	几乎	有	到过	被遗忘的	在	姓名

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

到了九月，诺米尼大厅里几乎已经没有人再喝茶了。

[æz; əz] ['fɪθiːən] ['vɪvɪdli] [rɪ'kaʊntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] : [-]

as	Fithian	vividly	recounted	in	his	journal	:	[	14	]
作为	菲西安	生动地	叙述	在	他的	杂志	:	[	-	]

正如菲西安在他的日记中生动地描述的那样：[14]

['sʌmθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pæləs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['veri] ['meri] ['hæpənd] — ['mɪsɪz] . ['kɑːrtər] [meɪd] [ə; eɪ]

Something	in	our	palace	this	Evening	,	very	merry	happened	—	Mrs	.	Carter	made	a
某物	在	我们的	宫殿	这	晚上	,	非常	欢乐	发生	—	太太	.	卡特	制成	一个

[dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] .

dish	of	Tea	.
盘子	的	茶	.

今晚我们宫殿里发生了一件非常愉快的事——卡特夫人泡了一杯茶。

[æt; ət] ['kɔːfi] , [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪʃ] — & [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][bəuθ] ['ɪgnərənt] — [hiː; hi] [smelt] ,

At	Coffee	,	she	sent	me	a	dish	—	&	the	Colonel	both	ignorant	—	He	smelt	,
在	咖啡	,	她	发送	我	一个	盘子	—	&	这	上校	两个都	无知	—	他	冶炼	,

在咖啡馆，她给我送来一道菜——上校对此一无所知——他闻到了，

— [lʊkt] — [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti][hiː; hi][æsks] [wɒts] [ðɪs] ? — [duː][juː; jʊ][æsk]

sipt	—	look'd	—	At	last	with	great	gravity	he	asks	what's	this	?	—	Do	you	ask
抿一口	—	看起来	—	在	最后的	和	伟大的	重力	他	问	是什么	这	?	—	做	你	问

[sɜːr] — [pəj] !

Sir	—	Poh	!
先生	—	波	!

抿了一口——看了看——最后他一本正经地问这是什么？——您问吗，先生——呸!

— [ænd; ənd][aʊt][hiː; hi] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] [splæʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] ['vʌlkən] .

—	And	out	he	throws	it	splash	a	sacrifice	to	Vulcan	.
—	和	出去	他	投掷	它	溅	一个	牺牲	到	火神	.

——然后他把它扔出去，溅起水花，献祭给伏尔甘。

['fɪgjər] [θriː] . — [ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['leɪdiz] [æt; ət] ['ɛdəntən] [ɪn] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] ['plɛdʒɪŋ]

Figure	3	.	—	A	Society	of	Patriotic	Ladies	at	Edenton	in	North	Carolina	pledging
数字	3	.	—	一个	社会	的	爱国	女士们	在	伊登顿	在	北	卡罗莱纳	认捐

[tuː; tə][drɪŋk][noʊ] [mɔːr] [tiː] ,

to	drink	no	more	tea	,
到	喝	不	更多的	茶	,

图 3.—北卡罗来纳州埃登顿的一个爱国妇女协会发誓不再喝茶，

- , [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ɑːr] . ['seɪɝ] [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['benɪt] , ['lʌndən] .
1775 , an engraving published by R . Sayer and J . Bennet , London .
- , 一个 雕刻 已发布 经过 拉 . 萨耶尔 和 J . 贝内特 , 伦敦 .

1775 年，伦敦 R. Sayer 和 J. Bennet 出版的版画。

[ɪn] [prɪnt] [ænd; ənd] ['foʊtəgræf] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .
In Print and Photograph Division , Library of Congress .
在 打印 和 照片 分配 , 图书馆 的 国会 .

美国国会图书馆印刷品和照片部。

(['foʊtoʊ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .)
(Photo courtesy of Library of Congress .)
(照片 礼貌 的 图书馆 的 国会 .)

（图片由美国国会图书馆提供。）

['ʌðər] ['kɔlənɪsts] , [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] , ['ɔːlsoʊ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [tiː] ([siː] [fɪg] .
Other colonists , in their own way , also showed their distaste for tea (see fig .
其他 殖民者 , 在 他们的 自己的 方式 , 还 显示 他们的 厌恶 为了 茶 (看 如图 .
[θriː]) .
3) .
3) .

其他殖民者也以自己的方式表达了对茶的厌恶（见图 3）。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn] ['sevrəl]
Shortly before the outbreak of the American Revolution there appeared in several
不久 前 这 暴发 的 这 美国人 革命 那里 出现 在 一些
['njuːzˌpeɪpəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'naʊnsmənt] [ɪn] [raɪm] ,
newspapers an expression of renouncement in rhyme ,
报纸 一个 表达 的 放弃 在 韵 ,

美国革命爆发前不久，几份报纸上出现了一首用韵文表达放弃立场的诗歌。

“ [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [ə'duː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tiː] - ['teɪbl] ” [-] ([bɪ'loʊ]) , [wɪtʃ] [prə'vaɪdz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]
“ A Lady's Adieu to Her Tea - Table ” [15] (below) , which provides a picture
“ 一个 女士的 再见 到 她 茶 - 桌子 ” [-] (以下) , 哪个 提供 一个 图片
[ʌv; əv] [kən'tempərəri] ['tiːtaɪm] ['etɪkət] [ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] .
of contemporary teatime etiquette and equipage .
的 当代的 下午茶时间 礼仪 和 装备 .

“一位女士向她的茶桌告别”[15]（如下），描绘了当时的下午茶礼仪和用具。

[ə; eɪ] ['leɪdiːz] [ə'duː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tiː] - ['teɪbl]
A Lady's Adieu to Her Tea - Table
一个 女士的 再见 到 她 茶 - 桌子

一位女士向她的茶桌告别

[ˌfer'wel] [ðə; ðɪ] [tiː] - [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['gɔːdi] [ə'taɪər] ,
FAREWELL the Tea - board with your gaudy attire ,
告别 这 茶 - 木板 和 你的 艳丽的 服装 ,

再见了，茶板和你那华丽的装束！

[jiː; jɪ] [kʌps] [ænd; ənd] [jiː; jɪ] ['sɔːsəz] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [əd'maɪər] ;
Ye cups and ye saucers that I did admire ;
叶 杯子 和 是的 碟子 那 我 做过 钦佩 ;

我曾十分欣赏的那些杯子和碟子；

[tuː; tə] [maɪ] [kriːm] [pɑːt] [ænd; ənd] [tɑːŋz] [aɪ] [naʊ] [bɪd] [ə'duː] ;
To my cream pot and tongs I now bid adieu ;
到 我的 奶油 锅 和 钳 我 现在 出价 再见 ;

现在我要和我的奶油罐和奶油钳告别了；

[ðæt] ['plɛʒərz] [ɔːl] [fled] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [faʊnd] [ɪn] [juː; jʊ] .
That pleasure's all fled that I once found in you .
那 快乐的 全部 逃亡 那 我 一次 成立 在 你 .

我曾经在你身上找到的那种快乐，如今已荡然无存。

[ˌfer'wel] ['prɪti] [tʃest] [ðæt] [soʊ] ['leɪtli] [dɪd] [ʃaɪn] ,
Farewell pretty chest that so lately did shine ,
告别 漂亮的 胸部 那 所以 最近 做过 闪耀 ,

再见了，美丽的胸膛，它最近曾如此光彩夺目。

[wɪð; wɪθ]['haɪsən][ænd; ənd]['kɑ:ŋgoʊ][ænd; ənd] [best] ['dʌb(ə)l] [faɪn] ;
With hyson and congo and best double fine ;
和 海森 和 刚果 和 最好的 双倍的 美好的 ;

用海森和刚果，以及最好的双份精细;

['meni] [ə; eɪ] [swi:t] ['moʊmənt][baɪ][ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv][sæt] ,
Many a sweet moment by you I have sat ,
许多 一个 甜的 片刻 经过 你 我 有 卫星 ,

我曾与你共度许多美好时光，

['hɪrɪŋ] ['gɜ:lz][ænd; ənd][oʊld] [meɪdz] [tu:; tə]['tæt(ə)l][ænd; ənd] [tʃæt] ;
Hearing girls and old maids to tattle and chat ;
听力 女孩们 和 老的 女佣 到 告密 和 聊天 ;

听见姑娘们和老处女们闲聊八卦;

[ænd; ənd][ðə; ði] [spru:s] ['kɔks,kəum] [læf] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
And the spruce coxcomb laugh at nothing at all ,
和 这 云杉 花花公子 笑 在 没有什么 在 全部 ,

而那只傲慢的家伙却什么事都笑不出来。

['oʊnli][sʌm; səm] ['sɪli] [wɜ:rk] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə][fɔ:l] .
Only some silly work that might happen to fall .
仅有的 一些 愚蠢的 工作 那 可能 发生 到 落下 .

只有一些不起眼的小事可能会发生。

[noʊ] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['ti:pɑ:t] [soʊ] ['dʒenərəs] [bi:; bi]
No more shall my teapot so generous be
不 更多的 将 我的 茶壶 所以 慷慨的 是

我的茶壶再也不会那么慷慨了

[ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [kʌps] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'nɪʃəs] [ti:] ,
In filling the cups with this pernicious tea ,
在 填充 这 杯子 和 这 有害 茶 ,

在往杯子里倒满这种有害的茶时，

[fɔ:r; fər] [aɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][ænd; ənd] [drɪŋk] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] ,
For I'll fill it with water and drink out the same ,
为了 患病的 充满 它 和 水 和 喝 出去 这 相同的 ,

因为我会把它装满水，然后自己也喝掉这些水。

[bɪ'fɔ:r] [aɪl] [lu:z] ['lɪbərti] [ðæt] ['dɪrɪst] [neɪm] ,
Before I'll lose LIBERTY that dearest name ,
前 患病的 失去 自由 那 亲爱的 姓名 ,

在我失去自由这个我最珍视的名字之前，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] [tɔ:t] ([ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fækt])
Because I am taught (and believe it is fact)
因为 我 是 教授 (和 相信 它 是 事实)

因为我从小就被教导（并且相信这是事实）

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['ru:ɪn][ɪz] [eɪmd] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ækt] ,
That our ruin is aimed at in the late act ,
那 我们的 废墟 是 旨在 在 在 这 晚的 行为 ,

我们的毁灭是最后阶段的目标，

[ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ]['du:ti][ɑ:n][ɔ:l] ['fɔ:rən] [ti:z] ,
Of imposing a duty on all foreign Teas ,
的 气势磅礴 一个 责任 在 全部 外国的 茶 ,

对所有外国茶叶征收关税

[wɪtʃ] [dɪ'testəbl] [stʌf] [wi:; wi][kæn; kən][kwɪt] [wen] [wi:; wi] [pli:z] .

Which	**detestable**	**stuff**	**we**	**can**	**quit**	**when**	**we**	**please**	**.**
哪个	可恨	东西	我们	能	辞职	什么时候	我们	请	.

哪些令人厌恶的事情我们可以随时戒掉。

['lɪbɜ˞ˌti:z] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ðæt] [aɪ][du:] [ə'dɔ:r] ,

LIBERTY'S	**The**	**Goddess**	**that**	**I**	**do**	**adore**	**,**
自由的	这	女神	那	我	做	崇拜	,

自由女神是我所崇拜的女神

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪn'teɪn] [hɜ:r; hər] [raɪt] [ʌn'tɪl] [maɪ][læst] ['aʊər] ,

And	**I'll**	**maintain**	**her**	**right**	**until**	**my**	**last**	**hour**	**,**
和	患病的	维持	她	正确的	直到	我的	最后的	小时	,

我会一直维护她的权利，直到我生命的最后一刻。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][pɑ:rt][aɪ] [wɪl] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] ,

Before	**she**	**shall**	**part**	**I**	**will**	**die**	**in**	**the**	**cause**	**,**
前	她	将	部分	我	将要	死	在	这	原因	,

在她离去之前，我愿为之献身。

[fɔ:r; fər] [aɪl] ['nevər] [bi:; bi] - [baɪ] [tɪrəni:z] [lɔ:z] .

For	**I'll**	**never**	**be**	**govern'd**	**by**	**tyranny's**	**laws**	**.**
为了	患病的	绝不	是	-	经过	暴政的	法律	.

因为我绝不会受暴政法律的约束。

['meni] ['pi:p(ə)l] [geɪv] [ʌp] [ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] ['veriəs]

Many	**people**	**gave**	**up**	**tea**	**for**	**the**	**duration**	**of**	**the**	**war**	**and**	**offered**	**various**
许多	人们	给予	向上	茶	为了	这	期间	的	这	战争	和	提供	各种各样的

['sʌbstɪtu:t] [be'vəridʒiz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][draɪd] ['ræzberi] [li:vz] ,

substitute	**beverages**	**such**	**as**	**coffee**	**and**	**dried**	**raspberry**	**leaves**	**,**
代替	饮料	这样的	作为	咖啡	和	干燥	覆盆子	树叶	,

战争期间，许多人放弃了饮茶，转而饮用咖啡、干覆盆子叶等各种替代饮料。

“ [ə; eɪ] [dɪ'testəbl] [drɪŋk] ” [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] “ [hæd; həd][ðə; ði]['herouɪzəm][tu:; tə][faɪnd] [gʊd] ,

“	**a**	**detestable**	**drink**	**”**	**which**	**the**	**Americans**	**“**	**had**	**the**	**heroism**	**to**	**find**	**good**	**,**
“	一个	可恨	喝	”	哪个	这	美国人	“	有	这	英雄主义	到	寻找	好的	,

” [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ][ˌpoʊst'wɔ:r]['vɪzɪtər] ,

”	**remarked**	**a**	**postwar**	**visitor**	**,**
”	评论	一个	战后	游客	,

一位战后来访者评论道：“这是一种令人厌恶的饮料，但美国人却‘英勇地认为它很好喝’。”

[leɪ'ɔ:n] - . [-]

Léon	**Chotteau**	**.**	**[**	**16**	**]**
莱昂	-	.	[	-	]

莱昂·肖托。[16]

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ti:] “ [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] , ” [ðə; ði] [ti:] ['hæbɪt]

Although	**the**	**colonists**	**had**	**banished**	**tea**	**“**	**with**	**enthusiasm**	**,**	**”**	**the**	**tea**	**habit**
虽然	这	殖民者	有	被放逐	茶	“	和	热情	,	”	这	茶	习惯

[wʌz; wəz][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] .

was	**not**	**forgotten**	**.**
曾是	不是	被遗忘的	.

尽管殖民者“热情”地禁止了饮茶，但饮茶的习惯并没有被遗忘。

- ['fɜ:rðər] ['noʊtɪd] [ðæt] “ [ðeɪ] [ɔ:l] [drɪŋk] [ti:] [ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz] [ðeɪ] [drɪŋk] [waɪn] [ɪn][ðə; ði]

Chotteau	**further**	**noted**	**that**	**“**	**they**	**all**	**drink**	**tea**	**in**	**America**	**as**	**they**	**drink**	**wine**	**in**	**the**
-	更远	著名的	那	“	他们	全部	喝	茶	在	美国	作为	他们	喝	葡萄酒	在	这

[saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] .

South	**of**	**France**	**.**
南	的	法国	.

肖托进一步指出，“美国人喝茶就像法国南部人喝葡萄酒一样。”

” [tiː] ['drɪŋkɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['neɪʃ(ə)n]
” Tea drinking continued to be an important social custom in the new nation
” 茶 喝 持续 到 是 一个 重要的 社会的 风俗 在 这 新的 国家
[wel] ['ɪntuː][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] .
well into the 19th century .
出色地 进入 这 19th 世纪 .

“在19世纪，饮茶仍然是这个新生国家一项重要的社交习俗。”

[ðə; ði] [tiː] ['seɾəmoʊni] , ['sʌmtaɪmz] ['sɪmp(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] [ɪ'læbərət] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [kɔːr]
The tea ceremony , sometimes simple , sometimes elaborate , was the very core
这 茶 仪式 , 有时 简单的 , 有时 精心制作的 , 曾是 这 非常 核
[ʌv; əv]['fæməli][laɪf] .
of family life .
的 家庭 生活 .

茶道，有时简单，有时繁复，是家庭生活的核心。

[mɝˈoʊ] [diː][ˌes 'tiː] . ['mɛʁi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] - , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
Moreau de St . Méry observed in 1795 , during his residence in Philadelphia ,
莫罗 德 英石 . 梅里 观察到 在 - , 期间 他的 住宅 在 费城 ,

莫罗·德·圣梅里于1795年在费城居住期间观察到：

[ðæt] “ [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ɪz][juˈnaɪtɪd][æt; ət] [tiː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [frendz] , [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd]
that “ the whole family is united at tea , to which friends , acquaintances and
那 “ 这 所有的 家庭 是 团结的 在 茶 , 到 哪个 朋友们 , 熟人 和
['iːv(ə)n][st'reɪndʒəz][ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd] .
even strangers are invited .
甚至 陌生人 是 受邀 .

“全家人聚在一起喝茶，朋友、熟人甚至陌生人都会被邀请参加。

” [-] [ðæt] ['tiːtaɪm] [ˌhɑːspɪ'tæləti][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuɪst] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] [ɔːr] “
” [17] That teatime hospitality was offered to the newest of acquaintances or “
” [-] 那 下午茶时间 热情好客 曾是 提供 到 这 最新 的 熟人 或者 “
['iːv(ə)n][st'reɪndʒəz] ” [ɪz]['verɪfaɪd][baɪ] [klɔːd] ['blæntʃəd] .
even strangers ” is verified by Claude Blanchard .
甚至 陌生人 ” 是 已验证 经过 克劳德 布兰查德 .

[17] 克劳德·布兰查德证实，下午茶招待会向新认识的人甚至“陌生人”开放。

[hiː; hi] [roʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['nuːpɔːrt] , ['roʊd] ['aɪlənd] , [ɑːn][dʒʊ'laɪ] - , - ,
He wrote of his visit to Newport , Rhode Island , on July 12 , 1780 ,
他 写道 的 他的 访问 到 纽波特 , 罗德岛 岛 , 在 七月 - , - ,

他写道，他于1780年7月12日访问了罗德岛州纽波特。

[ðæt] “ [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
that “ in the evening there was an illumination .
那 “ 在 这 晚上 那里 曾是 一个 照明 .

“晚上有灯光照亮。”

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt] , [huː] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] ; [aɪ] [tʊk] [tiː]
I entered the house of an inhabitant , who received me very well ; I took tea
我 进入 这 房子 的 一个 居民 , WHO 已收到 我 非常 出色地 ; 我 采取 茶
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

我走进一位居民的家中，他热情地接待了我；我在那里喝了茶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
which was served by a young lady .
哪个 曾是 服务 经过 一个 年轻的 女士 .

服务员是一位年轻女士。

" [ænd; ənd] [waɪl] ['steɪɪŋ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

"	And	while	staying	in	Boston	,
"	和	尽管	入住	在	波士顿	,

"在波士顿期间，

['blæntʃəd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] " [ɪn'vaɪtɪd][juː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Blanchard	mentioned	that	a	new	acquaintance	"	invited	us	to	come	in	the	evening
布兰查德	提及	那	一个	新的	熟人	"	受邀	我们	到	来	在	这	晚上

[tuː; tə] [teɪk] [tiː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

to	take	tea	at	his	house	.
到	拿	茶	在	他的	房子	.

布兰查德提到，一位新认识的朋友"邀请我们晚上去他家喝茶"。

[wiː; wi] [went] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . " [-]

We	went	there	;	the	tea	was	served	by	his	daughter	.	"	[	18	]
我们	去	那里	;	这	茶	曾是	服务	经过	他的	女儿	.	"	[	-	]

我们去了那里；他的女儿给我们倒了茶。"[18]

[ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [æk'tɪvətiz] [wen] [ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] [tiː] [ə'raɪvd] ,

In	the	daily	routine	of	activities	when	the	hour	for	tea	arrived	,
在	这	日常的	常规	的	活动	什么时候	这	小时	为了	茶	到达的	,

在日常活动中，当下午茶时间到来时，

[mɝˈoʊ] [diː][ˌes 'tiː] . ['mɛʁi] [riˈmɑːkt] [ðæt] " [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [səːvz] [ˌaɪ 'tiː]

Moreau	de	St	.	Méry	remarked	that	"	the	mistress	of	the	house	serves	it
莫罗	德	英石	.	梅里	评论	那	"	这	情妇	的	这	房子	服务	它

[ænd; ənd]['paːsiz][ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd] .

and	passes	it	around	.
和	通过	它	大约	.

圣梅里·莫罗评论道："女主人负责侍奉并分发它。"

" [-] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [leɪt] - 18th - ['sentʃəri] ['daɪərɪst] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - -

"	[	19	]	In	the	words	of	another	late	-	18th	-	century	diarist	,	the	Marquis	de	Barbé	-
"	[	-	]	在	这	字	的	其他	晚的	-	18th	-	世纪	日记作者	,	这	侯爵	德	-	-

- ,

Marbois	,
-	,

"[19] 用另一位18世纪晚期的日记作家巴尔贝-马尔布瓦侯爵的话来说，

[ðoʊz] ['prez(ə)nt] [maɪt] " [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] ['spɑːtləs] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] ,

those	present	might	"	seat	themselves	at	a	spotless	mahogany	table	,
那些	展示	可能	"	座位	他们自己	在	一个	一尘不染	桃花心木	桌子	,

在场的人可能会"在一张一尘不染的红木桌旁落座，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['mærid]

and	the	eldest	daughter	of	the	household	or	one	of	the	youngest	married
和	这	长子	女儿	的	这	家庭	或者	一	的	这	最小的	已婚

['wɪmɪn] [meɪks] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ][kʌp][tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

women	makes	the	tea	and	gives	a	cup	to	each	person	in	the	company	.
女性	制作	这	茶	和	给予	一个	杯子	到	每个	人	在	这	公司	.

家中年纪最大的女儿或年纪最小的已婚妇女负责泡茶，并给在场的每个人倒一杯。

" ['fæməli] [gruːp] ([fɪg] . [wʌn]) [prə'vaidz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt]

"	Family	Group	(	fig	.	1	)	provides	an	illustration	of	this	practice	in	the	early	part
"	家庭	团体	(	如图	.	1	)	提供	一个	插图	的	这	实践	在	这	早期的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

of	the	century	.
的	这	世纪	.

"家庭合影（图 1）展示了本世纪初的这种做法。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tiː] ['aʊər]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] , ['gɑːsɪp] [ɪks'tʃeɪndʒd]
During **the** **tea** **hour** **social** **and** **economic** **affairs** **were** **discussed** **,** **gossip** **exchanged**
期间 这 茶 小时 社会的 和 经济的 事务 是 讨论 , 闲话 交换
, [ænd; ənd] ,
, **and** **,**
, 和 ,

茶歇期间，人们讨论社会和经济事务，交流八卦，并且

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - - - , “ [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nuːz] [æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [rɪ'piːt] [oʊld]
according **to** **Barbé** **-** **Marbois** **,** **“** **when** **there** **is** **no** **news** **at** **all** **,** **they** **repeat** **old**
根据 到 - - - , “ 什么时候 那里 是 不 消息 在 全部 , 他们 重复 老的
['stɔːriz] .
stories **.**
故事 .

巴贝-马尔布瓦表示：“当没有任何新闻时，他们就会重复旧故事。”

” [-] ['meni] ['entriz] [ɪn]['nænsi] - ['dʒɜːrn(ə)l] [-] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ['ɪndɪkeɪt]
” **[** **20** **]** **Many** **entries** **in** **Nancy** **Shippen's** **journal** **[** **21** **]** **between** **1783** **and** **1786** **indicate**
” [-] 许多 条目 在 南希 - 杂志 [-] 之间 - 和 - 表明
[ðæt] [ðɪs] [ˌfɪlə'dɛlfiːən] [pæst] ['meni] [sʌtʃ] ['aʊərz][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] .
that **this** **Philadelphian** **passed** **many** **such** **hours** **in** **a** **similar** **manner** **.**
那 这 费城人 通过了 许多 这样的 小时 在 一个 相似的 方式 .

[20] 南希·希彭 (Nancy Shippen) 在 1783 年至 1786 年间的日记[21] 中有很多条目表明，这位费城人以类似的方式度过了许多这样的时光。

[ɑːn] [mɑːrtʃ] - , - , [ʃiː; ʃi] [roʊt] : “ [ə'baʊt] [fɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['dreɪv, 'dɑːktɝ] ['kʌtɪŋ] [keɪm]
On **March** **11** **,** **1785** **,** **she** **wrote** **:** **“** **About** **4** **in** **the** **Afternoon** **Dr** **Cutting** **came**
在 行进 - , - , 她 写道 : “ 关于 4 在 这 下午 博士 切割 来了
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

1785年3月11日，她写道：“下午4点左右，卡廷医生来了，

& [wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əgrɛəbəl] [tʃɪt] - [tʃæt] ['mænər] ,
& **we** **spent** **the** **afternoon** **in** **the** **most** **agreable** **chit** **-** **chat** **manner** **,**
& 我们 花费 这 下午 在 这 最多 令人愉快的 纸条 - 聊天 方式 ,

我们以最愉快的方式闲聊度过了下午。

[dræŋk][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] [tə'geðər] & [ðen] ['sepəreɪtɪd] .
drank **a** **very** **good** **dish** **of** **Tea** **together** **&** **then** **separated** **.**
喝 一个 非常 好的 盘子 的 茶 一起 & 然后 分开 .

他们一起喝了一杯非常美味的茶，然后就分开了。

” [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'deɪtɪd] ['entri] [ɪn] [dɪ'sembər] - [riːdz] :
” **Part** **of** **an** **undated** **entry** **in** **December** **1783** **reads** **:**
” 部分 的 一个 未注明日期 入口 在 十二月 - 阅读 :

1783年12月的一篇未注明日期的日记节选如下：

“ [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][dʒɛnəl] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə]
“ **This** **Afternoon** **we** **were** **honor'd** **with** **the** **Company** **of** **Genl** **Washington** **to**
“ 这 下午 我们 是 荣幸 和 这 公司 的 将军 华盛顿 到
[tiː] ,
Tea **,**
茶 ,

“今天下午，我们荣幸地与华盛顿将军共进下午茶。”

['mɪsɪz] & ['meɪdʒər][muə; mɔ:] , ['mɪsɪz]['stju:ət; 'stju-]['mɪstər]['poʊəl]['mɪstər][bi:] ['wɑ:ʃɪŋtən] , & [tu:] [ɔ:r]

Mrs	&	Major	Moore	,	Mrs	Stewart	Mr	Powel	Mr	B	Washington	,	&	two	or
太太	&	主要的	摩尔	,	太太	斯图尔特	先生	鲍威尔	先生	B	华盛顿	,	&	二	或者

[θri:] [mɔ:r] .

3	more	.
3	更多的	.

摩尔夫妇、斯图尔特夫人、鲍威尔先生、华盛顿先生，以及其他两三位人士。

" [ɪf] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['nænsi:z] [oʊn] [eɪdʒ][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt][ɔ:r][ðə; ði] ['kʌmpəni] [lɑ:rdʒ] ,

"	If	acquaintances	of	Nancy's	own	age	were	present	or	the	company	large	,
"	如果	熟人	的	南希的	自己的	年龄	是	展示	或者	这	公司	大的	,

“如果南希的同龄熟人在场，或者人很多，

[ðə; ði] [ti:] ['aʊər]['ɔ:f(ə)n] [ɪk'stendɪd] [wel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] , [kən'və:sɪŋ] , ['dænsɪŋ]

the	tea	hour	often	extended	well	into	the	evening	with	singing	,	conversing	,	dancing
这	茶	小时	经常	扩展	出色地	进入	这	晚上	和	歌唱	,	对话	,	跳舞

,

,

,

下午茶时间常常持续到深夜，期间人们唱歌、聊天、跳舞。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv] [wɪst] , [tʃes] , [ɔ:r][kɑ:rdz] .

and	playing	of	whist	,	chess	,	or	cards	.
和	玩耍	的	惠斯特	,	棋	,	或者	牌	.

以及玩惠斯特牌、国际象棋或纸牌游戏。

[ʌv; əv][wʌn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi] [roʊt] : [-]

Of	one	such	occasion	she	wrote	:	[	21	]
的	一	这样的	场合	她	写道	:	[	-	]

她曾这样描述过一次这样的经历：[21]

['mɪsɪz]['ælən] & [ðə; ði] [mɪs] [tʃu:z] [dræŋk] [ti:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] & [spent] [ðə; ði] - .

Mrs	Allen	&	the	Miss	Chews	drank	Tea	with	me	&	spent	the	even'g	.
太太	艾伦	&	这	错过	咀嚼	喝	茶	和	我	&	花费	这	-	.

艾伦太太和周小姐和我一起喝茶，度过了美好的夜晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [əgrɛəbəl] & ['sensəb(ə)l][men] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] .

There	was	half	a	dozen	agreable	&	sensible	men	that	was	of	the	party	.
那里	曾是	一半	一个	打	令人愉快的	&	明智的	男人	那	曾是	的	这	派对	.

党内有六位性格温和、通情达理的男士。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['spraɪtli] , [əgrɛəbəl] ['mænər] ,

The	conversation	was	carried	on	in	the	most	sprightly	,	agreable	manner	,
这	对话	曾是	携带	在	在	这	最多	轻快的	,	令人愉快的	方式	,

谈话进行得非常愉快，气氛轻松活跃。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['berɪŋ] [baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt] — [tɪl] [naɪn] [wen] [kɑ:rdz][wʌz; wəz][prə'poʊzd] ,

the	Ladies	bearing	by	far	the	greatest	part	—	till	nine	when	cards	was	proposed	,
这	女士们	轴承	经过	远的	这	最	部分	—	直到	九	什么时候	牌	曾是	建议的	,

女士们承担了绝大多数的工作——直到九点提议玩牌为止。

& [ə'baʊt] [ten] , [rɪ'freʃmənts] [wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] [wɪtʃ] [kən'klu:did] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

&	about	ten	,	refreshments	were	introduced	which	concluded	the	Evening	.
&	关于	十	,	茶点	是	介绍	哪个	结束	这	晚上	.

大约十点，大家享用了茶点，晚会就此结束。

['ɑ:bviəsli] , [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌsoʊʃə'bɪləti][ʌv; əv] ['ti:taɪm] ,

Obviously	,	young	men	and	women	enjoyed	the	sociability	of	teatime	,
明显地	,	年轻的	男人	和	女性	享受	这	社交性	的	下午茶时间	,

显然，年轻男女都很享受下午茶的社交时光。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][prə'vaɪdɪd][æn; ən][aɪ'diːəl] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] .

for	it	provided	an	ideal	occasion	to	get	acquainted	.
为了	它	假如	一个	理想的	场合	到	得到	熟人	.

因为它提供了一个理想的相互认识的机会。

[wen] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - [wʌz; wəz][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] - [hiː; hi] [went] [wʌn]

When	the	Marquis	de	Chastellux	was	in	Philadelphia	during	the	1780's	he	went	one
什么时候	这	侯爵	德	-	曾是	在	费城	期间	这	-	他	去	一

[ˌæftər'nuːn][tuː; tə] “ [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ]['mædəm] ['ʃɪpən] ,

afternoon	to	“	take	tea	with	Madam	Shippen	,
下午	到	“	拿	茶	和	女士	希彭	,

1780 年代，沙特吕侯爵在费城时，一天下午他去“与希彭夫人共饮下午茶”。

” [ænd; ənd] [faʊnd] ['mjuːzɪk(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

”	and	found	musical	entertainment	to	meet	with	his	approval	and	a
”	和	成立	音乐	娱乐	到	见面	和	他的	赞同	和	一个

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][pə'rent(ə)l]['sæŋkʃ(ə)n] .

relationship	between	the	sexes	which	had	parental	sanction	.
关系	之间	这	性别	哪个	有	父母	制裁	.

并找到了符合他心意的音乐娱乐方式，以及得到了父母认可的男女关系。

[wʌn] [jʌŋ] [mɪs] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['klævɪkɔːrd] ,

One	young	miss	played	on	the	clavichord	,
一	年轻的	错过	玩	在	这	古钢琴	,

一位年轻小姐弹奏古钢琴，

[ænd; ənd] “ [mɪs] ['ʃɪpən] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [tɪ'mɪdəti] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [vɔɪs] ,

and	“	Miss	Shippen	sang	with	timidity	but	a	very	pretty	voice	,
和	“	错过	希彭	唱	和	胆怯	但	一个	非常	漂亮的	嗓音	,

“希彭小姐唱歌时有些怯生生的，但她的嗓音非常甜美。”

” [ə'kʌmpənid] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][baɪ] [mə'sjɜːr] ['ɑːtoʊ][ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] .

”	accompanied	for	a	time	by	Monsieur	Otto	on	the	harp	.
”	伴随	为了	一个	时间	经过	先生	奥托	在	这	竖琴	.

”奥托先生曾一度用竖琴为他伴奏。

['dænsɪŋ] ['fɑːloʊd] , ['noʊtɪd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , “ [waɪl] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [greɪv] ['pɜːsənɪdʒz]

Dancing	followed	,	noted	the	Marquis	,	“	while	mothers	and	other	grave	personages
跳舞	随后	,	著名的	这	侯爵	,	“	尽管	母亲们	和	其他	严重	人物

[kən'vɜːst] [ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] .

conversed	in	another	room	.
交谈	在	其他	房间	.

侯爵注意到，随后人们开始跳舞，“而母亲们和其他严肃的人物则在另一个房间里交谈。”

” [-] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ['tiːtaɪm] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

”	[	22	]	In	New	York	as	in	Philadelphia	teatime	was	an	important	part	of	the
”	[	-	]	在	新的	约克	作为	在	费城	下午茶时间	曾是	一个	重要的	部分	的	这

['jʌŋgər] [sɛts] ['soʊʃ(ə)l] ['skedʒuːl] .

younger	set's	social	schedule	.
年轻	套	社会的	日程	.

[22] 在纽约和费城，下午茶是年轻人社交日程的重要组成部分。

[ɪ'laɪzə] ['boʊn] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn]['dʒænjueri] - ,

Eliza	Bowne	,	writing	to	her	sister	in	January	1810	,
伊丽莎	鲍恩	,	写作	到	她	姐姐	在	一月	-	,

伊丽莎·鲍恩在1810年1月写给她妹妹的信中说：

[rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] “ [æz; əz][tuː; tə] [nuːz] — [nuː] [jɔːk] [ɪz][nɑːt][soʊ] [geɪ] [æz; əz][læst] ['wɪntər] ,

reported	that	“	as	to	news	—	New	York	is	not	so	gay	as	last	Winter	,
据报道	那	“	作为	到	消息	—	新的	约克	是	不是	所以	同性恋	作为	最后的	冬天	,

报道称，“至于新闻方面——纽约不像去年冬天那样同性恋氛围浓厚了，

[fjuː] [bɔːlz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tiː] - ['pɑːrtiz] . ” [-]
few balls but a great many tea - parties . ” [23]
很少 球 但 一个 伟大的 许多 茶 - 各方 . ” [-]

舞会不多，但茶话会却很多。”[23]

[ðə; ði] ['femənɪn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv] ['pɜːrsənəbl] [jʌŋ] [men]
The feminine interest and participation in such gatherings of personable young men
这 女性 兴趣 和 参与 在 这样的 聚会 的 性格随和 年轻的 男人
[ænd; ənd] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ] ['nænsi] ['ʃɪpən] [-] [wen] [ʃiː; ʃi]
and attractive young women was expressed by Nancy Shippen [24] when she
和 吸引人的 年轻的 女性 曾是 表达 经过 南希 希彭 [-] 什么时候 她
[roʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrn(ə)l] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] :
wrote in her journal after such a party :
写道 在 她 杂志 后 这样的 一个 派对 :

南希·希彭[24]在参加完一次这样的聚会后，在日记中写道，她表达了女性对这种由风度翩翩的年轻男子和漂亮年轻女子组成的聚会的兴趣和参与：

“ ['sætərdeɪ] [naɪt] [æt; ət] - [ə'klɔk, əu-] .
“ Saturday night at 11 o'clock .
“ 周六 夜晚 在 - 点钟 .

“星期六晚上11点。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [æt; ət] [tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I had a very large company at Tea this Evening .
我 有 一个 非常 大的 公司 在 茶 这 晚上 .

今天晚上我招待了一大群客人喝下午茶。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [broʊk] [ʌp] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [mɔːr] ['meri]
The company is but just broke up , I dont know when I spent a more merry
这 公司 是 但 只是 打破 向上 , 我 不 知道 什么时候 我 花费 一个 更多的 欢乐
- .
Eveng .
- .

公司刚刚解散，我不知道上次度过如此快乐的夜晚是什么时候了。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['mjuːzɪk] , [kɑːrdz] , & [siː] & [siː] .
We had music , Cards , & c & c .
我们 有 音乐 , 牌 , & c & c .

我们有音乐、纸牌等等。

” [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [tiː] ['pɑːrtiz] [wʌz; wəz] ['oʊpənli] [vɔɪst] [baɪ] [wʌn] ['fɔːrən]
” A masculine view of American tea parties was openly voiced by one foreign
” 一个 男性 看法 的 美国人 茶 各方 曾是 公然 配音 经过 一 外国的
['vɪzɪtər] ,
visitor ,
游客 ,

一位外国游客公开表达了他对美国茶党的男性化看法。

[prɪns] [diː] [brɔː'gliː] , [huː] , [ə'pɑːn] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn] - , “ ['oʊnli] [nuː] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]
Prince de Broglie , who , upon arrival in America in 1782 , “ only knew a few words
王子 德 布罗格利 , WHO , 之上 到达 在 美国 在 - , “ 仅有的 知道 一个 很少 字
[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,
of English ,
的 英语 ,

德布罗意王子于 1782 年抵达美国时，“只会说几句英语”，

[bʌt; bət] [nuː] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] ['eksələnt] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] ['betər] [kriːm] ,
but knew better how to drink excellent tea with even better cream ,
但 知道 更好的 如何 到 喝 出色的 茶 和 甚至 更好的 奶油 ,

但他更懂得如何享用上好的茶，搭配更上等的奶油。

[haʊ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['leɪdi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][wʌz; wəz]

how	to	tell	a	lady	she	was	pretty	,	and	a	gentleman	he	was
如何	到	告诉	一个	女士	她	曾是	漂亮的	,	和	一个	绅士	他	曾是

['sensəb(ə)l] ,

sensible	,
明智的	,

如何告诉一位女士她很漂亮，如何告诉一位男士他很明智？

[baɪ]['riːz(ə)n] [wer'ʌv] [aɪ] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] . ” [-]

by	reason	whereof	I	possessed	all	the	elements	of	social	success	.	”	[	25	]
经过	原因	其中	我	拥有	全部	这	元素	的	社会的	成功	.	”	[	-	]

正因如此，我具备了社会成功的所有要素。”[25]

['sɪmələr] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] [kuŋt] [diː][sɛ'gʊr] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][ɪn]

Similar	feelings	were	expressed	by	the	Comte	de	Ségur	during	his	sojourn	in
相似的	情怀	是	表达	经过	这	孔特	德	ségur	期间	他的	旅居	在

[ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] 18th ['sentʃəri] [wen] ,

America	in	the	late	18th	century	when	,
美国	在	这	晚的	18th	世纪	什么时候	,

塞居尔伯爵在18世纪末旅居美国期间也表达了类似的感受。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [fræns] , [hiː; hi] [roʊt] : “ [maɪ] [helθ] [kən'tɪnjuːz] ['eksələnt] ,

in	a	letter	to	his	wife	in	France	,	he	wrote	:	“	My	health	continues	excellent	,
在	一个	信	到	他的	妻子	在	法国	,	他	写道	:	“	我的	健康	继续	出色的	,

他在写给身在法国的妻子的信中说：“我的健康状况依然很好。”

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [tiː] [wʌn][mʌst; məst][drɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [aʊt][ʌv; əv] ['gæləntri] ,

despite	the	quantity	of	tea	one	must	drink	with	the	ladies	out	of	gallantry	,
尽管	这	数量	的	茶	一	必须	喝	和	这	女士们	出去	的	英勇	,

尽管出于绅士风度，与女士们一起喝茶是必要的，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mə'dɪrə] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [aʊt][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] . ” [-]

and	of	madeira	all	day	long	with	the	men	out	of	politeness	.	”	[	26	]
和	的	马德拉岛	全部	天	长的	和	这	男人	出去	的	礼貌	.	”	[	-	]

出于礼貌，整天都和男人们一起喝马德拉酒。”[26]

['festɪv] [tiː] ['pɑːrtiz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌnz] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm]

Festive	tea	parties	such	as	the	ones	described	above	are	the	subject	of	some
节日	茶	各方	这样的	作为	这	一个	描述	多于	是	这	主题	的	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ['pɔːtrɪts] [ɔːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['piːsɪz] ['peɪntɪd] [ə'baʊt] - [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

of	the	group	portraits	or	conversation	pieces	painted	about	1730	by	the	English
的	这	团体	肖像	或者	对话	件	绘	关于	-	经过	这	英语

['ɑːrtɪst] ['wɪljəm] ['həugaːθ] .

artist	William	Hogarth	.
艺术家	威廉	霍加斯	.

上述的节日茶会是英国艺术家威廉·霍加斯在 1730 年左右创作的一些群像或对话画的主题。

[ðə; ði] [ə'sembli] [æt; ət] ['wɑːnstɛd] [haʊs] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [mju'ziːəm][ʌv; əv][ɑːrt] ,

The	Assembly	at	Wanstead	House	,	now	in	the	Philadelphia	Museum	of	Art	,
这	集会	在	万斯特德	房子	,	现在	在	这	费城	博物馆	的	艺术	,

现藏于费城艺术博物馆的万斯特德庄园集会

['ɪləstreɪts] [kwaɪt][æn; ən] ['elɪgənt] [ə'fer] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] , ['ɪŋglɪʃ]

illustrates	quite	an	elegant	affair	taking	place	in	a	large	,	richly	decorated	,	English
图示	相当	一个	优雅的	事务	采取	地方	在	一个	大的	,	丰富	装饰	,	英语

[ɪn'tɪriər] .

interior	.
内部的	.

描绘了一场在宽敞、装饰华丽的英式室内举行的优雅盛宴。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði]['kænvəs][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [waɪl]

The	artist	has	filled	the	canvas	with	people	standing	and	conversing	while
这	艺术家	有	已填	这	帆布	和	人们	常设	和	对话	尽管

[ə; eɪ] ['siːtɪd] [gruːp] [pleɪz] [kɑːrdz][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

a	seated	group	plays	cards	at	a	table	in	the	center	of	the	room	.
一个	坐着	团体	演出	牌	在	一个	桌子	在	这	中心	的	这	房间	.

艺术家在画布上描绘了人们站着交谈的场景，同时房间中央的桌子旁坐着一群人玩牌。

[tuː; tə][wʌn][saɪd] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ɑːr; ər] ['siːtɪd]

To	one	side	near	the	fireplace	a	man	and	two	women	drinking	tea	are	seated
到	一	边	靠近	这	壁炉	一个	男人	和	二	女性	喝	茶	是	坐着

[æt; ət][æn; ən] [ɔːr'neɪtli] [kaːvd] ,

at	an	ornately	carved	,
在	一个	华丽地	雕刻	,

在壁炉旁的一侧，一名男子和两名女子正坐在一个雕工精美的椅子上喝茶。

[skwer] [tiː] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætʃɪŋ] [stænd][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər]['ket(ə)l] .

square	tea	table	with	a	matching	stand	for	the	hot	water	kettle	.
正方形	茶	桌子	和	一个	匹配	站立	为了	这	热的	水	壶	.

方形茶几，配有配套的热水壶架。

[ɑːn][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔːr]['sɜːrkjələr][stænd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz][ə; eɪ][skwɑːt] ['tiːpɑːt] [wɪð; wɪθ]

On	a	dish	or	circular	stand	in	the	center	of	the	table	is	a	squat	teapot	with
在	一个	盘子	或者	圆	站立	在	这	中心	的	这	桌子	是	一个	蹲	茶壶	和

['mætʃɪŋ] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['pærəlel] ['roʊz; 'raʊz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

matching	cups	and	saucers	arranged	in	parallel	rows	on	either	side	.
匹配	杯子	和	碟子	安排	在	平行线	行	在	任何一个	边	.

桌子中央的碟子或圆形支架上放着一个矮胖的茶壶，茶壶两侧并排摆放着配套的茶杯和茶碟。

[tiː] - ['drɪŋkɪŋ] [gests] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [friː] [tuː; tə][sɪt][ɔːr][stænd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

Tea	-	drinking	guests	seem	to	have	been	free	to	sit	or	stand	according	to
茶	-	喝	客人	似乎	到	有	到过	自由的	到	坐	或者	站立	根据	到

[ðer; ðər] [oʊn] ['pleʒər] [ɔːr][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃerz] [ə'veɪləb(ə)l] ,

their	own	pleasure	or	the	number	of	chairs	available	,
他们的	自己的	乐趣	或者	这	数字	的	椅子	可用的	,

喝茶的客人似乎可以根据自己的喜好或现有椅子的数量自由选择坐着或站着。

[ænd; ənd] - - - ['noʊtɪd] [ðæt] [æt; ət] [ə'merɪkən] [tiː] ['pɑːrtiz] “ ['piːp(ə)l] [tʃeɪndʒ] [siːts] ,

and	Barbé	-	Marbois	noted	that	at	American	tea	parties	“	people	change	seats	,
和	-	-	-	著名的	那	在	美国人	茶	各方	“	人们	改变	座位	,

[sʌm; səm][goʊ] , ['ʌðər] [kʌm] .

some	go	,	others	come	.
一些	去	,	其他的	来	.

Barbé-Marbois 指出，在美国的茶会上，“人们会换座位，有些人离开，有些人加入。

” [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['vɪʒuəl] [mə'tɪriəlz] ['ɔːfər]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə] [sə'dʒest]

”	The	written	and	visual	materials	offer	little	in	the	way	of	evidence	to	suggest
”	这	书面	和	视觉的	材料	提供	小的	在	这	方式	的	证据	到	建议

[ðæt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][men] [stʊd] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sæt] ['dʊrɪŋ] ['tiːtaɪm] .

that	in	general	men	stood	and	women	sat	during	teatime	.
那	在	一般的	男人	站立	和	女性	卫星	期间	下午茶时间	.

“文字和图像资料几乎没有提供任何证据表明，一般来说，男士在下午茶时间是站着的，女士是坐着的。

[ɪn][fækt] , ['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

In	fact	,	places	at	the	tea	table	were	taken	by	both	sexes	,
在	事实	,	地方	在	这	茶	桌子	是	已采取	经过	两个都	性别	,

事实上，茶桌上的位置男女都有。

['i:v(ə)n][æt; ət]['fɔ:rm(ə)l] [ti:] ['pɑ:rtiz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [di'piktid] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [æt; ət]

even	at	formal	tea	parties	such	as	the	one	depicted	in	The	Assembly	at
甚至	在	正式的	茶	各方	这样的	作为	这	一	描绘	在	这	集会	在

['wɑ:nstɛd] [haʊs] .

Wanstead	House	.
万斯特德	房子	.

即使是像《旺斯特德庄园的集会》中所描绘的那种正式的茶会。

[ə; eɪ] [les] ['fɔ:rm(ə)l][bʌt; bət] [mɔ:r] ['ju:ʒuəl] [ti:] [si:n] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['həuga:θ]

A	less	formal	but	more	usual	tea	scene	is	the	subject	of	another	Hogarth
一个	较少的	正式的	但	更多的	通常	茶	场景	是	这	主题	的	其他	霍加斯

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

霍加斯另一幅画作描绘的是一个不那么正式但更常见的下午茶场景。

[ðə; ði]['wuləstən; 'wɔ-]['fæməli] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['lestər] [ɑ:rt] ['gæləri] , ['ɪŋgləɳd] .

The	Wollaston	Family	,	now	in	the	Leicester	Art	Gallery	,	England	.
这	沃拉斯顿	家庭	,	现在	在	这	莱斯特	艺术	画廊	,	英格兰	.

沃拉斯顿家族，现藏于英国莱斯特美术馆。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['gæðərɪŋ] [hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] [gru:ps] , [wʌn] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz] , [ðə; ði] ['ʌðər]

The	afternoon	gathering	has	divided	into	two	groups	,	one	playing	cards	,	the	other
这	下午	采集	有	分割	进入	二	团体	,	一	玩耍	牌	,	这	其他

['drɪŋkɪŋ] [ti:] .

drinking	tea	.
喝	茶	.

下午的聚会分成了两组，一组打牌，一组喝茶。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [i:z] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [sə'raʊndz] [ðə; ði]['pɑ:rti] .

An	atmosphere	of	ease	and	comfort	surrounds	the	party	.
一个	气氛	的	舒适	和	舒适	周围环境	这	派对	.

聚会的气氛轻松舒适。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd] ['teɪbl] [ɑ:r; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][hænd][dʒʌst]

The	men	and	women	seated	at	the	card	table	are	discussing	the	hand	just
这	男人	和	女性	坐着	在	这	卡片	桌子	是	讨论	这	手	只是

[pleɪd] ,

played	,
玩	,

坐在牌桌旁的男男女女正在讨论刚才打出的那手牌。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['si:tɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [skwer] [ti:] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɑ:r; ər]

while	the	women	seated	about	the	square	tea	table	in	front	of	the	fireplace	are
尽管	这	女性	坐着	关于	这	正方形	茶	桌子	在	正面	的	这	壁炉	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

engaged	in	conversation	.
已订婚的	在	对话	.

而坐在壁炉前方形茶桌旁的妇女们则在交谈。

[ə; eɪ][mæn] ['lisnz] [æz; əz][hi:; hi][stændz][ænd; ənd][stə:z][hɪz; ɪz] [ti:] .

A	man	listens	as	he	stands	and	stirs	his	tea	.
一个	男人	听着	作为	他	站立	和	搅拌	他的	茶	.

一个男人站着，一边搅拌着茶水，一边倾听。

[i:tʃ] ['drɪŋkər] [hoʊldz][ə; eɪ] ['sɔ:sər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [fɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [skwer]

Each	drinker	holds	a	saucer	with	a	cup	filled	from	the	teapot	on	a	square
每个	饮酒者	持有	一个	碟子	和	一个	杯子	已填	从	这	茶壶	在	一个	正方形

[taɪl][ɔ:r][stænd][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] .

tile	or	stand	in	the	center	of	the	table	.
瓦	或者	站立	在	这	中心	的	这	桌子	.

每个饮茶者都手捧一个碟子，碟子里盛着从放在桌子中央的方形瓷砖或支架上的茶壶里倒出的茶水。

[wʌn] ['wʊmən] [ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌp] , [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɔːsər] , [tuː; tə] [ðə; ði]

One	woman	is	returning	her	cup	,	turned	upside	down	on	the	saucer	,	to	the
一	女士	是	返回	她	杯子	,	转向	上行	向下	在	这	碟子	,	到	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

一位女士正把杯子倒扣在碟子上，放回桌上。

[mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['hæbɪt] ['leɪtər] .

More	about	this	particular	habit	later	.
更多的	关于	这	特别的	习惯	之后	.

关于这个习惯，以后再详细说说。

[ðə; ði] [seɪm] ['plez(ə)nt] ['soʊʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] [siːn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['peintiŋz] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv]

The	same	pleasant	social	atmosphere	seen	in	English	paintings	seems	to	have
这	相同的	令人愉快的	社会的	气氛	已见	在	英语	绘画	似乎	到	有

[sə'raʊndɪd] ['tiːtaɪm] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

surrounded	teatime	in	America	,
包围	下午茶时间	在	美国	,

英国绘画中描绘的那种愉悦的社交氛围似乎也笼罩着美国的下午茶时光。

[æz; əz] [ðə; ði] ['priːviəsli] ['saɪtɪd] ['entriz] [ɪn] ['nænsi] - ['dʒɜːrn(ə)l] [bʊk] [sə'dʒest] .

as	the	previously	cited	entries	in	Nancy	Shippen's	journal	book	suggest	.
作为	这	之前	引用	条目	在	南希	-	杂志	书	建议	.

正如南希·希彭的日记中前面引用的条目所表明的那样。

[hɜːr; hər] ['entri] [fɔːr; fər] ['dʒænjueri] - , - , [-] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]

Her	entry	for	January	18	,	1784	,	[	27	]	supplies	a	description	that	almost
她	入口	为了	一月	-	,	-	,	[	-	]	补给品	一个	描述	那	几乎

[mætʃɪz] [ðə; ði] ['wuləstən; 'wɔ-] ['fæməli] :

matches	The	Wollaston	Family	:
比赛	这	沃拉斯顿	家庭	:

她在 1784 年 1 月 18 日的记录[27] 中提供的描述几乎与沃拉斯顿家族的情况完全吻合：

“ [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [deɪ] , [ə'loʊn] [tɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

“	A	stormy	day	,	alone	till	the	afternoon	;
“	一个	暴风雨	天	,	独自的	直到	这	下午	;

“暴风雨的一天，独自一人待到下午；

& [ðen] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mɪstər] [dʒəʊnz] ([ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['leɪtli]

&	then	was	honor'd	with	the	Company	of	Mr	Jones	(	a	gentleman	lately
&	然后	曾是	荣幸	和	这	公司	的	先生	琼斯	(	一个	绅士	最近

[frʌm; frəm] ['jʊrəp])

from	Europe	)
从	欧洲	)

然后，我有幸与琼斯先生（一位近期从欧洲来的绅士）结伴同行。

['mɪstər] [diː'ju] [pɑːn'soʊ] ,

Mr	Du	Ponceau	,
先生	杜	丽春红	,

杜蓬索先生

& ['mɪstər] ['hɑːlɪŋzˌwɜːθ] [æt; ət] [tiː] — [wiː; wi] - [ɑːn] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] & [pleɪd]

&	Mr	Hollingsworth	at	Tea	—	We	convers'd	on	a	variety	of	subjects	&	playd
&	先生	霍林斯沃思	在	茶	—	我们	-	在	一个	种类	的	主题	&	玩耍

[æt; ət] [wɪst] ,

at	whist	,
在	惠斯特	,

和霍林斯沃思先生一起喝茶——我们谈论了各种各样的话题，还玩了惠斯特牌。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [spent][æn; ən] [əgrɛəbəl] - .

upon	the	whole	spent	an	agreable	Eveng	.
之上	这	所有的	花费	一个	令人愉快的	-	.

总的来说，度过了一个愉快的夜晚。

" [tiː] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ]

"	Tea	was	not	only	a	beverage	of	courtship	;	it	also	was	associated	with
"	茶	曾是	不是	仅有的	一个	饮料	的	求爱	;	它	还	曾是	联系	和

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

"茶不仅是求爱时的饮品，也与婚姻有关。"

[bəuθ]['piːtər][kɑːm] , [ɪn] - , [ænd; ənd] [mɜ˞'oʊ] [diː][ˌes 'tiː] . ['mɛʁi] , [ɪn][ðə; ði] - ,

Both	Peter	Kalm	,	in	1750	,	and	Moreau	de	St	.	Méry	,	in	the	1790's	,
两个都	彼得	卡尔姆	,	在	-	,	和	莫罗	德	英石	.	梅里	,	在	这	-	,

彼得·卡尔姆（Peter Kalm）于 1750 年，以及莫罗·德·圣梅里（Moreau de St. Méry）于 1790 年代，

[rɪ'pɔːrt][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['kʌstəm][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [gʊd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːli] ['mærid]

report	the	Philadelphia	custom	of	expressing	good	wishes	to	a	newly	married
报告	这	费城	风俗	的	表达	好的	愿望	到	一个	新	已婚

['kʌp(ə)l][baɪ] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['vɪzɪt] [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

couple	by	paying	them	a	personal	visit	soon	after	the	marriage	.
夫妻	经过	付费	他们	一个	个人的	访问	很快	后	这	婚姻	.

据报道，费城有这样一种习俗，即在新婚夫妇结婚后不久亲自拜访他们，以表达对他们的美好祝愿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði][braɪd][tuː; tə] [sɜːrv] [waɪn][ænd; ənd] [pʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːləz]

It	was	the	duty	of	the	bride	to	serve	wine	and	punch	to	the	callers
它	曾是	这	责任	的	这	新娘	到	服务	葡萄酒	和	冲床	到	这	来电者

[bɪ'fɔːr] [nuːn] [ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd][waɪn][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] . [-]

before	noon	and	tea	and	wine	in	the	afternoon	.	[	28	]
前	中午	和	茶	和	葡萄酒	在	这	下午	.	[	-	]

新娘的职责是在中午之前为来访者斟酒和潘趣酒，下午则为来访者斟茶和斟酒。[28]

[noʊ] [daʊt] , [meɪk] - [bɪ'liːv] ['tiːtaɪm] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tiː] ['drɪŋkɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

No	doubt	,	make	-	believe	teatime	and	pretend	tea	drinking	were	a	part	of
不	怀疑	,	制作	-	相信	下午茶时间	和	假装	茶	喝	是	一个	部分	的

[sʌm; səm] ['tʃɪldrənz] ['pleɪtaɪm] [æk'tɪvətiz] .

some	children's	playtime	activities	.
一些	孩子们的	游戏时间	活动	.

毫无疑问，假装喝茶和过家家是某些儿童游戏活动的一部分。

[pər'hæps] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [pleɪd] [æt; ət] ['sɜːrvɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

Perhaps	many	a	little	girl	played	at	serving	tea	and	dreamed	of	having	a
也许	许多	一个	小的	女孩	玩	在	服务	茶	和	梦见	的	拥有	一个

[tiː] ['pɑːrti][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ,

tea	party	of	her	own	,
茶	派对	的	她	自己的	,

也许很多小女孩都玩过端茶倒水的游戏，梦想着有一天能举办属于自己的茶会。

[bʌt; bət][fjuː][wɜːr; wər][æz; əz] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] [jʌŋ] ['pegi] ['lɪvɪŋstən] [huː] , [æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði]

but	few	were	as	fortunate	as	young	Peggy	Livingston	who	,	at	about	the
但	很少	是	作为	幸运	作为	年轻的	佩吉	利文斯顿	WHO	,	在	关于	这

[eɪdʒ][ʌv; əv][faɪv] ,

age	of	five	,
年龄	的	五	,

但很少有人像年轻的佩吉·利文斯顿那样幸运，她在五岁左右的时候，

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] “ [baɪ][kɑːrd] . . . - [jʌŋ] ['mɪsɪz] ” [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] “ [tiː] ['pɑːrti]
was **allowed** **to** **invite** **“** **by** **card** **.** **.** **.** **20** **young** **misses** **”** **to** **her** **own** **“** **Tea** **Party**
曾是 允许 到 邀请 “ 经过 卡片 . . . - 年轻的 错过 ” 到 她 自己的 “ 茶 派对
& [bɔːl] .
& **Ball** **.**
& 球 .

她获准“通过卡片邀请……20 位年轻小姐”参加她自己的“茶会和舞会”。

” [ʃiː; ʃi] “ ['triːtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] , & [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] , ” [roʊt] [hɜːr; hər]
” **She** **“** **treated** **them** **with** **all** **good** **things** **,** **&** **a** **violin** **,** **”** **wrote** **her**
” 她 “ 治疗 他们 和 全部 好的 事物 , & 一个 小提琴 , ” 写道 她
['grænfɑːðər] .
grandfather **.**
祖父 .

“她用各种好东西和一把小提琴款待他们，”她的祖父写道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] “ [faɪv] ['koʊtʃɪz] [æt; ət][jiː; ji] [dɔːr] [æt; ət] - [wen] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .
There **were** **“** **5** **coaches** **at** **ye** **door** **at** **10** **when** **they** **departed** **.**
那里 是 “ 5 教练 在 是的 门 在 - 什么时候 他们 已离开 .

10点钟他们出发时，门口有5辆马车。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd][ˌtuː'tuː]['aʊərz] . ” [-]
I **was** **much** **amused** **2** **hours** **.** **”** **[** **29** **]**
我 曾是 很多 觉得好笑 2 小时 . ” [-]

我玩得很开心，玩了两个小时。”[29]

['fɪgjər] [fɔːr] . — [ˌkɑːnvɜːrsə'tsoʊni] , [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['bʌnbəri] , ['pʌblɪʃt] - .
Figure **4** **.** **—** **Conversazioni** **,** **by** **W** **.** **H** **.** **Bunbury** **,** **published** **1782** **.**
数字 4 . — 对话 , 经过 W . H . 班伯里 , 已发布 - .

图 4.—W.H. Bunbury 的《Conversazioni》，出版于 1782 年。

[ɪn] [prɪnt] [ænd; ənd] ['foʊtəgræf] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .
In **Print** **and** **Photograph** **Division** **,** **Library** **of** **Congress** **.**
在 打印 和 照片 分配 , 图书馆 的 国会 .

美国国会图书馆印刷品和照片部。

[tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] , [lɑːrdʒ][ɔːr]
Tea **seems** **to** **have** **been** **the** **excuse** **for** **many** **a** **social** **gathering** **,** **large** **or**
茶 似乎 到 有 到过 这 原谅 为了 许多 一个 社会的 采集 , 大的 或者
[smɔːl] ,
small **,**
小的 ,

茶似乎成了许多社交聚会（无论规模大小）的借口。

['fɔːrm(ə)l][ɔːr][ɪn'fɔːrm(ə)l] .
formal **or** **informal** **.**
正式的 或者 非正式 .

正式或非正式。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][drɪŋk] [tiː] [ment] [ə; eɪ] ['ræðər] ['elɪgənt] ['pɑːrti] .
And **sometimes** **an** **invitation** **to** **drink** **tea** **meant** **a** **rather** **elegant** **party** **.**
和 有时 一个 邀请 到 喝 茶 意思是 一个 相当 优雅的 派对 .

有时，喝茶的邀请意味着一场相当优雅的聚会。

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ” [roʊt] [wʌn][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][əb'zɜːrvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
“ **That** **is** **to** **say** **,** **”** **wrote** **one** **cosmopolitan** **observer** **of** **the** **American** **scene** **in** **the**
“ 那 是 到 说 , ” 写道 一 国际化 观察员 的 这 美国人 场景 在 这
- ,
1780's **,**
- ,

“也就是说，”一位18世纪80年代观察美国社会的国际化观察家写道，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - ,
the Marquis de Chastellux ,
这 侯爵 德 - ,

沙特吕侯爵

“ [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'sembli] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][ˌkɑːnvɜːrsə'tsoʊni] [['soʊʃ(ə)l]
“ to attend a sort of assembly pretty much like the conversazioni [social
“ 到 出席 一个 种类 的 集会 漂亮的 很多 喜欢 这 对话 [社会的
['gæðərɪŋ]] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ;
gathering] of Italy ;
采集] 的 意大利 ;

“参加一种类似于意大利社交聚会的集会；

[fɔːr; fər] [tiː] [hɪr] ,
for tea here ,
为了 茶 这里 ,

这里可以喝茶。

[ɪz][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [[rɪ'freʃmənt]] . ” [-] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]
is the substitute for the rinfresco [refreshment] . ” [30] A view of such an
是 这 代替 为了 这 - [清爽] . ” [-] 一个 看法 的 这样的 一个
[ɪ'vent] [hæz; həz] [bɪn] [di'piktid] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [prɪnt] [ˌkɑːnvɜːrsə'tsoʊni] ([fɪg] .
event has been depicted in the English print Conversazioni (fig .
事件 有 到过 描绘 在 这 英语 打印 对话 (如图 .

是 rinfresco [茶点] 的替代品。”[30] 英文版画《Conversazioni》（图）描绘了这样的场景。

[fɔːr]) , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
4) , published in 1782 .
4) , 已发布 在 - .

4)，出版于 1782 年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɪfli] ['siːtɪd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] - [feɪst] [gests] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['tɔːkətɪv]
It is hoped that the stiffly seated and solemn - faced guests became more talkative
它 是 希望 那 这 僵硬地 坐着 和 庄严 - 面对 客人 成为 更多的 健谈
[wen] [ðə; ði] [tiː] [ə'raɪvd] .
when the tea arrived .
什么时候 这 茶 到达的 .

希望茶水端上来后，那些原本坐姿僵硬、表情严肃的客人们能够变得更加健谈。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [tiː] ['pɑːrti] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ðə; ði][wʌnz]['fəːdəˌnænd] ['beərd] [ə'tendid] [ɪn]
However , this tea party may have been like the ones Ferdinand Bayard attended in
然而 , 这 茶 派对 可能 有 到过 喜欢 这 一个 费迪南德 巴亚德 参加 在
[bæθ] ,
Bath ,
洗澡 ,

然而，这场茶会可能与费迪南德·巴亚尔在巴斯参加的茶会类似。

[vər'dʒɪniə] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] : “ [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ]
Virginia , of which he wrote : “ The only thing you hear , while they are taking
弗吉尼亚州 , 的 哪个 他 写道 : “ 这 仅有的 事物 你 听到 , 尽管 他们 是 采取
[tiː] ,
tea ,
茶 ,

他曾这样描述弗吉尼亚：“你唯一能听到的，就是他们在喝茶的时候，

[ɪz][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ɑːn]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kʌps] .
is the whistling sound made by the lips on edges of the cups .
是 这 吹口哨 声音 制成 经过 这 嘴唇 在 边缘 的 这 杯子 .

是嘴唇在杯子边缘摩擦发出的哨声。

[ðɪs] ['mjuːzɪk][ɪz] ['verid] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kʌp] . ” [-]

This	music	is	varied	by	the	request	made	to	you	to	have	another	cup	.	”	[	31	]
这	音乐	是	多种多样	经过	这	要求	制成	到	你	到	有	其他	杯子	.	”	[	-	]

这段音乐会随着你要求再来一杯而变化。”[31]

[æt; ət] [tiː] ['pɑːrtiz] , [keɪks] , [koʊld]['peistriz] , [swiːt'miːts] , [prɪ'zɜːrv] [fruːts] ,

At	tea	parties	,	cakes	,	cold	pastries	,	sweetmeats	,	preserved	fruits	,
在	茶	各方	,	蛋糕	,	寒冷的	糕点	,	甜食	,	保存完好	水果	,

茶会上，会有蛋糕、冷糕点、甜点、蜜饯等。

[ænd; ənd] [pleɪts] [ʌv; əv] [krækt] [nʌts] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [sɜːrvd] ,

and	plates	of	cracked	nuts	might	also	be	served	,
和	盘子	的	裂纹	坚果	可能	还	是	服务	,

也可能供应几盘碎坚果。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [æn] ['grænts] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [prɪ] - [ˌrevə'luːʃəneri] [ə'merɪkə] . [-]

according	to	Mrs	.	Anne	Grant's	reminiscences	of	pre	-	Revolutionary	America	.	[	32	]
根据	到	太太	.	安妮	格兰特	回忆录	的	预	-	革命者	美国	.	[	-	]

根据安妮·格兰特夫人对美国革命前夕的回忆录。[32]

['piːtər] [kɑːm] ['noʊtɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [jɔːk] ['soʊdʒɜːrn][ɪn] - [ðæt] “ [wen] [juː; jʊ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt]

Peter	Kalm	noted	during	his	New	York	sojourn	in	1749	that	“	when	you	paid	a	visit
彼得	卡尔姆	著名的	期间	他的	新的	约克	旅居	在	-	那	“	什么时候	你	有薪酬的	一个	访问

[tuː; tə] ['eni] [hoʊm] ” [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [krækt] [nʌts] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['æplz] [wɜːr; wər] “ [set]

to	any	home	”	a	bowl	of	cracked	nuts	and	one	of	apples	were	“	set
到	任何	家	”	一个	碗	的	裂纹	坚果	和	一	的	苹果	是	“	放

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

before	you	,
前	你	,

彼得·卡尔姆在 1749 年于纽约逗留期间注意到，“当你拜访任何一户人家时”，都会“在你面前摆放一碗碎坚果和一碗苹果”。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [eɪt] ['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][taɪmz] [waɪl] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [tiː] .

which	you	ate	after	drinking	tea	and	even	at	times	while	partaking	of	tea	.
哪个	你	吃	后	喝	茶	和	甚至	在	时代	尽管	参与	的	茶	.

你可以在喝茶后吃，有时甚至在喝茶时也会吃。

” [-] ['sʌmtaɪmz] [waɪn][ænd; ənd] [pʌntʃ] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [æt; ət] ['tiːtaɪm] , [ænd; ənd] “ [ɪn] ['sʌmər]

”	[	33	]	Sometimes	wine	and	punch	were	served	at	teatime	,	and	“	in	summer
”	[	-	]	有时	葡萄酒	和	冲床	是	服务	在	下午茶时间	,	和	“	在	夏天

, ” [əb'zɜːrvd] - - - ,

,	”	observed	Barbé	-	Marbois	,
,	”	观察到	-	-	-	,

“[33] 有时下午茶时间会供应葡萄酒和潘趣酒，而且“在夏天，”巴贝-马尔布瓦观察到，

“ [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː][fruːt][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][drɪŋk] . ” [-]

“	they	add	fruit	and	other	things	to	drink	.	”	[	34	]
“	他们	添加	水果	和	其他	事物	到	喝	.	”	[	-	]

“他们会在饮料中加入水果和其他东西。”[34]

['kɔːfi] [tuː] [maɪt] [biː; bi] [sɜːrvd] .

Coffee	too	might	be	served	.
咖啡	也	可能	是	服务	.

也可能供应咖啡。

[æz; əz][ðə; ði] ['frentʃmən] [klɔːd] ['blæntʃəd] [ɪk'spleɪnd] : [-]

As	the	Frenchman	Claude	Blanchard	explained	:	[	35	]
作为	这	法国人	克劳德	布兰查德	解释	:	[	-	]

正如法国人克劳德·布兰查德所解释的那样：[35]

[ðeɪ] [[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]] [du:][nɑ:t] [teɪk] ['kɔ:fi] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['dɪnər] ,

They	[	the	Americans	]	do	not	take	coffee	immediately	after	dinner	,
他们	[	这	美国人	]	做	不是	拿	咖啡	立即地	后	晚餐	,

他们（美国人）不会在晚餐后立即喝咖啡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɜ:rvd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [ti:] ;

but	it	is	served	three	or	four	hours	afterwards	with	tea	;
但	它	是	服务	三	或者	四	小时	然后	和	茶	;

但通常会在三四个小时后配茶一起上桌;

[ðɪs] ['kɔ:fi] [ɪz] [wi:k] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [kʌps] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['i:kwəl][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊərz] ;

this	coffee	is	weak	and	four	or	five	cups	are	not	equal	to	one	of	ours	;
这	咖啡	是	虚弱的	和	四	或者	五	杯子	是	不是	平等的	到	一	的	我们的	;

这种咖啡味道很淡，四五杯也比不上我们一杯的咖啡;

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

so	that	they	take	many	of	them	.
所以	那	他们	拿	许多	的	他们	.

所以他们会拿走很多。

[ðə; ði] [ti:] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ɪz] ['veri] [strɔ:ŋ] .

The	tea	,	on	the	contrary	,	is	very	strong	.
这	茶	,	在	这	相反	,	是	非常	强的	.

相反，这茶味道很浓。

[ðɪs] [ju:z][ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] [ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] .

This	use	of	tea	and	coffee	is	universal	in	America	.
这	使用	的	茶	和	咖啡	是	普遍的	在	美国	.

在美国，人们普遍饮用茶和咖啡。

['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Dealing	with	both	food	and	drink	at	the	same	time	was	something	of
处理	和	两个都	食物	和	喝	在	这	相同的	时间	曾是	某物	的

[æn; ən][ɑ:rt] .

an	art	.
一个	艺术	.

同时处理食物和饮料是一门艺术。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][æn; ən] [ˌɪnkən'vi:niəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] , [ænd; ənd][ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn]

It	was	also	an	inconvenience	for	the	uninitiated	,	and	on	one	occasion
它	曾是	还	一个	不便	为了	这	新手	,	和	在	一	场合

['fə:də,nænd] ['beərd] ,

Ferdinand	Bayard	,
费迪南德	巴亚德	,

对于不熟悉情况的人来说，这也是一种不便，有一次，费迪南德·巴亚尔.....

[ə; eɪ] [leɪt] - 18th - ['sentʃəri] [əb'zɜ:rvər][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ti:] ['rɪtʃuəl] , ['witnist] [ə'nʌðər] [gest] [hu:] ,

a	late	-	18th	-	century	observer	of	American	tea	ritual	,	witnessed	another	guest	who	,
一个	晚的	-	18th	-	世纪	观察员	的	美国人	茶	仪式	,	目击者	其他	客人	WHO	,

一位18世纪末观察美国茶道的观察者，目睹了另一位客人：

“ ['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ][kʌp] [[ʌv; əv] [ti:]] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['tɑ:rtlɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	after	having	taken	a	cup	[	of	tea	]	in	one	hand	and	tartlets	in	the	other	,
“	后	拥有	已采取	一个	杯子	[	的	茶	]	在	一	手	和	挞	在	这	其他	,

〃一手拿着一杯茶，一手拿着馅饼，

['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['sɜ:rvənt][tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

opened	his	mouth	and	told	the	servant	to	fill	it	for	him	with
打开	他的	嘴	和	讲述	这	仆人	到	充满	它	为了	他	和

[smoʊkt] ['venɪsn,'venɪzn] ! ” [-]

smoked	venison	!	”	[	36	]
熏制	鹿肉	!	”	[	-	]

他张开嘴，吩咐仆人给他盛上熏鹿肉！[36]

[waɪl] ['fɔːrən] ['vɪzɪtər] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] “ ['gretɪst] [mɑːrk][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ” [ə; eɪ][hoʊst]

While	foreign	visitors	recognized	that	the	“	greatest	mark	of	courtesy	”	a	host
尽管	外国的	访客	认可	那	这	“	最	标记	的	礼貌	”	一个	主持人

[ænd; ənd]['hoʊstəs][kʊd; kəd]['ɔːfər][ə; eɪ] [gest] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,

and	hostess	could	offer	a	guest	was	a	cup	of	tea	,
和	女主人	可以	提供	一个	客人	曾是	一个	杯子	的	茶	,

外国游客都认为，主人能给予客人的“最高礼遇”就是一杯茶；

[ˌhɑːspɪ'tæləti][kʊd; kəd][biː; bi] “ [hɑːt]['wɔːtər] ['tɔːrtʃər] ” [fɔːr; fər] ['fɔːrənərz] [ən'les] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd]

hospitality	could	be	“	hot	water	torture	”	for	foreigners	unless	they	understood
热情好客	可以	是	“	热的	水	酷刑	”	为了	外国人	除非	他们	理解

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['naɪsɪti:z][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd]['tɑːrtlɪt] ,

the	social	niceties	not	only	of	holding	a	cup	and	tartlet	,
这	社会的	礼貌	不是	仅有的	的	保持	一个	杯子	和	小挞	,

如果外国人不了解待客之道，不懂得端杯子和馅饼等社交礼仪，那么热情好客对外国人来说可能就如同“热水酷刑”。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [dɪ'klaɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'fendɪŋ] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][kʌp] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ]

but	of	declining	without	offending	by	turning	the	cup	upside	down	and	placing
但	的	下降	没有	犯罪	经过	转弯	这	杯子	上行	向下	和	放置

[ə; eɪ] [spuːn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

a	spoon	upon	it	.
一个	勺子	之上	它	.

但拒绝的方式是不冒犯，只需将杯子倒扣过来，放上一把勺子即可。

[ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːspuːn] [ɪz] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [diː][brɔː'gliː] [huː] ,

The	ceremony	of	the	teaspoon	is	fully	explained	by	the	Prince	de	Broglie	who	,
这	仪式	的	这	茶匙	是	完全	解释	经过	这	王子	德	布罗格利	WHO	,

德布罗意亲王对茶匙的礼仪做了详尽的解释，

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɪn] - ,

during	his	visit	to	Philadelphia	in	1782	,
期间	他的	访问	到	费城	在	-	,

1782年他访问费城期间，

[rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tiːtaɪm] ['ɪnsɪdənt][æt; ət][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['rɑːbərt]['mɔːrɪs] : [-]

reported	the	following	teatime	incident	at	the	home	of	Robert	Morris	:	[	37	]
据报道	这	下列的	下午茶时间	事件	在	这	家	的	罗伯特	莫里斯	:	[	-	]

罗伯特·莫里斯家中发生了以下下午茶事件：[37]

[aɪ] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][moʊst] ['eksələnt] [tiː] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['iːv(ə)n] [naʊ] [stɪl] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	partook	of	most	excellent	tea	and	I	should	be	even	now	still	drinking	it	,
我	参与	的	最多	出色的	茶	和	我	应该	是	甚至	现在	仍然	喝	它	,

我喝到了非常美味的茶，而且我现在应该还在喝才对。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [ðə; ði] [[frentʃ]]

I	believe	,	if	the	[	French	]
我	相信	, 如果	这	[	法语	]	

我相信，如果[法国人]

[æm'bæsədər] [hæd; həd][nɑːt] ['tʃærətəbli] ['nəutifaid][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [twelfθ] [kʌp] ,

Ambassador	had	not	charitably	notified	me	at	the	twelfth	cup	,
大使	有	不是	慈善地	已通知	我	在	这	第十二	杯子	,

大使在第十二杯酒时并没有好心地通知我。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][maɪ] [spuːn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt]

that	I	must	put	my	spoon	across	it	when	I	wished	to	finish	with	this	sort
那	我	必须	放	我的	勺子	穿过	它	什么时候	我	希望	到	结束	和	这	种类

[ʌv; əv][wɔːrm]['wɔːtər] .

of	warm	water	.
的	温暖的	水	.

当我想用这种温水喝完时，我必须用勺子横放在上面。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] :

He	said	to	me	:
他	说	到	我	:

他对我说：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪl] - [bred][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

it	is	almost	as	ill	-	bred	to	refuse	a	cup	of	tea	when	it	is	offered	to
它	是	几乎	作为	患病的	-	繁殖	到	拒绝	一个	杯子	的	茶	什么时候	它	是	提供	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

拒绝别人递来的茶几乎和拒绝别人递来的茶一样失礼。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [[biː; bi]] [ˌɪndɪ'skriːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][prə'poʊz]

as	it	would	[	be	]	indiscreet	for	the	mistress	of	the	house	to	propose
作为	它	会	[	是	]	轻率	为了	这	情妇	的	这	房子	到	提出

[ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] ,

a	fresh	one	,
一个	新鲜的	一	,

因为女主人提出新的要求是不合时宜的。

[wen] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [spuːn] [hæz; həz]['nəutifaid][hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [wɪʃ]

when	the	ceremony	of	the	spoon	has	notified	her	that	we	no	longer	wish
什么时候	这	仪式	的	这	勺子	有	已通知	她	那	我们	不	更长	希望

[tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

to	partake	of	it	.
到	参加	的	它	.

当勺子仪式向她表明我们不再希望参与其中时。

['beərd] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [wʌn] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['fɔːrənər] , [ˌʌnɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tiːspuːn]

Bayard	reports	that	one	quick	-	witted	foreigner	,	uninformed	as	to	the	teaspoon
巴亚德	报告	那	一	快的	-	机智的	外国人	,	不知情	作为	到	这	茶匙

['sɪgnəl] ,

signal	,
信号	,

贝亚德报告说，一位机智的外国人，由于不了解茶匙信号，

[hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][kʌp] [fɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl][hiː; hi]['faɪnəli] “ [dɪ'saɪdɪd]['æftər]

had	had	his	cup	filled	again	and	again	until	he	finally	“	decided	after
有	有	他的	杯子	已填	再次	和	再次	直到	他	最后	“	决定	后

['emptɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [rɪ'plɛnɪʃmənts] [hæd; həd] [bɪn]

emptying	it	to	put	it	into	his	pocket	until	the	replenishments	had	been
清空	它	到	放	它	进入	他的	口袋	直到	这	补给	有	到过

[kən'kluːdid] . ” [-]

concluded	.	”	[	38	]
结束	.	”	[	-	]

他的杯子一次又一次地被斟满，直到最后他“决定在倒空杯子后把它放进口袋里，直到续杯完毕。”[38]

['fɪgjər] [faɪv] . — [tiː] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə'baʊt]

Figure	5	.	—	Tea	Party	in	the	Time	of	George	I	,	an	English	painting	of	about
数字	5	.	—	茶	派对	在	这	时间	的	乔治	我	,	一个	英语	绘画	的	关于

- .

1725	.
-	.

图 5.—乔治一世时期的茶会，一幅约 1725 年的英国绘画作品。

[ɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] ['wiljəmzb\\:^] , [ɪŋk] .

In	collection	of	Colonial	Williamsburg	,	Inc	.
在	收藏	的	殖民	威廉斯堡	,	公司	.

由 Colonial Williamsburg, Inc. 收藏

[ðə; ði]['sɪlvər]['ekwəpɪdʒ] [ɪn'kluːdz] ([left][tuː; tə] [raɪt]) [ə; eɪ]['ʃʊgər] [kən'teɪnər] [ænd; ənd]['kʌvər] ,

The	silver	equipage	includes	(	left	to	right	)	a	sugar	container	and	cover	,
这	银	装备	包括	(	左边	到	正确的	)	一个	糖	容器	和	覆盖	,

[hek'sægənl] [tiː] ['kænɪstər] ,

hexagonal	tea	canister	,
六边形	茶	罐	,

这套银器包括（从左到右）糖罐及盖子、六角形茶叶罐、

[hɑːt]['wɔːtər][dʒʌg][ɔːr][mɪlk][dʒʌg] , [slɑːp][boʊl] , ['tiːpɑːt] , [ænd; ənd] ([ɪn] [frʌnt]) ['ʃʊgər] [tɑːŋz] ,

hot	water	jug	or	milk	jug	,	slop	bowl	,	teapot	,	and	(	in	front	)	sugar	tongs	,
热的	水	水壶	或者	牛奶	水壶	,	邋遢	碗	,	茶壶	,	和	(	在	正面	)	糖	钳	,

热水壶或牛奶壶、泔水碗、茶壶，以及（前面）糖钳，

[spuːn] [boʊt][ɔːr] [treɪ] , [ænd; ənd] [spuːnz] .

spoon	boat	or	tray	,	and	spoons	.
勺子	船	或者	托盘	,	和	勺子	.

勺船或托盘，以及勺子。

[ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ɑːr; ər] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] ['pɔːrsəlɪn] .

The	cups	and	saucers	are	Chinese	export	porcelain	.
这	杯子	和	碟子	是	中国人	出口	瓷	.

这些杯子和碟子是中国外销瓷器。

(['foʊtoʊ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] ['wiljəmzb\\:^] , [ɪŋk] .)

(	Photo	courtesy	of	Colonial	Williamsburg	,	Inc	.	)
(	照片	礼貌	的	殖民	威廉斯堡	,	公司	.	)

（照片由殖民地威廉斯堡公司提供）

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [ɑːrt][ʌv; əv] ['bruːɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [tiː] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt]

The	gracious	art	of	brewing	and	serving	tea	was	as	much	an	instrument
这	亲切	艺术	的	酿造	和	服务	茶	曾是	作为	很多	一个	乐器

[ʌv; əv][ˌsoʊʃə'bɪləti][æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɔːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

of	sociability	as	was	a	bit	of	music	or	conversation	.
的	社交性	作为	曾是	一个	少量	的	音乐	或者	对话	.

泡茶和奉茶的优雅艺术，与音乐或谈话一样，都是社交的手段。

[ðɪs] ['kʌstəm] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] ,

This	custom	received	the	attention	of	a	number	of	artists	,
这	风俗	已收到	这	注意力	的	一个	数字	的	艺术家	,

这种习俗引起了许多艺术家的关注。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [wʌt] ['kerf(ə)l][ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['triːtmənt] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

and	it	is	amazing	what	careful	and	detailed	treatment	they	gave	to	the
和	它	是	惊人的	什么	小心	和	详细的	治疗	他们	给予	到	这

[æk'sesəri] [ʌv; əv] [tiː] .

accessories	of	tea	.
配件	的	茶	.

他们对茶具的处理方式真是细致入微，令人惊叹。

[wiː; wi][ɑːr; ər][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːnəlz] , ['nuːzpeɪpər] ['ædvɜˌtaɪzmənts] ,

We	are	familiar	with	the	journals	,	newspaper	advertisements	,
我们	是	熟悉的	和	这	期刊	,	报纸	广告	,

我们熟悉期刊、报纸广告，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] [ðæt] [prə'vaɪd] [kən'tempərəri] [rɪ'pɔːrts][ɑːn] [ðɪs] ['kʌstəm] ,

and	other	writings	that	provide	contemporary	reports	on	this	custom	,
和	其他	著作	那	提供	当代的	报告	在	这	风俗	,

以及其他提供当时关于这一习俗的记载的文献，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪst][wiː; wi][tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [vjuː] .

but	it	is	to	the	artist	we	turn	for	a	more	clearly	defined	view	.
但	它	是	到	这	艺术家	我们	转动	为了	一个	更多的	清楚地	定义	看法	.

但我们若想获得更清晰的视角，则应求助于艺术家。

[ðə; ði] ['peɪntər] [sɔ:] , [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['vɪʒuəl] ['ɪmɪdʒ] — ['sʌmtaɪmz] ['rɪtʃli]

The	painter	saw	,	arranged	,	and	gave	us	a	visual	image	—	sometimes	richly
这	画家	锯	,	安排	,	和	给予	我们	一个	视觉的	图像	—	有时	丰富

[ɪn'fɔ:rmətɪv] ,

informative	,
信息丰富的	,

画家观察、安排，并为我们呈现出一幅视觉图像——有时信息量丰富。

[æz; əz][ɪn] [ti:] ['pɑ:rti][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [aɪ] ([fɪg] .

as	in	Tea	Party	in	the	Time	of	George	I	(	fig	.
作为	在	茶	派对	在	这	时间	的	乔治	我	(	如图	.

就像乔治一世时期的茶会（图）

[faɪv]) — [ʌv; əv]

5	)	—	of
5	)	—	的

5）——的

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [ti:] [taɪm] ['aɪtəmz][ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ju:st] .

the	different	tea	time	items	and	how	they	were	used	.
这	不同的	茶	时间	项目	和	如何	他们	是	用过的	.

不同的下午茶用品及其使用方法。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɑ:rtɪst][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪntɪŋ] , [dʌn] [ə'baʊt] - ,

The	unknown	artist	of	this	painting	,	done	about	1725	,
这	未知	艺术家	的	这	绘画	,	完毕	关于	-	,

这幅画的作者不详，创作于1725年左右。

[hæz; həz] ['kerfəli] ['ɪləstreɪtɪd] [i:tʃ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [kən'sɪdərd] [ə'proʊpriət] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

has	carefully	illustrated	each	piece	of	equipment	considered	appropriate	for	the
有	小心	插图	每个	片	的	设备	经过考虑的	合适的	为了	这

[ti:] ['serəmoʊni][ænd; ənd] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['bru:ɪŋ] [ðə; ði] [ti:] [ɪn][ðə; ði] [kʌps] [held] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪs]

tea	ceremony	and	used	for	brewing	the	tea	in	the	cups	held	with	such	grace
茶	仪式	和	用过的	为了	酿造	这	茶	在	这	杯子	握住	和	这样的	优雅

[baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][tʃaɪld] .

by	the	gentleman	and	child	.
经过	这	绅士	和	孩子	.

书中精心描绘了茶道中每一件合适的器具，以及绅士和孩童优雅地捧着茶杯泡茶时所用的器具。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] 18th ['sentʃəri] [ðə; ði] [wel] - [ɪ'kwɪpt] [ti:] ['teɪbl] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [moʊst]

Throughout	the	18th	century	the	well	-	equipped	tea	table	would	have	displayed	most
自始至终	这	18th	世纪	这	出色地	-	配备	茶	桌子	会	有	显示	最多

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪtəmz] [si:n] [ɪn] [ðɪs] ['peɪntɪŋ] :

of	the	items	seen	in	this	painting	:
的	这	项目	已见	在	这	绘画	:

整个18世纪，摆放齐全的茶几上都会摆放这幅画中所示的大部分物品：

[ə; eɪ] ['ti:pɑ:t] , [slɑ:p] [boʊl] , [kən'teɪnər] [fɔ:r; fər] [mɪlk] [ɔ:r] [kri:m] , [ti:] ['kænɪstər] , ['ʃʊgər] [kən'teɪnər] ,

a	teapot	,	slop	bowl	,	container	for	milk	or	cream	,	tea	canister	,	sugar	container	,
一个	茶壶	,	邋遢	碗	,	容器	为了	牛奶	或者	奶油	,	茶	罐	,	糖	容器	,

茶壶、泔水碗、牛奶或奶油容器、茶叶罐、糖罐

[tɑ:ŋz] , ['ti:spu:n] , [ænd; ənd] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] .

tongs	,	teaspoons	,	and	cups	and	saucers	.
钳	,	茶匙	,	和	杯子	和	碟子	.

夹子、茶匙、杯子和碟子。

[ði:z] ['pi:sɪz] [wɜ:r; wər]['beɪsɪk][tu:; tə][ðə; ði] [ti:] ['serəmoʊni][ænd; ənd] ,

These	pieces	were	basic	to	the	tea	ceremony	and	,
这些	件	是	基本的	到	这	茶	仪式	和	,

这些茶具是茶道的基本用具，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiː] [ɜːrn] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][juːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv]

with	the	addition	of	a	tea	urn	which	came	into	use	during	the	latter	part	of
和	这	添加	的	一个	茶	瓮	哪个	来了	进入	使用	期间	这	后者	部分	的

[ðə; ði] 18th ['sentʃəri] ,

the	18th	century	,
这	18th	世纪	,

再加上18世纪后期开始使用的茶壶，

[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tiː] ['ekwəpɪdʒ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

have	remained	the	established	tea	equipage	up	to	the	present	day	.
有	剩余	这	已确立的	茶	装备	向上	到	这	展示	天	.

至今仍沿用现有的茶叶设备。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [briːf] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'baʊt] - ['ɪnvəntri] — ['aɪtəˌmaɪzd][lɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz]

Even	a	brief	investigation	of	about	20	inventories	—	itemized	lists	of	the	goods
甚至	一个	简短的	调查	的	关于	-	库存	—	明细	列表	的	这	商品

[ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [dɪ'siːst] ['pɜːrsənz] [ðæt] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔː] — [rɪ'viːl] [ðæt] [ɪn]

and	property	of	deceased	persons	that	were	required	by	law	—	reveal	that	in
和	财产	的	死者	人	那	是	必需的	经过	法律	—	揭示	那	在

[nuː] [jɔːk] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ['tiːpɑːt] ,

New	York	between	1742	and	1768	teapots	,
新的	约克	之间	-	和	-	茶壶	,

即使只是对大约 20 份财产清单（法律要求对死者的物品和财产进行详细列出）进行简单的调查，也能发现 1742 年至 1768 年间，纽约的茶壶数量为.....

[kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , ['tiːspuːn] ,

cups	and	saucers	,	teaspoons	,
杯子	和	碟子	,	茶匙	,

杯子和碟子，茶匙，

[ænd; ənd] [tiː] ['kænistəz] [wɜːr; wər] [oʊnd] [baɪ][bəuθ] [loʊ] [ænd; ənd] [haɪ] ['ɪnkʌm] [gruːps] [ɪn][bəuθ]

and	tea	canisters	were	owned	by	both	low	and	high	income	groups	in	both
和	茶	罐子	是	拥有	经过	两个都	低的	和	高的	收入	团体	在	两个都

['ɜːrbən][ænd; ənd]['rʊrəl] ['eriəz] .

urban	and	rural	areas	.
城市的	和	乡村的	区域	.

茶叶罐在城市和农村地区，无论低收入群体还是高收入群体都拥有。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] ['ves(ə)lz][ænd; ənd][juː'tensɪlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	design	and	ornament	of	the	tea	vessels	and	utensils	,	of	course	,
这	设计	和	装饰品	的	这	茶	船只	和	餐具	,	的	课程	,

当然，茶具和用具的设计和装饰也很重要。

['difəd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

differed	according	to	the	fashion	of	the	time	,
不同	根据	到	这	时尚	的	这	时间	,

根据当时的时尚潮流而有所不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['aɪtəmz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪndeks]

and	the	various	items	associated	with	the	beverage	provide	a	good	index
和	这	各种各样的	项目	联系	和	这	饮料	提供	一个	好的	指数

[ʌv; əv][ðə; ði][staɪ'lɪstɪk]['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] .

of	the	stylistic	changes	in	the	18th	century	.
的	这	风格	变化	在	这	18th	世纪	.

与这种饮料相关的各种物品，可以很好地反映 18 世纪的风格变化。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːrnd] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [plʌmp] [per] - [ʃeɪpt]

The	simple	designs	and	unadorned	surfaces	of	the	plump	pear	-	shaped
这	简单的	设计	和	缦	表面	的	这	丰满	梨	-	形状

['tiːpɑːt] [ɪn] [tiː] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] ([fɪg] .

teapot	in	Tea	Party	in	the	Time	of	George	I	(	fig	.
茶壶	在	茶	派对	在	这	时间	的	乔治	我	(	如图	.

乔治一世时期的茶会（图）中，圆润的梨形茶壶设计简洁，表面朴素无华。

[faɪv]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['sfɪrɪk(ə)l] [wʌn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [suː'zænə]['truːæks] ([fɪg] .

5	)	and	the	spherical	one	seen	in	the	portrait	Susanna	Truax	(	fig	.
5	)	和	这	球形	一	已见	在	这	肖像	苏珊娜	特鲁阿克斯	(	如图	.

5）以及在苏珊娜·特鲁克斯肖像中看到的球形（图）。

[ˌtuː'tuː]) [mɑːrk] [ðiːz] ['piːsɪz] [æz; əz][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [bə'roʊk] [staɪl] ['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði]

2	)	mark	these	pieces	as	examples	of	the	late	baroque	style	popular	in	the
2	)	标记	这些	件	作为	示例	的	这	晚的	巴洛克	风格	受欢迎的	在	这

['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] .

early	part	of	the	18th	century	.
早期的	部分	的	这	18th	世纪	.

2）将这些作品标记为18世纪早期流行的晚期巴洛克风格的例子。

[ə'baʊt] [mɪd] - ['sentʃəri] , ['tiːpɑːt] [ʌv; əv] [ɪn'vɜːrtɪd] [per] - [ʃeɪp] , [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rə'koʊkoʊ]

About	mid	-	century	,	teapots	of	inverted	pear	-	shape	,	associated	with	the	rococo
关于	中	-	世纪	,	茶壶	的	倒	梨	-	形状	,	联系	和	这	洛可可

[staɪl] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] .

style	,	began	to	appear	.
风格	,	开始	到	出现	.

大约在 20 世纪中叶，与洛可可风格相关的倒梨形茶壶开始出现。

[ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃeɪp] [ɪz] [di'piktid] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [pɔːl] [rɪ'vɪr] ['peɪntɪd] [ə'baʊt] - [baɪ]

A	pot	of	this	shape	is	depicted	in	the	portrait	Paul	Revere	painted	about	1765	by
一个	锅	的	这	形状	是	描绘	在	这	肖像	保罗	尊敬	绘	关于	-	经过

[dʒɑːn] ['sɪŋgltən] ['kɑːpli] [ænd; ənd] [oʊnd] [baɪ][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv] [faɪn] [aːts] ,

John	Singleton	Copley	and	owned	by	the	Museum	of	Fine	Arts	,
约翰	辛格尔顿	科普利	和	拥有	经过	这	博物馆	的	美好的	艺术	,

在约翰·辛格尔顿·科普利于1765年左右绘制的保罗·里维尔肖像画中，就描绘了这种形状的陶罐，这幅画现藏于波士顿美术博物馆。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

波士顿。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['tiːpɑːt] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'vɪrz] [krɑːft] ,

The	fact	that	a	teapot	was	chosen	as	an	example	of	Revere's	craft	,
这	事实	那	一个	茶壶	曾是	选定	作为	一个	例子	的	里维尔的	工艺	,

选择茶壶作为里维尔手工艺的例证，这一事实本身就说明了这一点。

[frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][hiː; hi] [meɪd] ,

from	all	of	the	objects	he	made	,
从	全部	的	这	对象	他	制成	,

在他制作的所有物品中，

['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ves(ə)l][wʌz; wəz]['vælju:d][æz; əz] ['haɪli] [baɪ][ɪts]['meɪkər][æz; əz][baɪ][ɪts] ['oʊnər]

indicates	that	such	a	vessel	was	valued	as	highly	by	its	maker	as	by	its	owner
表示	那	这样的	一个	血管	曾是	有价值的	作为	高度	经过	它是	制造商	作为	经过	它是	所有者

.

:

.

这表明，制造者对这类器物的重视程度与对拥有者一样高。

[ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] [pre'sti:ʒ] [fɔ:r; fər][bəuθ]['kræftsmən][ænd; ənd]['hoʊstəs] .

The	teapot	was	a	mark	of	prestige	for	both	craftsman	and	hostess	.
这	茶壶	曾是	一个	标记	的	声望	为了	两个都	工匠	和	女主人	.

茶壶是工匠和女主人身份的象征。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪlvərsmɪθ] [ænd; ənd]['peɪtriət][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pi:s] ,

Apparently	the	famous	silversmith	and	patriot	was	still	working	on	the	piece	,
显然	这	著名的	银匠	和	爱国者	曾是	仍然	在职的	在	这	片	,

显然，这位著名的银匠和爱国者仍在继续制作这件作品。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [tu:lz] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'greɪvd] [ænd; ənd]

for	the	nearby	tools	suggest	that	the	teapot	was	to	have	engraved	and
为了	这	附近	工具	建议	那	这	茶壶	曾是	到	有	刻	和

[tʃeɪst] [ˌdekə'reɪʃn] ,

chased	decoration	,
追逐	装饰	,

附近的工具表明，这只茶壶原本应该有雕刻和錾刻的装饰。

[pər'hæps][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [skroʊlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [məʊ'ti:fs]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][rə'koʊkoʊ] [staɪl] .

perhaps	of	flowers	,	scrolls	,	and	other	motifs	typical	of	the	rococo	style	.
也许	的	花朵	,	卷轴	,	和	其他	图案	典型的	的	这	洛可可	风格	.

或许是花卉、卷轴和其他洛可可风格典型的图案。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnd] [ˌdekə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['lɪniər] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][prɪnt]

The	restrained	decoration	and	linear	outlines	of	the	teapot	illustrated	in	the	print
这	克制	装饰	和	线性	概述	的	这	茶壶	插图	在	这	打印

['taɪtld][ðə; ði][oʊld][meɪd] ([fɪg] . -) [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [saɪdz][ænd; ənd]['oʊv(ə)l] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

titled	The	Old	Maid	(	fig	.	14	)	and	the	straight	sides	and	oval	shape	of
标题	这	老的	女佣	(	如图	.	-	)	和	这	直的	侧面	和	椭圆形	形状	的

[ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [leɪt] 18th - ['sentʃəri] ['tʃaɪldz] [set] ([fɪg] .

the	teapot	belonging	to	a	late	18th	-	century	child's	set	(	fig	.
这	茶壶	属于	到	一个	晚的	18th	-	世纪	孩子的	放	(	如图	.

版画《老处女》（图 14）中描绘的茶壶的装饰简洁，线条流畅；而 18 世纪晚期儿童茶具套装中的茶壶则具有笔直的侧面和椭圆形（图 15）。

[sɪks]) [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt] ['pɔ:rsəlɪn] [ɑ:r; ər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌni:oʊ'klæsɪk] [staɪl]

6	)	of	Chinese	export	porcelain	are	characteristics	of	the	neoclassic	style
6	)	的	中国人	出口	瓷	是	特征	的	这	新古典主义	风格

[ðæt] [wʌz; wəz]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

that	was	fashionable	at	the	end	of	the	century	.
那	曾是	时髦	在	这	结尾	的	这	世纪	.

6）中国外销瓷器具有世纪末流行的古典主义风格的特点。

[ti:] ['drɪŋkəz] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] , [wen'evər]

Tea	drinkers	were	extremely	conscious	of	fashion	changes	and	,	whenever
茶	饮酒者	是	极其	有意识的	的	时尚	变化	和	,	每当

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

饮茶者对时尚变化非常敏感，并且只要有可能，

[set][ðer; ðər] [ti:] [teiblz][wɪð; wɪθ] ['staɪlɪʃ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

set	their	tea	tables	with	stylish	equipment	in	the	prevailing	fashion	.
放	他们的	茶	表格	和	时髦的	设备	在	这	盛行	时尚	.

按照当时的流行趋势，用时尚的茶具布置他们的茶桌。

['nu:zpeɪpər] ['ædvɝˌtaɪzmənts] , ['dʒɝ:nəlz] , ['letərz] ,

Newspaper	advertisements	,	journals	,	letters	,
报纸	广告	,	期刊	,	信件	,

报纸广告、期刊、信件、

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['rɪt(ə)n] [mə'tɪriəlz] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ju:'tensɪlz][ɪn][ðə; ði] “ [best][ænd; ənd] [njuɪst] [teɪst]
and **other** **written** **materials** **indicate** **that** **utensils** **in** **the** **“** **best** **and** **newest** **taste**
和 其他 书面 材料 表明 那 餐具 在 这 “ 最好的 和 最新 品尝
” [wɜ:r; wər][ə'veɪləb(ə)l] ,
” **were** **available** **,**
” 是 可用的 ,

其他书面材料也表明，当时有“最好、最新款”的餐具可供使用。

[dɪ'zaɪrd] , ['pə:tʃəst] , [ænd; ənd] [ju:st] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
desired **,** **purchased** **,** **and** **used** **in** **this** **country** **.**
想要的 , 购买 , 和 用过的 在 这 国家 .

在这个国家，人们渴望、购买和使用。

['fɪgjər] [sɪks] . — [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [ti:] [set][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt] ['pɔ:rsəlɪn] , [ɔ:r] “
Figure **6** **.** **—** **Part** **of** **a** **child's** **tea** **set** **of** **Chinese** **export** **porcelain** **,** **or** **“**
数字 6 . — 部分 的 一个 孩子的 茶 放 的 中国人 出口 瓷 , 或者 “
['peɪntɪd] ['tʃaɪnə] ,
painted **China** **,**
绘 中国 ,

图 6.—中国外销瓷器（或称“彩绘瓷器”）儿童茶具的一部分

” [meɪd] [ə'baʊt] - .
” **made** **about** **1790** **.**
” 制成 关于 - .

”大约制作于1790年。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [ˌdekə'reɪʃn] [ɪz][ʌv; əv][pɪŋk]['roʊziz][ænd; ənd][roʊz] [bʌdz] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [li:vz] ;
The **painted** **decoration** **is** **of** **pink** **roses** **and** **rose** **buds** **with** **green** **leaves** **;**
这 绘 装饰 是 的 粉色的 玫瑰 和 玫瑰 花蕾 和 绿色的 树叶 ;

彩绘图案为粉红色玫瑰和玫瑰花蕾，配以绿叶；

[ðə; ði]['bɔ:rdər][ɪz] ['ɔrɪndʒ] , [wɪð; wɪθ] [blu:] ['flaʊərz] .
the **border** **is** **orange** **,** **with** **blue** **flowers** **.**
这 边界 是 橙子 , 和 蓝色的 花朵 .

边框是橙色的，上面点缀着蓝色的花朵。

[æt; ət][wʌn][taɪm] [ðɪs] [set] ['prɑ:bəbli] [ɪn'klu:dɪd] [kən'teɪnərz] [fɔ:r; fər] [kri:m] [ɔ:r][mɪlk][ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,
At **one** **time** **this** **set** **probably** **included** **containers** **for** **cream** **or** **milk** **and** **sugar** **,**
在 一 时间 这 放 大概 包括 容器 为了 奶油 或者 牛奶 和 糖 ,

这套餐具以前可能包括盛放奶油或牛奶和糖的容器。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] “ [ti:] ['teɪbl] [set] [kəm'pli:t] .
as **did** **the** **adult** **“** **tea** **table** **setts** **complete** **.**
作为 做过 这 成人 “ 茶 桌子 设置 完全的 .

成人“茶几套装”也是如此。

” (['ju:'ɛs'ɛn'ɛm] - ; [smɪθ'soʊni:ən, smɪ'soʊni:ən]['foʊtoʊ] - - [bi:] .)
” **(** **USNM** **391761** **;** **Smithsonian** **photo** **45141** **-** **B** **.** **)**
” (美国海军陆战队 - ; 史密森尼 照片 - - B .)

（USNM 391761；史密森尼照片 45141-B。）

['fɜ:rðər] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪps] [ænd; ənd][kaɪndz][ʌv; əv]['ekwəpɪdʒ] [ju:st] [ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ]
Further **verification** **of** **the** **types** **and** **kinds** **of** **equipage** **used** **is** **supplied** **by**
更远 确认 的 这 类型 和 种类 的 装备 用过的 是 供应 经过
[ˌɑ:kiə'lɔdʒikəl] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv][kə'loʊniəl][saɪts] .
archeological **investigations** **of** **colonial** **sites** **.**
考古学 调查 的 殖民 网站 .

通过对殖民遗址的考古调查，可以进一步验证所使用的装备类型和种类。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
For **instance** **,**
为了 实例 ,

例如，

[ʃɜːrd] [ɔːr] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['ɑːbdʒekts] [dʌg] [frʌm; frəm] [ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [æt; ət]
sherds **or** **fragments** **of** **objects** **dug** **from** **or** **near** **the** **site** **of** **a** **dwelling** **at**
陶片 或者 片段 的 对象 挖 从 或者 靠近 这 地点 的 一个 住宅 在
['mɔːlbərə] ,
Marlborough **,**
马尔堡 ,

在马尔伯勒一处住宅遗址或附近挖掘出的陶片或物品碎片

[vər'dʒɪniə] , [oʊnd] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [dʒɑːn] ['mɜːrsər] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,
Virginia **,** **owned** **and** **occupied** **by** **John** **Mercer** **between** **1726** **and** **1768** **,**
弗吉尼亚州 , 拥有 和 占领 经过 约翰 默瑟 之间 - 和 - ,

弗吉尼亚，1726年至1768年间由约翰·默瑟拥有和居住，

[ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['tiːspuːn] [meɪd] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] [tuː] ['tiːpɑːt] [tɑːps] — [wʌn] [ə; eɪ] ['pjuːtər]
included **a** **silver** **teaspoon** **made** **about** **1735** **and** **two** **teapot** **tops** **—** **one** **a** **pewter**
包括 一个 银 茶匙 制成 关于 - 和 二 茶壶 最高额 — 一 一个 锡
[lɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['stæfədʃiə(r)] [sɔːlt] - [gleɪz] ['kʌvər] [meɪd] [ə'baʊt] - — [æz; əz] [wel]
lid **and** **the** **other** **a** **Staffordshire** **salt** **-** **glaze** **cover** **made** **about** **1745** **—** **as** **well**
盖 和 这 其他 一个 斯塔福德郡 盐 - 釉 覆盖 制成 关于 - — 作为 出色地
[æz; əz] ['nuːmərəs] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bluː] - [ænd; ənd] - [weɪt] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['pɔːrsəlɪn] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz]
as **numerous** **pieces** **of** **blue** **-** **and** **-** **white** **Oriental** **porcelain** **cups** **and** **saucers**
作为 很多的 件 的 蓝色的 - 和 - 白色的 东方 瓷 杯子 和 碟子
([fɪg] . ['sɛvən]) .
(fig . 7) .
(如图 . 7) .

其中包括一把约 1735 年制造的银茶匙和两个茶壶盖——一个是锡制盖子，另一个是约 1745 年制造的斯塔福德郡盐釉盖子——以及许多青花东方瓷杯和碟子（图 7）。

[sʌtʃ] [ˌɑːkiə'lɔdʒikəl] ['deɪtə] [prə'vaɪdz] ['kɑːnkriːt] [pruːf] [ə'baʊt] [tiː] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
Such **archeological** **data** **provides** **concrete** **proof** **about** **tea** **furnishings** **used** **in** **this** **country** **.**
这样的 考古学 数据 提供 具体的 证明 关于 茶 家具 用过的 在 这 国家 .

此类考古数据为该国使用的茶具提供了确凿的证据。

[ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ʃɜːrd] [frʌm; frəm] [kə'loʊniəl] [saɪts] [wɪð; wɪθ] [werz] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
A **comparison** **of** **sherds** **from** **colonial** **sites** **with** **wares** **used** **by** **the** **English**
一个 比较 的 陶片 从 殖民 网站 和 商品 用过的 经过 这 英语
[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] ['sɪmələr] [taɪps] [ʌv; əv] ['ekwəpɪdʒ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi]
and **of** **English** **origin** **indicates** **that** **similar** **types** **of** **equipage** **were** **to** **be**
和 的 英语 起源 表示 那 相似的 类型 的 装备 是 到 是
[faʊnd] [ə'pɑːn] [tiː] [teiblz] [ɪn] [bəuθ] ['kʌntriz] .
found **upon** **tea** **tables** **in** **both** **countries** **.**
成立 之上 茶 表格 在 两个都 国家 .

将殖民遗址出土的陶片与英国人使用的陶器以及英国制造的陶器进行比较，结果表明，两国茶桌上都出现了类似的器皿。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [səb'stænʃiːˌeɪts] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['saɪtɪd] [ə'merɪkən] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [moʊdz]
This **also** **substantiates** **the** **already** **cited** **American** **practice** **of** **following** **English** **modes**
这 还 证实 这 已经 引用 美国人 实践 的 下列的 英语 模式
[ænd; ənd] ['mænərz] ,
and **manners** **,**
和 礼仪 ,

这也证实了前面提到的美国人遵循英国礼仪和举止的做法。

[ə; eɪ] ['præktɪs] [brɪ'soʊ] [diː] [wɔrvɪl] ['noʊtɪd] [ɪn] - [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] “ [tiː]
a **practice** **Brissot** **de** **Warville** **noted** **in** **1788** **when** **he** **wrote** **that** **in** **this** **country** **“** **tea**
一个 实践 布里索 德 沃维尔 著名的 在 - 什么时候 他 写道 那 在 这 国家 “ 茶
[fɔːrmz] ,
forms **,**
表格 ,

布里索·德·瓦维尔在1788年注意到这种做法，他写道，在这个国家“茶的形式，

[æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['pleʒərz] . ” [-]

as	in	England	,	the	basis	of	the	principal	parties	of	pleasures	.	”	[	39	]
作为	在	英格兰	,	这	基础	的	这	主要的	各方	的	快乐	.	”	[	-	]

就像在英国一样，主要享乐派对的基础。”[39]

['fɪgjər] ['sɛvən] . — ['frægmənts] [ʌv; əv] ['tiːˌkʌps] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] ['pɔːrsəlɪn] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ˌdekə'reɪʃn] [ɑːn] [waɪt] ,

Figure	7	.	—	Fragments	of	teacups	of	Chinese	export	porcelain	with	blue	decoration	on	white	,
数字	7	.	—	片段	的	茶杯	的	中国人	出口	瓷	和	蓝色的	装饰	在	白色的	,

图7.—中国外销瓷茶杯碎片，白底青花装饰，

['ekskəˌveɪtid][æt; ət][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][dʒɑːn]['mɜːrsərz] ['dwelɪŋ] [æt; ət] ['mɔːlbərə] , [vər'dʒɪniə] , - - - .

excavated	at	the	site	of	John	Mercer's	dwelling	at	Marlborough	,	Virginia	,	1726	-	-	-	1768	.
挖掘	在	这	地点	的	约翰	默瑟的	住宅	在	马尔堡	,	弗吉尼亚州	,	-	-	-	-	-	.

在弗吉尼亚州马尔伯勒约翰·默瑟的住所遗址发掘，时间跨度为 1726 年至 1768 年。

[ðiːz] [ʃɜːrd] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['næʃ(ə)nəl][mjuˈziːəm] ,

These	sherds	,	now	in	the	United	States	National	Museum	,
这些	陶片	,	现在	在	这	团结的	各州	国家的	博物馆	,

这些陶片现藏于美国国家博物馆。

[ɑːr; ər][frʌm; frəm] [kʌps] ['sɪmələr][ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌnz] [di'piktid] [ɪn] ['fɪgjərz] [wʌn][ænd; ənd][faɪv] .

are	from	cups	similar	in	shape	and	decoration	to	the	ones	depicted	in	figures	1	and	5	.
是	从	杯子	相似的	在	形状	和	装饰	到	这	一个	描绘	在	数据	1	和	5	.

出土的杯子形状和装饰与图 1 和图 5 中所示的杯子相似。

(['juːˈɛsˈɛnˈɛm] - . - , - . - , - . - ; [smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - - [dʒiː] .)

(	USNM	59	.	1890	,	59	.	1969	,	59	.	1786	;	Smithsonian	photo	45141	-	G	.	)
(	美国海军陆战队	-	.	-	,	-	.	-	,	-	.	-	;	史密森尼	照片	-	-	G	.	)

（美国国家博物馆藏品编号 59.1890、59.1969、59.1786；史密森尼照片 45141-G。）

[tiː] ['fɜːrnɪʃɪŋz] , [wen] [ɪn][juːz] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [əˈpɑːn][rekˈtæŋgjələr][teiblz][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [legz] ,

Tea	furnishings	,	when	in	use	,	were	to	be	seen	upon	rectangular	tables	with	four	legs	,
茶	家具	,	什么时候	在	使用	,	是	到	是	已见	之上	矩形的	表格	和	四	腿	,

茶具在使用时，通常摆放在四腿的长方形桌子上。

[skwer] - [tɑːp][ænd; ənd]['sɜːrk(ə)l] - [tɑːp][t'raɪpɒdz] , [ænd; ənd] ['pembruk] [teiblz] .

square	-	top	and	circle	-	top	tripods	,	and	Pembroke	tables	.
正方形	-	顶部	和	圆圈	-	顶部	三脚架	,	和	彭布罗克	表格	.

方形顶和圆形顶的三脚架，以及彭布罗克桌。

[sʌtʃ] [teiblz][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːst] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

Such	tables	were	,	of	course	,	used	for	other	purposes	,
这样的	表格	是	,	的	课程	,	用过的	为了	其他	目的	,

当然，这类桌子还有其他用途。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sæmplɪŋ] [ʌv; əv] 18th - ['sentʃəri] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['ɪnvəntri] [rɪ'vi:lz] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]

but	a	sampling	of	18th	-	century	Boston	inventories	reveals	that	in	some
但	一个	采样	的	18th	-	世纪	波士顿	库存	揭示	那	在	一些

['haʊshəʊldz] [ɔ:l][ɔ:r][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] [ˌpærəfər'neɪliə] [wʌz; wəz] ['prɑ:mɪnəntli] [dɪ'spleɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

households	all	or	part	of	the	tea	paraphernalia	was	prominently	displayed	on	the
家庭	全部或者		部分	的	这	茶	用具	曾是	突出地	显示	在	这

[ti:] ['teɪbl] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [stɔ:rd] [ɪn] ['kʌbədz] [ɔ:r] ['klɔzits] .

tea	table	rather	than	being	stored	in	cupboards	or	closets	.
茶	桌子	相当	比	存在	存储	在	橱柜	或者	壁橱	.

但对 18 世纪波士顿的财产清单进行抽样调查发现，在一些家庭中，全部或部分茶具被醒目地摆放在茶桌上，而不是存放在橱柜或壁橱里。

[ə; eɪ] “ - [ti:] ['teɪbl] & ['tʃaɪnə] ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] - [['eni]] [du:] . & ['tʃaɪnə] ,

A	“	Japan'd	tea	Table	&	China	”	and	“	a	Mahog	[	any	]	Do	.	&	China	,
一个	“	-	茶	桌子	&	中国	”	和	“	一个	-	[	任何	]	做	.	&	中国	,

一套“日式茶几及瓷器”和一套“红木茶几及瓷器”，

” [bəuθ][ɪn][ðə; ði] “ [greɪt] [ru:m] ,

”	both	in	the	“	Great	Room	,
”	两个都	在	这	“	伟大的	房间	,

”两者都在“大厅”中，

” [ɑ:r; ər] ['lɪstɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hænə] ['pɛmbərtənz] ['ɪnvəntɔ:ri] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ɪn] - .

”	are	listed	in	Mrs	.	Hannah	Pemberton's	inventory	recorded	in	Boston	in	1758	.
”	是	列出	在	太太	.	汉娜	彭伯顿的	存货	记录	在	波士顿	在	-	.

”列于汉娜·彭伯顿夫人 1758 年在波士顿登记的财产清单中。

[ðə; ði] ['ɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bleɪk] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] - [lɪsts][ə; eɪ] “

The	inventory	of	Joseph	Blake	of	Boston	recorded	in	1746	lists	a	“
这	存货	的	约瑟夫	布莱克	的	波士顿	记录	在	-	列表	一个	“

[ti:] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ['fɜ:rnɪtʃər] ” [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

tea	Table	with	a	Sett	of	China	furniture	”	in	the	back	room	of	the	house	,
茶	桌子	和	一个	设置	的	中国	家具	”	在	这	后退	房间	的	这	房子	,

1746 年记录的波士顿居民约瑟夫·布莱克的财产清单中列出了房子后屋里的一张“茶桌和一套瓷器家具”。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] “ - ” [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [wɜ:r; wər] “ [sɪks] [ti:] [kʌps] & ['sɔ:səz] ” [ə'lɔ:ŋ]

while	in	the	“	closett	”	in	the	front	room	were	“	6	Tea	Cups	&	Saucers	”	along
尽管	在	这	“	-	”	在	这	正面	房间	是	“	6	茶	杯子	&	碟子	”	沿着

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [sə'ræmɪk] [werz] . [-]

with	other	ceramic	wares	.	[	40	]
和	其他	陶瓷制品	商品	.	[	-	]

而在前厅的“壁橱”里，则存放着“6 个茶杯和茶碟”以及其他陶瓷器皿。[40]

[ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] [taɪp] [ʌv; əv] [ti:] ['teɪbl] [ə'pærəntli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜ:rkjələr]['traɪpɑ:d] ; [ðæt] [ɪz] ,

The	most	popular	type	of	tea	table	apparently	was	the	circular	tripod	;	that	is	,
这	最多	受欢迎的	类型	的	茶	桌子	显然	曾是	这	圆	三脚架	;	那	是	,

最受欢迎的茶几类型显然是圆形三脚架式；也就是说，

[ə; eɪ]['sɜ:rkjələr][tɑ:p][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪlər] [wɪð; wɪθ] [θri:] [fi:t] .

a	circular	top	supported	on	a	pillar	with	three	feet	.
一个	圆	顶部	有	在	一个	支柱	和	三	脚	.

圆形桌面由三脚柱支撑。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['teɪbl] [ɪz] [si:n] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [prɪnts] [ænd; ənd] ['peintiŋz] ([fɪgz] .

This	kind	of	table	is	seen	again	and	again	in	the	prints	and	paintings	(	figs	.
这	种类	的	桌子	是	已见	再次	和	再次	在	这	印刷	和	绘画	(	无花果	.

这种桌子在版画和绘画中反复出现（图）。

[wʌn] , [ˌtu:'tu:] , [naɪn] , -) , [ænd; ənd][ɪz] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnvəntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

1	,	2	,	9	,	14	)	,	and	is	listed	in	the	inventories	of	the	period	.
1	,	2	,	9	,	-	)	,	和	是	列出	在	这	库存	的	这	时期	.

1、2、9、14），并列入该期间的库存清单。

[ðiːz] [teiblz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv]['wɔːlnʌt][ɔːr][mə'hɑːgəni] , [hæd; həd] ['steɪʃəneri] [ɔːr][tɪlt][tɑːps]

These	tables	,	usually	of	walnut	or	mahogany	,	had	stationary	or	tilt	tops
这些	表格	,	通常	的	核桃	或者	桃花心木	,	有	静止的	或者	倾斜	最高额

[wɪð; wɪθ][pleɪn] ,

with	plain	,
和	清楚的	,

这些桌子通常由胡桃木或红木制成，桌面可以是固定的，也可以是倾斜的，桌面简洁朴素。

['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] , [ɔːr] [kaːvd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

scalloped	,	or	carved	edges	.
扇贝状的	,	或者	雕刻	边缘	.

扇形或雕刻边缘。

[skwer] [ɔːr] [raʊnd] , ['traɪpɑːd][ɔːr] [fɔːr] - [legd] ,

Square	or	round	,	tripod	or	four	-	legged	,
正方形	或者	圆形的	,	三脚架	或者	四	-	腿	,

方形或圆形，三脚架或四脚架

[ðə; ði][teiblz][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] ['tiːtaɪm]

the	tables	were	usually	placed	against	the	wall	of	the	room	until	teatime
这	表格	是	通常	放置	反对	这	墙	的	这	房间	直到	下午茶时间

[wen] ,

when	,
什么时候	,

桌子通常靠墙摆放，直到下午茶时间才会搬开。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['fəːdə,nænd] ['beərd] ,

in	the	words	of	Ferdinand	Bayard	,
在	这	字	的	费迪南德	巴亚德	,

用费迪南·巴亚尔的话来说，

“ [ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] [ɪz] [brɔːt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː]

“	a	mahogany	table	is	brought	forward	and	placed	in	front	of	the	lady	who
“	一个	桃花心木	桌子	是	带来	向前	和	放置	在	正面	的	这	女士	WHO

[pɔːz] [ðə; ði] [tiː] . ” [-]

pours	the	tea	.	”	[	41	]
倾倒	这	茶	.	”	[	-	]

“一张红木桌被搬来，放在倒茶的女士面前。”[41]

[ðɪs] ['præktɪs] [ɪz] [di'piktid] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] 18th - ['sentʃəri] ['pɪktʃərz] ,

This	practice	is	depicted	in	a	number	of	18th	-	century	pictures	,
这	实践	是	描绘	在	一个	数字	的	18th	-	世纪	图片	,

这种习俗在许多18世纪的绘画作品中都有描绘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] [wel] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['ɔːf(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] ,

with	the	tea	table	well	out	in	the	room	,	often	in	front	of	a	fireplace	,
和	这	茶	桌子	出色地	出去	在	这	房间	,	经常	在	正面	的	一个	壁炉	,

茶几通常摆放在房间的显眼位置，往往就在壁炉前面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['siːtɪd] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['fɪgjərz] [æt; ət][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ([fɪg] . [wʌn]) .

and	with	seated	and	standing	figures	at	or	near	the	table	(	fig	.	1	)	.
和	和	坐着	和	常设	数据	在	或者	靠近	这	桌子	(	如图	.	1	)	.

以及在桌子旁或桌子附近坐着和站着的人物（图 1）。

['evɪdəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɜːrnɪtʃər] ['pleɪsmənt] [ɪn] [ə'merɪkən] ['pɑːləz] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sketʃ]

Evidence	of	such	furniture	placement	in	American	parlors	is	recorded	in	a	sketch
证据	的	这样的	家具	放置	在	美国人	客厅	是	记录	在	一个	草图

[ænd; ənd][noʊt] ['nænsi] ['ʃɪpən] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bəʊz] ,

and	note	Nancy	Shippen	received	from	one	of	her	beaus	,
和	笔记	南希	希彭	已收到	从	一	的	她	帅哥	,

南希·希彭从她的一位追求者那里收到的一份草图和笔记中记录了这种美国客厅家具摆放方式的证据。

[huː] [roʊt] [ɪn][pɑːrt] : [-]
who wrote in part : [42]
WHO 写道 在 部分 : [-]

其中一部分写道：[42]

. . . [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [aɪ]
. . . this evening I passed before Your house and seeing Company in the parlour I
. . . 这 晚上 我 通过了 前 你的 房子 和 看到 公司 在 这 客厅 我
- [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tiː] ['kʌmpəni] ,
peep'd through the Window and saw a considerable Tea Company ,
- 通过 这 窗户 和 锯 一个 大量 茶 公司 ,

.....今天傍晚我路过你家，看到客厅里有人，便从窗户往里看，发现有不少人在喝茶。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [baɪ][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [fɔːr] ['pɜːsənz] .
of which by their situation I could only distinguish four persons .
的 哪个 经过 他们的 情况 我 可以 仅有的 区分 四 人 .

根据他们的处境，我只能分辨出四个人。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] .
You will see the plan of this Company upon the next page .
你 将要 看 这 计划 的 这 公司 之上 这 下一个 页 .

您将在下一页看到这家公司的计划。

['fɪgjər] [eɪt] . — [ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ] ['luːɪs] [ˌ^iː'jəum] ['ɑːtoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]
Figure 8 . — A sketch by Louis Guillaume Otto that was enclosed in a letter to
数字 8 . — 一个 草图 经过 路易斯 纪尧姆 奥托 那 曾是 内 在 一个 信 到
['nænsi] ['ʃɪpən] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [ə'baʊt] - .
Nancy Shippen of Philadelphia about 1780 .
南希 希彭 的 费城 关于 - .

图 8.—路易·纪尧姆·奥托于 1780 年左右在一封写给费城南希·希彭的信中附上的一幅素描。

[ðə; ði] [sketʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] ['pleɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪpən] ['pɑːrlər][ænd; ənd]
The sketch indicates the placement of the furniture in the Shippen parlor and
这 草图 表示 这 放置 的 这 家具 在 这 希彭 客厅 和
[ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['pɑːrti][pɑːr'tɪsɪpənts] .
the location of the tea - party participants .
这 地点 的 这 茶 - 派对 参与者 .

草图显示了希彭客厅中家具的摆放位置以及茶会参与者的位置。

[ðə; ði] " [ˌeksplɪ'keɪʃn] " [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [riːdz] [ɪn][pɑːrt] : " [ə; eɪ] . [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɜ]
The " Explication " accompanying the drawing reads in part : " A . Old Dr
这 " 解释 " 随同 这 绘画 阅读 在 部分 : " 一个 . 老的 博士
['ʃɪpən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪmni] . . . .
Shippen sitting before the Chimney . . . .
希彭 坐着 前 这 烟囱 . . . .

图画旁边的"说明文字"部分内容如下："A. 老希彭医生坐在烟囱前....."

[biː] . ['mɪstər] [liː] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [baɪ] - . . . .
B . Mr Lee walking up and down , speaking and laughing by intervalls . . . .
B . 先生 李 步行 向上 和 向下 , 请讲 和 笑 经过 - . . . .

B. 李先生来回走动，不时说说笑笑.....

[siː] . [mɪs] ['nænsi] [['ʃɪpən]] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] . . . .
C . Miss Nancy [Shippen] before the tea table . . . .
C . 错过 南希 [希彭] 前 这 茶 桌子 . . . .

C. 南希·希彭小姐在茶桌前.....

[diː] . ['mɪsɪz] ['ʃɪpən] [lɔːst][ɪn] [swiːt] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
D . Mrs Shippen lost in sweet meditations .
D . 太太 希彭 丢失的 在 甜的 冥想 .

D. 希彭夫人沉浸在甜蜜的冥想中。

[iː] . [ef] . [dʒiː] . [sʌm; səm][stˈreɪndʒəz] [wɪtʃ] [ðə; ði][spaɪ] [[ˈmɪstər] . [ˈɑːtoʊ]] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] .

E	.	**F**	.	**G**	.	**Some**	**strangers**	**which**	**the**	**Spy**	**[**	**Mr**	.	**Otto**	**]**	**could**	**not**	**distinguish**	.
E	.	F	.	G	.	一些	陌生人	哪个	这	间谍	[	先生	.	奥托	]	可以	不是	区分	.

EFG 间谍（奥托先生）无法分辨的一些陌生人。

[eɪtʃ] . [ˈsaiərəs] [[ðə; ði] [ˈbʌtlər]] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [hæf] [əˈsliːp] .

H	.	**Cyrus**	**[**	**the**	**butler**	**]**	**standing**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**—**	**half**	**asleep**	**.**
H	.	赛勒斯	[	这	管家	]	常设	在	这	中间	的	这	房间	—	一半	睡着了	.

管家H·赛勒斯站在房间中央——半睡半醒。

[aɪ] . [ˈmɪstər][ˈɑːtoʊ] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] . . . . ” [frʌm; frəm] [ˈʃɪpən] [ˈpepərz] ,

I	.	**Mr**	**Otto**	**standing**	**before**	**the**	**window**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**	**From**	**Shippen**	**Papers**	**,**
我	.	先生	奥托	常设	前	这	窗户	.	.	.	.	”	从	希彭	文件	,

[ˈmænjʊskrɪpts][dɪˈvɪʒ(ə)n] , [ˈlaɪbreri][ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] .

Manuscripts	**Division**	**,**	**Library**	**of**	**Congress**	**.**
手稿	分配	,	图书馆	的	国会	.

I. 奥托先生站在窗前.....”摘自国会图书馆手稿部希彭文稿。

[ɪn][ðə; ði] [sketʃ] ([fɪg] .

In	**the**	**sketch**	**(**	**fig**	**.**
在	这	草图	(	如图	.

在草图（图）中。

[eɪt]) , [ə; eɪ] [flɔːr] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪpən] [ˈpɑːrlər] ,

8	**)**	**,**	**a**	**floor**	**plan**	**of**	**the**	**Shippen**	**parlor**	**,**
8	)	,	一个	地面	计划	的	这	希彭	客厅	,

8），希彭客厅的平面图，

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][ˈsoʊfə] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ,

we	**can**	**see**	**the**	**sofa**	**against**	**the**	**wall**	**between**	**the**	**windows**	**,**
我们	能	看	这	沙发	反对	这	墙	之间	这	视窗	,

我们可以看到沙发靠墙摆放在两扇窗户之间。

[waɪl] [tʃerz] [ænd; ənd] [tiː] [ˈteɪbl] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

while	**chairs**	**and**	**tea**	**table**	**have**	**been**	**moved**	**out**	**in**	**the**	**room**	**.**
尽管	椅子	和	茶	桌子	有	到过	已搬	出去	在	这	房间	.

房间里的椅子和茶几都被移走了。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [wer] [mɪs] [ˈʃɪpən] [sɜːrvd] [ðə; ði] [tiː] .

The	**table**	**is**	**near**	**the**	**fireplace**	**,**	**where**	**Miss**	**Shippen**	**served**	**the**	**tea**	**.**
这	桌子	是	靠近	这	壁炉	,	在哪里	错过	希彭	服务	这	茶	.

桌子就在壁炉附近，希彭小姐就是在这里为大家奉上茶水的。

[ɪn][ðə; ði] 18th [ˈsentʃəri] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz][fɜːrst][ænd; ənd][ˈfɔːrmoʊst][wʌn][ʌv; əv]

In	**the**	**18th**	**century**	**such**	**an**	**arrangement**	**was**	**first**	**and**	**foremost**	**one**	**of**
在	这	18th	世纪	这样的	一个	安排	曾是	第一的	和	首先	一	的

[ˈkʌmfərt] ,

comfort	**,**
舒适	,

在18世纪，这种安排首先是为了舒适，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

18世纪美国饮茶：礼仪与器(Tea Drinking in 18th-Century America Its)

[ænd; ənd][pər'hæps]['ɔ:lsoʊ][wʌn][ʌv; əv] [teɪst] .

and	perhaps	also	one	of	taste	.
和	也许	还	一	的	品尝	.

或许也与口味有关。

[ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['dʒeɪkəb] - ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ɪn] - [ðə; ði][fɜ:rst][saɪnz][ʌv; əv][fɔ:l]

The	diary	of	Jacob	Hiltzheimer	indicates	that	in	1786	the	first	signs	of	fall
这	日记	的	雅各布	-	表示	那	在	-	这	第一的	标志	的	落下

[wɜ:r; wər][felt][ɑ:n] ['ɔ:gəst] [wʌn] ,

were	felt	on	August	1	,
是	毛毡	在	八月	1	,

雅各布·希尔茨海默的日记表明，1786年8月1日，人们感受到了秋天的第一缕气息。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌfɪlə'dɛlfi:ən] [roʊt] : “ [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ku:l] [ðæt] [wi:; wi][dræŋk] [ti:]

for	the	Philadelphian	wrote	:	“	This	evening	it	was	so	cool	that	we	drank	tea
为了	这	费城人	写道	:	“	这	晚上	它	曾是	所以	凉爽的	那	我们	喝	茶

[baɪ][ðə; ði]['faɪər] . ” [-]

by	the	fire	.	”	[	43	]
经过	这	火	.	”	[	-	]

费城人写道：“今晚天气很凉爽，我们在火炉旁喝茶。”[43]

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ti:] — [ɔ:r] ,

In	the	south	as	in	the	north	,	tea	—	or	,
在	这	南	作为	在	这	北	,	茶	—	或者	,

无论在南方还是北方，茶——或者说，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ɪts][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['sʌbstɪtu:t] ,

at	the	time	of	the	American	Revolution	its	patriotic	substitute	,
在	这	时间	的	这	美国人	革命	它是	爱国	代替	,

美国革命时期，它的爱国替代品是.....

['kɔ:fi] — [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst]['wɪntər]['waɪndz][wɜ:r; wər]

coffee	—	was	served	by	the	fire	as	soon	as	the	first	winter	winds	were
咖啡	—	曾是	服务	经过	这	火	作为	很快	作为	这	第一的	冬天	风	是

[felt] .

felt	.
毛毡	.

冬日寒风初现之时，人们便在炉火旁煮起了咖啡。

['filip] ['fɪθi:ən] , [waɪl] [æt; ət]['nɑ:mɪˌnaɪ][hɔ:l][ɪn][vər'dʒɪniə] , [roʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rn(ə)l][ɑ:n] [sep'tembər]

Philip	Fithian	,	while	at	Nomini	Hall	in	Virginia	,	wrote	in	his	journal	on	September
菲利普	菲西安	,	尽管	在	姓名	大厅	在	弗吉尼亚州	,	写道	在	他的	杂志	在	九月

- ,

19	,
-	,

菲利普·菲西安在弗吉尼亚州诺米尼大厅时，于9月19日在他的日记中写道：

- : “ [ðə; ði] [er] [ɪz] [klɪr] , [koʊld] & ['helθf(ə)l] .

1774	:	“	the	Air	is	clear	,	cold	&	healthful	.
-	:	“	这	空气	是	清除	,	寒冷的	&	健康的	.

1774年：“空气清新、凉爽、有益健康。”

[wiː; wi][dræŋk]['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ['veri] ['soʊʃəbli] , [raʊnd] [ə; eɪ] [faɪn] ['faɪər] ,

We	drank	our	Coffee	at	the	great	House	very	sociably	,	round	a	fine	Fire	,
我们	喝	我们的	咖啡	在	这	伟大的	房子	非常	善于交际	,	圆形的	一个	美好的	火	,

我们在大宅里围坐在温暖的壁炉旁，愉快地喝着咖啡。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [er] [fiːlz] [laɪk] ['wɪntər] [ə'gen] . ” [-]

the	House	and	Air	feels	like	winter	again	.	”	[	44	]
这	房子	和	空气	感觉	喜欢	冬天	再次	.	”	[	-	]

房子和空气感觉又像冬天了。”[44]

['fɪgjər] [naɪn] . — [ðə; ði] ['hʌnimuːn] , [baɪ][dʒɑːn] ['kɑːlɪt] , [ə'baʊt] - .

Figure	9	.	—	The	Honeymoon	,	by	John	Collett	,	about	1760	.
数字	9	.	—	这	蜜月	,	经过	约翰	科莱特	,	关于	-	.

图 9.—《蜜月》，约翰·科利特绘，约 1760 年。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] [siːn] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmi] ['diːteɪlz] ,

In	the	midst	of	a	domestic	scene	replete	with	homey	details	,
在	这	中间	的	一个	国内的	场景	充足的	和	温馨	细节	,

在充满温馨居家细节的家庭场景中，

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæz; həz] [di'piktid] [wɪð; wɪθ] [ker] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪts] ['fəːniʃiŋ] ,

the	artist	has	depicted	with	care	the	tea	table	and	its	furnishing	,
这	艺术家	有	描绘	和	关心	这	茶	桌子	和	它是	家具	,

艺术家细致地描绘了茶桌及其上的陈设。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tiː] [ɜːrn] [sɪm'bɑːlɪkli] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət]

including	a	fashionable	tea	urn	symbolically	topped	with	a	pair	of	affectionate
包括	一个	时髦	茶	瓮	象征意义上的	顶峰	和	一个	一对	的	亲热

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

其中包括一个造型别致的茶壶，壶顶象征性地装饰着一对恩爱的小鸟。

(['foʊtoʊ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [frɪk] [ɑːrt] ['refrəns] ['laɪbreri] .)

(	Photo	courtesy	of	Frick	Art	Reference	Library	.	)
(	照片	礼貌	的	弗里克	艺术	参考	图书馆	.	)

（图片由弗里克艺术参考图书馆提供。）

['teɪbl] [klɔːðz] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [skwer] [waɪt] [wʌnz] ([æz; əz][ɪn][fɪg] .

Table	cloths	—	usually	square	white	ones	(	as	in	fig	.
桌子	布料	—	通常	正方形	白色的	一个	(	作为	在	如图	.

桌布——通常是方形的白色桌布（如图所示）。

[naɪn]) [ðæt] [ʃoʊd] [foʊldz][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [stɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [pres] — [wɜːr; wər] [juːst]

9	)	that	showed	folds	from	having	been	stored	in	a	linen	press	—	were	used
9	)	那	显示	折叠	从	拥有	到过	存储	在	一个	亚麻布	按	—	是	用过的

[wen] [tiː] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,

when	tea	was	served	,
什么时候	茶	曾是	服务	,

9）因存放在亚麻布柜中而出现褶皱——用于泡茶时，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪf] [ðer; ðər][juːz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	it	is	difficult	to	say	with	any	certainty	if	their	use	depended	upon	the
但	它	是	难的	到	说	和	任何	肯定	如果	他们的	使用	取决于	之上	这

[wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊstəs] ,

whim	of	the	hostess	,
一时兴起	的	这	女主人	,

但很难确定它们的使用是否取决于女主人的一时兴起。

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['teɪbl] , [ɔːr][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][deɪ] .

the	type	of	table	,	or	the	time	of	day	.
这	类型	的	桌子	,	或者	这	时间	的	天	.

桌子的类型，或者一天中的时间。

[ə; eɪ] [klɔːθ] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [juːst] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pleɪn] [tɑːp] [ðæn; ðən]

A	cloth	probably	was	used	more	often	on	a	table	with	a	plain	top	than
一个	布	大概	曾是	用过的	更多的	经常	在	一个	桌子	和	一个	清楚的	顶部	比

[ɑːn] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] [ɔːr] [kaːvd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

on	one	with	scalloped	or	carved	edges	.
在	一	和	扇贝状的	或者	雕刻	边缘	.

在桌面平整的桌子上，使用桌布的频率可能比在边缘有扇形或雕刻的桌子上更高。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['fæməli] [gruːp] ([fɪg] .

However	,	as	can	be	seen	in	Family	Group	(	fig	.
然而	,	作为	能	是	已见	在	家庭	团体	(	如图	.

然而，正如在家庭组（图）中可以看到的那样。

[wʌn]) [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] [æt; ət] [tiː] (['frʌntɪspiːs]) ,

1	)	and	An	English	Family	at	Tea	(	frontispiece	)	,
1	)	和	一个	英语	家庭	在	茶	(	卷首插图	)	,

1）以及《英国一家人喝下午茶》（卷首插图），

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə] [sɜːrv] [tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪn] - [tɑːp] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

it	was	perfectly	acceptable	to	serve	tea	on	a	plain	-	top	table	without	a
它	曾是	完美	可接受	到	服务	茶	在	一个	清楚的	-	顶部	桌子	没有	一个

[klɔːθ] .

cloth	.
布	.

在没有桌布的普通桌面上供应茶水是完全可以接受的。

[ə'pærəntli] [sʌtʃ] [teiblz] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [juːst] [æt; ət] ['brekfəst] [ɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Apparently	such	tables	were	also	used	at	breakfast	or	morning	tea	,	because
显然	这样的	表格	是	还	用过的	在	早餐	或者	早晨	茶	,	因为

['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] ,

Benjamin	Franklin	,
本杰明	富兰克林	,

显然，这种桌子也用于早餐或早茶，因为本杰明·富兰克林

[ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ['deɪtɪd] ['februeri] - , - ,

in	a	letter	from	London	dated	February	19	,	1758	,
在	一个	信	从	伦敦	日期	二月	-	,	-	,

在1758年2月19日从伦敦寄出的一封信中，

[geɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] “ [sɪks] [kɔːrs] ['daɪpər] ['brekfəst] [klɔːðz] ”

gave	the	following	directions	for	the	use	of	“	six	coarse	diaper	Breakfast	Cloths	”
给予	这	下列的	方向	为了	这	使用	的	“	六	粗	尿布	早餐	布料	”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] :

which	he	sent	to	his	wife	:
哪个	他	发送	到	他的	妻子	:

他给妻子寄了六条粗糙的尿布早餐巾，并给出了以下使用说明：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [spred] [ɑːn] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] , [fɔːr; fər] ['noʊbɑːdi] ['brekfəsts] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði]

“	they	are	to	spread	on	the	Tea	Table	,	for	nobody	breakfasts	here	on	the
“	他们	是	到	传播	在	这	茶	桌子	,	为了	无人	早餐	这里	在	这

['neɪkɪd] ['teɪbl] ,

naked	Table	,
裸	桌子	,

“它们要摆放在茶桌上，因为这里没人会在空荡荡的桌子上吃早餐。”

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [klɔːθ] [set] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tiː] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌps] . ” [-]

but	on	the	Cloth	set	a	large	Tea	Board	with	the	Cups	.	”	[	45	]
但	在	这	布	放	一个	大的	茶	木板	和	这	杯子	.	”	[	-	]

但桌布上放着一个大茶盘和茶杯。”[45]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] 18th - ['sentʃəri] ['peintiŋz] [dɪ'pɪktɪŋ] [ti:] [teiblz][wɪð; wɪθ] [klɔ:ðz] [du:] [di:l]
Some **of** **the** **18th** **-** **century** **paintings** **depicting** **tea** **tables** **with** **cloths** **do** **deal**
一些 的 这 18th - 世纪 绘画 描绘 茶 表格 和 布料 做 交易
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊərz] ,
with **the** **morning** **hours** **,**
和 这 早晨 小时 ,

有些18世纪的绘画作品描绘了铺着桌布的茶桌，确实展现了清晨的场景。

[æz; əz]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðer; ðər]['taɪtəlz][ɔ:r][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['hʌnimu:n] ([fɪg] .
as **indicated** **by** **their** **titles** **or** **internal** **evidence** **,** **as** **in** **The** **Honeymoon** **(** **fig** **.**
作为 表明的 经过 他们的 标题 或者 内部的 证据 , 作为 在 这 蜜月 (如图 .

如其标题或内部证据所示，如《蜜月》（图）。

[naɪn]) ['peɪntɪd] [baɪ][dʒɑ:n] ['kɑ:lɪt] [ə'baʊt] - .
9 **)** **painted** **by** **John** **Collett** **about** **1760** **.**
9) 绘 经过 约翰 科莱特 关于 - .

9）约翰·科莱特于1760年左右绘制。

[ɪn] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [blɪs] ,
In **this** **scene** **of** **domestic** **confusion** **and** **bliss** **,**
在 这 场景 的 国内的 困惑 和 极乐 ,

在这充满家庭混乱与幸福的场景中，

[ə; eɪ] [treɪ] [ɔ:r] ['ti:bɔ:rd] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [klɔ:θ] , ['iləstreitɪŋ] ['fræŋklənz] ['kɑ:ment]
a **tray** **or** **teaboard** **has** **been** **placed** **on** **the** **cloth** **,** **illustrating** **Franklin's** **comment**
一个 托盘 或者 茶板 有 到过 放置 在 这 布 , 图示 富兰克林的 评论
[ə'baʊt] ['ɪŋglɪʃ] ['brekfəst] ['hæbɪts] .
about **English** **breakfast** **habits** **.**
关于 英语 早餐 习惯 .

桌布上放着一个托盘或茶板，这正体现了富兰克林关于英式早餐习惯的评论。

[klɔ:ðz] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [deɪ] ['kænɑ:t][bi:; bi]
Cloths **may** **also** **be** **seen** **in** **pictures** **in** **which** **the** **time** **of** **day** **cannot** **be**
布料 可能 还 是 已见 在 图片 在 哪个 这 时间 的 天 不能 是
[dɪ'tɜ:rmɪnd] .
determined **.**
决定 .

在一些无法确定拍摄时间的图片中，也可能可以看到衣服。

['ðerfɔ:r] ,
Therefore **,**
所以 ,

所以，

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɔ:θ] [æt; ət] ['ti:taɪm] [meɪ] [ɪn] [tru:θ] [hæv; həv] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz]
the **use** **of** **a** **cloth** **at** **teatime** **may** **in** **truth** **have** **depended** **upon** **the** **hostess's**
这 使用 的 一个 布 在 下午茶时间 可能 在 真相 有 取决于 之上 这 女主人
[wɪm] [ɪf] [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪtbʊk] .
whim **if** **not** **her** **pocketbook** **.**
一时兴起如果 不是 她 袖珍书 .

下午茶时是否使用抹布，实际上可能取决于女主人的心血来潮，甚至取决于她的经济状况。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [treɪz] [ɔ:r] ['ti:bɔ:rd] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] [wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] [ju:st]
In **addition** **,** **trays** **or** **teaboards** **of** **various** **sizes** **and** **shapes** **were** **sometimes** **used**
在 添加 , 托盘 或者 茶板 的 各种各样的 尺寸 和 形状 是 有时 用过的
.
:
.

此外，有时还会使用各种尺寸和形状的托盘或茶板。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['sɜːrkjələr][ɔːr][rek'tæŋgjələr][ɪn][fɔːrm] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʌv; əv] [ʃeɪpt] [ɔːr]
They **were** **usually** **circular** **or** **rectangular** **in** **form** **,** **occasionally** **of** **shaped** **or**
他们 是 通常 圆 或者 矩形的 在 形式 , 偶尔 的 形状 或者
['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] ['aʊtlaɪn] .
scalloped **outline** **.**
扇贝状的 大纲 .

它们通常呈圆形或矩形，偶尔也有异形或扇贝状轮廓。

[sʌm; səm] [treɪz] [wɜːr; wər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə'pɑːn] [loʊ] [fiːt] ;
Some **trays** **were** **supported** **upon** **low** **feet** **;**
一些 托盘 是 有 之上 低的 脚 ;

有些托盘是用矮脚支撑的;

['ʌðər] [hæd; həd] [pɪrst] [ɔːr] ['fretwɜːrk] ['gæləriz] [ɔːr]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][juː'tensɪlz]
others **had** **pierced** **or** **fretwork** **galleries** **or** **edges** **to** **prevent** **the** **utensils**
其他的 有 穿孔 或者 格子 画廊 或者 边缘 到 防止 这 餐具
[frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] [ɔːf] .
from **slipping** **off** **.**
从 滑倒 离开 .

另一些则在边缘处开了孔或做了镂空处理，以防止餐具滑落。

[wʊd] [ɔːr]['met(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [mə'tɪriəl] , [ɔːl'ðoʊ] [sə'ræmɪk] [treɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [juːst] .
Wood **or** **metal** **was** **the** **usual** **material** **,** **although** **ceramic** **trays** **were** **also** **used** **.**
木头 或者 金属 曾是 这 通常 材料 , 虽然 陶瓷制品 托盘 是 还 用过的 .

木材或金属是常用的材料，但也使用陶瓷托盘。

[æt; ət][lɑːrdʒ] ['gæðərɪŋz] [ə; eɪ] [treɪ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [rɪ'freʃmənts] ([fɪg] .
At **large** **gatherings** **a** **tray** **was** **often** **employed** **for** **passing** **refreshments** **(** **fig** **.**
在 大的 聚会 一个 托盘 曾是 经常 受雇 为了 通过 茶点 (如图 .
[fɔːr]) .
4 **)** **.**
4) .

在大型聚会上，经常使用托盘来传递茶点（图 4）。

“ [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [brɪŋz] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] [ðə; ði] [kʌps] , [ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊl] ,
“ **A** **servant** **brings** **in** **on** **a** **silver** **tray** **the** **cups** **,** **the** **sugar** **bowl** **,**
“ 一个 仆人 带来 在 在 一个 银 托盘 这 杯子 , 这 糖 碗 ,

一个仆人用银托盘端来杯子和糖罐，

[ðə; ði] [kriːm] [dʒʌgz] , [pæts][ʌv; əv] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [miːt] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [tuː; tə]
the **cream** **jugs** **,** **pats** **of** **butter** **,** **and** **smoked** **meat** **,** **which** **are** **offered** **to**
这 奶油 水罐 , 轻拍 的 黄油 , 和 熏制 肉 , 哪个 是 提供 到
[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
each **individual** **,**
每个 个人 ,

奶油罐、黄油块和熏肉，一并分发给每个人。

” [ɪk'spleɪnd] ['fəːdə,nænd] ['beərd] . [-]
” **explained** **Ferdinand** **Bayard** **.** **[** **46** **]**
” 解释 费迪南德 巴亚德 . [-]

费迪南德·巴亚尔解释说。[46]

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tiː] ['ekwəpɪdʒ]
The **principal** **use** **of** **the** **tray** **was** **,** **of** **course** **,** **to** **bring** **the** **tea** **equipage**
这 主要的 使用 的 这 托盘 曾是 , 的 课程 , 到 带来 这 茶 装备
[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
to **the** **table** **.**
到 这 桌子 .

托盘的主要用途当然是将茶具端到桌子上。

['weðər] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [ber] [ɔːr] ['kʌvərd] ['teɪbl] ,
Whether placed on a bare or covered table ,
无论 放置 在 一个 裸 或者 涵盖 桌子 ,

无论放在裸露的桌面上还是铺着桌布的桌面上，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['piːsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [spuːnz] ,
it arrived with the various pieces such as cups and saucers , spoons ,
它 到达的 和 这 各种各样的 件 这样的 作为 杯子 和 碟子 , 勺子 ,

它包括各种配件，例如杯子、碟子、勺子等。

[kən'teɪnərz] [fɔːr; fər] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [kriːm] [ɔːr][mɪlk] , [tɑːŋz] , [boʊlz] , [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ə'reɪndʒd]
containers for sugar and cream or milk , tongs , bowls , and dishes arranged
容器 为了 糖 和 奶油 或者 牛奶 , 钳 , 碗 , 和 菜肴 安排
[ə'baʊt][ðə; ði] ['tiːpɑːt] .
about the teapot .
关于 这 茶壶 .

茶壶周围摆放着糖罐、奶油罐或牛奶罐、夹子、碗碟等器具。

['fɪgjər] - . — ['piːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiː] [set][ʌv; əv] [kraʊn] - ['dɜːrbi] ['pɔːrsəlɪn] , ['deɪtɪŋ] [ə'baʊt] - .
Figure 10 . — Pieces of a tea set of Crown - Derby porcelain , dating about 1790 .
数字 - . — 件 的 一个 茶 放 的 王冠 - 德比 瓷 , 约会 关于 - .

图 10.—一套 Crown-Derby 瓷器茶具的碎片，年代约为 1790 年。

[ðə; ði][kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] , ['kʌvərd] ['ʃʊgər] [boʊl] , [kən'teɪnər][fɔːr; fər] [kriːm] [ɔːr][mɪlk] ,
The cups and saucers , covered sugar bowl , container for cream or milk ,
这 杯子 和 碟子 , 涵盖 糖 碗 , 容器 为了 奶油 或者 牛奶 ,

杯子和碟子，带盖的糖罐，盛奶油或牛奶的容器，

[pleɪt] [ænd; ənd] [boʊlz] [ɑːr; ər] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][gɪlt]['bɔːrdərz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv]
plate and bowls are ornamented with gilt borders and a scattering of
盘子 和 碗 是 装饰 和 镀金 边界 和 一个 散射 的
[bluː] ['flaʊərz] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] (['juː'ɛs'ɛn'ɛm] - - - ;
blue flowers on a white ground (USNM 54089 - 54095 ;
蓝色的 花朵 在 一个 白色的 地面 (美国海军陆战队 - - - ;

盘子和碗饰有鎏金边，白色底面上点缀着蓝色花朵（USNM 54089-54095；

[smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - - [ə; eɪ] .)
Smithsonian photo 45541 - A .)
史密森尼 照片 - - 一个 .)

史密森尼照片 45541-A。）

[sʌtʃ] [tiː] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][sə'ræmɪk][wɜːr; wər][soʊld][ɪn][sets] ; [ðæt] [ɪz] ,
Such tea furnishings of ceramic were sold in sets ; that is ,
这样的 茶 家具 的 陶瓷制品 是 卖 在 套 ; 那 是 ,

这种陶瓷茶具是成套出售的；也就是说，

[ɔːl] ['piːsɪz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] .
all pieces being of the same pattern .
全部 件 存在 的 这 相同的 图案 .

所有部件的图案都相同。

['nuːzpeɪpər] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði] - [spə'sɪfɪkli] ['menʃ(ə)n] “ [tiː] [set] ,
Newspaper advertisements in the 1730's specifically mention “ Tea Setts ,
报纸 广告 在 这 - 具体来说 提到 “ 茶 设置 ,

18世纪30年代的报纸广告特别提到了“茶具”，

” [ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] [sə'ræmɪk]['ɪmpɔːrts] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] “ ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pliːt]
” and later in the century ceramic imports continue to include “ beautiful compleat
” 和 之后 在 这 世纪 陶瓷制品 进口 继续 到 包括 “ 美丽的 完成
[tiː] - [set] ” ([fɪg] . -) .
Tea - Setts ” (fig . 10) .
茶 - 设置 ” (如图 . -) .

”到了本世纪后期，陶瓷进口产品中仍然包括“精美的全套茶具”（图 10）。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] 18th ['sentʃəri] , [tiː] [sets][ʌv; əv]['sɪlvər][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmən] [ɪf] [nɑːt]['æktʃuəli] [juˈniːk]

In	the	early	18th	century	,	tea	sets	of	silver	were	uncommon	if	not	actually	unique
在	这	早期的	18th	世纪	,	茶	套	的	银	是	罕见	如果	不是	实际上	独特的

,

,

,

18世纪初，银质茶具即使不是独一无二，也十分罕见。

[ðoʊ] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [meɪd] [tuː; tə] [mætʃ] [ɪg'zɪstɪŋ] ['aɪtəmz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ]

though	pieces	were	occasionally	made	to	match	existing	items	,	and	,	in	this	way
尽管	件	是	偶尔	制成	到	匹配	现存的	项目	,	和	,	在	这	方式

,

,

,

虽然偶尔也会制作一些部件来与现有的物品相匹配，并且，以这种方式

[ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] [set]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] ['piːsɪz] [siːn] [ɪn] [tiː] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]

a	so	-	called	set	similar	to	the	pieces	seen	in	Tea	Party	in	the	Time	of	George
一个	所以	-	称为	放	相似的	到	这	件	已见	在	茶	派对	在	这	时间	的	乔治

[aɪ] ([fɪg] .

I	(	fig	.
我	(	如图	.

一套所谓的与乔治一世时期茶会中出现的物件类似的物件（图）。

[faɪv]) [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːrmd] .

5	)	could	be	formed	.
5	)	可以	是	形成	.

5）可以形成。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[baɪ][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['wɛlθiːɚ] ['həʊstɪsɪz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

by	the	latter	part	of	the	century	the	wealthier	hostesses	were	able	to
经过	这	后者	部分	的	这	世纪	这	更富有	女招待	是	有能力的	到

['pɜːrtʃəs] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] “ [moʊst] ['elɪgənt] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]['sɪlvər] [pleɪt] . . .

purchase	from	among	a	“	most	elegant	assortment	of	Silver	Plate	.	.	.
购买	从	之中	一个	“	最多	优雅的	品种	的	银	盘子	.	.	.

到了本世纪后期，较为富裕的女主人能够从“琳琅满目的精美银器中”购买到各种精美的餐具.....

[kəm'pliːt] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ['sɜːrvɪsɪz] , [pleɪn][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn'greɪvd] .

compleat	Tea	and	Coffee	services	,	plain	and	rich	engraved	.
完成	茶	和	咖啡	服务	,	清楚的	和	富有的	刻	.

全套茶具和咖啡具，包括素面款和雕花款。

” [-] [wen] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [tiː] [sets] ([fɪg] .

”	[	47	]	When	of	metal	,	tea	sets	(	fig	.
”	[	-	]	什么时候	的	金属	,	茶	套	(	如图	.

“[47] 当是金属时，茶具（图。

-) ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːpɑːt] , [kən'teɪnərz] [fɔːr; fər] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [kriːm] [ɔːr]

11	)	usually	consisted	of	a	teapot	,	containers	for	sugar	and	cream	or
-	)	通常	由.....组成	的	一个	茶壶	,	容器	为了	糖	和	奶油	或者

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

11）通常包括一个茶壶、一个装糖和奶油或牛奶的容器，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ][slɑːp] [boʊl] , [waɪl] [sə'ræmɪk][sets] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [siːn] [ɪn]['fæməli]
and **possibly** **a** **slop** **bowl** **,** **while** **ceramic** **sets** **,** **such** **as** **the** **one** **seen** **in** **Family**
和 可能 一个 邋遢 碗 , 尽管 陶瓷制品 套 , 这样的 作为 这 一 已见 在 家庭
[gruːp] ([fɪg] .
Group **(** **fig** **.**
团体 (如图 .

可能还有盛泔水的碗，以及陶瓷套装，例如在家庭群像中看到的（图。

[wʌn]) , [ɪn'kluːdɪd] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [æz; əz] [wel] .
1 **)** **,** **included** **cups** **and** **saucers** **as** **well** **.**
1) , 包括 杯子 和 碟子 作为 出色地 .

1），还包括杯子和碟子。

['fɪgjər] - . — ['sɪlvər] [tiː] [set] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['tiːpɑːt] , ['ʃʊgər] [boʊl] , [kən'teɪnər] [fɔːr; fər] [kriːm] [ɔːr]
Figure **11** **.** **—** **Silver** **tea** **set** **consisting** **of** **teapot** **,** **sugar** **bowl** **,** **container** **for** **cream** **or**
数字 - . — 银 茶 放 由 的 茶壶 , 糖 碗 , 容器 为了 奶油 或者
[mɪlk] ,
milk **,**
牛奶 ,

图 11.—银质茶具，包括茶壶、糖罐、奶罐或奶油罐，

[ænd; ənd] [weɪst] [boʊl] , [meɪd] [baɪ][dʒɑːn][mək'mʌlən] , [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ə'baʊt] - .
and **waste** **bowl** **,** **made** **by** **John** **McMullin** **,** **of** **Philadelphia** **,** **about** **1800** **.**
和 浪费 碗 , 制成 经过 约翰 麦克穆林 , 的 费城 , 关于 - .

以及由费城约翰·麦克穆林于 1800 年左右制造的废碗。

['mætʃɪŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər][pɑːt] [meɪd] [baɪ]['sæmjuəl] ['wiljəmsn] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]
Matching **coffee** **and** **hot** **water** **pot** **made** **by** **Samuel** **Williamson** **,** **also** **of**
匹配 咖啡 和 热的 水 锅 制成 经过 塞缪尔 威廉姆森 , 还 的
[ˌfɪlə'delfɪr] .
Philadelphia **.**
费城 .

由费城 Samuel Williamson 制造的配套咖啡壶和热水壶。

[ðə; ði] ['letər] “ [dʒiː] , ” [ɪn]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [skrɪpt] , [ɪz] [ɪn'greɪvd] [ɑːn] [iːtʃ] [piːs] .
The **letter** **“** **G** **,** **”** **in** **fashionable** **script** **,** **is** **engraved** **on** **each** **piece** **.**
这 信 “ G , ” 在 时髦 脚本 , 是 刻 在 每个 片 .

每件作品上都刻有时尚字体的字母“G”。

(['juː'ɛs'ɛn'ɛm] - ; [smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - .)
(**USNM** **37809** **;** **Smithsonian** **photo** **45541** **.** **)**
(美国海军陆战队 - ; 史密森尼 照片 - .)

（美国国家博物馆藏品编号 37809；史密森尼照片编号 45541。）

[waɪl] [ðə; ði] [tiː] [set] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn]['fæməli] [gruːp] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['beɪsɪk] ['piːsɪz] ,
While **the** **tea** **set** **illustrated** **in** **Family** **Group** **appears** **to** **have** **all** **the** **basic** **pieces** **,**
尽管 这 茶 放 插图 在 家庭 团体 出现 到 有 全部 这 基本的 件 ,

虽然《家庭合影》中展示的茶具似乎包含了所有基本配件，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] “ [kəm'pliːt] ” [tiː] [set] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
it **can** **hardly** **be** **considered** **a** **“** **complete** **”** **tea** **set** **when** **compared** **with** **the**
它 能 几乎 是 经过考虑的 一个 “ 完全的 ” 茶 放 什么时候 比较的 和 这
['fɑːloʊɪŋ] ['pɔːrsəlɪn] [sets] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] - ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['pɛmbɝtən] [ʌv; əv]
following **porcelain** **sets** **listed** **in** **the** **1747** **inventory** **of** **James** **Pemberton** **of**
下列的 瓷 套 列出 在 这 - 存货 的 詹姆斯 彭伯顿 的
['bɔːstən; 'bɑːstən] :
Boston **:**
波士顿 :

与波士顿詹姆斯·彭伯顿 1747 年的财产清单中列出的以下瓷器茶具相比，它很难被认为是一套“完整的”茶具：

[wʌn] [set] [bɜːrnt] [['tʃaɪnə]] [kɑːnt] [[eɪnɪŋ]] - [kʌps] & ['sɔːsəz] [slɑːp] [boʊl] [tiː] [pɑːt][mɪlk][pɑːt][boʊt]

One	sett	Burnt	[	china	]	Cont	[	aining	]	12	Cups	&	Saucers	Slop	Bowl	Tea	Pot	Milk	Pot	boat
一	设置	烧焦的	[	中国	]	续	[	人工智能	]	-	杯子	&	碟子	邋遢	碗	茶	锅	牛奶	锅	船

[[fɔːr; fər] [spuːnz]] [tiː] ['kænɪstər] ['ʃʊgər] [dɪʃ] [faɪv]['hænd(ə)l] [kʌps] [pleɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] [pɑːt] &

[	for	spoons	]	tea	Cannister	Sugar	Dish	5	Handle	Cups	plate	for	the	Tea	Pot	&
[	为了	勺子	]	茶	罐	糖	盘子	5	处理	杯子	盘子	为了	这	茶	锅	&

[ə; eɪ][ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] [[aɪ]] [tiː] [[iː]] [tiː] [pɑːt]['vælјuː] [£] -

a	wh	[	i	]	t	[	e	]	Tea	Pot	Value	[	£	]	20
一个	什么	[	我	]	t	[	e	]	茶	锅	价值	[	£	]	-

一套烧焦的瓷器，包含12个茶杯和茶碟、泔水碗、茶壶、奶罐、勺子船、茶叶罐、糖罐、5个带柄茶杯、茶壶碟和一个白色茶壶，价值20英镑。

[wʌn] [set] [bluː] & [waɪt] [duː] .

One	set	Blue	&	white	do	.
一	放	蓝色的	&	白色的	做	.

一套蓝白相间的。

[kɑnt] .

contg	.
继续	.

续。

- [kʌps] & ['sɔːsəz] [slɑːp] [boʊl] [ˌtuː'tuː] [pleɪts] - .

12	Cups	&	saucers	Slop	Bowl	2	plates	Sugr	.
-	杯子	&	碟子	邋遢	碗	2	盘子	-	.

12 个杯子和碟子，泔水碗，2 个盘子，糖。

[dɪʃ] [tiː] [pɑːt][sɪks]['hænd(ə)l] [kʌps] & [waɪt] [tiː] [pɑːt]['vælјuː] [£] -

Dish	Tea	Pot	6	Handle	Cups	&	white	tea	Pot	Value	[	£	]	10
盘子	茶	锅	6	处理	杯子	&	白色的	茶	锅	价值	[	£	]	-

茶壶套装（含6个带把手的茶杯和白茶壶），价值10英镑

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['pɛmbɝtən] ['ɪnvəntɔːri] [lɪsts][ə; eɪ]['sɪlvər] [tiː] [pɑːt][ænd; ənd] “ [wʌn][ˌpiː 'ɑːr] .

In	addition	,	the	Pemberton	inventory	lists	a	silver	tea	pot	and	“	1	pr	.
在	添加	,	这	彭伯顿	存货	列表	一个	银	茶	锅	和	“	1	公关	.

此外，彭伯顿的库存清单中还列出了一个银茶壶和“1 对”。

[tiː] [tɑːŋz] & ['streɪnər] , ” ['aɪtəmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [juːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'ræmɪk][sets] . [

Tea	Tongs	&	Strainer	,	”	items	that	were	undoubtedly	used	with	the	ceramic	sets	.	[
茶	钳	&	滤网	,	”	项目	那	是	无疑	用过的	和	这	陶瓷制品	套	.	[

-]

48	]
-	]

茶夹和茶漏，这些物品无疑是与陶瓷茶具一起使用的。[48]

[tiː] [sets] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['hoʊstəs] ,

Tea	sets	were	even	available	for	the	youngest	hostess	,
茶	套	是	甚至	可用的	为了	这	最小的	女主人	,

甚至连最年轻的女主人都备有茶具。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['sevrəl] [kəm'pli:t] [ti:] - ['teɪbl] [sets] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [kri:m] - ['kʌlərd] [[sə'ræmɪk]]
and 和 **the** 这 **“** ” **several** 一些 **compleat** 完成 **Tea** 茶 **-** - **table** 桌子 **Sets** 套 **of** 的 **Children's** 孩子们的 **cream** 奶油 **-** - **colored** 有色 **[** [**ceramic** 陶瓷制品 **]**]

[tɔɪz] ” ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] - [noʊ] [daʊt] ['ædɪd] [ə; eɪ] [noʊt]
Toys 玩具 **”** ” **mentioned** 提及 **in** 在 **a** 一个 **Boston** 波士顿 **advertisement** 广告 **of** 的 **1771** - **no** 不 **doubt** 怀疑 **added** 额外 **a** 一个 **note** 笔记

[ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [tu:; tə] [meɪk] - [bɪ'li:v] [ti:] ['pɑ:rtiz] ['dʊrɪŋ] ['pleɪtaɪm] . [-] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ɪn]
of 的 **luxury** 奢华 **to** 到 **make** 制作 **-** - **believe** 相信 **tea** 茶 **parties** 各方 **during** 期间 **playtime** 游戏时间 **.** . **[** [**49** - **]**] **The** 这 **pieces** 件 **in** 在

['tʃɪldrənz] [ti:] [sets] ,
children's 孩子们的 **tea** 茶 **sets** 套 **,** ,

1771年波士顿的一则广告中提到的“几套完整的儿童奶油色[陶瓷]玩具茶具”无疑为孩子们玩耍时的假扮茶会增添了一丝奢华感。[49] 儿童茶具中的器皿，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌnz] ['pɪktʃəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [set][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt]
such 这样的 **as** 作为 **the** 这 **ones** 一个 **pictured** 如图所示 **from** 从 **a** 一个 **child's** 孩子的 **set** 放 **of** 的 **Chinese** 中国人 **export** 出口

['pɔ:rsəlɪn] ([fɪg] .
porcelain 瓷 **(** (**fig** 如图 **.** .

例如图中所示的中国外销瓷儿童套装中的瓷器（图）。

[sɪks]) , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][wɜ:r; wər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['regjələr] [sets] [ænd; ənd] ['difəd] ['oʊnli][ɪn][saɪz] .
6 6 **)**) **,** , **usually** 通常 **were** 是 **like** 喜欢 **those** 那些 **of** 的 **regular** 常规的 **sets** 套 **and** 和 **differed** 不同 **only** 仅有的 **in** 在 **size** 尺寸 **.** .

6），通常与普通套装相似，只是尺寸不同。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['lɪvɪŋstən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , [ɪn'di:d] , [wen] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] [roʊt] [
Little 小的 **Miss** 错过 **Livingston** 利文斯顿 **must** 必须 **have** 有 **been** 到过 **happy** 快乐的 **,** , **indeed** 的确 **,** , **when** 什么时候 **her** 她 **uncle** 叔叔 **wrote** 写道 **[** [

-] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sent]
50 - **]**] **that** 那 **he** 他 **had** 有 **sent** 发送

利文斯顿小小姐一定很高兴，因为她的叔叔写信[50]说他已经寄出了

. . . [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ti:] - [ˌæpə'rætəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['beɪbi] [[dɑ:l]] .
. . . . . . **a** 一个 **compleat** 完成 **tea** 茶 **-** - **apparatus** 设备 **for** 为了 **her** 她 **Baby** 婴儿 **[** [**doll** 玩具娃娃 **]**] **.** .

.....一套完整的给她的宝贝娃娃用的茶具。

[hɜ:r; hər] [dɑ:l] [meɪ] [naʊ] [ɪn'vaɪt][hɜ:r; hər] ['kʌznz] [dɑ:l] [tu:; tə] [ti:] , & [pə'reɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn]
Her 她 **Doll** 玩具娃娃 **may** 可能 **now** 现在 **invite** 邀请 **her** 她 **Cousins** 表兄弟 **Doll** 玩具娃娃 **to** 到 **tea** 茶 **,** , **&** & **parade** 游行 **her** 她 **teatable** 茶具 **in** 在

[fɔ:rm] .
form 形式 **.** .

她的娃娃现在可以邀请她的表妹娃娃来喝茶，并展示她的茶具。

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [smɔ:l] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
This 这 **must** 必须 **be** 是 **no** 不 **small** 小的 **gratification** 满足感 **to** 到 **her** 她 **.** .

这对她来说无疑是莫大的安慰。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fɔ:rtʃənət] [ɪf] ['hæpinəs] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ə'teɪnəb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [i:z] .
It 它 **would** 会 **be** 是 **fortunate** 幸运 **if** 如果 **happiness** 幸福 **were** 是 **always** 总是 **attainable** 可实现的 **with** 和 **equal** 平等的 **ease** 舒适 **.** .

如果幸福总是能够轻易获得，那将是一件幸运的事。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [tiː] ['ekwəpɪdʒ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pəːtʃəst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .

The	pieces	of	tea	equipage	could	be	purchased	individually	.
这	件	的	茶	装备	可以	是	购买	单独	.

茶具的各个部件都可以单独购买。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['tiːˌkʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ɪn] ['ædvɝˌtaɪzmənts]

For	instance	,	teacups	and	saucers	,	which	are	differentiated	in	advertisements
为了	实例	,	茶杯	和	碟子	,	哪个	是	差异化的	在	广告

[frʌm; frəm][bəuθ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [kʌps] ,

from	both	coffee	and	chocolate	cups	,
从	两个都	咖啡	和	巧克力	杯子	,

例如，广告中会将茶杯和茶碟与咖啡杯和巧克力杯区分开来。

['regjələrli] [ə'pɪr] [ɪn] [lɪsts] [ʌv; əv] [sə'ræmɪk] [werz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

regularly	appear	in	lists	of	ceramic	wares	offered	for	sale	,
经常	出现	在	列表	的	陶瓷制品	商品	提供	为了	销售	,

经常出现在待售陶瓷器皿的清单中，

[sʌtʃ] [æz; əz] “ ['veri] ['hænsəm] [set] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['tʃaɪnə] [tiː] - [kʌps] [ænd; ənd]

such	as	“	very	handsome	Setts	of	blue	and	white	China	Tea	-	Cups	and
这样的	作为	“	非常	英俊的	设置	的	蓝色的	和	白色的	中国	茶	-	杯子	和

['sɔːsəz] ,

Saucers	,
碟子	,

例如“非常精美的蓝白瓷茶杯碟套装”，

” [ɔːr] “ , - [ænd; ənd][gɪlt] ([fɪg] .

”	or	“	enamell'd	,	pencill'd	and	gilt	(	fig	.
”	或者	“	搪瓷	,	-	和	镀金	(	如图	.

”或“珐琅彩、铅笔彩绘和鎏金（图）。

-) , [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] - ([fɪg] .

12	)	,	red	and	white	,	blue	and	white	,	enamell'd	and	scallop'd	(	fig	.
-	)	,	红色的	和	白色的	,	蓝色的	和	白色的	,	搪瓷	和	-	(	如图	.

12），红色和白色，蓝色和白色，珐琅和扇贝状（图。

-) , ['tiːˌkʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] . ” [-]

13	)	,	teacups	and	saucers	.	”	[	51	]
-	)	,	茶杯	和	碟子	.	”	[	-	]

13），茶杯和茶碟。”[51]

[ðiːz] ['ædʒɪktɪvz] [juːst] [baɪ] 18th - ['sentʃəri] ['seɪlzmən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪps]

These	adjectives	used	by	18th	-	century	salesmen	usually	referred	to	the	types
这些	形容词	用过的	经过	18th	-	世纪	推销员	通常	指	到	这	类型

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][dekə'reiʃəns] [ðæt] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['piːsɪz] .

and	the	colors	of	the	decorations	that	were	painted	on	the	pieces	.
和	这	颜色	的	这	装饰	那	是	绘	在	这	件	.

18 世纪的推销员使用的这些形容词通常指的是家具上绘制的装饰的类型和颜色。

“ [ɪ'næmld] ” [moʊst] ['laɪkli] [ment] [ðæt] [ðə; ði][dekə'reiʃəns][wɜːr; wər] ['peɪntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [gleɪz] ,

“	Enameled	”	most	likely	meant	that	the	decorations	were	painted	over	the	glaze	,
“	珐琅	”	最多	可能	意思是	那	这	装饰	是	绘	超过	这	釉	,

”珐琅彩”很可能指的是在釉面上绘制装饰图案。

[ænd; ənd] “ ['pensld] ” [meɪ] [hæv; həv][ɪm'plaɪd][məʊ'tiːfs] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [blæk] [laɪn][ʌv; əv]

and	“	penciled	”	may	have	implied	motifs	painted	with	a	fine	black	line	of
和	“	铅笔画	”	可能	有	暗示	图案	绘	和	一个	美好的	黑色的	线	的

['pens(ə)l] - [laɪk] [ə'pɪrəns] ,

pencil	-	like	appearance	,
铅笔	-	喜欢	外貌	,

而“铅笔画”可能暗示着用类似铅笔画的细黑线绘制的图案，

[waɪl] “ [gɪlt] , ”
while **“** **gilt** **,** **”**
尽管 “ 镀金 , ”

而“镀金的”，

“ [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
“ **red** **and** **white** **,**
“ 红色的 和 白色的 ,

“红色和白色，

” [ænd; ənd] “ [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ” [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] .
” **and** **“** **blue** **and** **white** **”** **were** **the** **colors** **and** **types** **of** **the** **decoration** **.**
” 和 “ 蓝色的 和 白色的 ” 是 这 颜色 和 类型 的 这 装饰 .

“蓝色和白色”是装饰的颜色和类型。

[bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['tʃaɪnə][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [taɪp] [ʌv; əv] ['tiːˌwɛr] ,
Blue **and** **white** **china** **was** **,** **perhaps** **,** **the** **most** **popular** **type** **of** **teaware** **,**
蓝色的 和 白色的 中国 曾是 , 也许 , 这 最多 受欢迎的 类型 的 茶具 ,

青花瓷器或许是最受欢迎的茶具类型。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['regjələrli] [ə'pɪrz] [ɪn] ['nuːzpeɪpər] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [ænd; ənd] ['ɪnvəntri] [ænd; ənd]
for **it** **regularly** **appears** **in** **newspaper** **advertisements** **and** **inventories** **and**
为了 它 经常 出现 在 报纸 广告 和 库存 和
[ə'mʌŋ] [ʃɜːrd] [frʌm; frəm][kə'loʊniəl][saɪts] ([fɪg] . ['sɛvən]) .
among **sherds** **from** **colonial** **sites** **(** **fig** **.** **7** **)** **.**
之中 陶片 从 殖民 网站 (如图 . 7) .

因为它经常出现在报纸广告和库存清单中，以及殖民遗址的陶片中（图 7）。

['fɪgjər] - . — [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] ['pɔːrsəlɪn] [wɪð; wɪθ]
Figure **12** **.** **—** **Cup** **and** **saucer** **of** **Chinese** **export** **porcelain** **with**
数字 - . — 杯子 和 碟子 的 中国人 出口 瓷 和
['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd] ['fluːtɪŋ] .
scalloped **edges** **and** **fluting** **.**
扇贝状的 边缘 和 凹槽 .

图 12.—中国外销瓷杯碟，边缘呈扇贝状，有凹槽纹。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] [blæk] ['flɔːrəl] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][ɪz] [tʌtʃt]
The **painted** **decoration** **of** **black** **floral** **design** **on** **the** **side** **of** **the** **cup** **is** **touched**
这 绘 装饰 的 黑色的 花的 设计 在 这 边 的 这 杯子 是 感动
[wɪð; wɪθ][goʊld] ;
with **gold** **;**
和 金子 ;

杯子侧面的黑色花卉图案彩绘饰以金色点缀；

[ðə; ði]['bɔːrdərz][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˌɪntər'sekt] [blæk] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] .
the **borders** **are** **of** **intersecting** **black** **vines** **and** **ribbons** **.**
这 边界 是 的 相交 黑色的 藤蔓 和 丝带 .

边框由交错的黑色藤蔓和丝带构成。

(['juː'ɛs'ɛn'ɛm] - ; [smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - - [diː] .)
(**USNM** **284499** **;** **Smithsonian** **photo** **45141** **-** **D** **.** **)**
(美国海军陆战队 - ; 史密森尼 照片 - - D .)

（美国国家博物馆藏品编号 284499；史密森尼照片编号 45141-D。）

['fɪgjər]	-	.	—	[hænd]	-	['peɪntɪd]	['stæfədʃiə(r)]	['kri:mweə(r)]	['ti:kʌp]	['ekskəˌveɪtid][æt; ət][ðə; ði]	[saɪt]
Figure	**13**	**.**	**—**	**Hand**	**-**	**painted**	**Staffordshire**	**creamware**	**teacup**	**excavated**	**at**	**the**	**site**
数字	-	.	—	手	-	绘	斯塔福德郡	奶油色	茶碗	挖掘	在	这	地点

[ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑ:bəb(ə)l]	18th	-	['sentʃəri]	[ænd; ənd]	['ɜ:rli]	19th	-	['sentʃəri]	['tʃaɪnə]	[ʃɑ:p]	[ɪn]	['nu:ˌbɛriˌpɔ:rt]
of	**a**	**probable**	**18th**	**-**	**century**	**and**	**early**	**19th**	**-**	**century**	**china**	**shop**	**in**	**Newburyport**
的	一个	可能	18th	-	世纪	和	早期的	19th	-	世纪	中国	店铺	在	纽伯里波特

,

,

,

图 13.—在纽伯里波特一处可能是 18 世纪至 19 世纪早期瓷器店的遗址中出土的斯塔福德郡手绘奶油色陶茶杯，

[ˌmæsə'tʃu:sɪts]	.
Massachusetts	**.**
马萨诸塞州	.

马萨诸塞州。

[ˌdekə'reɪʃn]	[kən'sɪsts]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[braʊn]	[bænd]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	[vaɪn]	['bɔ:rdər][wɪð; wɪθ]	[gri:n]	[li:vz]
Decoration	**consists**	**of**	**a**	**brown**	**band**	**above**	**a**	**vine**	**border**	**with**	**green**	**leaves**
装饰	由	的	一个	棕色的	乐队	多于	一个	藤	边界	和	绿色的	树叶

[ænd; ənd]	[blu:]	['beriz]	['oʊvər]	['ɔrɪndʒ]	['belflaʊər]	.
and	**blue**	**berries**	**over**	**orange**	**bellflowers**	**.**
和	蓝色的	浆果	超过	橙子	风铃草	.

装饰图案为：棕色带状图案，下方是藤蔓状边框，饰以绿色叶子和蓝色浆果，以及橙色风铃草。

[ðə; ði]['spaɪrəl]	['flu:tɪŋ]	[ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði]	[slaɪt]	['skæləpɪŋ]	[ɑ:n][ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]
The	**spiral**	**fluting**	**on**	**the**	**body**	**and**	**the**	**slight**	**scalloping**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**this**
这	螺旋	凹槽	在	这	身体	和	这	轻微	扇贝	在	这	边缘	的	这

[kʌp]	[ɑ:r; ər]	['ɔ:lmoʊst]	[aɪ'dentɪk(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ɑ:n][ðə; ði]	[kʌp]	[held]	[baɪ]	['mɪsɪz]	.	['kɑ:lmɛs]	[ɪn]	['fɪgjər]	-	.
cup	**are**	**almost**	**identical**	**with**	**that**	**on**	**the**	**cup**	**held**	**by**	**Mrs**	**.**	**Calmes**	**in**	**figure**	**15**	**.**
杯子	是	几乎	完全相同的	和	那	在	这	杯子	握住	经过	太太	.	平静	在	数字	-	.

这只杯子的杯身螺旋纹和杯沿的轻微扇贝纹几乎与图 15 中卡尔姆斯夫人所持的杯子的纹路完全相同。

(	['ju:'ɛs'ɛn'ɛm]	-	-	[bi:]	;	[smɪθ'soʊni:ən, smɪ'soʊni:ən]['foʊtoʊ]	-	-	[si:]	.	)
(	**USNM**	**397177**	**-**	**B**	**;**	**Smithsonian**	**photo**	**45141**	**-**	**C**	**.**	**)**
(	美国海军陆战队	-	-	B	;	史密森尼	照片	-	-	C	.	)

（美国国家博物馆藏品编号 397177-B；史密森尼照片编号 45141-C。）

[kən'sɜ:rnɪŋ]	[ti:]	,
Concerning	**tea**	**,**
有关	茶	,

关于茶，

[ðə; ði]	[æ'beɪ]	['rɑ:bɪn]	[went]	[soʊ]	[fɑ:r]	[æz; əz]	[tu:; tə]	[seɪ]	[ðæt]	“	[ðer; ðər]	[ɪz]	[nɑ:t]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['pɜ:rs(ə)n]
the	**Abbé**	**Robin**	**went**	**so**	**far**	**as**	**to**	**say**	**that**	**“**	**there**	**is**	**not**	**a**	**single**	**person**
这	阿贝	罗宾	去	所以	远的	作为	到	说	那	“	那里	是	不是	一个	单身的	人

[tu:; tə]	[bi:; bi]	[faʊnd]	,
to	**be**	**found**	**,**
到	是	成立	,

罗宾神父甚至说：“一个也找不到，

[hu:]	[dʌz]	[nɑ:t]	[drɪŋk]	[ˌaɪ 'ti:]	[aʊt]	[ʌv; əv]['tʃaɪnə]	[kʌps]	[ænd; ənd]	['sɔ:səz]	.
who	**does**	**not**	**drink**	**it**	**out**	**of**	**china**	**cups**	**and**	**saucers**	**.**
WHO	做	不是	喝	它	出去	的	中国	杯子	和	碟子	.

谁不用瓷杯瓷碟喝水呢?

”	[	-	]	[haʊ'evər]	[ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði]	['steɪtmənt]	[meɪ]	[bi:; bi]	,
”	**[**	**52**	**]**	**However**	**exaggerated**	**the**	**statement**	**may**	**be**	**,**
”	[	-	]	然而	夸张的	这	陈述	可能	是	,

“[52] 然而，无论这种说法多么夸张，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [rɪ'flekt] [ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd] [əˌveɪlə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] ['pɔːrsəlɪn]

it	does	reflect	the	popularity	and	availability	of	Chinese	export	porcelain
它	做	反映	这	人气	和	可用性	的	中国人	出口	瓷

[ɪn][ðə; ði][poʊst] - [ˌrevə'luːʃəneri] ['pɪriəd] [wen] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər][æt; ət][læst] [friː] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ]

in	the	post	-	Revolutionary	period	when	Americans	were	at	last	free	to	engage
在	这	邮政	-	革命者	时期	什么时候	美国人	是	在	最后的	自由的	到	从事

[ɪn][də'rekt] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrient] .

in	direct	trade	with	the	Orient	.
在	直接的	贸易	和	这	东方	.

这反映了美国革命后时期中国出口瓷器的受欢迎程度和供应量，当时美国人终于可以自由地与东方进行直接贸易。

['pɔːrsəlɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɑːrkɪt][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ][waɪd][və'raɪəti][ʌv; əv][fɔːrmz] ,

Porcelain	for	the	American	market	was	made	in	a	wide	variety	of	forms	,
瓷	为了	这	美国人	市场	曾是	制成	在	一个	宽的	种类	的	表格	,

销往美国市场的瓷器种类繁多，造型各异。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [kəm'pliːt] ['dɪnər] [ænd; ənd] [tiː] [sets] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['dekəreɪtɪd]

as	well	as	in	complete	dinner	and	tea	sets	,	and	was	often	decorated
作为	出色地	作为	在	完全的	晚餐	和	茶	套	,	和	曾是	经常	装饰

[tuː; tə]['speʃ(ə)l]['ɔːrdər] .

to	special	order	.
到	特别的	命令	.

以及全套的餐具和茶具，并且经常根据特殊订单进行装饰。

['hænd'peɪntɪd] ['mɔnəugræmz] , [ɪn'sɪgniə][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][məʊ'tiːfs][wɜːr; wər]

Handpainted	monograms	,	insignia	of	various	kinds	,	and	patriotic	motifs	were
手绘	字母组合	,	徽章	的	各种各样的	种类	,	和	爱国	图案	是

[ɪ'speʃəli] ['pɑːpjələr] .

especially	popular	.
尤其	受欢迎的	.

手绘字母组合、各种徽章和爱国图案尤其受欢迎。

[ə; eɪ] [tiː] [set] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['deɪvɪd] ['taʊnzənd] [ʌv; əv]

A	tea	set	decorated	in	this	way	was	sent	to	Dr	.	David	Townsend	of
一个	茶	放	装饰	在	这	方式	曾是	发送	到	博士	.	大卫	汤森德	的

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

一套以这种方式装饰的茶具被送给了波士顿的戴维·汤森医生。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti] , [baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	member	of	the	Society	of	the	Cincinnati	,	by	a	fellow	member	of	the
一个	成员	的	这	社会	的	这	辛辛那提	,	经过	一个	同伴	成员	的	这

[səˈsaɪəti] ,

Society	,
社会	,

由辛辛那提协会的另一位成员撰写，一位辛辛那提协会的成员

['mædʒ] . ['sæmjuəl] [ʃɔː] , [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l][æt; ət]['kæntənˌ'kæntɑːn] .

Maj	.	Samuel	Shaw	,	American	consul	at	Canton	.
少校	.	塞缪尔	肖	,	美国人	领事	在	广州	.

美国驻广州领事塞缪尔·肖少校。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['taʊnzənd] [frʌm; frəm]['kæntənˌ'kæntɑːn] , ['tʃaɪnə] , ['deɪtɪd] [dɪ'sembər] - , - ,

In	a	letter	to	Townsend	from	Canton	,	China	,	dated	December	20	,	1790	,
在	一个	信	到	汤森德	从	广州	,	中国	,	日期	十二月	-	,	-	,

[ʃɔː] [roʊt] :

Shaw	wrote	:
肖	写道	:

1790年12月20日，萧伯纳从中国广州写给汤森的信中提到：

[əkˈsept] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][maɪ] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [tiː] [set]

Accept	**,**	**my**	**dear**	**friend**	**,**	**as**	**a**	**mark**	**of**	**my**	**esteem**	**and**	**affection**	**,**	**a**	**tea**	**set**
接受	,	我的	亲爱的	朋友	,	作为	一个	标记	的	我的	尊重	和	感情	,	一个	茶	放

[ʌv; əv] [ˈpɔːrsəlɪn] ,

of	**porcelain**	**,**
的	瓷	,

亲爱的朋友，请收下这套瓷质茶具，以表达我的敬意和爱意。

[ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɪnsɪˈnæti] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈsaɪfər] .

ornamented	**with**	**the**	**Cincinnati**	**and**	**your**	**cypher**	**.**
装饰	和	这	辛辛那提	和	你的	暗号	.

装饰有辛辛那提和您的密码。

[aɪ][hoʊp] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ɪts][əˈraɪv(ə)l][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

I	**hope**	**shortly**	**after**	**its**	**arrival**	**to**	**be**	**with**	**you**	**,**	**and**	**in**	**company**	**with**
我	希望	不久	后	它是	到达	到	是	和	你	,	和	在	公司	和

[jʊr; jər][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈpɑːrtnər] ,

your	**amiable**	**partner**	**,**
你的	可亲	伙伴	,

我希望它到达后不久就能见到你，以及你那位和蔼可亲的伴侣。

[siː] [ˈweðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gʊd] [tiː] [imˈpruːvz] [ɔːr][ˈluːzɪz] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts][ˈfleɪvər][ɪn] [ˈpæsɪŋ]

see	**whether**	**a**	**little**	**good**	**tea**	**improves**	**or**	**loses**	**any**	**part**	**of**	**its**	**flavor**	**in**	**passing**
看	无论	一个	小的	好的	茶	改善	或者	失败	任何	部分	的	它是	味道	在	通过

[frʌm; frəm][wʌn] [ˈhemɪsfɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

from	**one**	**hemisphere**	**to**	**the**	**other**	**.**
从	一	半球	到	这	其他	.

看看少量好茶从一个半球运到另一个半球后，味道是会提升还是会损失。

[əˈpendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈɪnvəntɔːri] ,

Appended	**to**	**the**	**letter**	**was**	**the**	**following**	**inventory**	**,**
附加	到	这	信	曾是	这	下列的	存货	,

信中附有以下清单：

[-] [wɪtʃ] [prəˈvaidz] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [diːmd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

[	**53**	**]**	**which**	**provides**	**us**	**with**	**a**	**list**	**of**	**the**	**pieces**	**deemed**	**essential**	**for**	**a**
[	-	]	哪个	提供	我们	和	一个	列表	的	这	件	被认为	基本的	为了	一个

['fæʃnəbli] [set] [tiː] ['teɪbl] :

fashionably	**set**	**tea**	**table**	**:**
时尚地	放	茶	桌子	:

[53] 为我们提供了布置时尚茶几所需的必备物品清单：

[ˌtuːˈtuː] [tiː] [pɔts] & [stændz]

2	**tea**	**pots**	**&**	**stands**
2	茶	锅	&	站立

2 个茶壶和支架

['ʃʊgər] [boʊl] & [duː]

Sugar	**bowl**	**&**	**do**
糖	碗	&	做

糖罐和

[mɪlk] ['juːər]

Milk	**ewer**
牛奶	水罐

牛奶罐

[boʊl] & [dɪʃ]

Bowl	**&**	**dish**
碗	&	盘子

碗碟

[sɪks] ['brekfəst] [kʌps] & ['sɔːsəz]
6 breakfast cups & saucers
6 早餐 杯子 & 碟子

个早餐杯碟

- [ˌæftər'nuːn] [duː]
12 afternoon do
- 下午 做

下午12点

['pɔːrsəlɪn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['tʃaɪnə] - [treɪd] ['kɑːrˌgoʊz][tuː; tə] ['jʊrəp]
Porcelain , however , had long been a part of China - trade cargos to Europe
瓷 , 然而 , 有 长的 到过 一个 部分 的 中国 - 贸易 货物 到 欧洲
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ə'merɪkə] .
and from there to America .
和 从 那里 到 美国 .

然而，瓷器长期以来一直是中国对欧贸易货物的一部分，再从欧洲运往美国。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['ʃɪpmənts] [ʌv; əv] [tiː] [hæd; həd][ɪn'kluːdɪd] [sʌtʃ] [ə'proʊpriət] ['ves(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði]
The early shipments of tea had included such appropriate vessels for the
这 早期的 货物 的 茶 有 包括 这样的 合适的 船只 为了 这
['stɔːrɪdʒ] ,
storage ,
贮存 ,

早期茶叶运输中就包含了适合储存茶叶的容器。

['bruːɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] [æz; əz] [tiː] ['dʒɑːrz] , ['tiːpɑːt] , [ænd; ənd] ['tiːˌkʌps] .
brewing , and drinking of the herb as tea jars , teapots , and teacups .
酿造 , 和 喝 的 这 草本植物 作为 茶 罐子 , 茶壶 , 和 茶杯 .

用茶罐、茶壶和茶杯来冲泡和饮用这种草药。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] [smɔːl] ['pɔːrsəlɪn] [boʊlz] [wɪ'ðaʊt] ['hændlz] ,
The latter were small porcelain bowls without handles ,
这 后者 是 小的 瓷 碗 没有 把手 ,

后者是无柄的小瓷碗，

[ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] [ðə; ði][jʊərə'piːənz][ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [ə'dɑːptɪd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][juːz]
a form which the Europeans and Americans adopted and continued to use
一个 形式 哪个 这 欧洲人 和 美国人 已采用 和 持续 到 使用
[θruː'aʊt] [ðə; ði] 18th ['sentʃəri] [fɔːr; fər] [tiː] ,
throughout the 18th century for tea ,
自始至终 这 18th 世纪 为了 茶 ,

欧洲人和美国人在整个18世纪都采用了这种泡茶方式，并一直沿用至今。

[ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [diːpər] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['nɛroʊɝ] [kʌps] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɪð; wɪθ]
in contrast to the deeper and somewhat narrower cups , usually with
在 对比 到 这 更深 和 有些 较窄 杯子 , 通常 和
['hændlz] ,
handles ,
把手 ,

与较深且略窄、通常带有把手的杯子相比，

[ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] .
in which chocolate and coffee were served .
在 哪个 巧克力 和 咖啡 是 服务 .

期间供应巧克力和咖啡。

['iːv(ə)n]['æftər][jʊərə'piːənz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər] ['pɔːrsəlɪn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] ,
Even after Europeans learned to manufacture porcelain early in the 18th century ,
甚至 后 欧洲人 学习 到 生产 瓷 早期的 在 这 18th 世纪 ,

即使欧洲人在18世纪初就学会了制造瓷器，

[ðə; ði] [wer] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə][ɪn][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ænd; ənd]

the	ware	continued	to	be	imported	from	China	in	large	quantities	and
这	仓库	持续	到	是	进口	从	中国	在	大的	数量	和

[wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

was	called	by	English	-	speaking	people	,
曾是	称为	经过	英语	-	请讲	人们	,

这种商品继续从中国大量进口，并被讲英语的人称为“中国货”。

“ ['tʃaɪnə] ” [frʌm; frəm][ɪts] ['kʌntri] [ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn] .

“	china	”	from	its	country	of	origin	.
“	中国	”	从	它是	国家	的	起源	.

“中国”一词源于其原产国。

['pɔːrsəlɪn] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] “ ['ɪndiə]['tʃaɪnə] [wer] ,

Porcelain	also	was	referred	to	as	“	India	china	ware	,
瓷	还	曾是	指	到	作为	“	印度	中国	仓库	,

瓷器也被称为“印度瓷器”，

” ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəniz] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['treɪdərz]

”	after	the	English	and	continental	East	India	Companies	,	the	original	traders
”	后	这	英语	和	大陆	东方	印度	公司	,	这	原来的	交易员

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wer] .

and	importers	of	the	ware	.
和	进口商	的	这	仓库	.

继英国和欧洲大陆东印度公司之后，这些公司是这种商品的最初贸易商和进口商。

“ [bɜːrnt]['tʃaɪnə] ” [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tɜːrm] [juːst] [ɪn][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] [tuː; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt] ['pɔːrsəlɪn]

“	Burnt	china	”	was	another	term	used	in	the	18th	century	to	differentiate	porcelain
“	烧焦的	中国	”	曾是	其他	学期	用过的	在	这	18th	世纪	到	区分	瓷

[frʌm; frəm] ['pɑːtəri] .

from	pottery	.
从	陶器	.

“烧瓷”是18世纪用来区分瓷器和陶器的另一个术语。

[wət'evər] [ðə; ði] [wer] , [ðə; ði] ['tiːˌkʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , ['weðər] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] , [ðə; ði] [klɔːθ] ,

Whatever	the	ware	,	the	teacups	and	saucers	,	whether	on	a	tray	,	the	cloth	,
任何	这	仓库	,	这	茶杯	和	碟子	,	无论	在	一个	托盘	,	这	布	,

无论是什么餐具，茶杯和茶碟，无论是放在托盘上还是铺着桌布上，

[ɔːr][ə; eɪ] [ber] ['teɪbl] , [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'reɪndʒd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrdərli] ['mænər] [ə'baʊt][ðə; ði]

or	a	bare	table	,	were	usually	arranged	in	an	orderly	manner	about	the
或者	一个	裸	桌子	,	是	通常	安排	在	一个	秩序	方式	关于	这

['tiːpɑːt] ,

teapot	,
茶壶	,

或者一张空荡荡的桌子上，茶壶周围的物品通常摆放得井然有序。

['dʒen(ə)rəli][ɪn]['roʊz; 'raʊz][ɑːn][ə; eɪ][rek'tæŋgjələr] ['teɪbl] [ɔːr] [treɪ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]

generally	in	rows	on	a	rectangular	table	or	tray	and	in	a	circle	on	a
一般来说	在	行	在	一个	矩形的	桌子	或者	托盘	和	在	一个	圆圈	在	一个

[raʊnd] ['teɪbl] [ɔːr] [treɪ] .

round	table	or	tray	.
圆形的	桌子	或者	托盘	.

通常情况下，在长方形桌子或托盘上呈行排列，在圆形桌子或托盘上呈圆形排列。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [piːs] ['peɪntɪŋ] ['taɪtld]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɪl] [ɪn][ðer; ðər]

In	the	English	conversation	piece	painting	titled	Mr	.	and	Mrs	.	Hill	in	Their
在	这	英语	对话	片	绘画	标题	先生	.	和	太太	.	爬坡道	在	他们的

['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

Drawing	Room	,
绘画	房间	,

在题为《希尔夫妇在他们的客厅里》的英国人物肖像画中，

[baɪ] ['ɑːrθər] ['diːvɪs] [ə'baʊt] - ,

by	Arthur	Devis	about	1750	,
经过	亚瑟	德维斯	关于	-	,

由亚瑟·德维斯于约1750年创作

[ðə; ði]['sɜːrkjələr]['traɪpɑːd] [tiː] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kʌp(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs]

the	circular	tripod	tea	table	between	the	couple	and	in	front	of	the	fireplace
这	圆	三脚架	茶	桌子	之间	这	夫妻	和	在	正面	的	这	壁炉

[ɪz][set][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .

is	set	in	such	a	way	.
是	放	在	这样的	一个	方式	.

摆放在这对夫妇中间、壁炉前的圆形三脚茶几就是这样布置的。

[ðə; ði] ['hændəlləs] ['tiːˌkʌps] [ɑːn] ['sɔːsəz] [ɑːr; ər] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['semisɜːrk(ə)l][ə'raʊnd]

The	handleless	teacups	on	saucers	are	neatly	arranged	in	a	large	semicircle	around
这	无把手	茶杯	在	碟子	是	整齐地	安排	在	一个	大的	半圆	大约

[ðə; ði][roʊ'tʌnd] ['tiːpɑːt] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ðæt] [ɪz] ['flæŋkt] [ɑːn][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [boʊl] [ænd; ənd][ɑːn]

the	rotund	teapot	in	the	center	that	is	flanked	on	one	side	by	a	bowl	and	on
这	圆润	茶壶	在	这	中心	那	是	侧翼	在	一	边	经过	一个	碗	和	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ][dʒʌg][fɔːr; fər][mɪlk][ɔːr] [kriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ʃʊgər] [kən'teɪnər] .

the	other	by	a	jug	for	milk	or	cream	and	a	sugar	container	.
这	其他	经过	一个	水壶	为了	牛奶	或者	奶油	和	一个	糖	容器	.

无柄茶杯整齐地摆放在碟子上，围绕着中央圆润的茶壶呈一个大半圆形，茶壶一侧放着一个碗，另一侧放着一个牛奶或奶油罐和一个糖罐。

['dʒen(ə)rəli] ,

Generally	,
一般来说	,

一般来说，

[kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [wɜːr; wər][nɑːt][paɪld][wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [bʌt; bət] [spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]

cups	and	saucers	were	not	piled	one	upon	the	other	but	spread	out	on	the
杯子	和	碟子	是	不是	堆积	一	之上	这	其他	但	传播	出去	在	这

['teɪbl] [ɔːr] [treɪ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [tuː; tə] [iːtʃ] [gest] .

table	or	tray	where	they	were	filled	with	tea	and	then	passed	to	each	guest	.
桌子	或者	托盘	在哪里	他们	是	已填	和	茶	和	然后	通过了	到	每个	客人	.

茶杯和茶碟没有叠放在一起，而是摊放在桌子或托盘上，盛满茶水后传递给每位客人。

['fɪgjər] - . — [ðə; ði]

Figure	14	.	—	The
数字	-	.	—	这

图 14.—

[oʊld][meɪd] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kɑːr'tuːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

Old	Maid	,	an	English	cartoon	published	in	1777	.
老的	女佣	,	一个	英语	卡通片	已发布	在	-	.

《老处女》，1777 年出版的英国漫画。

[ɪn] [prɪnt] [ænd; ənd] ['foʊtəgræf] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

In	Print	and	Photograph	Division	,	Library	of	Congress	.
在	打印	和	照片	分配	,	图书馆	的	国会	.

美国国会图书馆印刷品和照片部。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ə'pærəntli] [ɪz] [dɪ'faɪɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [tiː] ['etɪkət] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ]

Although	the	Englishwoman	apparently	is	defying	established	tea	etiquette	by	drinking
虽然	这	英国女人	显然	是	反抗	已确立的	茶	礼仪	经过	喝

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][kæt][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,

from	a	saucer	and	allowing	the	cat	on	the	table	,
从	一个	碟子	和	允许	这	猫	在	这	桌子	,

尽管这位英国女士显然违反了既定的下午茶礼仪，用茶碟喝茶，还让猫待在桌子上，

[hɜːr; hər] [tiː] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['prɑːpər]['ɔːrdər] .

her	tea	furnishings	appear	to	be	in	proper	order	.
她	茶	家具	出现	到	是	在	恰当的	命令	.

她的茶具摆放得井井有条。

[ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [dɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːketl] [ɪz][ɑːn][ɪts] [oʊn] ['speʃ(ə)l][stænd] ,

The	teapot	is	on	a	dish	and	the	teakettle	is	on	its	own	special	stand	,
这	茶壶	是	在	一个	盘子	和	这	茶壶	是	在	它是自己的		特别的	站立	,

茶壶放在碟子上，茶壶则放在它特制的支架上。

[ə; eɪ] ['smɔːlər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪpɑːd] [tiː] ['teɪbl] .

a	smaller	version	of	the	tripod	tea	table	.
一个	较小的	版本	的	这	三脚架	茶	桌子	.

小型版的三脚茶几。

['pɪktʃərz] [ʃoʊ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [gests] ['hoʊldɪŋ][bəuθ][kʌp][ænd; ənd] ['sɔːsər] [ɔːr][dʒʌst][ðə; ði]

Pictures	show	male	and	female	guests	holding	both	cup	and	saucer	or	just	the
图片	展示	男性	和	女性	客人	保持	两个都	杯子	和	碟子	或者	只是	这

[kʌp] .

cup	.
杯子	.

图片显示，男女宾客有的手持茶杯和茶碟，有的则只拿着茶杯。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sə'tɪrɪkl] [prɪnt] , [ðə; ði][oʊld][meɪd] ([fɪg] .

An	English	satirical	print	,	The	Old	Maid	(	fig	.
一个	英语	讽刺	打印	,	这	老的	女佣	(	如图	.

一幅英国讽刺版画，《老处女》（图）。

-) , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

14	)	,	published	in	1777	,
-	)	,	已发布	在	-	,

14)，出版于1777年，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [faʊnd] [ðæt] [di'piktid] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['juːzɪŋ][ə; eɪ] [dɪʃ] [fɔːr; fər]

was	the	only	illustration	found	that	depicted	an	individual	using	a	dish	for
曾是	这	仅有的	插图	成立	那	描绘	一个	个人	使用	一个	盘子	为了

[tiː] ,

tea	,
茶	,

这是唯一一幅描绘有人用碟子喝茶的插图。

[ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , [ə; eɪ] ['sɔːsər] .

or	,	to	be	exact	,	a	saucer	.
或者	,	到	是	精确的	,	一个	碟子	.

或者更准确地说，是一个碟子。

[ɪn][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] [wʌz; wəz][ɪn][ri'ælәti][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,

In	the	18th	century	a	dish	of	tea	was	in	reality	a	cup	of	tea	,
在	这	18th	世纪	一个	盘子	的	茶	曾是	在	现实	一个	杯子	的	茶	,

18世纪时，一碟茶实际上就是一杯茶。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] “ [dɪʃ] ” [ment] [ə; eɪ][kʌp][ɔːr]['ves(ə)l] [juːst] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

for	the	word	“	dish	”	meant	a	cup	or	vessel	used	for	drinking	as	well	as
为了	这	单词	“	盘子	”	意思是	一个	杯子	或者	血管	用过的	为了	喝	作为	出色地	作为

[ə; eɪ][juː'tens(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [fuːd] [æt; ət] [miːlz] .

a	utensil	to	hold	food	at	meals	.
一个	用具	到	抓住	食物	在	餐	.

“dish”一词既指用于饮用的杯子或容器，也指用餐时盛放食物的器皿。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrd] [ɪz] ['evɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] ['filip] ['fɪθiːən]

A	play	on	this	word	is	evident	in	the	following	exchange	reported	by	Philip	Fithian
一个	玩	在	这	单词	是	明显	在	这	下列的	交换	据报道	经过	菲利普	菲西安

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrtər] ,

between	himself	and	Mrs	.	Carter	,
之间	他自己	和	太太	.	卡特	,

在菲利普·菲西安记录的他和卡特夫人之间的以下对话中，明显体现了对这个词的巧妙运用：

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['nɑːmɪˌnaɪ] [hɔːl] , [wʌn] [ɑːk'toʊbər] ['fɔːrnuːn] [ɪn] - : " [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ,

the	mistress	of	Nomini	Hall	,	one	October	forenoon	in	1773	:	"	Shall	I	help	you	,
这	情妇	的	姓名	大厅	,	一	十月	午前	在	-	:	"	将	我	帮助	你	,

1773年10月的一个上午，诺米尼庄园的女主人问道："我能帮您吗？"

['mɪstər] . ['fɪθiːən] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ? — [aɪ] [tʃuːz] [ə; eɪ] [diːp] [pleɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]

Mr	.	Fithian	,	to	a	Dish	of	Coffee	?	—	I	choose	a	deep	Plate	,	if	you	please
先生	.	菲西安	,	到	一个	盘子	的	咖啡	?	—	我	选择	一个	深的	盘子	,	如果	你	请

[mæm, mɑːm, məm] ,

Ma'am	,
女士	,

菲西安先生，要一杯咖啡吗？——夫人，如果您愿意，我要一杯深盘的咖啡。

& [mɪlk] . " [-]

&	Milk	.	"	[	54	]
&	牛奶	.	"	[	-	]

和牛奶。"[54]

[ðə; ði] [ə'bʌv] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['sɔːsər] [sipɪŋ] ,

The	above	suggests	that	the	practice	of	saucer	sipping	,
这	多于	建议	那	这	实践	的	碟子	啜饮	,

以上内容表明，用碟子啜饮的习惯，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] , [wʌz; wəz] [fraund] [ə'pɑːn] [baɪ] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] .

while	it	may	have	been	common	among	the	general	public	,	was	frowned	upon	by	polite	society	.
尽管	它	可能	有	到过	常见的	之中	这	一般的	民众	,	曾是	皱眉	之上	经过	有礼貌的	社会	.

虽然这种行为在普通民众中可能很常见，但在上流社会中却不被认可。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] [prɪ'fɜːrd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] " [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [iːt] ['evriθɪŋ] [hɑːt] " ['fɜːrðər] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [tiː] ['dʒen(ə)rəli] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːsər] .

The	fact	that	Americans	preferred	and	were	"	accustomed	to	eat	everything	hot	"	further	explains	why	tea	generally	was	drunk	from	the	cup	instead	of	the	saucer	.
这	事实	那	美国人	首选	和	是	"	习惯	到	吃	一切	热的	"	更远	解释	为什么	茶	一般来说	曾是	醉	从	这	杯子	反而	的	这	碟子	.

美国人喜欢吃热食，而且"习惯于吃所有热的东西"，这进一步解释了为什么人们通常用杯子而不是碟子喝茶。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['piːtər] [kɑːm] , " [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [drɪ'sent]] [dræŋk] [tiː] ,

According	to	Peter	Kalm	,	"	when	the	English	women	[	that	is	,	of	English	descent	]	drank	tea	,
根据	到	彼得	卡尔姆	,	"	什么时候	这	英语	女性	[	那	是	,	的	英语	下降	]	喝	茶	,

根据彼得·卡尔姆的说法，"当英国女性（即英国血统的女性）喝茶时，

[ðeɪ] ['nevər] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɔːsər] [tuː; tə] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	never	poured	it	out	of	the	cup	into	the	saucer	to	cool	it	,
他们	绝不	倾倒	它	出去	的	这	杯子	进入	这	碟子	到	凉爽的	它	,

他们从来不把杯子里的水倒进碟子里冷却。

[bʌt; bət][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːpɑːt] .

but	drank	it	as	hot	as	it	came	from	the	teapot	.
但	喝	它	作为	热的	作为	它	来了	从	这	茶壶	.

但他却趁着茶壶刚出水时的热气喝了下去。

" [-] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] [ə'nʌðər] ['nætʃ(ə)rəlɪst] , [siː] . [ef] . ['voʊlni] ,

"	[	55	]	Later	in	the	century	another	naturalist	,	C	.	F	.	Volney	,
"	[	-	]	之后	在	这	世纪	其他	博物学家	,	C	.	F	.	沃尔尼	,

"[55] 本世纪晚些时候，另一位博物学家，CF Volney，

['ɔːlsoʊ]['noʊtɪd] [ðæt] " ['veri] [hɑːt] [tiː] " [wʌz; wəz] " [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'sent] .

also	noted	that	"	very	hot	tea	"	was	"	beloved	by	Americans	of	English	descent	.
还	著名的	那	"	非常	热的	茶	"	曾是	"	心爱	经过	美国人	的	英语	下降	.

还指出，"滚烫的茶"深受"英裔美国人"的喜爱。

" [-] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] " [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] " [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

"	[	56	]	From	this	it	would	appear	that	"	dish	of	tea	"	was	an	expression
"	[	-	]	从	这	它	会	出现	那	"	盘子	的	茶	"	曾是	一个	表达

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] .

rather	than	a	way	of	drinking	tea	in	the	18th	century	.
相当	比	一个	方式	的	喝	茶	在	这	18th	世纪	.

[56] 由此可见，"一碟茶"在 18 世纪是一种表达方式，而不是一种喝茶的方式。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['sɔːsər] [siːmz] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði][kʌp] ['weðər]

On	the	table	a	saucer	seems	always	to	have	been	placed	under	the	cup	whether
在	这	桌子	一个	碟子	似乎	总是	到	有	到过	放置	在下面	这	杯子	无论

[ðə; ði][kʌp][wʌz; wəz] [raɪt] [saɪd][ʌp][ɔːr]['ʌpsaɪd] [daʊn] .

the	cup	was	right	side	up	or	upside	down	.
这	杯子	曾是	正确的	边	向上	或者	上行	向下	.

桌上似乎总会在杯子下面放一个碟子，无论杯子是正放还是倒放。

['fɪgjər] - . — ['mɪsɪz] .

Figure	15	.	—	Mrs	.
数字	-	.	—	太太	.

图 15.—夫人

['kɑːlmɛs] , [baɪ][dʒiː] . - , - .

Calmes	,	by	G	.	Frymeier	,	1806	.
平静	,	经过	G	.	-	,	-	.

卡尔姆斯，G.弗莱迈尔著，1806年。

[ɪn]['kɑːlmɛs] - [raɪt] - ['dʒɑːnsən] [kə'lekʃ(ə)n] , [ʃɪ'kɑːgoʊ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] .

In	Calmes	-	Wright	-	Johnson	Collection	,	Chicago	Historical	Society	.
在	平静	-	赖特	-	约翰逊	收藏	,	芝加哥	历史	社会	.

芝加哥历史学会卡尔姆斯-赖特-约翰逊收藏。

[ðə; ði][kʌp][ænd; ənd] ['sɔːsər] ([ɔːr] [boʊl]) , ['pɑːsəbli] [hænd] - ['dekəreɪtɪd] ['stæfədʃiə(r)] [wer] [ɔːr]

The	cup	and	saucer	(	or	bowl	)	,	possibly	hand	-	decorated	Staffordshire	ware	or
这	杯子	和	碟子	(	或者	碗	)	,	可能	手	-	装饰	斯塔福德郡	仓库	或者

[ˌtʃaɪ'niːz] [ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] ['pɔːrsəlɪn] ,

Chinese	export	porcelain	,
中国人	出口	瓷	,

杯子和碟子（或碗），可能是手工装饰的斯塔福德郡瓷器或中国外销瓷器。

[ɑːr; ər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [bluː] ['bændz][ænd; ənd]['dɑːts] , ['weɪvi] [braʊn] [bænd] ,

are	decorated	with	dark	blue	bands	and	dots	,	wavy	brown	band	,
是	装饰	和	黑暗的	蓝色的	乐队	和	点	,	波浪状	棕色的	乐队	,

饰以深蓝色条纹和圆点，以及波浪状棕色条纹，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪŋk][roʊz][wɪð; wɪθ] [griːn] ['foʊliɪdʒ] .

and	a	pink	rose	with	green	foliage	.
和	一个	粉色的	玫瑰	和	绿色的	叶子	.

还有一朵粉红色的玫瑰，叶子是绿色的。

(['foʊtoʊ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] .)
(Photo courtesy of Chicago Historical Society .)
(照片 礼貌 的 芝加哥 历史 社会 .)

（照片由芝加哥历史学会提供。）

['tiːspuːn] , [wen] [ɪn][juːz] , [maɪt] [biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːsər] [ɔːr][left][ɪn][ðə; ði][kʌps] .
Teaspoons , when in use , might be placed on the saucer or left in the cups .
茶匙 , 什么时候 在 使用 , 可能 是 放置 在 这 碟子 或者 左边 在 这 杯子 .

使用茶匙时，可以放在碟子上，也可以留在杯子里。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['taɪtld]['mɪsɪz] . ['kɑːlmɛs] ([fɪg] .
The portrait titled Mrs . Calmes (fig .
这 肖像 标题 太太 . 平静 (如图 .

题为《卡尔姆斯夫人》（图）的肖像

-) , ['peɪntɪd] [baɪ][dʒiː] . - [ɪn] - ,
15) , painted by G . Frymeier in 1806 ,
-) , 绘 经过 G . - 在 - ,

15），由 G. Frymeier 于 1806 年绘制，

['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spuːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt]
indicates that handling a cup with the spoon in it could be accomplished
表示 那 处理 一个 杯子 和 这 勺子 在 它 可以 是 完成
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [greɪs] .
with a certain amount of grace .
和 一个 肯定 数量 的 优雅 .

这表明，用勺子舀起杯子进行端接是可以做到的，而且要相当优雅。

['tiːspuːn] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] " [boʊt][fɔːr; fər]
Teaspoons also were placed in a pile on the table or in a silver " Boat for
茶匙 还 是 放置 在 一个 桩 在 这 桌子 或者 在 一个 银 " 船 为了
[tiː] [spuːnz] ,
Tea Spoons ,
茶 勺子 ,

茶匙也会被堆放在桌子上，或者放在一个银质的"茶匙船"里。

" [ɔːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [sə'ræmɪk] [kən'teɪnərz] [æz; əz] " ['dɛlf] [wer] . . . [spuːn] [treɪz] ,
" or more often in such ceramic containers as " Delph Ware . . . Spoon Trays ,
" 或者 更多的 经常 在 这样的 陶瓷制品 容器 作为 " 德尔夫 仓库 . . . 勺子 托盘 ,

或者更常见的是，在诸如"德尔夫陶器……勺子托盘"之类的陶瓷容器中，

" [ɔːr] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ɔːr] ['pensld] ['tʃaɪnə] " [spuːn] ['boʊts] . " [-]
" or blue - and - white or penciled china " spoon boats . " [57]
" 或者 蓝色的 - 和 - 白色的 或者 铅笔画 中国 " 勺子 船 . " [-]

"或蓝白相间或铅笔画的瓷"勺船"。[57]

['fɪgjər] - . — ['sɪlvər] [tɑːŋz] [ɪn][ðə; ði][rə'koʊkoʊ] [staɪl] , [meɪd] [baɪ]['dʒeɪkəb]['hɝːd] , [ʌv; əv]
Figure 16 . — Silver tongs in the rococo style , made by Jacob Hurd , of
数字 - . — 银 钳 在 这 洛可可 风格 , 制成 经过 雅各布 赫德 , 的
['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ə'baʊt] - .
Boston , about 1750 .
波士顿 , 关于 - .

图 16.—洛可可风格的银钳，由波士顿的雅各布·赫德于 1750 年左右制作。

(['juː'ɛs'ɛn'ɛm] - ; [smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - .)
(USNM 383530 ; Smithsonian photo 45141 .)
(美国海军陆战队 - ; 史密森尼 照片 - .)

（美国国家博物馆藏品编号 383530；史密森尼照片编号 45141。）

[tɑːŋz] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]
Tongs 钳 **were** 是 **especially** 尤其 **suited** 适合 **for** 为了 **lifting** 举重 **the** 这 **lumps** 肿块 **of** 的 **sugar** 糖 **from** 从 **their** 他们的
[kən'teɪnər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tiːkʌp] .
container 容器 **to** 到 **the** 这 **teacup** 茶碗 **.** .

夹子特别适合将方糖从容器中夹到茶杯里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] 18th ['sentʃəri] [bəuθ] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['sɪzər] [taɪp] [tɑːŋz] [wɜːr; wər] [juːst] .
During 期间 **the** 这 **18th** 18th **century** 世纪 **both** 两个都 **arched** 拱形 **and** 和 **scissor** 剪刀 **type** 类型 **tongs** 钳 **were** 是 **used** 用过的 **.** .

18 世纪时，拱形钳和剪刀式钳子都曾被使用。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [pɔɪnts] , [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['deɪnti] [flæt] [grɪps] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv]
Instead 反而 **of** 的 **points** 积分 **,** , **the** 这 **latter** 后者 **had** 有 **dainty** 纤巧 **flat** 平坦的 **grips** 握把 **for** 为了 **holding** 保持 **a** 一个 **lump** 块 **of** 的
['ʃʊgər] ([fɪg] . -) .
sugar 糖 **(** (**fig** 如图 **.** . **16** - **)**) **.** .

后者没有尖头，而是有精致的扁平把手，用来握住一块糖（图 16）。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [ɑːrtʃt] [tɑːŋz] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ɪn] ['sekʃ(ə)n] ,
The 这 **early** 早期的 **arched** 拱形 **tongs** 钳 **were** 是 **round** 圆形的 **in** 在 **section** 部分 **,** ,

早期的拱形钳子截面是圆形的，

[æz; əz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [per] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [tiː] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] ([fɪg] . [faɪv]) ,
as 作为 **are** 是 **the** 这 **pair** 一对 **illustrated** 插图 **in** 在 **Tea** 茶 **Party** 派对 **in** 在 **the** 这 **Time** 时间 **of** 的 **George** 乔治 **I** 我 **(** (**fig** 如图 **.** . **5** 5 **)**) **,** ,

正如《乔治一世时期的茶会》（图 5）中描绘的那对人物一样，

[waɪl] [tɑːŋz] [meɪd] [baɪ] ['ɑːrtʃɪŋ] [ɔːr] ['bendɪŋ] ['dʌb(ə)l] [ə; eɪ] [flæt] [strɪp] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ([fɪg] . -) [deɪt]
while 尽管 **tongs** 钳 **made** 制成 **by** 经过 **arching** 拱形 **or** 或者 **bending** 弯曲 **double** 双倍的 **a** 一个 **flat** 平坦的 **strip** 条 **of** 的 **silver** 银 **(** (**fig** 如图 **.** . **17** - **)**) **date** 日期
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] 18th ['sentʃəri] .
from 从 **the** 这 **second** 第二 **half** 一半 **of** 的 **the** 这 **18th** 18th **century** 世纪 **.** .

而用弯曲或折叠两片扁平银条制成的钳子（图 17）则可追溯到 18 世纪下半叶。

[ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [tiː] ['ekwəpɪdʒ] , ['veriəsli,'væriəsli] [noʊn] [æz; əz] “ [tɑːŋz] , ”
These 这些 **articles** 文章 **of** 的 **tea** 茶 **equipage** 装备 **,** , **variously** 各种各样的 **known** 已知 **as** 作为 **“** “ **tongs** 钳 **,** , **”** ”

这些茶具，俗称“茶钳”，

“ [tiː] [tɑːŋz] , ”
“ “ **tea** 茶 **tongs** 钳 **,** , **”** ”

“茶钳”

“ [sprɪŋ] [tiː] [tɑːŋz] ,
“ “ **spring** 春天 **tea** 茶 **tongs** 钳 **,** ,

“弹簧茶钳，

” [ænd; ənd] “ ['ʃʊgər] [tɑːŋz] , ” [wɜːr; wər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
” ” **and** 和 **“** “ **sugar** 糖 **tongs** 钳 **,** , **”** ” **were** 是 **usually** 通常 **made** 制成 **of** 的 **silver** 银 **,** ,

“糖钳”和“糖夹”通常是用银制成的，

[ðoʊ] “ ['aɪvəri] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [tiː] - [tɑːŋz] ” [wɜːr; wər] ['ædvərtaɪzd] [ɪn] - . [-]
though 尽管 **“** “ **ivory** 象牙 **and** 和 **wooden** 木制的 **tea** 茶 **-** - **tongs** 钳 **”** ” **were** 是 **advertised** 广告 **in** 在 **1763** - **.** . **[** [**58** - **]**]

尽管“象牙和木制茶钳”在 1763 年就已刊登广告。[58]

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪnts] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,

According	to	the	prints	and	paintings	of	the	period	,
根据	到	这	印刷	和	绘画	的	这	时期	,

根据当时的版画和绘画作品，

[tɑːŋz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] [kənˈteɪnər] .

tongs	were	placed	in	or	near	the	sugar	container	.
钳	是	放置	在	或者	靠近	这	糖	容器	.

将夹子放在糖罐内或糖罐附近。

[ˈtiːspuːn] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈʃʊgər] , [æz; əz] [ɪˈləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [suːˈzænə]

Teaspoons	were	also	used	for	sugar	,	as	illustrated	in	the	painting	Susanna
茶匙	是	还	用过的	为了	糖	,	作为	插图	在	这	绘画	苏珊娜

[ˈtruːæks] ([fɪg] . [ˌtuːˈtuː]) .

Truax	(	fig	.	2	)	.
特鲁阿克斯	(	如图	.	2	)	.

茶匙也曾被用来盛糖，正如画作《苏珊娜·特鲁克斯》（图 2）所示。

[pərˈhæps] [jʌŋ] [mɪs] [ˈtruːæks][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ˈfeɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [dʌtʃ]

Perhaps	young	Miss	Truax	is	about	to	indulge	in	a	custom	favored	by	the	Dutch
也许	年轻的	错过	特鲁阿克斯	是	关于	到	放纵	在	一个	风俗	受青睐	经过	这	荷兰语

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɔːlbəni] [æz; əz] [rɪˈpɔːrtɪd] [baɪ][ˈpiːtər] [kɑːm] [ɪn] - :

population	of	Albany	as	reported	by	Peter	Kalm	in	1749	:
人口	的	奥尔巴尼	作为	据报道	经过	彼得	卡尔姆	在	-	:

或许年轻的特鲁克斯小姐即将沉迷于奥尔巴尼荷兰居民喜爱的一种习俗，正如彼得·卡尔姆在1749年所记载的那样：

“ [ðeɪ] [ˈnevər] [pʊt] [ˈʃʊgər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kʌp] ,

“	They	never	put	sugar	into	the	cup	,
“	他们	绝不	放	糖	进入	这	杯子	,

“他们从来不在杯子里放糖，

[bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðer; ðər] [maʊðz] [waɪl] [ðeɪ] [drɪŋk] . ” [-]

but	take	a	small	bit	of	it	into	their	mouths	while	they	drink	.	”	[	59	]
但	拿	一个	小的	少量	的	它	进入	他们的	嘴	尽管	他们	喝	.	”	[	-	]

但他们喝水的时候，会把一小口含进嘴里。”[59]

[ˈfɪgjər] - . — [ˈsɪlvər] [tɑːŋz] [meɪd] [baɪ] [ˈwɪljəm] [dʒiː] . [fɔːrbz] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [əˈbaʊt] - .

Figure	17	.	—	Silver	tongs	made	by	William	G	.	Forbes	,	of	New	York	,	about	1790	.
数字	-	.	—	银	钳	制成	经过	威廉	G	.	福布斯	,	的	新的	约克	,	关于	-	.

图 17.—纽约的威廉·G·福布斯于 1790 年左右制造的银钳。

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈnæʃ(ə)nəl][mjuˈziːəm] .

In	the	United	States	National	Museum	.
在	这	团结的	各州	国家的	博物馆	.

在美国国家博物馆。

[ðə; ði] [ɪnˈgreɪvd] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈsekt] [laɪnz][ɪz][ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌniːoʊˈklæsɪk] [staɪl] .

The	engraved	decoration	of	intersecting	lines	is	typical	of	the	neoclassic	style	.
这	刻	装饰	的	相交	线条	是	典型的	的	这	新古典主义	风格	.

以交叉线条为特征的雕刻装饰是新古典主义风格的典型特征。

[ə; eɪ] [ˈveriənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊˈtiːf] [əˈpɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈbɔːrdər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɔːrsəlɪn] [kʌp]

A	variant	of	this	motif	appears	as	the	painted	border	on	a	porcelain	cup
一个	变体	的	这	主题	出现	作为	这	绘	边界	在	一个	瓷	杯子

[ænd; ənd] [ˈsɔːsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪriəd] ([fɪg] . -) .

and	saucer	of	the	same	period	(	fig	.	12	)	.
和	碟子	的	这	相同的	时期	(	如图	.	-	)	.

该图案的变体出现在同一时期的瓷杯和瓷碟的彩绘边缘上（图 12）。

([juːˈɛsˈɛnˈɛm] - . - ; [smɪθˈsoʊniːən, smɪˈsoʊniːən][ˈfoʊtoʊ] - - [ə; eɪ] .)

(	USNM	59	.	474	;	Smithsonian	photo	45141	-	A	.	)
(	美国海军陆战队	-	.	-	;	史密森尼	照片	-	-	一个	.	)

（美国国家博物馆藏品编号 59.474；史密森尼照片 45141-A。）

['ʃæloʊ] ['dɪʃɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [suː'zænə]['truːæks] ,
Shallow dishes , such as the one seen in the portrait Susanna Truax ,
浅的 菜肴 , 这样的 作为 这 一 已见 在 这 肖像 苏珊娜 特鲁阿克斯 ,

浅碟，例如苏珊娜·特鲁克斯肖像画中出现的那种。

[ænd; ənd][ˌhemɪ'sfɪrɪkl; ˌhemɪ'sferɪkl] [boʊlz] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz] [kən'teɪnərz] [fɔːr; fər] ['ʃʊgər] .
and hemispherical bowls were used as containers for sugar .
和 半球形 碗 是 用过的 作为 容器 为了 糖 .

半球形碗被用作盛放糖的容器。

['ɔːf(ə)n] [kɔːld] “ ['ʃʊgər] ['dɪʃɪz] ” [ɔːr][dʒʌst] “ ['ʃʊgɚz] , ” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l][ɪn] ['delftweə] , [glæs]
Often called “ sugar dishes ” or just “ sugars , ” they were available in delftware , glass
经常 称为 “ 糖 菜肴 ” 或者 只是 “ 糖 , ” 他们 是 可用的 在 代尔夫特陶器 , 玻璃
([fɪg] .
(fig .
(如图 .

它们通常被称为“糖罐”或简称“糖”，有代尔夫特陶器、玻璃等材质（图）。

-) , [ænd; ənd]['sɪlvər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] , [bɜːrnt] , [ɪ'næmld] , [ænd; ənd]
18) , and silver as well as in blue - and - white , burnt , enameled , and
-) , 和 银 作为 出色地 作为 在 蓝色的 - 和 - 白色的 , 烧焦的 , 珐琅 , 和
['pensld] ['tʃaɪnə] .
penciled china .
铅笔画 中国 .

18），以及银质的，还有青花瓷、烧瓷、珐琅瓷和铅笔瓷。

[sʌm; səm] [kən'teɪnərz] [wɜːr; wər][soʊld][wɪð; wɪθ]['kʌvərz] ,
Some containers were sold with covers ,
一些 容器 是 卖 和 封面 ,

有些容器是连同盖子一起出售的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːsər] - [ʃeɪpt] ['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]
and it has been suggested that the saucer - shaped cover of the
和 它 有 到过 建议 那 这 碟子 - 形状 覆盖 的 这
[ˌhemɪ'sfɪrɪkl; ˌhemɪ'sferɪkl]['ʃʊgər] [dɪʃ] [ɔːr] [boʊl] ,
hemispherical sugar dish or bowl ,
半球形 糖 盘子 或者 碗 ,

有人认为，半球形糖罐或糖碗的碟状盖子，

['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] , ['ɔːlsoʊ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [spuːn] [treɪ] .
fashionable in the first half of the 18th century , also served as a spoon tray .
时髦 在 这 第一的 一半 的 这 18th 世纪 , 还 服务 作为 一个 勺子 托盘 .

在 18 世纪上半叶很流行，也可用作勺子托盘。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [tiː] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] ([fɪg] .
However , in the painting Tea Party in the Time of George I (fig .
然而 , 在 这 绘画 茶 派对 在 这 时间 的 乔治 我 (如图 .

然而，在画作《乔治一世时期的茶会》（图）中，

[faɪv]) [ðə; ði]['kʌvər][ɪz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [spuːnz] [ɑːr; ər][ɪn][æn; ən]['oʊv(ə)l]
5) the cover is leaning against the bowl and the spoons are in an oval
5) 这 覆盖 是 倾斜 反对 这 碗 和 这 勺子 是 在 一个 椭圆形
[spuːn] [treɪ] [ɔːr][boʊt] .
spoon tray or boat .
勺子 托盘 或者 船 .

5）盖子靠在碗上，勺子放在椭圆形勺子托盘或勺子船上。

[ə'nʌðər] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [ɪf] [ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] [ˌmʌlti'pɜːrpəs] ,
Another possibility , if the lid was multipurpose ,
其他 可能性 , 如果 这 盖 曾是 多用途 ,

另一种可能性是，如果盖子是多用途的，

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔːr][stænd]['ʌndər][ðə; ði]['tiːpɑːt] [tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði]
is that it was used as a dish or stand under the teapot to protect the
是 那 它 曾是 用过的 作为 一个 盘子 或者 站立 在下面 这 茶壶 到 保护 这
['teɪbl] [tɑːp] .
table top .
桌子 顶部 .

它的用途是作为茶壶下的碟子或支架，以保护桌面。

['sɪlvər] ['ʃʊgər] [bɑːksɪz] , ['beɪsnz] , [ænd; ənd]['pleɪtɪd] ['ʃʊgər] ['bæskəts][wɜːr; wər] ['ʌðər] [fɔːrmz] [juːst] [tuː; tə]
Silver sugar boxes , basins , and plated sugar baskets were other forms used to
银 糖 盒子 , 盆地 , 和 镀 糖 篮子 是 其他 表格 用过的 到
[hoʊld] ['ʃʊgər] ,
hold sugar ,
抓住 糖 ,

银质糖盒、糖盆和镀银糖篮也是用来盛放糖的其他形式。

[-] [wɪtʃ] , [ɪn] [wət'evər] [kən'teɪnər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɑːdəti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]
[60] which , in whatever container , was a commodity important to the
[-] 哪个 , 在 任何 容器 , 曾是 一个 商品 重要的 到 这
[ə'mɛrɪkənz] .
Americans .
美国人 .

[60] 无论装在什么容器里，这都是一种对美国人来说很重要的商品。

[æz; əz] [mɜˈoʊ] [diː][ˌes 'tiː] . ['mɛʁi]['noʊtɪd] , [ðeɪ] " [juːz] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [ɪn][ðer; ðər] [tiː] . " [-]
As Moreau de St . Méry noted , they " use great quantities in their tea . " [61]
作为 莫罗 德 英石 . 梅里 著名的 , 他们 " 使用 伟大的 数量 在 他们的 茶 . " [-]

正如莫罗·德·圣梅里所指出的，他们"在茶中大量使用"。[61]

['fɪgjər] - . — ['stiːgəl] - [taɪp] , ['koʊbɔːlt] - [bluː] [glæs] ['ʃʊgər] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ]['kʌvər] , [meɪd] [ə'baʊt]
Figure 18 . — Stiegel - type , cobalt - blue glass sugar dish with cover , made about
数字 - . — 施蒂格尔 - 类型 , 钴 - 蓝色的 玻璃 糖 盘子 和 覆盖 , 制成 关于
- .
1770 .
- .

图 18.—施蒂格尔式钴蓝色玻璃糖罐，带盖，约 1770 年制造。

(['juː'ɛs'ɛn'ɛm] - ; [smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - - [diː] .)
(USNM 38922 ; Smithsonian photo 42133 - D .)
(美国海军陆战队 - ; 史密森尼 照片 - - D .)

（美国国家博物馆藏品编号 38922；史密森尼照片编号 42133-D。）

[kən'teɪnərz] [fɔːr; fər] [kriːm] [ɔːr][mɪlk] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th - ['sentʃəri] ['tiːtaɪm]
Containers for cream or milk may be seen in many of the 18th - century teatime
容器 为了 奶油 或者 牛奶 可能 是 已见 在 许多 的 这 18th - 世纪 下午茶时间
['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ɑːr; ər][faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ['ʌndər][ə; eɪ][və'raɪəti]
pictures and are found in the advertisements of the period under a variety
图片 和 是 成立 在 这 广告 的 这 时期 在下面 一个 种类
[ʌv; əv] [neɪmz] .
of names .
的 姓名 .

在许多 18 世纪的下午茶画作中可以看到盛放奶油或牛奶的容器，在当时的广告中也能看到它们，只是名称各异。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kriːm] [pɔts][ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] ['pjuːtər] [ænd; ənd]['sɪlvər] ([fɪgz] . - [ænd; ənd] -
There were cream pots of glass and pewter and silver (figs . 19 and 20
那里 是 奶油 锅 的 玻璃 和 锡 和 银 (无花果 . - 和 -
) ,
) ,
) ,

还有玻璃、锡和银制成的奶油色罐子（图 19 和图 20），

[dʒʌgz][ʌv; əv] ['pensld] [ænd; ənd][bɜ:rnt]['tʃaɪnə] ,
jugs **of** **penciled** **and** **burnt** **china** **,**
水罐 的 铅笔画 和 烧焦的 中国 ,

用铅笔描画并烧焦的瓷器壶

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - [wʌn][kʊd; kəd][əb'teɪn] “ [ɪ'næmld] [ænd; ənd][pleɪn] [θri:] ['fʊtɪd] [kri:m]
and **in** **the** **1770's** **one** **could** **obtain** **“** **enameled** **and** **plain** **three** **footed** **cream**
和 在 这 - 一 可以 获得 “ 珐琅 和 清楚的 三 有脚的 奶油
[dʒʌgz] ” [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['henri] ['wɪljəm] - [glæs]['fækt(ə)ri][æt; ət]['mænhaɪm] ,
jugs **”** **from** **Mr** **.** **Henry** **William** **Stiegel's** **glass** **factory** **at** **Manheim** **,**
水罐 ” 从 先生 . 亨利 威廉 - 玻璃 工厂 在 曼海姆 ,

18世纪70年代，人们可以从曼海姆的亨利·威廉·斯蒂格尔先生的玻璃厂买到“搪瓷和素面的三脚奶油罐”。

[ˌpensl'veɪniə] .
Pennsylvania **.**
宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kri:m] [peɪlz] , [ɜ:nz] , [ænd; ənd] ['ju:əz] [ʌv; əv]['sɪlvər] [pleɪt] ,
There **were** **cream** **pails** **,** **urns** **,** **and** **ewers** **of** **silver** **plate** **,**
那里 是 奶油 水桶 , 骨灰瓮 , 和 水罐 的 银 盘子 ,

有银制的奶油桶、瓮和水罐，

[ænd; ənd]['pleɪtɪd] [kri:m] ['beɪsnz] “ [gɪlt][ˌɪn'saɪd] . ” [-] [mɪlk][pɔts] , [ju:st] [ɑ:n][sʌm; səm] [ti:] [teiblz]
and **plated** **cream** **basins** **“** **gilt** **inside** **.** **”** **[** **62** **]** **Milk** **pots** **,** **used** **on** **some** **tea** **tables**
和 镀 奶油 盆地 “ 镀金 里面 . ” [-] 牛奶 锅 , 用过的 在 一些 茶 表格
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kri:m] [kən'teɪnərz] ,
instead **of** **cream** **containers** **,**
反而 的 奶油 容器 ,

镀金奶油盆“内里镀金”。[62] 牛奶罐，在一些茶桌上用来代替奶油容器，

[wɜ:r; wər][ə'veɪləb(ə)l][ɪn]['sɪlvər] , ['pju:tər] , [sə'ræmɪk] , [ænd; ənd] “ - , [kʌt][ænd; ənd] ['məʊldɪd] ”
were **available** **in** **silver** **,** **pewter** **,** **ceramic** **,** **and** **“** **sprig'd** **,** **cut** **and** **moulded** **”**
是 可用的 在 银 , 锡 , 陶瓷制品 , 和 “ - , 切 和 模制 ”
[glæs] . [-]
glass **.** **[** **63** **]**
玻璃 . [-]

材质有银、锡、陶瓷和“带枝、切割和模制”的玻璃。[63]

[ɔ:l'ðoʊ] [kən'tempəreri] ['daɪərɪst][ænd; ənd] [əb'zɜ:vəz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['kʌstəmz] [si:m] [nɑ:t][tu:; tə]
Although **contemporary** **diarists** **and** **observers** **of** **American** **customs** **seem** **not** **to**
虽然 当代的 日记作者 和 观察员 的 美国人 海关 似乎 不是 到
[hæv; həv] ['noʊtɪst] ['weðər] [kri:m] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [koʊld][ænd; ənd][mɪlk][hɑ:t] ,
have **noticed** **whether** **cream** **was** **served** **cold** **and** **milk** **hot** **,**
有 注意到 无论 奶油 曾是 服务 寒冷的 和 牛奶 热的 ,

尽管当时的日记作者和美国风俗观察家似乎并没有注意到奶油是冷的还是牛奶是热的，

[ɔ:r] [ɪf] [ti:] ['drɪŋkəz] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] [kri:m] [ænd; ənd][mɪlk] ,
or **if** **tea** **drinkers** **were** **given** **a** **choice** **between** **cream** **and** **milk** **,**
或者如果 茶 饮酒者 是 给定 一个 选择 之间 奶油 和 牛奶 ,

或者，如果让饮茶者在奶油和牛奶之间做出选择，

[ðə; ði] [prɪns] [diː] [brɑːgliːz] ['kɑːment] [ɔːl'redi] ['saɪtɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [drɪŋk] “

the	Prince	de	Broglie's	comment	already	cited	concerning	his	ability	to	drink	“
这	王子	德	布罗格利	评论	已经	引用	有关	他的	能力	到	喝	“

['eksələnt] [tiː] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] ['betər] [kriːm] ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [kriːm] ['oʊvər]

excellent	tea	with	even	better	cream	”	and	the	predominance	of	cream	over
出色的	茶	和	甚至	更好的	奶油	”	和	这	优势	的	奶油	超过

[mɪlk] [kən'teɪnərz] [ɪn] 18th - ['sentʃəri] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs]

milk	containers	in	18th	-	century	advertisements	would	seem	to	indicate	that	in	this
牛奶	容器	在	18th	-	世纪	广告	会	似乎	到	表明	那	在	这

['kʌntri] [kriːm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [mɪlk] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

country	cream	rather	than	milk	was	served	with	tea	in	the	afternoon	.
国家	奶油	相当	比	牛奶	曾是	服务	和	茶	在	这	下午	.

前面提到的德布罗格利亲王关于他能喝“配上更好奶油的上等茶”的评论，以及 18 世纪广告中奶油容器比牛奶容器更占主导地位的情况，似乎表明在这个国家，下午茶配的是奶油而不是牛奶。

['fɪgjər] - . — ['sɪlvər] ['kriːmər] [meɪd] [baɪ] ['maɪɝ] ['maɪərz] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ə'baʊt] - .

Figure	19	.	—	Silver	creamer	made	by	Myer	Myers	,	of	New	York	,	about	1750	.
数字	-	.	—	银	奶精	制成	经过	迈尔	迈尔斯	,	的	新的	约克	,	关于	-	.

图 19.—纽约 Myer Myers 于 1750 年左右制造的银质奶罐。

[ðə; ði] ['fænsɪf(ə)l] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd] [fiːt] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rə'koʊkoʊ]

The	fanciful	curves	of	the	handle	and	feet	are	related	to	the	rococo
这	奇幻的	曲线	的	这	处理	和	脚	是	有关的	到	这	洛可可

[dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [tɑːŋz] [ɪn] ['fɪgjər] - .

design	of	the	sugar	tongs	in	figure	16	.
设计	的	这	糖	钳	在	数字	-	.

手柄和底座的奇特曲线与图 16 中糖钳的洛可可设计有关。

(['juː'ɛs'ɛn'ɛm] - ; [smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən] ['foʊtoʊ] - - [ef] .)

(	USNM	383553	;	Smithsonian	photo	45141	-	F	.	)
(美国海军陆战队	-	;	史密森尼	照片	-	-	F	.	)	

（美国国家博物馆藏品编号 383553；史密森尼照片编号 45141-F。）

['fɪgjər] - . — ['sɪlvər] ['kriːmər] [meɪd] [baɪ] ['sɪmiən] [ə; eɪ] . ['beɪli] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ə'baʊt] - .

Figure	20	.	—	Silver	creamer	made	by	Simeon	A	.	Bayley	,	of	New	York	,	about	1790	.
数字	-	.	—	银	奶精	制成	经过	西蒙	一个	.	贝利	,	的	新的	约克	,	关于	-	.

图 20.—纽约西蒙·A·贝利于 1790 年左右制造的银质奶罐。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i'niʃəls] “ [ɑːr] [em] ” [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

The	only	ornamentation	is	the	engraving	of	the	initials	“	R	M	”	below	the
这	仅有的	装饰	是	这	雕刻	的	这	首字母	“	拉	M	”	以下	这

['pɔːrɪŋ] [lɪp] .

pouring	lip	.
浇注	唇	.

唯一的装饰是倒酒口下方刻有“RM”字样的缩写。

(['juː'ɛs'ɛn'ɛm] - ; [smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən] ['foʊtoʊ] - - [iː] .)

(	USNM	383465	;	Smithsonian	photo	45141	-	E	.	)
(美国海军陆战队	-	;	史密森尼	照片	-	-	E	.	)	

（美国国家博物馆藏品编号 383465；史密森尼照片编号 45141-E。）

[waɪl] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] , ['ædɪd] [kriːm] [ɔːr] [mɪlk] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [tuː; tə]

While	the	Americans	,	as	the	Europeans	,	added	cream	or	milk	and	sugar	to
尽管	这	美国人	,	作为	这	欧洲人	,	额外	奶油	或者	牛奶	和	糖	到

[ðer; ðər] [tiː] ,

their	tea	,
他们的	茶	,

美国人像欧洲人一样，会在茶里加奶油或牛奶和糖。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['lemən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bevərɪdʒ][ɪz]['kwestʃənəb(ə)l] .

the	use	of	lemon	with	the	beverage	is	questionable	.
这	使用	的	柠檬	和	这	饮料	是	值得怀疑	.

这种饮料里加柠檬的做法值得商榷。

['noʊwer][ɪz][ðer; ðər]['eni][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ðæt][ðə; ði]['sɪtrəs][fruːt][wʌz; wəz][sɜːrvd][ɔːr][juːst][wɪð; wɪθ][tiː]

Nowhere	is	there	any	indication	that	the	citrus	fruit	was	served	or	used	with	tea
无处	是	那里	任何	指示	那	这	柑橘	水果	曾是	服务	或者	用过的	和	茶

[ɪn] 18th - ['sentʃəri][ə'merɪkə] .

in	18th	-	century	America	.
在	18th	-	世纪	美国	.

没有任何迹象表明，18 世纪的美国会将柑橘类水果与茶一起食用或使用。

[pʌntʃ][siːmz][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][ðə; ði][drɪŋk][wɪð; wɪθ][wɪtʃ]['lɛmənz][wɜːr; wər][ə'soʊsieɪtɪd] .

Punch	seems	to	have	been	the	drink	with	which	lemons	were	associated	.
冲床	似乎	到	有	到过	这	喝	和	哪个	柠檬	是	联系	.

潘趣酒似乎是人们印象中与柠檬联系在一起的饮料。

['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['miːdiəm] - [saɪzd][boʊl] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌhemɪ'sfɪrɪkl; ˌhemɪ'sferɪkl][ɪn][ʃeɪp] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

Often	a	medium	-	sized	bowl	,	usually	hemispherical	in	shape	,	is	to	be
经常	一个	中等的	-	尺寸	碗	,	通常	半球形	在	形状	,	是	到	是

[siːn][ɑːn][ðə; ði][tiː]['teɪbl] ,

seen	on	the	tea	table	,
已见	在	这	茶	桌子	,

茶桌上通常会摆放一个中等大小的碗，形状通常为半球形。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]['laɪkli][ə; eɪ][slɑːp][boʊl][ɔːr]['beɪs(ə)n] .

and	it	is	most	likely	a	slop	bowl	or	basin	.
和	它	是	最多	可能	一个	邋遢	碗	或者	盆地	.

它很可能是一个盛泔水的碗或盆。

[ə'kɔːrdɪŋ][tuː; tə]['ædvɝˌtaɪzmənts][ðiːz][boʊlz][ænd; ənd]['beɪsnz][wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l][ɪn]['sɪlvər] ,

According	to	advertisements	these	bowls	and	basins	were	available	in	silver	,
根据	到	广告	这些	碗	和	盆地	是	可用的	在	银	,

['pjuːtər] , [ænd; ənd][sə'ræmɪk] . [-]

pewter	,	and	ceramic	.	[	64	]
锡	,	和	陶瓷制品	.	[	-	]

根据广告宣传，这些碗和盆有银质、锡质和陶瓷材质。[64]

[bɪ'fɔːr][ə; eɪ]['tiːkʌp][wʌz; wəz][ri'pleniʃt] , [ðə; ði][rɪ'meɪnɪŋ][tiː][ænd; ənd][dregz][wɜːr; wər]['emptid]

Before	a	teacup	was	replenished	,	the	remaining	tea	and	dregs	were	emptied
前	一个	茶碗	曾是	补充	,	这	其余的	茶	和	渣	是	清空

['ɪntuː][ðə; ði][slɑːp][boʊl] .

into	the	slop	bowl	.
进入	这	邋遢	碗	.

在续添茶之前，剩下的茶水和残渣会被倒进残渣碗里。

[ðen][ðə; ði][kʌp][maɪt][biː; bi][rɪnst][wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪnsɪŋ]['wɔːtər][dɪ'skɑːrdɪd]

Then	the	cup	might	be	rinsed	with	hot	water	and	the	rinsing	water	discarded
然后	这	杯子	可能	是	冲洗干净	和	热的	水	和	这	漂洗	水	丢弃

[ɪn][ðə; ði][boʊl] .

in	the	bowl	.
在	这	碗	.

然后可以用热水冲洗杯子，并将冲洗水倒在碗里。

[ðə; ði][slɑːp]['beɪs(ə)n][meɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][rɪ'septək(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊt][ɔːr] ['fɔːrən]

The	slop	basin	may	also	have	been	the	receptacle	for	the	mote	or	foreign
这	邋遢	盆地	可能	还	有	到过	这	容器	为了	这	尘埃	或者	外国的

['pɑːrtɪk(ə)lz] — [ðen] [ɪn'herənt][ɪn] [tiː] [bʌt; bət] [naʊ] [ɪk'stræktɪd][baɪ][mə'kænɪk(ə)l] [miːnz] — [ðæt]

particles	—	then	inherent	in	tea	but	now	extracted	by	mechanical	means	—	that
颗粒	—	然后	固有	在	茶	但	现在	提取	经过	机械的	方法	—	那

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [skɪmd] [ɔːf][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][kʌp] .

had	to	be	skimmed	off	the	beverage	in	the	cup	.
有	到	是	脱脂	离开	这	饮料	在	这	杯子	.

残渣盆也可能是用来盛放茶叶中原本含有的杂质或异物的容器，这些杂质或异物需要从杯子里的饮料中撇去。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl][juː'tens(ə)l] [noʊn] [tuː; tə]['prez(ə)nt][deɪ]

In	England	this	was	probably	done	with	a	small	utensil	known	to	present	day
在	英格兰	这	曾是	大概	完毕	和	一个	小的	用具	已知	到	展示	天

[kə'lektəz] [æz; əz][ə; eɪ][moʊt] [spuːn] [ɔːr][moʊt] ['skɪmər] .

collectors	as	a	mote	spoon	or	mote	skimmer	.
收藏家	作为	一个	尘埃	勺子	或者	尘埃	撇渣器	.

在英国，这很可能是用一种小型器具完成的，这种器具在今天的收藏家看来叫做沙漏勺或沙漏撇渣器。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [spuːnz] [rɪ'meɪnz] [ʌn'setld] ,

Although	the	exact	purpose	of	these	spoons	remains	unsettled	,
虽然	这	精确的	目的	的	这些	勺子	遗迹	不安的	,

虽然这些勺子的确切用途尚不明确，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [wɪð; wɪθ] [tiː] .

it	seems	likely	that	they	were	used	with	tea	.
它	似乎	可能	那	他们	是	用过的	和	茶	.

它们很可能是用来泡茶的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrfəˌretɪd] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [spuːn] [wʌz; wəz] [juːst]

It	has	been	suggested	that	the	perforated	bowl	of	the	spoon	was	used
它	有	到过	建议	那	这	穿孔的	碗	的	这	勺子	曾是	用过的

[fɔːr; fər] ['skɪmɪŋ] ['fɔːrən] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ɔːf][ðə; ði] [tiː] [ɪn][ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [spaɪk] -

for	skimming	foreign	particles	off	the	tea	in	the	cup	and	the	tapering	spike	-
为了	撇脂	外国的	颗粒	离开	这	茶	在	这	杯子	和	这	逐渐变细	长钉	-

[end] [stem][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [klɔgd] - [ʌp] ['streɪnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [spaʊt] .

end	stem	to	clear	the	clogged	-	up	strainer	of	the	teapot	spout	.
结尾	干	到	清除	这	堵塞	-	向上	滤网	的	这	茶壶	喷口	.

有人认为，勺子上的孔洞碗用于撇去杯子里茶水中的杂质，而锥形尖头柄用于清理茶壶壶嘴堵塞的滤网。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] - [meɪd] [moʊt] [spuːnz] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt]

The	almost	complete	absence	of	American	-	made	mote	spoons	suggests	that
这	几乎	完全的	缺席	的	美国人	-	制成	尘埃	勺子	建议	那

[ðiːz] [pər'tɪkjələr][juː'tensɪlz][wɜːr; wər]['seldəm] [juːst] [hɪr] .

these	particular	utensils	were	seldom	used	here	.
这些	特别的	餐具	是	很少	用过的	这里	.

美国制造的莫特勺几乎完全缺失，这表明这种特殊的餐具在这里很少使用。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] “ ['skɪmər] ” ['ædvərtaɪzd][ɪn] - [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['sɪlvər] [tiː] ['piːsɪz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]

Possibly	the	“	skimmer	”	advertised	in	1727	with	other	silver	tea	pieces	was	such
可能	这	“	撇渣器	”	广告	在	-	和	其他	银	茶	件	曾是	这样的

[ə; eɪ] [spuːn] . [-]

a	spoon	.	[	65	]
一个	勺子	.	[	-	]

1727 年广告中与其他银制茶具一起出现的“撇渣器”可能就是这样一把勺子。[65]

[noʊ] [daʊt] , [tiː] [st'reɪnəz] ([fɪg] .

No	doubt	,	tea	strainers	(	fig	.
不	怀疑	,	茶	过滤器	(	如图	.

毫无疑问，茶漏（图）

-) [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [klɪr] [tiː] .

21	)	were	also	used	to	insure	clear	tea	.
-	)	是	还	用过的	到	保证	清除	茶	.

21）也用于确保茶叶清澈。

[ðə; ði] [tiː] [dregz] [maɪt] [ðen] [biː; bi][dɪ'skɑːrdɪd][ɪn][ðə; ði][slɑːp] [boʊl] [ɔːr][left][ɪn][ðə; ði]['streɪnər]

The	tea	dregs	might	then	be	discarded	in	the	slop	bowl	or	left	in	the	strainer
这	茶	渣	可能	然后	是	丢弃	在	这	邋遢	碗	或者	左边	在	这	滤网

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪnər] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [boʊl] .

and	the	strainer	rested	on	the	bowl	.
和	这	滤网	休息	在	这	碗	.

茶渣可以丢进残渣碗里，也可以留在滤网里，把滤网放在碗上。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [kən'tempəreri] [ə'merɪkən] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ænd; ənd] ['ɪnvəntri] [hæv; həv] [bɪn]

only	a	few	contemporary	American	advertisements	and	inventories	have	been
仅有的	一个	很少	当代的	美国人	广告	和	库存	有	到过

[faʊnd] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n] [tiː] [st'reɪnəz] . [-] [pʌntʃ] [st'reɪnəz] ,

found	which	mention	tea	strainers	.	[	66	]	Punch	strainers	,
成立	哪个	提到	茶	过滤器	.	[	-	]	冲床	过滤器	,

目前仅发现少数当代美国广告和库存清单提及茶漏。[66] 冲泡器滤网，

[ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli]['lɑːrdʒər][ɪn][saɪz] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['dʌbld] [æz; əz] [tiː] [st'reɪnəz] [ɪn]

though	generally	larger	in	size	,	seem	to	have	doubled	as	tea	strainers	in
尽管	一般来说	更大的	在	尺寸	,	似乎	到	有	双倍	作为	茶	过滤器	在

[sʌm; səm] ['haʊshəʊldz] .

some	households	.
一些	家庭	.

虽然尺寸通常较大，但在一些家庭中似乎也兼作茶漏。

[ðə; ði] - ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['brɑːˌkwɛl] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] [pʌntʃ] ['streɪnər]

The	1757	inventory	of	Charles	Brockwell	of	Boston	includes	a	punch	strainer
这	-	存货	的	查尔斯	布罗克韦尔	的	波士顿	包括	一个	冲床	滤网

[wɪtʃ] [ɪz] ['lɪstɪd] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːsɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [pʌntʃ]

which	is	listed	not	with	the	wine	glasses	and	other	pieces	associated	with	punch
哪个	是	列出	不是	和	这	葡萄酒	眼镜	和	其他	件	联系	和	冲床

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] ['aɪtəmz] :

but	with	the	tea	items	:
但	和	这	茶	项目	:

1757 年波士顿查尔斯·布罗克韦尔的财产清单中包括一件潘趣酒滤酒器，它没有被列入葡萄酒杯和其他与潘趣酒相关的器皿中，而是被列入了茶具中：

“ [wʌn] [smɔːl] [duː] .

“	1	Small	Do	.
“	1	小的	做	.

“1 小做。

[['tʃaɪnə]] [mɪlk][pɑːt][wʌn] [tiː] [pɑːt][sɪks] [kʌps] & [θriː] ['sɔːsəz] & [wʌn] [pʌntʃ] ['streɪnər] .

[	china	]	Milk	Pot	1	Tea	Pot	6	Cups	&	3	Saucers	&	1	Punch	Strainer	.
[	中国	]	牛奶	锅	1	茶	锅	6	杯子	&	3	碟子	&	1	冲床	滤网	.

[中国] 奶壶 1 个，茶壶 6 个，茶杯 3 个，茶碟 1 个，以及一个打蛋器滤网。

” [-] [prɪ'zuːməbli] , [ðə; ði]['streɪnər][hæd; həd][læst] [bɪn] [juːst][fɔːr; fər] [tiː] .

”	[	67	]	Presumably	,	the	strainer	had	last	been	used	for	tea	.
”	[	-	]	想必	,	这	滤网	有	最后的	到过	用过的	为了	茶	.

[67] 可以推测，这个滤网上次是用来泡茶的。

['fɪgjər] - . — ['sɪlvər] ['streɪnər] [meɪd] [baɪ][dʒeɪmz] ['bʌtlər] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ə'baʊt] - .

Figure	21	.	—	Silver	strainer	made	by	James	Butler	,	of	Boston	,	about	1750	.
数字	-	.	—	银	滤网	制成	经过	詹姆斯	巴特勒	,	的	波士顿	,	关于	-	.

图 21.—詹姆斯·巴特勒（James Butler）于 1750 年左右在波士顿制造的银质滤网。

[ðə; ði]['hændəlz] [pɪrst] ['pætərn] [ʌv; əv] ['delɪkət] , [kɜːrld] [vaɪnz] [dɪs'tɪŋgwɪʃɪz] [ðɪs] ['ʌðərwaɪz] [pleɪn]

The	handle's	pierced	pattern	of	delicate	,	curled	vines	distinguishes	this	otherwise	plain
这	把手	穿孔	图案	的	精美的	,	卷曲	藤蔓	区别	这	否则	清楚的

['streɪnər] .

strainer	.
滤网	.

这款原本普通的滤网，其手柄上镂刻着精致卷曲的藤蔓图案，使其显得别具一格。

(['juːˈɛsˈɛn'ɛm] - ; [smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - - [dʒeɪ] .)

(	USNM	383485	;	Smithsonian	photo	44828	-	J	.	)
(	美国海军陆战队	-	;	史密森尼	照片	-	-	J	.	)

（美国国家博物馆藏品编号 383485；史密森尼照片编号 44828-J。）

[ðə; ði] ['tiːpɑːt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəm] [ʌv; əv]

The	teapot	was	,	of	course	,	the	very	center	of	the	social	custom	of
这	茶壶	曾是	,	的	课程	,	这	非常	中心	的	这	社会的	风俗	的

['drɪŋkɪŋ] [tiː] ;

drinking	tea	;
喝	茶	;

茶壶当然是饮茶这一社交习俗的核心；

[soʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] [ɔːr] ['teɪbl] .

so	,	it	usually	was	found	in	the	center	of	the	tray	or	table	.
所以	,	它	通常	曾是	成立	在	这	中心	的	这	托盘	或者	桌子	.

所以，它通常被放在托盘或桌子的中央。

[æt; ət][fɜːrst] , ['oʊnli] ['tiːpɑːt] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrˌgoʊz][ʌv; əv] [tiː]

At	first	,	only	teapots	of	Oriental	origin	imported	with	the	cargos	of	tea
在	第一的	,	仅有的	茶壶	的	东方	起源	进口	和	这	货物	的	茶

[wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l] ,

were	available	,
是	可用的	,

起初，市面上只有随茶叶货物进口的东方茶壶。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌjʊərə'piːənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

for	the	teapot	had	been	unknown	to	Europeans	before	the	introduction	of
为了	这	茶壶	有	到过	未知	到	欧洲人	前	这	介绍	的

[ðə; ði] ['bevərɪdʒ] .

the	beverage	.
这	饮料	.

在茶传入欧洲之前，欧洲人对茶壶一无所知。

[haʊ'evər] , [æz; əz] [tiː] [geɪnd] [ək'septəns] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [drɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər]

However	,	as	tea	gained	acceptance	as	a	social	drink	and	the	demand	for
然而	,	作为	茶	获得	验收	作为	一个	社会的	喝	和	这	要求	为了

['ekwəpɪdʒ] [ɪn'kriːst] ,

equipage	increased	,
装备	增加	,

然而，随着茶作为一种社交饮品被广泛接受，对茶具的需求也随之增加，

['loʊk(ə)l]['krɑːftsmən][wɜːr; wər]['stɪmjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'duːs] [werz] [ðæt] [kʊd; kəd] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ]

local	craftsmen	were	stimulated	to	produce	wares	that	could	compete	with
当地的	工匠	是	刺激	到	生产	商品	那	可以	竞争	和

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɪmpɔːrts] .

the	Chinese	imports	.
这	中国人	进口	.

当地工匠受到鼓舞，开始生产能够与中国进口商品竞争的产品。

['tiːpɑːt]	[beɪst]	[ɑːn]	[ˌtʃaɪ'niːz]	['mɒdlz]	[ænd; ənd]	['ɔːf(ə)n]	['dekəreɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌtʃaɪ'niːz]	[məʊ'tiːfs]	[wɜːr; wər]
Teapots	**based**	**on**	**Chinese**	**models**	**and**	**often**	**decorated**	**with**	**Chinese**	**motifs**	**were**
茶壶	基于	在	中国人	模型	和	经常	装饰	和	中国人	图案	是

['fæʃnd]	[ɪn][sə'ræmɪk][ænd; ənd]['sɪlvər] .
fashioned	**in** **ceramic** **and** **silver** **.**
造型	在 陶瓷制品 和 银 .

以中国风格为蓝本，并常饰以中国图案的茶壶，采用陶瓷和银制成。

[noʊ]	[daʊt]	['meni]	[æn; ən]	18th	-	['sentʃəri]	['hoʊstəs]	[dɪ'zaɪrd]	[ə; eɪ]['sɪlvər]	['tiːpɑːt]	[tuː; tə]	[greɪs]	[hɜːr; hər]
No	**doubt**	**many**	**an**	**18th**	**-**	**century**	**hostess**	**desired**	**a**	**silver**	**teapot**	**to**	**grace**	**her**
不	怀疑	许多	一个	18th	-	世纪	女主人	想要的	一个	银	茶壶	到	优雅	她

['teɪbl]	[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][æn; ən]	['elɪgənt]	[er]	[tuː; tə][ðə; ðɪ]	[tiː]	['seraməʊni] .
table	**and** **add**	**an**	**elegant**	**air**	**to**	**the** **tea** **ceremony** **.**
桌子	和 添加	一个	优雅的	空气	到	这 茶 仪式 .

毫无疑问，许多 18 世纪的女主人都希望用银茶壶来装点餐桌，为茶道增添优雅的气氛。

[ə; eɪ]	['lɑːtəri]	['ɔːfərɪŋ]	[wʌn][mʌst; məst][hæv; həv]	[reɪzd]	['meni]	[ə; eɪ][hoʊp] ,	[ɪ'speʃəli]	[ɪf] ,
A	**lottery**	**offering**	**one** **must**	**have**	**raised**	**many** **a** **hope** **,**	**especially**	**if** **,**
一个	彩票	提供	一 必须	有	提高	许多 一个 希望 ,	尤其	如果 ,

彩票的出现必然会给许多人带来希望，尤其是在……的情况下。

[æz; əz][æn; ən]	[ˌædvər'taɪzmənt]	[ʌv; əv]	-	[ə'naʊnst] ,	[ðə; ðɪ]	“	[haɪɪst; 'haɪəst]	[praɪz]	[kən'sɪsts]	[ʌv; əv]
as	**an** **advertisement**	**of**	**1727**	**announced** **,**	**the**	**“**	**highest**	**Prize**	**consists**	**of**
作为	一个 广告	的	-	宣布 ,	这	“	最高	奖	由	的

[æn; ən]	[eɪt]	[skwer]	[tiː]	- [pɑːt] ,
an	**Eight**	**Square**	**Tea** **-**	**Pot** **,**
一个	八	正方形	茶 -	锅 ,

正如1727年的一则广告所宣布的那样，“最高奖品是一个八角形茶壶”，

” [æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	“ [sɪks]	[tiː]	-	[spuːnz] ,	['skɪmər]	[ænd; ənd]	[tɑːŋz] .
”	**as** **well**	**as**	**“**	**six**	**Tea** **-**	**Spoons** **,**	**Skimmer**	**and**	**Tongs** **.**
”	作为 出色地	作为	“	六	茶 -	勺子 ,	撇渣器	和	钳 .

以及“六个茶匙、漏勺和夹子。

” [baɪ][ðə; ðɪ][end]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	['sentʃəri]	“ [æn; ən]	['elɪgənt]	['sɪlvər]	[tiː]	- [pɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən]
” **By** **the** **end**	**of** **the**	**century**	**“** **an**	**elegant**	**silver**	**tea**	**-** **pot** **with** **an**
” 经过 这 结尾	的 这	世纪	“ 一个	优雅的	银	茶	- 锅 和 一个

[ˌɔːrnə'ment(ə)l][lɪd] ,
ornamental **lid** **,**
装饰 盖 ,

“到本世纪末，一件带有装饰性盖子的优雅银茶壶，

[rɪ'zemblɪŋ]	[ə; eɪ][paɪn] - ['æp(ə)l] ”	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ðɪ]	[wɪʃ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['fæʃ(ə)n]	-	['kɑːnʃəs]
resembling	**a** **Pine** **-** **apple** **”**	**would**	**have**	**been**	**the**	**wish**	**of**	**a**	**fashion**	**-** **conscious**
类似	一个 松树 - 苹果 ”	会	有	到过	这	希望	的	一个	时尚	- 有意识的

['hoʊstəs] .
hostess **.**
女主人 .

“像菠萝一样”大概是一位注重时尚的女主人所希望的。

[les]	[ɪk'spensɪv]	[ðæn; ðən]['sɪlvər] ,
Less	**expensive**	**than** **silver** **,**
较少的	昂贵的	比 银 ,

比银便宜，

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz]	['staɪlɪʃ]	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə][ðə; ðɪ]	['mɜːtʃənts]	-	['ædvɜˌtaɪzmənts]	[wɜːr; wər]	“	[njuɪst]
but **just** **as**	**stylish**	**according**	**to** **the**	**merchants**	**'**	**advertisements**	**were**	**“**	**newest**
但 只是 作为	时髦的	根据	到 这	商人	-	广告	是	“	最新

['fæʃ(ə)n]	['tiːpɑːt]	” [ʌv; əv]	['pjuːtər] [ɔːr] ,
fashion	**teapots** **”**	**of**	**pewter** **or** **,**
时尚	茶壶 ”	的	锡 或者 ,

但根据商家的广告，同样时尚的还有锡制的“最新款时尚茶壶”或其他材质的茶壶。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] 18th ['sentʃəri] , [brɪ'tæniə] ['met(ə)l] ['ti:pɑ:t] .

in	the	late	18th	century	,	Britannia	metal	teapots	.
在	这	晚的	18th	世纪	,	不列颠尼亚	金属	茶壶	.

18 世纪后期，不列颠金属茶壶。

[ðə; ði]['leɪtɪst] [moʊd] [ɪn][sə'ræmɪk] [wer] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ti:] ['teɪbl] .

The	latest	mode	in	ceramic	ware	also	was	to	be	found	upon	the	tea	table	.
这	最新的	模式	在	陶瓷制品	仓库	还	曾是	到	是	成立	之上	这	茶	桌子	.

最新款式的陶瓷器皿也出现在了茶几上。

[ɪn][ðə; ði][mɪd] - 18th ['sentʃəri] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] “ ['ɪŋglɪʃ] [braʊn] ['tʃaɪnə] [ti:] - [pɔts][ʌv; əv] ['sɔrts] ,

In	the	mid	-	18th	century	it	was	“	English	brown	China	Tea	-	Pots	of	Sorts	,
在	这	中	-	18th	世纪	它	曾是	“	英语	棕色的	中国	茶	-	锅	的	排序	,

18世纪中期，它被称为“各种英国棕色瓷茶壶”。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪzd] ['flaʊər] ” (['prɑ:bəbli][ðə; ði][sə'ræmɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ,

with	a	rais'd	Flower	”	(	probably	the	ceramic	with	a	deep	,
和	一个	提高	花	”	(	大概	这	陶瓷制品	和	一个	深的	,

带有一朵盛开的花” （可能是带有深凹花瓶的陶瓷，

[rɪtʃ] [braʊn] [gleɪz] [noʊn] [tə'deɪ] [æz; əz]['dʒækfi:ld] - [taɪp] [wer]) , “ [blæk] , ”

rich	brown	glaze	known	today	as	Jackfield	-	type	ware	)	,	“	black	,	”
富有的	棕色的	釉	已知	今天	作为	杰克菲尔德	-	类型	仓库	)	,	“	黑色的	,	”

浓郁的棕色釉面，如今被称为杰克菲尔德型陶器），“黑色”，

“ [gri:n] [ænd; ənd] - ” ([ə; eɪ] ['pɑ:təri] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] - ['kʌlɚz] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

“	green	and	Tortois	”	(	a	pottery	glazed	with	varigated	colors	in	imitation	of
“	绿色的	和	-	”	(	一个	陶器	釉面	和	-	颜色	在	模仿	的

['tɔ:rtəs] [ʃel]) ,

tortoise	shell	)	,
龟	壳	)	,

“绿玳瑁”（一种用各种颜色釉面模仿玳瑁纹的陶器）

[ænd; ənd] “ [ɪ'næmld] [stoʊn] ” ['ti:pɑ:t] .

and	“	Enameled	Stone	”	teapots	.
和	“	珐琅	石头	”	茶壶	.

还有“珐琅石”茶壶。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , ['ti:ˌwɛr] ['ɪmpɔ:rts][ɪn'klu:dɪd] “ [i'dʒɪpʃn] ,

At	the	time	of	the	American	Revolution	,	teaware	imports	included	“	Egyptian	,
在	这	时间	的	这	美国人	革命	,	茶具	进口	包括	“	埃及人	,

[ɪ'trʌskən] , [ɪm'bɑ:st] [red] ['tʃaɪnə] ,

Etruscan	,	embossed	red	China	,
伊特鲁里亚	,	压纹	红色的	中国	,

美国革命时期，进口茶具包括“埃及茶具、伊特鲁里亚茶具、压花红瓷茶具”。

['ægət] , [gri:n] , [blæk] , ['kɒliˌflaʊər] , [waɪt] , [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] [stoʊn] [ɪ'næmld] ,

agate	,	green	,	black	,	colliflower	,	white	,	and	blue	and	white	stone	enamelled	,
玛瑙	,	绿色的	,	黑色的	,	花椰菜	,	白色的	,	和	蓝色的	和	白色的	石头	珐琅	,

[straɪpt] , ['flu:tɪd] ,

striped	,	fluted	,
有条纹的	,	凹槽	,

玛瑙、绿色、黑色、花椰菜色、白色、蓝白色珐琅彩、条纹、凹槽纹石

[pɪrst] [ænd; ənd] [pleɪn] ['kwi:nz] [wer] [ti:] [pɔts] . ” [-]

pierced	and	plain	Queen's	ware	tea	pots	.	”	[	68	]
穿孔	和	清楚的	女王大学	仓库	茶	锅	.	”	[	-	]

镂空和素面的皇后瓷茶壶。”[68]

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] , ['weðər] [sə'ræmɪk] , ['pjuːtər] , [ɔːr]['sɪlvər] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
Sometimes the teapot , whether ceramic , pewter , or silver , was placed upon a
有时 这 茶壶 , 无论 陶瓷制品 , 锡 , 或者 银 , 曾是 放置 之上 一个
[dɪʃ] [ɔːr] [smɔːl] ,
dish or small ,
盘子 或者 小的 ,

有时，无论是陶瓷的、锡制的还是银制的茶壶，都会被放在碟子或小盘子上。

[taɪl] - [laɪk][stænd][wɪð; wɪθ] [fiːt] .
tile - like stand with feet .
瓦 - 喜欢 站立 和 脚 .

带支脚的瓷砖状支架。

[ðiːz] ['tiːpɑːt] [stændz] [sɜːrvd] [æz; əz][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n][baɪ] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːr]
These teapot stands served as insulation by protecting the surface of the table or
这些 茶壶 站立 服务 作为 绝缘 经过 保护 这 表面 的 这 桌子 或者
[treɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dæmɪdʒɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːpɑːt] .
tray from the damaging heat of the teapot .
托盘 从 这 损害 热 的 这 茶壶 .

这些茶壶架起到隔热作用，可以保护桌子或托盘表面免受茶壶高温的损害。

[stændz]['ɔːf(ə)n][wɜːr; wər][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [tiː] [sets] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][soʊld] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,
Stands often were included in tea sets but also were sold individually ,
站立 经常 是 包括 在 茶 套 但 还 是 卖 单独 ,

茶具通常包含在茶具套装中，但也可能单独出售。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] “ - ['tʃaɪnə] . . .
such as the “ Pencil'd China . . .
这样的 作为 这 “ - 中国 . . .

例如“铅笔画的中国.....”

[tiː] [pɑːt][stændz] , ” ['ædvərtaɪzd][ɪn] - ,
tea pot stands , ” advertised in 1775 ,
茶 锅 站立 , ” 广告 在 - ,

1775年刊登的广告中提到“茶壶架”。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['tiːpɑːt] [stændz] ” [ʌv; əv] “ [best] ['lʌndən] ['pleɪtɪd] [wer] ” [ɪm'pɔːrtɪd] [ɪn] - . [-]
and the “ teapot stands ” of “ best London plated ware ” imported in 1797 . [69]
和 这 “ 茶壶 站立 ” 的 “ 最好的 伦敦 镀 仓库 ” 进口 在 - . [-]

还有 1797 年进口的“最好的伦敦镀瓷器”制成的“茶壶架”。[69]

[ðə; ði][stændz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'speʃəli] ['juːsf(ə)l] [wen] ['sɪlvər] ['ekwəpɪdʒ] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn]
The stands must have been especially useful when silver equipage was set on
这 站立 必须 有 到过 尤其 有用 什么时候 银 装备 曾是 放 在
[ə; eɪ] [ber] ['teɪbl] [tɑːp] ;
a bare table top ;
一个 裸 桌子 顶部 ;

当银制器皿摆放在空荡荡的桌面上时，这些支架一定特别有用；

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] ['tiːpɑːt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [beɪs] ,
many of the silver teapots of elliptical shape with a flat base ,
许多 的 这 银 茶壶 的 椭圆形 形状 和 一个 平坦的 根据 ,

许多银质茶壶呈椭圆形，底部平坦。

[soʊ]['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] ,
so popular in the latter part of the 18th century ,
所以 受欢迎的 在 这 后者 部分 的 这 18th 世纪 ,

在18世纪后期非常流行，

[hæd; həd] ['mætʃɪŋ] [stændz] [reɪzd] [ɑːn] [ʃɔːrt] [legz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

had	matching	stands	raised	on	short	legs	to	protect	the	table	from	the
有	匹配	站立	提高	在	短的	腿	到	保护	这	桌子	从	这

[ɪk'spæns] [ʌv; əv] [hɑːt] ['met(ə)l] .

expanse	of	hot	metal	.
广阔	的	热的	金属	.

配有配套的矮腿支架，以保护桌子免受高温金属的直接接触。

[ɑːn] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [læmp] [ɔːr] ['bɜːrnər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

On	occasion	the	teapot	was	placed	on	a	spirit	lamp	or	burner	to	keep	the
在	场合	这	茶壶	曾是	放置	在	一个	精神	灯	或者	刻录机	到	保持	这

['bevərɪdʒ] [wɔːrm] .

beverage	warm	.
饮料	温暖的	.

有时人们会将茶壶放在酒精灯或酒精炉上保温。

[ɪn] [moʊst] ['instənsiz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɑːt] ['wɔːtər] ['ket(ə)l] [ðæt] [sæt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [læmp] [ɔːr]

In	most	instances	it	was	the	hot	water	kettle	that	sat	upon	a	spirit	lamp	or
在	最多	实例	它	曾是	这	热的	水	壶	那	卫星	之上	一个	精神	灯	或者

['bɜːrnər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['tiːpɑːt] .

burner	rather	than	a	teapot	.
刻录机	相当	比	一个	茶壶	.

大多数情况下，放在酒精灯或燃烧器上的是热水壶，而不是茶壶。

['ketlz] [wɜːr; wər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['tiːpɑːt] ,

Kettles	were	usually	related	to	the	form	of	contemporary	teapots	,
水壶	是	通常	有关的	到	这	形式	的	当代的	茶壶	,

水壶的造型通常与当时的茶壶相似。

[bʌt; bət] ['difəd] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [swɪŋ] ['hænd(ə)l] [ɑːn] [tɑːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

but	differed	in	having	a	swing	handle	on	top	and	a	large	,
但	不同	在	拥有	一个	摇摆	处理	在	顶部	和	一个	大的	,

但不同之处在于顶部有一个旋转把手和一个大的，

['ræðər] [flæt] [beɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pleɪst] ['oʊvər] [ðə; ði] [fleɪm] .

rather	flat	base	that	could	be	placed	over	the	flame	.
相当	平坦的	根据	那	可以	是	放置	超过	这	火焰	.

底座比较平坦，可以放在火焰上方。

['ædvɝˌtaɪzmənts] ['menʃ(ə)n] ['tiːˌketlz] [ʌv; əv] ['kɑːpər] , ['pjuːtər] , [bræs] , [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [sʌm; səm] “

Advertisements	mention	teakettles	of	copper	,	pewter	,	brass	,	and	silver	,	some	“
广告	提到	茶壶	的	铜	,	锡	,	黄铜	,	和	银	,	一些	“

[wɪð; wɪθ] [læmps] [ænd; ənd] [stændz] . ” [-]

with	lamps	and	stands	.	”	[	70	]
和	灯	和	站立	.	”	[	-	]

广告中提到有铜制、锡制、黄铜制和银制的茶壶，有些“还配有灯和支架”。[70]

[ðə; ði] ['æktʃuəl] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [tiː] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

The	actual	making	of	tea	was	part	of	the	ceremony	and	was
这	实际的	制作	的	茶	曾是	部分	的	这	仪式	和	曾是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] .

usually	done	by	the	hostess	at	the	tea	table	.
通常	完毕	经过	这	女主人	在	这	茶	桌子	.

泡茶是茶道仪式的一部分，通常由女主人在茶桌上进行。

[ðɪs] [niˈsesiteitid] [ə; eɪ] ['redi] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] ['prɑːpərli] [ɪn'fjuːz]

This	necessitated	a	ready	supply	of	boiling	water	close	at	hand	to	properly	infuse
这	必要	一个	准备好	供应	的	沸腾	水	关闭	在	手	到	适当地	注入

[ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ,

the	tea	and	,
这	茶	和	,

这就需要手边随时备有开水，以便充分冲泡茶叶。

[æz; əz][ˈfəːdəˌnænd] [ˈbeərd] [rɪˈpɔːrtɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] “ [ˈwiːkənz] [ðə; ði] [tiː] [ɔːr] [səːvz] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp]

as	Ferdinand	Bayard	reported	,	it	also	“	weakens	the	tea	or	serves	to	clean	up
作为	费迪南德	巴亚德	据报道	,	它	还	“	减弱	这	茶	或者	服务	到	干净的	向上

[ðə; ði][kʌps] . ” [-]

the	cups	.	”	[	71	]
这	杯子	.	”	[	-	]

正如费迪南德·巴亚尔所报道的那样，它还可以“淡化茶味或用来清洗杯子”。[71]

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ðə; ði]['ket(ə)l][ænd; ənd]['bɜːrnər][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['teɪbl] [ɔːr][stænd][wɜːr; wər] [pleɪst] [wɪ'ðɪn]

the	kettle	and	burner	on	their	own	individual	table	or	stand	were	placed	within
这	壶	和	刻录机	在	他们的	自己的	个人	桌子	或者	站立	是	放置	之内

['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] .

easy	reach	of	the	tea	table	.
简单的	抵达	的	这	茶	桌子	.

水壶和炉灶分别放在各自的桌子或支架上，方便茶几使用。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] 18th - ['sentʃəri] ['pɪktʃərz] [ðə; ði]['ket(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv]

According	to	18th	-	century	pictures	the	kettle	was	an	important	part	of
根据	到	18th	-	世纪	图片	这	壶	曾是	一个	重要的	部分	的

[ðə; ði] [tiː] ['setɪŋ] ,

the	tea	setting	,
这	茶	环境	,

根据18世纪的图画，水壶是茶具摆设中的重要组成部分。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['seldəm] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] .

but	it	seldom	appeared	on	the	tea	table	.
但	它	很少	出现	在	这	茶	桌子	.

但它很少出现在茶桌上。

['speʃ(ə)l][stændz][fɔːr; fər] ['ketlz] ['dʒen(ə)rəli][wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm][æz; əz][ðə; ði] [tiː]

Special	stands	for	kettles	generally	were	made	in	the	same	form	as	the	tea
特别的	站立	为了	水壶	一般来说	是	制成	在	这	相同的	形式	作为	这	茶

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

水壶架通常采用与茶几相同形状的专用支架。

[ðoʊ] ['smɔːlər] [ɪn] [skeɪl] ([fɪg] . -) .

though	smaller	in	scale	(	fig	.	14	)	.
尽管	较小的	在	规模	(	如图	.	-	)	.

虽然规模较小（图 14）。

[ðə; ði] [skwer] [stændz]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][slaɪd][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] [wen] [ðə; ði]

The	square	stands	often	had	a	slide	on	which	to	place	the	teapot	when	the
这	正方形	站立	经常	有	一个	滑动	在	哪个	到	地方	这	茶壶	什么时候	这

[hɑːt]['wɔːtər][wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

hot	water	was	poured	into	it	.
热的	水	曾是	倾倒	进入	它	.

方形茶壶架上通常有一个滑槽，用来放置倒入热水的茶壶。

[bəuθ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [rɪ'viːl] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] - [ðə; ði] [tiː] [ɜːrn][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Both	pictures	and	advertisements	reveal	that	by	the	1770's	the	tea	urn	was	a
两个都	图片	和	广告	揭示	那	经过	这	-	这	茶	瓮	曾是	一个

[nuː] [fɔːrm] [ə'piəriŋ] [æt; ət] ['tiːtaɪm] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər]['ket(ə)l] .

new	form	appearing	at	teatime	in	place	of	the	hot	water	kettle	.
新的	形式	出现	在	下午茶时间	在	地方	的	这	热的	水	壶	.

图片和广告都表明，到了 1770 年代，茶壶成为下午茶时间的一种新式器皿，取代了热水壶。

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ɪts] [neɪm] , [ðə; ði] [ti:] [ɜ:rn]['seldəm] [held] [ti:] .

Contrary	to	its	name	,	the	tea	urn	seldom	held	tea	.
相反	到	它是	姓名	,	这	茶	瓮	很少	握住	茶	.

与它的名字相反，茶壶很少盛放茶叶。

[ðiːz] [lɑːrdʒ]['sɪlvər][ɔːr]['sɪlvər] - ['pleɪtɪd]['ves(ə)lz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [veisis] [wɪð; wɪθ]

These	large	silver	or	silver	-	plated	vessels	,	some	of	which	looked	like	vases	with
这些	大的	银	或者	银	-	镀	船只	,	一些	的	哪个	看起来	喜欢	花瓶	和

[doʊmd] ['kʌvərz] ,

domed	covers	,
圆顶	封面	,

这些大型银质或镀银器皿，其中一些看起来像带圆顶盖的花瓶，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd] [tuː] ['hændlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæp][ɪn]

usually	had	two	handles	on	the	shoulders	and	a	spout	with	a	tap	in
通常	有	二	把手	在	这	肩膀	和	一个	喷口	和	一个	轻敲	在

[ðə; ði] [frʌnt] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

the	front	near	the	bottom	.
这	正面	靠近	这	底部	.

通常肩部有两个把手，底部前方有一个带水龙头的壶嘴。

“ ['pɑːnti] [puːl] , [dʒə'pænd] , ['krɪmz(ə)n] ,

“	Ponty	pool	,	japanned	,	crimson	,
“	庞蒂	水池	,	日式漆	,	赤红	,

“庞蒂池，日本的，深红色的，

[ænd; ənd][goʊld] - [straɪpt] ['roʊmən] [tiː] [ɜːnz] ” [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	gold	-	striped	Roman	tea	urns	”	imported	from	Europe	were	among	the
和	金子	-	有条纹的	罗马	茶	骨灰瓮	”	进口	从	欧洲	是	之中	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tiːˌwɛrz] ['ædvərtaɪzd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] . [-] [ðə; ði][ɜːrn]

fashionable	teawares	advertised	at	the	end	of	the	18th	century	.	[	72	]	The	urn
时髦	茶具	广告	在	这	结尾	的	这	18th	世纪	.	[	-	]	这	瓮

[maɪt] [biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ][stænd][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [treɪ] [ɔːr] ['teɪbl] [ɪn]

might	be	placed	on	a	stand	of	its	own	near	the	table	or	on	the	tray	or	table	in
可能	是	放置	在	一个	站立	的	它是	自己的	靠近	这	桌子	或者	在	这	托盘	或者	桌子	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ekwəpɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ['taɪtld][ðə; ði] ['hʌnimuːn]

the	midst	of	the	other	equipage	as	it	is	in	the	painting	titled	The	Honeymoon
这	中间	的	这	其他	装备	作为	它	是	在	这	绘画	标题	这	蜜月

([fɪg] . [naɪn]) .

(	fig	.	9	)	.
(	如图	.	9	)	.

从欧洲进口的“金条纹罗马茶壶”是 18 世纪末广告中宣传的时尚茶具之一。[72] 茶壶可以放在桌子附近的独立支架上，也可以放在托盘或桌子上，与其他器具放在一起，就像在名为《蜜月》（图 9）的画作中那样。

[wer'evər] [pleɪst] , [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪd][ðə; ði] [njuɪst] [moʊd][ɪn] ['tiːtaɪm] ['fɜːrnɪʃɪŋz] .

Wherever	placed	,	it	signified	the	newest	mode	in	teatime	furnishings	.
无论	放置	,	它	表示	这	最新	模式	在	下午茶时间	家具	.

无论摆放在哪里，它都代表着下午茶家具的最新潮流。

[wʌn] ['bɔːlti'mɔːriən] , [oʊ] . [eɪtʃ] . ['wɪljəmz] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['deɪtɪd]['eɪprəl] - , - , [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz]

One	Baltimorean	,	O	.	H	.	Williams	,	in	a	letter	dated	April	12	,	1786	,	to	a	close
一	巴尔的摩人	,	哦	.	H	.	威廉姆斯	,	在	一个	信	日期	四月	-	,	-	,	到	一个	关闭

[frend] ,

friend	,
朋友	,

一位名叫OH Williams的巴尔的摩居民在1786年4月12日写给一位密友的信中提到：

[ɪnˌθuːziˈæstɪkli] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] “ [tiː] & [ˈkɔːfi] [ɜːnz] [ˈpleɪtɪd] ([maɪn][ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˈpɑːrʃəli]
enthusiastically explained that “ Tea & Coffee Urns plated (mine are but partially
踊跃 解释 那 “ 茶 & 咖啡 骨灰瓮 镀 (矿 是 但 部分
[ˈpleɪtɪd][ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪkˈstriːmli] [niːt]) [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [dʒenˈtiːl] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] [juːst]
plated and are extremely neat) are the genteelest things of the sort used
镀 和 是 极其 整洁的) 是 这 最文雅的 事物 的 这 种类 用过的
[naʊ] [æt; ət][ˈeni] [haʊs] & [teiblz] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈfɔːtʃənz] . ” [-]
now at any House & tables inferior to the first fortunes . ” [73]
现在 在 任何 房子 & 表格 下 到 这 第一的 财富 . ” [-]

他热情地解释说：“镀银的茶壶和咖啡壶（我的茶壶只是部分镀银，非常整洁）是目前任何家庭中最优雅的物品，而餐桌则不如上等的。”[73]

[ˈfɪgjər] - . — [ðə; ðɪ][saɪn][ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ] [tiː] [ˈkænɪstər][ænd; ənd] [tuː] [ˈʃʊgər] [loʊvz] ” [juːst] [baɪ][ə; eɪ]
Figure 22 . — The sign of “ The Tea Canister and Two Sugar Loaves ” used by a
数字 - . — 这 符号 的 “ 这 茶 罐 和 二 糖 面包 ” 用过的 经过 一个
[nuː] [jɔːk] [ˈgroʊsər][ænd; ənd] [kənˈfekʃənər] [ɪn][ðə; ðɪ] - .
New York grocer and confectioner in the 1770's .
新的 约克 杂货商 和 糖果商 在 这 - .

图 22.—1770 年代纽约一家杂货店兼糖果店使用的“茶叶罐和两块糖”的招牌。

[ˈʌðər] “ [tiː] ” [məʊˈtiːfs][fɔːr; fər] [ʃɑːp] [saɪnz][ɪn][ðə; ðɪ] 18th [ˈsentʃəri] [ɪnˈkluːdɪd] “ [ðə; ðɪ] [ˈtiːpɑːt] ,
Other “ tea ” motifs for shop signs in the 18th century included “ The Teapot ,
其他 “ 茶 ” 图案 为了 店铺 标志 在 这 18th 世纪 包括 “ 这 茶壶 ,

18 世纪商店招牌上的其他“茶”主题图案包括“茶壶”

” [juːst] [baɪ][ə; eɪ] [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈgoʊldsmɪθ][ɪn] - , [ænd; ənd] “ [ðə; ðɪ] [tiː] [ˈket(ə)l][ænd; ənd][stænd] ,
” used by a Philadelphia goldsmith in 1757 , and “ The Tea Kettle and Stand ,
” 用过的 经过 一个 费城 金匠 在 - , 和 “ 这 茶 壶 和 站立 ,

”由费城一位金匠于 1757 年使用，以及“茶壶和支架”，

” [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrlstən] [ˈdʒuːələr][ɪn] - .
” which marked the shop of a Charleston jeweller in 1766 .
” 哪个 标记 这 店铺 的 一个 查尔斯顿 珠宝商 在 - .

”这是1766年查尔斯顿一家珠宝店的标志。

[ðə; ðɪ] [tiː] [ˈkænɪstər] ([fɪg] . -) , [ə; eɪ] [ˈstɔːrɪdʒ] [kənˈteɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][draɪ] [tiː] [liːvz] ,
The tea canister (fig . 22) , a storage container for the dry tea leaves ,
这 茶 罐 (如图 . -) , 一个 贮存 容器 为了 这 干燥 茶 树叶 ,

茶叶罐（图 22），是用于储存干茶叶的容器，

[wʌz; wəz] [jet] [əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [ɪˈkwɪpmənt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ɔːr] [treɪ] .
was yet another piece of equipment to be found on the table or tray .
曾是 然而 其他 片 的 设备 到 是 成立 在 这 桌子 或者 托盘 .

这是放在桌子或托盘上的另一件设备。

[səˈræmɪk] [ˈkænɪstəz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd][goʊld] ,
Ceramic canisters of blue and white , and red and gold ,
陶瓷制品 罐子 的 蓝色的 和 白色的 , 和 红色的 和 金子 ,

蓝白相间、红金相间的陶瓷罐，

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpəːtʃəst] [tuː; tə] [mætʃ] [ˈʌðər] [tiː] [ˈfɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [wer] ,
could be purchased to match other tea furnishings of the same ware ,
可以 是 购买 到 匹配 其他 茶 家具 的 这 相同的 仓库 ,

可以购买来搭配同系列的其他茶具，

[ænd; ənd][ˈsɪlvər] [tiː] [ˈkænɪstəz] [ˈɔːf(ə)n][wɜːr; wər] [ˈfæʃnd] [tuː; tə][ˈhɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈsɪlvər]
and silver tea canisters often were fashioned to harmonize with the silver
和 银 茶 罐子 经常 是 造型 到 协调 和 这 银
[ˈtiːpɑːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɪrɪəd] .
teapots of the period .
茶壶 的 这 时期 .

银质茶叶罐的造型通常与当时的银质茶壶相协调。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kænistəz] [wɜːr; wər] [prə'duːst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kænistəz] [ɪn] [sets] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː]

Individual	**canisters**	**were**	**produced**	**,**	**as**	**well**	**as**	**canisters**	**in**	**sets**	**of**	**two**	**or**	**three**
个人	罐子	是	生产	,	作为	出色地	作为	罐子	在	套	的	二	或者	三

.

:

.

既生产单个罐子，也生产两个或三个一组的罐子。

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['kænistəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

A	**set**	**of**	**canisters**	**usually**	**was**	**kept**	**in**	**the**	**box**	**in**	**which**	**it**	**came**	**,**
一个	放	的	罐子	通常	曾是	保留	在	这	盒子	在	哪个	它	来了	,

一套罐子通常会放在原包装盒里。

[ə; eɪ] [keɪs] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [tiː] [tʃest] [ɔːr] [tiː] ['kædi] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] “ ['elɪgənt] [ə'sɔːrtmənt]

a	**case**	**known**	**as**	**a**	**tea**	**chest**	**or**	**tea**	**caddy**	**,**	**such**	**as**	**the**	**“**	**elegant**	**assortment**
一个	案件	已知	作为	一个	茶	胸部	或者	茶	球童	,	这样的	作为	这	“	优雅的	品种

[ʌv; əv] [tiː] - ['kædiz] ,

of	**Tea**	**-**	**caddies**	**,**
的	茶	-	球童	,

一种被称为茶叶箱或茶叶罐的盒子，例如“精美的茶叶罐组合”，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ,

with	**one**	**,**
和	一	,

其中一个，

[tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['kænistəz] ” ['ædvərtaɪzd] [ɪn] - . [-] ['kænɪstər] [tɑːps] [ɪf] [doʊm] - [ʃeɪpt]

two	**and**	**three**	**canisters**	**”**	**advertised**	**in**	**1796**	**.**	**[**	**74**	**]**	**Canister**	**tops**	**if**	**dome**	**-**	**shaped**
二	和	三	罐子	”	广告	在	-	.	[	-	]	罐	最高额	如果	穹顶	-	形状

[wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['meʒər] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [træns'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] .

were	**used**	**to**	**measure**	**out**	**the**	**tea**	**and**	**transfer**	**it**	**to**	**the**	**teapot**	**.**
是	用过的	到	措施	出去	这	茶	和	转移	它	到	这	茶壶	.

1796 年广告中出现了“两罐和三罐”[74]。如果罐盖是圆顶状的，则用来量取茶叶并将其转移到茶壶中。

['ʌðərwaɪz] , [smɔːl] , [ʃɔːrt] - ['hændəld] [spuːnz] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] , ['ʃæloʊ] [boʊlz] [noʊn] [æz; əz] ['kædi]

Otherwise	**,**	**small**	**,**	**short**	**-**	**handled**	**spoons**	**with**	**broad**	**,**	**shallow**	**bowls**	**known**	**as**	**caddy**
否则	,	小的	,	短的	-	处理	勺子	和	广阔	,	浅的	碗	已知	作为	球童

[spuːnz] [ænd; ənd] ['kædi] ['leɪdlz] [wɜːr; wər] [juːst] .

spoons	**and**	**caddy**	**ladles**	**were**	**used**	**.**
勺子	和	球童	勺子	是	用过的	.

否则，就会使用小巧、短柄、宽而浅的勺子，称为小勺和小汤勺。

[haʊ'evər] ['hændəld] ,

However	**handled**	**,**
然而	处理	,

然而，无论如何处理，

[ðə; ði] [tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [kaɪndz] [ə'veɪləb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] 18th

the	**tea**	**could**	**have**	**been**	**any**	**one**	**of**	**the**	**numerous**	**kinds**	**available**	**in**	**the**	**18th**
这	茶	可以	有	到过	任何	一	的	这	很多的	种类	可用的	在	这	18th

['sentʃəri] .

century	**.**
世纪	.

这种茶可能是18世纪市面上众多种类中的一种。

[ɔːl'ðoʊ] ['haɪsən] , - , [ænd; ənd] ['kɑːŋgoʊ] , [ðə; ði] [neɪmz] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kænɪstər] [ɪn]

Although	**Hyson**	**,**	**Soughong**	**,**	**and**	**Congo**	**,**	**the**	**names**	**inscribed**	**on**	**the**	**canister**	**in**
虽然	海森	,	-	,	和	刚果	,	这	姓名	铭文	在	这	罐	在

['fɪgjər] - ,

figure	**22**	**,**
数字	-	,

尽管图 22 中罐子上刻着 Hyson、Soughong 和 Congo 这三个名字，

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] [taɪps] [ʌv; əv] [tiː] ,
may have been favored , there were many other types of tea ,
可能 有 到过 受青睐 , 那里 是 许多 其他 类型 的 茶 ,

或许有人偏爱这种茶，但当时还有许多其他种类的茶。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [nuːz] - ['letər] [ʌv; əv]
as the following advertisement from the Boston News - Letter of
作为 这 下列的 广告 从 这 波士顿 消息 - 信 的
[sep'tembər] - , - , ['ɪndɪˌkeɪts] : [-]
September 16 , 1736 , indicates : [75]
九月 - , - , 表示 : [-]

正如 1736 年 9 月 16 日《波士顿新闻信》上的以下广告所示：[75]

[tuː; tə][biː; bi][soʊld] . . . [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['ʃʊgər] [loʊvz] , [ænd; ənd] ['kænɪstər] . . . ['veri] [tʃɔɪs]
To be Sold . . . at the Three Sugar Loaves , and Cannister . . . very choice
到 是 卖 . . . 在 这 三 糖 面包 , 和 罐 . . . 非常 选择
[tiːz] ,
Teas ,
茶 ,

待售……在三块糖面包和罐子店……精选茶叶，

[vɪz] : [bəu'hiː] [tiː] [frʌm; frəm] - [es] . [tuː; tə] - [es] . [pər] [paʊnd] , ['kɑːŋgu] [tiː] ,
viz : Bohea Tea from 22 s . to 28 s . per Pound , Congou Tea ,
即 : 波希亚 茶 从 - s . 到 - s . 每 磅 , 刚果 茶 ,

例如：宝茶每磅22至28先令，工牛茶，

- [es] . ['piːkoʊ] [tiː] , - [es] . [pər] [paʊnd] ,
34 s . Pekoe Tea , 50 s . per Pound ,
- s . 白毫 茶 , - s . 每 磅 ,

34 先令，白毫茶，每磅 50 先令

[griːn] [tiː] [frʌm; frəm] - [es] . [tuː; tə] - [es] . [pər] [paʊnd] ,
Green Tea from 20 s . to 30 s . per Pound ,
绿色的 茶 从 - s . 到 - s . 每 磅 ,

绿茶每磅20至30便士。

[faɪn] [ɪm'pɪriəl] [tiː] [frʌm; frəm] - [es] . [tuː; tə] - [es] . [pər] [paʊnd] .
fine Imperial Tea from 40 s . to 60 s . per Pound .
美好的 帝国 茶 从 - s . 到 - s . 每 磅 .

上等皇家茶叶，每磅40先令至60先令。

[ɪn][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] [tiː] ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
In the 18th century tea drinking was an established social custom with a
在 这 18th 世纪 茶 喝 曾是 一个 已确立的 社会的 风俗 和 一个
['rekəgnaɪzd] ['etɪkət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] ['ekwəpɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃərz]
recognized etiquette and distinctive equipage as we know from the pictures
认可 礼仪 和 独特的 装备 作为 我们 知道 从 这 图片
[ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .
and writings of the period .
和 著作 的 这 时期 .

从18世纪的图片和文字记载中可知，饮茶是一种既定的社交习俗，有着公认的礼仪和独特的用具。

[æt; ət] ['tiːtaɪm] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gæðərd] [tuː; tə] [pər'suː] ['liːʒərli] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd]
At teatime men and women gathered to pursue leisurely conversations and
在 下午茶时间 男人 和 女性 聚集 到 追求 悠闲 对话 和
[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ˌsoʊʃə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] .
enjoy the sociability of the home .
享受 这 社交性 的 这 家 .

下午茶时间，男男女女聚在一起，悠闲地交谈，享受家庭的社交氛围。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli][æt; ət] [ti:] (['frʌntɪspi:s]) [wɪl] ['sʌməraɪz] [ðə; ði] ['etɪkət]

A	study	of	An	English	Family	at	Tea	(	frontispiece	)	will	summarize	the	etiquette
一个	学习	的	一个	英语	家庭	在	茶	(	卷首插图	)	将要	总结	这	礼仪

[ænd; ənd]['ekwəpɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl] —

and	equipage	of	the	ritual	—
和	装备	的	这	仪式	—

对《英国家庭下午茶》（卷首插图）的研究将概括该仪式的礼仪和用具——

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz][ə; eɪ] ['kædi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑ:p]['oʊpən] ,

On	the	floor	near	the	table	is	a	caddy	with	the	top	open	,
在	这	地面	靠近	这	桌子	是	一个	球童	和	这	顶部	打开	,

桌子旁边的地板上放着一个盖子打开的置物架。

['ʃoʊɪŋ] [wʌn]['kænɪstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] .

showing	one	canister	of	a	pair	.
显示	一	罐	的	一个	一对	.

图中显示的是一对罐子中的一个。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] ['teɪbl] ,

The	mistress	of	the	house	,	seated	at	the	tea	table	,
这	情妇	的	这	房子	,	坐着	在	这	茶	桌子	,

女主人坐在茶桌旁，

[ɪz] ['meʒərɪŋ] [aʊt][draɪ] [ti:] [li:vz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['kænɪstər]['ɪntu:][ɪts][lɪd] .

is	measuring	out	dry	tea	leaves	from	the	other	canister	into	its	lid	.
是	测量	出去	干燥	茶	树叶	从	这	其他	罐	进入	它是	盖	.

正在将另一个罐子里的干茶叶量入罐盖中。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][stænd][ɔ:r][sɪt][ə'baʊt][ðə; ði] [skwer] [ti:] ['teɪbl] [waɪl] [ðeɪ] [əb'zɜ:rv] [ðɪs]

Members	of	the	family	stand	or	sit	about	the	square	tea	table	while	they	observe	this
成员	的	这	家庭	站立	或者	坐	关于	这	正方形	茶	桌子	尽管	他们	观察	这

[fɜ:rst][step][ɪn][ðə; ði]['serəmoʊnɪ] .

first	step	in	the	ceremony	.
第一的	步	在	这	仪式	.

家庭成员们或站或坐在方形茶桌旁，观看仪式的第一步。

[ə; eɪ] ['meɪdsɜ:rvənt] [stændz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t]['wɔ:tər]['ket(ə)l][tu:; tə] [pɔ:r] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər]

A	maidservant	stands	ready	with	the	hot	water	kettle	to	pour	the	boiling	water
一个	女仆	站立	准备好	和	这	热的	水	壶	到	倒	这	沸腾	水

['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [wʌns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] .

over	the	leaves	once	they	are	in	the	teapot	.
超过	这	树叶	一次	他们	是	在	这	茶壶	.

一名女佣拿着热水壶随时准备在茶叶放入茶壶后，将沸水浇在茶叶上。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪz][ðə; ði]['traɪpɑ:d]['ket(ə)l][stænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] ,

In	the	background	is	the	tripod	kettle	stand	with	a	lamp	,
在	这	背景	是	这	三脚架	壶	站立	和	一个	灯	,

背景中是带有台灯的三脚架水壶架。

[wer] [ðə; ði]['ket(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪst] [ʌn'tɪl] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [rɪns] [ðə; ði] [kʌps] [ɔ:r][daɪ'lu:t][ðə; ði] [ti:] .

where	the	kettle	will	be	placed	until	needed	to	rinse	the	cups	or	dilute	the	tea	.
在哪里	这	壶	将要	是	放置	直到	需要	到	冲洗	这	杯子	或者	稀	这	茶	.

水壶将放置于此，直到需要冲洗杯子或稀释茶水时才会取出。

[nɑ:t] [si:n] [ɪn] [ðɪs] ['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] ['sɜ:rvənt] [hu:] [ɪz]

Not	seen	in	this	detail	of	the	painting	is	the	entry	of	a	male	servant	who	is
不是	已见	在	这	细节	的	这	绘画	是	这	入口	的	一个	男性	仆人	WHO	是

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][tɔ:l]['sɪlvər][pɑ:t] ,

carrying	a	tall	silver	pot	,
携带	一个	高的	银	锅	,

画作的这个细节中没有看到的是，一位男仆提着一个高高的银罐走了进来。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [kən'teɪnd] ['tʃɔːklət] [ɔːr] ['kɔːfi] .
which **may** **have** **contained** **chocolate** **or** **coffee** **.**
哪个 可能 有 包含 巧克力 或者 咖啡 .

里面可能含有巧克力或咖啡。

[ðiːz] [tuː] ['ʌðər] ['soʊʃ(ə)l][be'vəridʒiz][ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ɪn] [kʌps] [ʌv; əv][ə; eɪ]
These **two** **other** **social** **beverages** **of** **the** **18th** **century** **were** **served** **in** **cups** **of** **a**
这些 二 其他 社会的 饮料 的 这 18th 世纪 是 服务 在 杯子 的 一个
[diːp] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [ʃeɪp] ,
deep **cylindrical** **shape** **,**
深的 圆柱体 形状 ,

18世纪另外两种社交饮品都是用深圆柱形杯子盛装的。

[laɪk] [ðə; ði] [θriː] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
like **the** **three** **seen** **on** **the** **end** **of** **the** **table** **.**
喜欢 这 三 已见 在 这 结尾 的 这 桌子 .

就像桌子尽头的那三个一样。

[ðə; ði] ['ʃæloʊ] , [boʊl] - [ʃeɪpt] ,
The **shallow** **,** **bowl** **-** **shaped** **,**
这 浅的 , 碗 - 形状 ,

浅而碗状的

['hændəlləs] ['tiːˌkʌps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːsəz] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [roʊ] [ə'lɔːŋ] [wʌn][saɪd]
handleless **teacups** **and** **the** **saucers** **are** **arranged** **in** **a** **neat** **row** **along** **one** **side**
无把手 茶杯 和 这 碟子 是 安排 在 一个 整洁的 排 沿着 一 边
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
of **the** **table** **.**
的 这 桌子 .

没有把手的茶杯和茶碟整齐地排列在桌子的一侧。

[ðə; ði] ['tiːpɑːt] [rests] [ɑːn][ə; eɪ] [skwer] [taɪl] - [laɪk][stænd][ɔːr] [dɪʃ] [ðæt] [prə'tekts] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm]
The **teapot** **rests** **on** **a** **square** **tile** **-** **like** **stand** **or** **dish** **that** **protects** **the** **table** **from**
这 茶壶 休息 在 一个 正方形 瓦 - 喜欢 站立 或者 盘子 那 保护 这 桌子 从
[ðə; ði] [hiːt] .
the **heat** **.**
这 热 .

茶壶放在一个方形的、类似瓷砖的支架或碟子上，以保护桌面免受高温影响。

[ˌnɪr'baɪ] [ɪz][ə; eɪ] [boʊl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [tiː] [dregz] , [ə; eɪ][pɑːt][fɔːr; fər] [kriːm] [ɔːr] [mɪlk] ,
Nearby **is** **a** **bowl** **to** **receive** **tea** **dregs** **,** **a** **pot** **for** **cream** **or** **milk** **,**
附近 是 一个 碗 到 收到 茶 渣 , 一个 锅 为了 奶油 或者 牛奶 ,

旁边放着一个盛放茶渣的碗，一个装奶油或牛奶的壶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʊgər] [boʊl] .
and **a** **sugar** **bowl** **.**
和 一个 糖 碗 .

还有一个糖罐。

[ðə; ði] ['tiːtaɪm] ['rɪtʃuəl][hæz; həz] [bɪ'gʌn] .
The **teatime** **ritual** **has** **begun** **.**
这 下午茶时间 仪式 有 开始 .

下午茶仪式开始了。

[ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] [lɪst] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [kən'sʌltid]
CHRONOLOGICAL **LIST** **OF** **PICTURES** **CONSULTED**
按时间顺序 列表 的 图片 咨询

参考图片的时间顺序列表

- ['sɜːrkə] .
1700 **ca** **.**
- ca .

约1700年

['pɔːrtrət] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Portrait Group of Gentlemen and a Child .
肖像 团体 的 先生们 和 一个 孩子 .

一群绅士和一个孩子的肖像。

[biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [dʌtʃ] .
Believed to be English or Dutch .
相信 到 是 英语 或者 荷兰语 .

据信为英语或荷兰语。

[ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn][rælf; reɪf]['edwərdz] , ['ɜːrli] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz]
Reproduced in Ralph Edwards , Early Conversation Pictures from the Middle Ages
复制品 在 拉尔夫 爱德华兹 , 早期的 对话 图片 从 这 中间 年龄
[tuː; tə][əˈbaʊt] - ,
to about 1730 ,
到 关于 - ,

收录于拉尔夫·爱德华兹的《中世纪早期对话画，约1730年》一书中。

['lʌndən] , - , [piː] . - , [noʊ] . - .
London , 1954 , p . 117 , no . 73 .
伦敦 , - , p . - , 不 . - .

伦敦，1954 年，第 117 页，第 73 号。

- ['sɜːrkə] .
1710 ca .
- ca .

约1710年

[ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .
The Tea - Table .
这 茶 - 桌子 .

茶几。

['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

英语。

[ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnəˈsɜːr] ['pɪriəd] [gaɪdz] : [ðə; ði] ['stjʊt] ['pɪriəd] , - - - ,
Reproduced in The Connoisseur Period Guides : The Stuart Period , 1603 - 1714 ,
复制品 在 这 行家 时期 指南 : 这 斯图尔特 时期 , - - - ,

摘自《鉴赏家时期指南：斯图亚特时期，1603-1714》

['edɪtɪd] [baɪ][rælf; reɪf]['edwərdz][ænd; ənd][el] . [dʒiː] . [dʒiː] . ['ræmzi] , [nuː] [jɔːk] , - , [piː] . - .
edited by Ralph Edwards and L . G . G . Ramsey , New York , 1957 , p . 30 .
编辑 经过 拉尔夫 爱德华兹 和 L . G . G . 拉姆齐 , 新的 约克 , - , p . - .

由 Ralph Edwards 和 LGG Ramsey 编辑，纽约，1957 年，第 30 页。

- ['sɜːrkə] .
1720 ca .
- ca .

约1720年

[ə; eɪ]['fæməli] ['teɪkɪŋ] [tiː] .
A Family Taking Tea .
一个 家庭 采取 茶 .

一家人正在喝茶。

['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

英语。

[ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn] ['edwərdz] , ['ɜːrli] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] , [piː] . - , [noʊ] . - .
Reproduced **in** **Edwards** **,** **Early** **Conversation** **Pictures** **,** **p** **.** **132** **,** **no** **.** **95** **.**
复制品 在 爱德华兹 , 早期的 对话 图片 , p . - , 不 . - .

转载于 Edwards，《早期对话图片》，第 132 页，第 95 号。

[tuː] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [tiː] .
Two **Ladies** **and** **a** **Gentleman** **at** **Tea** **.**
二 女士们 和 一个 绅士 在 茶 .

两位女士和一位男士在喝茶。

[əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['nɪkəˌlɑːs] - , [dʌtʃ] .
Attributed **to** **Nicolaas** **Verkolje** **,** **Dutch** **.**
归因于 到 尼古拉斯 - , 荷兰语 .

归功于荷兰人 Nicolaas Verkolje。

[ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn] ['edwərdz] , ['ɜːrli] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] , [piː] . - , [noʊ] . - .
Reproduced **in** **Edwards** **,** **Early** **Conversation** **Pictures** **,** **p** **.** **96** **,** **no** **.** **42** **.**
复制品 在 爱德华兹 , 早期的 对话 图片 , p . - , 不 . - .

转载于 Edwards，《早期对话图片》，第 96 页，第 42 号。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli][æt; ət] [tiː] (['frʌntɪspiːs]) .
An **English** **Family** **at** **Tea** **(** **frontispiece** **)** **.**
一个 英语 家庭 在 茶 (卷首插图) .

一位英国家庭喝下午茶（卷首插图）。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][væn]['eɪkən] (?) .
Joseph **Van** **Aken** **(** **?** **)** **.**
约瑟夫 范 阿肯 (?) .

约瑟夫·范·阿肯（？）。

[ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn]['pəːsi] [məkwɔɪd] [ænd; ənd][rælf; reɪf] ['edwərdz] , [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
Reproduced **in** **Percy** **Macquoid** **and** **Ralph** **Edwards** **,** **The** **Dictionary** **of** **English**
复制品 在 珀西 麦奎德 和 拉尔夫 爱德华兹 , 这 字典 的 英语
['fɜːrnɪtʃər] ,
Furniture **,**
家具 ,

转载于珀西·麦奎德和拉尔夫·爱德华兹的《英国家具词典》

[rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [baɪ][rælf; reɪf] ['edwərdz] , ['lʌndən] , - , ['vɑːl] .
revised **and** **enlarged** **by** **Ralph** **Edwards** **,** **London** **,** **1954** **,** **vol** **.**
修改 和 放大 经过 拉尔夫 爱德华兹 , 伦敦 , - , 卷 .

由拉尔夫·爱德华兹修订和扩充，伦敦，1954 年，第 1 卷。

[wʌn] , [piː] . - , [fɪg] . - .
1 **,** **p** **.** **10** **,** **fig** **.** **16** **.**
1 , p . - , 如图 . - .

1，第 10 页，图 16。

- ['sɜːrkə] .
1725 **ca** **.**
- ca .

约1725年

[tiː] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] ([fɪg] . [faɪv]) .
Tea **Party** **in** **the** **Time** **of** **George** **I** **(** **fig** **.** **5** **)** **.**
茶 派对 在 这 时间 的 乔治 我 (如图 . 5) .

乔治一世时期的茶会（图 5）。

['ɪŋglɪʃ] .
English **.**
英语 .

英语。

[ˌri:prə'dju:st] [ɪn] [æn'ti:ks] , [noʊ'vembər] - , ['vɑ:l] .
Reproduced in Antiques , November 1955 , vol .
复制品 在 古董 , 十一月 - , 卷 .

转载于《古董》杂志，1955年11月，第1卷。

- , [pi:] . ['vaɪ, 'vi:] ['fɑ:loʊɪŋ] [pi:] . - .
68 , p . vi following p . 460 .
- , p . 六 下列的 p . - .

68，第 vi 页，紧接第 460 页。

- ['sɜ:rkə] .
1730 ca .
- ca .

约1730年

[ðə; ði] [ə'sembli] [æt; ət] ['wɑ:nstɛd] [haʊs] .
The Assembly at Wanstead House .
这 集会 在 万斯特德 房子 .

万斯特德庄园大会。

[baɪ] ['wɪljəm] ['həuga:θ] , ['ɪŋglɪʃ] .
By William Hogarth , English .
经过 威廉 霍加斯 , 英语 .

作者：威廉·霍加斯，英文。

[ˌri:prə'dju:st] [ɪn] ['edwərdz] , ['ɜ:rli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] , [pi:] . - , [noʊ] . - .
Reproduced in Edwards , Early Conversation Pictures , p . 125 , no . 87 .
复制品 在 爱德华兹 , 早期的 对话 图片 , p . - , 不 . - .

转载于 Edwards，《早期对话图片》，第 125 页，第 87 号。

['fæməli] .
Family .
家庭 .

家庭。

[baɪ] ['wɪljəm] ['həuga:θ] , ['ɪŋglɪʃ] .
By William Hogarth , English .
经过 威廉 霍加斯 , 英语 .

作者：威廉·霍加斯，英文。

[ˌri:prə'dju:st] [ɪn][ɑ:r] . [eɪtʃ] . [vɪlɛnski] , ['ɪŋglɪʃ] ['peɪntɪŋ] , ['lʌndən] , - , [ˌpi:'ɛl] . 11a .
Reproduced in R . H . Wilenski , English Painting , London , 1933 , pl . 11a .
复制品 在 拉 . H . 维伦斯基 , 英语 绘画 , 伦敦 , - , pl . 11a .

收录于 RH Wilenski，《英国绘画》，伦敦，1933 年，图版 11a。

['fæməli] [gru:p] ([fɪg] . [wʌn]) .
Family Group (fig . 1) .
家庭 团体 (如图 . 1) .

家庭合影（图 1）。

[baɪ] ['gɔən] ['hæmɪltən] , ['ɪŋglɪʃ] .
By Gawen Hamilton , English .
经过 高文 汉密尔顿 , 英语 .

作者：Gawen Hamilton，英语。

[ˌri:prə'dju:st] [ɪn] [æn'ti:ks] , [mɑ:rtʃ] - , ['vɑ:l] . - ,
Reproduced in Antiques , March 1953 , vol . 63 ,
复制品 在 古董 , 行进 - , 卷 . - ,

转载于《古董》杂志，1953年3月，第63卷，

[pi:] . - .
p . 270 .
p . - .

第270页。

[ə; eɪ]['fæməli]['pɑːrti] .
A **Family** **Party** **.**
一个 家庭 派对 .

家庭聚会。

[baɪ] ['wɪljəm] ['həugaːθ] , ['ɪŋglɪʃ] .
By **William** **Hogarth** **,** **English** **.**
经过 威廉 霍加斯 , 英语 .

作者：威廉·霍加斯，英文。

[ˌriːprə'djuːst] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ˌnaɪn'tiːnθ]
Reproduced **in** **English** **Conversation** **Pictures** **of** **the** **Eighteenth** **and** **Early** **Nineteenth**
复制品 在 英语 对话 图片 的 这 第十八 和 早期的 第十九
['sentʃəri] , ['edɪtɪd] [baɪ][dʒiː] . [siː] . ['wiljəmsn] ,
Century **,** **edited** **by** **G** **.** **C** **.** **Williamson** **,**
世纪 , 编辑 经过 G . C . 威廉姆森 ,

转载于 GC Williamson 编辑的《十八世纪和十九世纪早期英语对话图片集》中。

['lʌndən] , - , [ˌpiː'ɛl] . - . -
London **,** **1931** **,** **pl** **.** **10** **.** **1730**
伦敦 , - , pl . - . -

伦敦，1931年，图版10.1730

[suː'zænə]['truːæks] ([fɪg] . [ˌtuː'tuː]) .
Susanna **Truax** **(** **fig** **.** **2** **)** **.**
苏珊娜 特鲁阿克斯 (如图 . 2) .

苏珊娜·特鲁克斯（图2）。

[ə'merɪkən] .
American **.**
美国人 .

美国人。

[ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ɑːrt][ɪn][ə'merɪkə] , [meɪ] - , ['vɑːl] . - ,
Reproduced **in** **Art** **in** **America** **,** **May** **1954** **,** **vol** **.** **42** **,**
复制品 在 艺术 在 美国 , 可能 - , 卷 . - ,

转载于《美国艺术》杂志，1954年5月，第42卷，

[piː] . - .
p **.** **101** **.**
p . - .

第101页。

[ðə; ði]['wuləstən; 'wɔ-]['fæməli] .
The **Wollaston** **Family** **.**
这 沃拉斯顿 家庭 .

沃拉斯顿家族。

[baɪ] ['wɪljəm] ['həugaːθ] , ['ɪŋglɪʃ] .
By **William** **Hogarth** **,** **English** **.**
经过 威廉 霍加斯 , 英语 .

作者：威廉·霍加斯，英文。

[ˌriːprə'djuːst] [ɪn]['edwərdz] , ['ɜːrli] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] , [piː] . - , [noʊ] . - . -
Reproduced **in** **Edwards** **,** **Early** **Conversation** **Pictures** **,** **p** **.** **126** **,** **no** **.** **88** **.** **1731**
复制品 在 爱德华兹 , 早期的 对话 图片 , p . - , 不 . - . -

收录于 Edwards 的《早期对话图画集》第 126 页，编号 88.1731

['peɪntɪŋ] [ɑːn][loʊbd] , [skwer] [delft] [tiː] [treɪ] .
Painting **on** **lobed** **,** **square** **delft** **tea** **tray** **.**
绘画 在 裂片状的 , 正方形 代尔夫特 茶 托盘 .

在方形叶状代尔夫特茶盘上作画。

[dʌtʃ] .
Dutch .
荷兰语 .

荷兰语。

[ˌri:prə'dju:st] [ɪn][si:] . [eɪtʃ] . [di:] ['jɒŋə] , [u:d] - [ˌnɛdɜ'lændʃi] [mə'dʒɑ:lɪkə] [ɪn] - - ,
Reproduced in C . H . De Jonge , Oud - Nederlandsche Majolica en Delftsch Aardewerk ,
复制品 在 C . H . 德 年轻的 , 乌德木 - 荷兰语 陶器 英文 - - ,
['æmstərdæm] , - , [pi:] . - , [fɪg] . - . -
Amsterdam , 1947 , p . 241 , fig . 209 . 1732
阿姆斯特丹 , - , p . - , 如图 . - . -

转载于 CH De Jonge，Oud-Nederlandsche Majolica en Delftsch Aardewerk，阿姆斯特丹，1947 年，第 14 页。 241，图209.1732

[ə; eɪ] [ti:] ['pɑ:rti][æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['pɔrtləndz] .
A Tea Party at the Countess of Portland's .
一个 茶 派对 在 这 伯爵夫人 的 波特兰的 .

在波特兰伯爵夫人府邸举行的茶会。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['filips] , ['ɪŋglɪʃ] .
By Charles Philips , English .
经过 查尔斯 飞利浦 , 英语 .

作者：查尔斯·菲利普斯，英文。

[ˌri:prə'dju:st] [ɪn] ['edwərdz] , ['ɜ:rli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] , [pi:] . - , [noʊ] . - .
Reproduced in Edwards , Early Conversation Pictures , p . 132 , no . 94 .
复制品 在 爱德华兹 , 早期的 对话 图片 , p . - , 不 . - .

转载于 Edwards，《早期对话图片》，第 132 页，第 94 号。

['tɔməs] ['wɛn'twɜ:θ] , [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['stræfəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] .
Thomas Wentworth , Earl of Strafford , with His Family .
托马斯 温特沃斯 , 伯爵 的 斯特拉福德 , 和 他的 家庭 .

斯特拉福德伯爵托马斯·温特沃斯和他的家人。

[baɪ] ['gɔən] ['hæmɪltən] , ['ɪŋglɪʃ] .
By Gawen Hamilton , English .
经过 高文 汉密尔顿 , 英语 .

作者：Gawen Hamilton，英语。

[ˌri:prə'dju:st] [ɪn] ['edwərdz] , ['ɜ:rli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] , [pi:] . - , [noʊ] . - .
Reproduced in Edwards , Early Conversation Pictures , p . 130 , no . 92 .
复制品 在 爱德华兹 , 早期的 对话 图片 , p . - , 不 . - .

转载于 Edwards，《早期对话图片》，第 130 页，第 92 号。

- ['sɜ:rkə] .
1735 ca .
- ca .

约1735年

[ðə; ði] ['westərn] ['fæməli] .
The Western Family .
这 西 家庭 .

西部家族。

[baɪ] ['wɪljəm] ['həuga:θ] , ['ɪŋglɪʃ] .
By William Hogarth , English .
经过 威廉 霍加斯 , 英语 .

作者：威廉·霍加斯，英文。

[ˌri:prə'dju:st] [ɪn] [sæ'ʃɛvərəl] ['sitwəl] , [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['pi:sɪz] , [nu:] [jɔ:k] , - , [noʊ] . - .
Reproduced in Sacheverell Sitwell , Conversation Pieces , New York , 1937 , no . 14 .
复制品 在 萨切弗雷尔 西特韦尔 , 对话 件 , 新的 约克 , - , 不 . - .

收录于 Sacheverell Sitwell，《对话片段》，纽约，1937 年，第 14 号。

- ['sɜːrkə] .
1736 **ca** **.**
- ca .

约1736年

[ðə; ði] [stroʊd] ['fæməli] .
The **Strode** **Family** **.**
这 斯特罗德 家庭 .

斯特罗德家族。

[baɪ] ['wɪljəm] ['həugaːθ] , ['ɪŋglɪʃ] .
By **William** **Hogarth** **,** **English** **.**
经过 威廉 霍加斯 , 英语 .

作者：威廉·霍加斯，英文。

[ˌriːprə'djuːst] [ɪn]['ɑːlɪvər] ['brækɪt] , ['ɪŋglɪʃ] ['fɜːrnɪtʃər] ['ɪləstreɪtɪd] , [nuː] [jɔːk] , - , [piː] . - ,
Reproduced **in** **Oliver** **Brackett** **,** **English** **Furniture** **Illustrated** **,** **New** **York** **,** **1950** **,** **p** **.** **168** **,**
复制品 在 奥利弗 布拉克特 , 英语 家具 插图 , 新的 约克 , - , p . - ,
[ˌpiː'ɛl] . - .
pl **.** **140** **.**
pl . - .

转载于 Oliver Brackett，《英国家具图解》，纽约，1950 年，第 168 页，图版 140。

- ['sɜːrkə] .
1740 **ca** **.**
- ca .

约1740年

[ðə; ði]['kɑːrtər]['fæməli] .
The **Carter** **Family** **.**
这 卡特 家庭 .

卡特家族。

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['haɪˌmɔr] , ['ɪŋglɪʃ] .
By **Joseph** **Highmore** **,** **English** **.**
经过 约瑟夫 海莫尔 , 英语 .

作者：约瑟夫·海莫尔，英文。

[ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [ˌkɑːnə'sɜːr] , ['krɪsməs] - , ['vɑːl] .
Reproduced **in** **Connoisseur** **,** **Christmas** **1934** **,** **vol** **.**
复制品 在 行家 , 圣诞节 - , 卷 .

转载于《鉴赏家》杂志，1934 年圣诞节特刊，第 1 卷。

- , [piː] . [ˌɛksˌɛl'viː] ([ˌædvər'taɪzmənt]) . -
94 **,** **p** **.** **xlv** **(** **advertisement** **)** **.** **1743**
- , p . xlv (广告) . -

94，第 xlv 页（广告）。1743 年

['peɪntɪŋ] [ɑːn] [loʊbd] , ['sɜːrkjələr] ['brɪstl] [delft] [tiː] [treɪ] .
Painting **on** **lobed** **,** **circular** **Bristol** **delft** **tea** **tray** **.**
绘画 在 裂片状的 , 圆 布里斯托尔 代尔夫特 茶 托盘 .

在圆形布里斯托尔代尔夫特陶器茶盘上作画。

['ɪŋglɪʃ] .
English **.**
英语 .

英语。

[ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ef] . [eɪtʃ] . ['gɑːrnər] , ['ɪŋglɪʃ] ['delftweə] , [nuː] [jɔːk] , - , [ˌpiː'ɛl] . - .
Reproduced **in** **F** **.** **H** **.** **Garner** **,** **English** **Delftware** **,** **New** **York** **,** **1948** **,** **pl** **.** **54** **.**
复制品 在 F . H . 加纳 , 英语 代尔夫特陶器 , 新的 约克 , - , pl . - .

转载于 FH Garner，《英国代尔夫特陶器》，纽约，1948 年，图版 54。

- ['sɜːrkə] .
1744 **ca** **.**
- ca .

约1744年

[bɝːkət] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .
Burkat **Shudi** **and** **His** **Family** **.**
布尔卡特 - 和 他的 家庭 .

Burkat Shudi 和他的家人。

['ɪŋglɪʃ] .
English **.**
英语 .

英语。

[ˌriːprə'djuːst] [ɪn] ['filip] [dʒeɪmz] , ['ɜːrli] ['kiːbɔːrd] ['ɪnstrʊmənts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [biˈginiŋz] [tuː; tə]
Reproduced **in** **Philip** **James** **,** **Early** **Keyboard** **Instruments** **from** **Their** **Beginnings** **to**
复制品 在 菲利普 詹姆斯 , 早期的 键盘 仪器 从 他们的 开端 到
[ðə; ði] [jɪr] - ,
the **Year** **1820** **,**
这 年 - ,

摘自菲利普·詹姆斯所著《早期键盘乐器：从起源到1820年》

[nuː] [jɔːk] , - , [ˌpiː'ɛl] . - . -
New **York** **,** **1930** **,** **pl** **.** **48** **.** **1744**
新的 约克 , - , pl . - . -

纽约，1930年，图版48.1744

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['mærɪdʒ] , [frʌm; frəm] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ][lɑː][moʊd] ['sɪriːz] .
Shortly **after** **Marriage** **,** **from** **Marriage** **a** **la** **Mode** **series** **.**
不久 后 婚姻 , 从 婚姻 一个 拉 模式 系列 .

《婚后不久》，出自"时尚婚姻"系列。

[baɪ] ['wɪljəm] ['həugaːθ] , ['ɪŋglɪʃ] .
By **William** **Hogarth** **,** **English** **.**
经过 威廉 霍加斯 , 英语 .

作者：威廉·霍加斯，英文。

[ˌriːprə'djuːst] [ɪn] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪntɪŋ] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , - , [ˌpiː'ɛl] . [θriː] .
Reproduced **in** **Masterpieces** **of** **English** **Painting** **,** **Chicago** **,** **1946** **,** **pl** **.** **3** **.**
复制品 在 杰作 的 英语 绘画 , 芝加哥 , - , pl . 3 .

收录于《英国绘画杰作》，芝加哥，1946 年，图版 3。

- ['sɜːrkə] .
1745 **ca** **.**
- ca .

约1745年

[ðə; ði] [gæs'kɔɪn] ['fæməli] .
The **Gascoigne** **Family** **.**
这 加斯科因 家庭 .

加斯科因家族。

[baɪ]['frænsɪs] ['heɪmən] , ['ɪŋglɪʃ] .
By **Francis** **Hayman** **,** **English** **.**
经过 弗朗西斯 海曼 , 英语 .

作者：弗朗西斯·海曼，英文。

[ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ə'pɑːloʊ] , [ɑːk'toʊbər] - , ['vɑːl] .
Reproduced **in** **Apollo** **,** **October** **1957** **,** **vol** **.**
复制品 在 阿波罗 , 十月 - , 卷 .

转载于《阿波罗》杂志，1957 年 10 月，第 1 卷。

- , [piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] ([ˌædvərˈtaɪzmənt]) .
66 , p . vii (advertisement) .
- , p . 七 (广告) .

66，第 vii 页（广告）。

- ['sɜːrkə] .
1750 ca .
- ca .

约1750年

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .
Mr . and Mrs . Hill in Their Drawing Room .
先生 . 和 太太 . 爬坡道 在 他们的 绘画 房间 .

希尔夫妇在他们的客厅里。

[baɪ] ['ɑːrθər] ['diːvɪs] , ['ɪŋglɪʃ] .
By Arthur Devis , English .
经过 亚瑟 德维斯 , 英语 .

作者：Arthur Devis，英文。

[ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk] [kə'lektər] , [dʒuːn] - , ['vɑːl] . - ,
Reproduced in The Antique Collector , June 1957 , vol . 28 ,
复制品 在 这 古董 集电极 , 六月 - , 卷 . - ,

转载于《古董收藏家》杂志，1957年6月，第28卷，

[piː] . - .
p . 100 .
p . - .

第100页。

- ['sɜːrkə] .
1760 ca .
- ca .

约1760年

[ðə; ði] ['hʌnimuːn] ([fɪg] . [naɪn]) .
The Honeymoon (fig . 9) .
这 蜜月 (如图 . 9) .

蜜月（图 9）。

[baɪ][dʒɑːn] ['kɑːlɪt] , ['ɪŋglɪʃ] .
By John Collett , English .
经过 约翰 科莱特 , 英语 .

作者：约翰·科莱特，英文。

['foʊtəgræf] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [frɪk] [ɑːrt] ['refrəns] ['laɪbreri] , [nuː] [jɔːk] .
Photograph courtesy of Frick Art Reference Library , New York .
照片 礼貌 的 弗里克 艺术 参考 图书馆 , 新的 约克 .

照片由纽约弗里克艺术参考图书馆提供。

- ['sɜːrkə] .
1765 ca .
- ca .

约1765年

[pɔːl] [rɪ'vɪr] .
Paul Revere .
保罗 尊敬 .

保罗·里维尔。

[baɪ][dʒɑːn] ['sɪŋgltən] ['kɑːpli] , [ə'merɪkən] .
By John Singleton Copley , American .
经过 约翰 辛格尔顿 科普利 , 美国人 .

作者：约翰·辛格尔顿·科普利，美国人。

[ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn][dʒɑːn] [ˈmɑːrʃl] [ˈfɪlɪps] , [əˈmerɪkən] [ˈsɪlvər] , [nuː] [jɔːk] , - , [ˈfrʌntɪspiːs] .

Reproduced	**in**	**John**	**Marshall**	**Phillips**	**,**	**American**	**Silver**	**,**	**New**	**York**	**,**	**1949**	**,**	**frontispiece**	**.**
复制品	在	约翰	马歇尔	菲利普斯	,	美国人	银	,	新的	约克	,	-	,	卷首插图	.

出自约翰·马歇尔·菲利普斯所著《美国银器》（纽约，1949 年），卷首插图。

- [ˈsɜːrkə] .

1770	**ca**	**.**
-	ca	.

约1770年

[lɔːrd] [ˈwiləbi] [ænd; ənd][ˈfæməli] .

Lord	**Willoughby**	**and**	**Family**	**.**
主	威洛比	和	家庭	.

威洛比勋爵及其家人。

[baɪ][dʒɑːn] [ˈzɑːfəni] , [ˈɪŋglɪʃ] .

By	**John**	**Zoffany**	**,**	**English**	**.**
经过	约翰	佐法尼	,	英语	.

作者：约翰·佐法尼，英文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

18世纪美国饮茶：礼仪与器(Tea Drinking in 18th-Century America Its)

第3/3页

[ˌri:prə'dju:st] [ɪn] ['leɪdi] [vɪk'tɔ:riə] ['mænərz] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [dʒi:] . [si:] . ['wiljəmsn] , [dʒɑ:n] ['zɑ:fəni] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . ,

Reproduced	in	Lady	Victoria	Manners	and	Dr	.	G	.	C	.	Williamson	,	John	Zoffany	,	R	.	A	.	,
复制品	在	女士	维多利亚	礼仪	和	博士	.	G	.	C	.	威廉姆森	,	约翰	佐法尼	,	拉	.	一个	.	,

摘自维多利亚·曼纳斯夫人和G.C.威廉姆森博士、约翰·佐法尼（皇家艺术学院院士）的著作。

['lʌndən] , - , [pleɪt] [prɪ'si:dɪŋ] [pi:] . - .

London	,	1920	,	plate	preceding	p	.	153	.
伦敦	,	-	,	盘子	前	p	.	-	.

伦敦，1920 年，第 153 页之前的图版。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['gærik] [æt; ət] [ti:] .

Mr	.	and	Mrs	.	Garrick	at	Tea	.
先生	.	和	太太	.	加里克	在	茶	.

加里克夫妇在喝茶。

[baɪ] [dʒɑ:n] ['zɑ:fəni] , ['ɪŋglɪʃ] .

By	John	Zoffany	,	English	.
经过	约翰	佐法尼	,	英语	.

作者：约翰·佐法尼，英文。

[ˌri:prə'dju:st] [ɪn] ['mænərz] [ænd; ənd] ['wiljəmsn] , [dʒɑ:n] ['zɑ:fəni] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . , [pleɪt] ['feɪsɪŋ] [pi:] . - .

Reproduced	in	Manners	and	Williamson	,	John	Zoffany	,	R	.	A	.	,	plate	facing	p	.
复制品	在	礼仪	和	威廉姆森	,	约翰	佐法尼	,	拉	.	一个	.	,	盘子	面向	p	.

142	.
-	.

转载于 Manners 和 Williamson，John Zoffany，RA，第 142 页插图。

[sɜ:r] [dʒɑ:n] ['hɑ:pkɪnz] [ænd; ənd] ['fæməli] .

Sir	John	Hopkins	and	Family	.
先生	约翰	霍普金斯	和	家庭	.

约翰·霍普金斯爵士及其家人。

[baɪ] [dʒɑ:n] ['zɑ:fəni] , ['ɪŋglɪʃ] .

By	John	Zoffany	,	English	.
经过	约翰	佐法尼	,	英语	.

作者：约翰·佐法尼，英文。

[ˌri:prə'dju:st] [ɪn] ['mænərz] [ænd; ənd] ['wiljəmsn] , [dʒɑ:n] ['zɑ:fəni] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . , ['sekənd] [pleɪt] ['fɑ:loʊɪŋ] [pi:] . - .

Reproduced	in	Manners	and	Williamson	,	John	Zoffany	,	R	.	A	.	,	second	plate	following	p	.	18	.
复制品	在	礼仪	和	威廉姆森	,	约翰	佐法尼	,	拉	.	一个	.	,	第二	盘子	下列的	p	.	-	.

转载于 Manners 和 Williamson，John Zoffany，RA，第 18 页之后的第二张图版。

[ðə; ði] ['skwaɪərz] [ti:] .

The	Squire's	Tea	.
这	乡绅的	茶	.

乡绅的下午茶。

[baɪ]['bendʒəmɪn] ['wɪlsn] , ['ɪŋglɪʃ] .
By Benjamin Wilson , English .
经过 本杰明 威尔逊 , 英语 .

作者：本杰明·威尔逊，英文。

[ˌri:prə'dju:st] [ɪn] [æn'ti:ks] , [ɑ:k'toʊbər] - , ['vɑ:l] .
Reproduced in Antiques , October 1951 , vol .
复制品 在 古董 , 十月 - , 卷 .

转载于《古董》杂志，1951年10月，第1卷。

- , [pi:] . - . -
60 , p . 310 . 1775
- , p . - . -

60，第 310.1775 页

[ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['leɪdiz] ([fɪg] . [θri:]) .
A Society of Patriotic Ladies (fig . 3) .
一个 社会 的 爱国 女士们 (如图 . 3) .

爱国女士协会（图 3）。

[ɪn'greɪvɪŋ] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ɑ:r] . ['seɪɚ] [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['benɪt] , ['lʌndən] .
Engraving published by R . Sayer and J . Bennet , London .
雕刻 已发布 经过 拉 . 萨耶尔 和 J . 贝内特 , 伦敦 .

由伦敦 R. Sayer 和 J. Bennet 出版的雕版画。

[prɪnt][ænd; ənd] ['foʊtəgræf] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] . -
Print and Photograph Division , Library of Congress . 1777
打印 和 照片 分配 , 图书馆 的 国会 . -

美国国会图书馆印刷品和照片部，1777年。

[ðə; ði][oʊld][meɪd] ([fɪg] . -) .
The Old Maid (fig . 14) .
这 老的 女佣 (如图 . -) .

老处女（图 14）。

['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

英语。

[prɪnt][ænd; ənd] ['foʊtəgræf] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] .
Print and Photograph Division , Library of Congress .
打印 和 照片 分配 , 图书馆 的 国会 .

美国国会图书馆印刷品和照片部。

- ['sɜ:rkə] .
1780 ca .
- ca .

约1780年

[ðə; ði] [ti:] ['pɑ:rti] .
The Tea Party .
这 茶 派对 .

茶党。

[baɪ] ['wɪljəm] ['hæmɪltən] , ['ɪŋglɪʃ] .
By William Hamilton , English .
经过 威廉 汉密尔顿 , 英语 .

作者：威廉·汉密尔顿，英文。

[ˌri:prə'dju:st] [ɪn][ɑ:rt][ɪn][ə'merɪkə] , [meɪ] - , ['vɑ:l] .
Reproduced in Art in America , May 1954 , vol .
复制品 在 艺术 在 美国 , 可能 - , 卷 .

转载于《美国艺术》杂志，1954 年 5 月，第 1 卷。

- , [piː] . - ([ˌædvərˈtaɪzmənt]) . -
42 , p . 91 (advertisement) . 1782
- , p . - (广告) . -

42，第 91 页（广告）。1782 年

[ˌkɑːnvɜːrsəˈtsoʊni] ([fɪg] . [fɔːr]) .
Conversazioni (fig . 4) .
对话 (如图 . 4) .

对话（图 4）。

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈbʌnbəri] , [ˈɪŋglɪʃ] . [prɪnt][ænd; ənd] [ˈfoʊtəgræf] [dɪˈvɪʒ(ə)n] , [ˈlaɪbreri][ʌv; əv]
By W . H . Bunbury , English . Print and Photograph Division , Library of
经过 W . H . 班伯里 , 英语 . 打印 和 照片 分配 , 图书馆 的
[ˈkɑːŋgrəs] .
Congress .
国会 .

作者：WH Bunbury，英文。美国国会图书馆印刷与摄影部。

- [ˈsɜːrkə] .
1785 ca .
- ca .

约1785年

[ðə; ði] [ˈɔːriəl] [ˈfæməli] [[ɪn][ˈɪndiə]] .
The Auriol Family [in India] .
这 奥里奥尔 家庭 [在 印度] .

印度的奥里奥尔家族。

[baɪ][dʒɑːn] [ˈzɑːfəni] , [ˈɪŋglɪʃ] .
By John Zoffany , English .
经过 约翰 佐法尼 , 英语 .

作者：约翰·佐法尼，英文。

[ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈwiljəmsn] , [dʒɑːn] [ˈzɑːfəni] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [pleɪt] [ˈfeɪsɪŋ] [piː] .
Reproduced in Manners and Williamson , John Zoffany , R . A . , plate facing p .
复制品 在 礼仪 和 威廉姆森 , 约翰 佐法尼 , 拉 . 一个 . , 盘子 面向 p .
- . -
110 . 1786
- . -

转载于 Manners 和 Williamson，John Zoffany，RA，第 110 页插图。1786 年

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʒɑːnsən] [teɪks] [tiː] [æt; ət] [ˈbɒzwɛlz] [haʊs] .
Dr . Johnson Takes Tea at Boswell's House .
博士 . 约翰逊 需要 茶 在 博斯韦尔的 房子 .

约翰逊博士在博斯韦尔家喝茶。

[baɪ] [ˈtɔməs] [ˈroʊləndsən] , [ˈɪŋglɪʃ] .
By Thomas Rowlandson , English .
经过 托马斯 罗兰森 , 英语 .

作者：托马斯·罗兰森，英文。

[ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn] [tʃɑːrlz] [ˈkuːpər] , [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈteɪbl] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd]
Reproduced in Charles Cooper , The English Table in History and
复制品 在 查尔斯 库珀 , 这 英语 桌子 在 历史 和
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [ˈlʌndən] , - , [pleɪt] [ˈfeɪsɪŋ] [piː] . - .
Literature , London , 1929 , plate facing p . 150 .
文学 , 伦敦 , - , 盘子 面向 p . - .

转载于查尔斯·库珀，《英国历史与文学中的表格》，伦敦，1929 年，第 150 页插图。

- [ˈsɜːrkə] .
1790 ca .
- ca .

约1790年

[blæk] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔːr][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [skuːl] .
Black Monday or the Departure for School .
黑色的 周一 或者 这 离开 为了 学校 .

黑色星期一，还是开学日?

[ɪn'greɪvd] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒəʊnz]['æftər] [bɪg] , ['ɪŋglɪʃ] .
Engraved by J . Jones after Bigg , English .
刻 经过 J . 琼斯 后 比格 , 英语 .

由 J. Jones 根据 Bigg 的作品雕刻而成，英国。

[ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [æn'tiːks] , [sep'tembər] - , ['vɑːl] .
Reproduced in Antiques , September 1953 , vol .
复制品 在 古董 , 九月 - , 卷 .

转载于《古董》杂志，1953年9月，第1卷。

- , [piː] . - ([ˌædvər'taɪzmənt]) . -
64 , p . 163 (advertisement) . 1792
- , p . - (广告) . -

64，第 163 页（广告）。1792 年

[tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['pænθiɑːn] .
Tea at the Pantheon .
茶 在 这 万神殿 .

在万神殿喝下午茶。

[baɪ] ['edwərd] ['edwərdz] , ['ɪŋglɪʃ] .
By Edward Edwards , English .
经过 爱德华 爱德华兹 , 英语 .

作者：爱德华·爱德华兹，英文。

[ˌriːprə'djuːst] [ɪn] ['wɪljəm] ['hærisn] [juːkɜ-z] , [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] [tiː] , [nuː] [jɔːk] , - , [pleɪt]
Reproduced in William Harrison Ukers , The Romance of Tea , New York , 1936 , plate
复制品 在 威廉 哈里森 尤克人 , 这 浪漫 的 茶 , 新的 约克 , - , 盘子
['feɪsɪŋ] [piː] . - . -
facing p . 214 . 1806
面向 p . - . -

转载于威廉·哈里森·尤克斯著《茶的浪漫史》（纽约，1936年），第214页插图。1806

['mɪsɪz] . ['kɑːlmɛs] ([fɪg] . -) .
Mrs . Calmes (fig . 15) .
太太 . 平静 (如图 . -) .

卡尔姆斯夫人（图 15）。

[baɪ][dʒiː] . - , [ə'merɪkən] . [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [æn'tiːks] , [noʊ'vembər] - , ['vɑːl] . - ,
By G . Frymeier , American . Reproduced in Antiques , November 1950 , vol . 58 ,
经过 G . - , 美国人 . 复制品 在 古董 , 十一月 - , 卷 . - ,

作者：G. Frymeier，美国人。转载于《古董》杂志，1950年11月，第58卷。

[piː] . - .
p . 392 .
p . - .

第392页。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[wʌn] . [klɔːd] [siː] . ['rɑːbɪn] , [nuː] ['trævlz] [θruː] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] :
1 . Claude C . Robin , New Travels through North America :
1 . 克劳德 C . 罗宾 , 新的 旅行 通过 北 美国 :

1. Claude C. Robin，《北美新游记》:

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] . . . [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , - , [piː] . - .

in	a	Series	of	Letters	.	.	.	in	the	Year	1781	,	Boston	,	1784	,	p	.	23	.
在	一个	系列	的	信件	.	.	.	在	这	年	-	,	波士顿	,	-	,	p	.	-	.

在 1781 年的一系列信件中.....波士顿，1784 年，第 23 页。

[ˌtuːˈtuː] . [mɜːrˈkjʊəriəs] [pəˈlɪtɪkəs] , [sepˈtembər] - - - , - .

2	.	Mercurius	Politicus	,	September	23	-	30	,	1658	.
2	.	水星	政治家	,	九月	-	-	-	,	-	.

2.《政治墨丘利》，1658 年 9 月 23 日至 30 日。

[θriː] . ['edwərd] ['wenəm] , “ [tiː] [ænd; ənd] [tiː] [θɪŋz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ” [æn'tiːks] , [ɑːk'toʊbər] - ,

3	.	Edward	Wenham	,	“	Tea	and	Tea	Things	in	England	,	”	Antiques	,	October	1948	,
3	.	爱德华	温汉姆	,	“	茶	和	茶	事物	在	英格兰	,	”	古董	,	十月	-	,

['vɑːl] . - , [piː] . - .

vol	.	54	,	p	.	264	.
卷	.	-	,	p	.	-	.

3. Edward Wenham，“英国的茶和茶具”，《古董》，1948 年 10 月，第 54 卷，第 264 页。

[fɔːr] . ['sæmjuəl] ['suːəl] , ['daɪəri][ʌv; əv]['sæmjuəl] ['suːəl] , - - - , ['riːˌprɪntid] [ɪn] [kə'lekʃənz]

4	.	Samuel	Sewall	,	Diary	of	Samuel	Sewall	,	1674	-	1729	,	reprinted	in	Collections
4	.	塞缪尔	塞沃尔	,	日记	的	塞缪尔	塞沃尔	,	-	-	-	,	转载	在	收藏

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

of	the	Massachusetts	Historical	Society	,
的	这	马萨诸塞州	历史	社会	,

4. 塞缪尔·塞沃尔，《塞缪尔·塞沃尔日记，1674-1729》，重印于马萨诸塞州历史学会藏品中，

- , [sɪr] . [faɪv] , ['vɑːl] .

1879	,	ser	.	5	,	vol	.
-	,	ser	.	5	,	卷	.

1879年，第5辑，第1卷

[sɪks] , [piː] . - .

6	,	p	.	253	.
6	,	p	.	-	.

6，第 253 页。

[faɪv] . [dʒɑːn] ['mɑːrʃl] ['fɪlɪps] , [əˈmerɪkən] ['sɪlvər] , [nuː] [jɔːk] , - , [piː] . - . [sɪks] .

5	.	John	Marshall	Phillips	,	American	Silver	,	New	York	,	1949	,	p	.	76	.	6	.
5	.	约翰	马歇尔	菲利普斯	,	美国人	银	,	新的	约克	,	-	,	p	.	-	.	6	.

5. John Marshall Phillips，《美国银器》，纽约，1949 年，第 76.6 页。

[ʒɑːk,dʒeiks][piː)'ɛə] [brɪ'soʊ] [diː] [wɔrvɪl] , [nuː] ['trævlz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]

Jacques	Pierre	Brissot	de	Warville	,	New	Travels	in	the	United	States	of	America
雅克	皮埃尔	布里索	德	沃维尔	,	新的	旅行	在	这	团结的	各州	的	美国

[pərˈfɔːrmd] [ɪn] - ,

Performed	in	1788	,
执行	在	-	,

雅克·皮埃尔·布里索·德·瓦维尔，《美国新游记》，1788年演出。

['lʌndən] , - , [piː] . - .

London	,	1794	,	p	.	80	.
伦敦	,	-	,	p	.	-	.

伦敦，1794 年，第 80 页。

['sɛvən] . ['piːtər] [kɑːm] , [ðə; ði] [əˈmerɪkə] [ʌv; əv] - .

7	.	Peter	Kalm	,	The	America	of	1750	.
7	.	彼得	卡尔姆	,	这	美国	的	-	.

7. 彼得·卡尔姆，《1750年的美国》。

['piːtər] - ['trævlz] [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , ['edɪtɪd] [ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['ɛrdɔlf] [biː] .
Peter Kalm's Travels in North America , edited and translated by Adolph B .
彼得 - 旅行 在 北 美国 , 编辑 和 翻译 经过 阿道夫 B .
['bensn] , [nuː] [jɔːk] , - , ['vɑːl] .
Benson , New York , 1937 , vol .
本森 , 新的 约克 , - , 卷 .

彼得·卡尔姆的《北美游记》，由阿道夫·B·本森编辑和翻译，纽约，1937 年，第 1 卷。

[wʌn] , [piː] . - , ['vɑːl] .
1 , p . 346 , vol .
1 , p . - , 卷 .

1，第 346 页，卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː] . - . [eɪt] .
2 , p . 605 . 8 .
2 , p . - . 8 .

2，第 605.8 页。

['bærən] - [diː'ju] [bʊrg] , " ['dʒɜːrn(ə)l][diː][mɒn][seɪ'ʒɜːr] [ɪn] [ˌɑːˌmɛ'riːk] , " ['mægəziːn] [ʌv; əv]
Baron Cromot du Bourg , " Journal de mon Séjour en Amérique , " Magazine of
男爵 - 杜 布尔格 , " 杂志 德 星期一 séjour 英文 美洲 , " 杂志 的
[ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] (- - -) ,
American History (1880 - 1881) ,
美国人 历史 (- - -) ,

克罗莫特·杜布尔男爵，"Journal de mon Séjour en Amérique"，美国历史杂志（1880-1881），

['kwoʊtɪd][ɪn] [tʃɑːrlz] [eɪtʃ] . ['ʃeril] , [frentʃ] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ə'merɪkə] , [nuː]
quoted in Charles H . Sherrill , French Memories of Eighteenth - Century America , New
引 在 查尔斯 H . 谢里尔 , 法语 回忆 的 第十八 - 世纪 美国 , 新的
[jɔːk] , - , [piː] . - . [naɪn] .
York , 1915 , p . 155 . 9 .
约克 , - , p . - . 9 .

引自查尔斯·H·谢里尔，《法国人对十八世纪美国的记忆》，纽约，1915 年，第 155.9 页。

['mɑːrkwɪs][diː] - , ['vɔiidʒz] [diː][em] . [lə]['mɑːrkwɪs][diː] - [dænz]
Marquis de Chastellux , Voyages de M . le Marquis de Chastellux dans l'Amérique
侯爵 德 - , 航程 德 M . 勒 侯爵 德 - 丹斯 《美洲》
[ˌsɛpˌtɛntriˌoʊ'neɪli] ,
Septentrionale ,
北方 ,

沙斯特卢斯侯爵先生，沙斯特卢斯侯爵先生在七美洲的航行，

['pærɪs] , - , ['kwoʊtɪd][ɪn] ['ʃeril] , [ɑːp] .
Paris , 1788 , quoted in Sherrill , op .
巴黎 , - , 引 在 谢里尔 , 操作 .

巴黎，1788 年，引自 Sherrill，op.

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] [eɪt]) , [piː] . - . - .
(footnote 8) , p . 190 . 10 .
(脚注 8) , p . - . - .

(脚注 8)，第 190.10 页。

[kɑːm] , [ɑːp] .
Kalm , op .
卡尔姆 , 操作 .

卡尔姆，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] ['sɛvən]) , ['vɑːl] .
(footnote 7) , vol .
(脚注 7) , 卷 .

（脚注 7），卷。

[wʌn] , [piː] . - . - .
1 , p . 195 . 11 .
1 , p . - . - .

1，第 195.11 页。

['ɪzrɪəl] - , [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nuː] ['swiːd(ə)n] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['setlmənts] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər]
Israel Acrelius , A History of New Sweden ; or , The Settlements on the River
以色列 - , 一个 历史 的 新的 瑞典 ; 或者 , 这 定居点 在 这 河
['deləwɛə] ,
Delaware ,
特拉华州 ,

以色列·阿克雷利乌斯，《新瑞典史；或特拉华河沿岸的定居点》

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [em] . ['renldz] , [ˌfɪlə'delfɪr] , - , [piː] . -
translated and edited by William M . Reynolds , Philadelphia , 1874 , p . 158
翻译 和 编辑 经过 威廉 M . 雷诺兹 , 费城 , - , p . -
. - .
. 12 .
. - .

由威廉·M·雷诺兹翻译和编辑，费城，1874 年，第 158.12 页。

['letər] [frʌm; frəm][em] . ['dʒækwəlɪn] , [jɔːk] , [vər'dʒɪniə] , [tuː; tə][dʒɑːn] ['nɔːtən] , ['lʌndən] , ['ɔːgəst] - ,
Letter from M . Jacquelin , York , Virginia , to John Norton , London , August 14 ,
信 从 M . 杰奎琳 , 约克 , 弗吉尼亚州 , 到 约翰 诺顿 , 伦敦 , 八月 - ,
- .
1769 .
- .

1769 年 8 月 14 日，弗吉尼亚州约克市的 M. Jacquelin 致伦敦的 John Norton 的信。

[ɪn] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] ,
In , John Norton and Sons , Merchants of London and Virginia ,
在 , 约翰 诺顿 和 儿子们 , 商人 的 伦敦 和 弗吉尼亚州 ,

在约翰·诺顿父子公司，伦敦和弗吉尼亚的商人

['biːɪŋ] [ðə; ði]['pepərz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kaʊntɪŋ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] - [tuː; tə] - ,
Being the Papers from Their Counting House for the Years 1750 to 1795 ,
存在 这 文件 从 他们的 计数 房子 为了 这 年 - 到 - ,

1750年至1795年间，他们账房的文件

['edɪtɪd] [baɪ] ['frænsɪs] ['nɔːtən] ['meɪs(ə)n] , ['rɪtʃmənd] , - , [piː] . - . - .
edited by Frances Norton Mason , Richmond , 1937 , p . 103 . 13 .
编辑 经过 弗朗西丝 诺顿 石匠 , 里士满 , - , p . - . - .

由 Frances Norton Mason 编辑，里士满，1937 年，第 103.13 页。

['letər] [frʌm; frəm] ['gɪlbərt] ['bɑrkli] [tuː; tə][dɚˈɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə]
Letter from Gilbert Barkly to directors of the East India
信 从 吉尔伯特 巴克利 到 导演 的 这 东方 印度
['kʌmpəni] , [meɪ] - , - .
Company , May 26 , 1773 .
公司 , 可能 - , - .

吉尔伯特·巴克利致东印度公司董事的信，1773 年 5 月 26 日。

[tiː] [liːvz] : ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd]['dɑːkjuments] . . . , ['edɪtɪd] [baɪ]['frænsɪs]
Tea Leaves : Being a Collection of Letters and Documents . . . , edited by Francis
茶 树叶 : 存在 一个 收藏 的 信件 和 文件 . . . , 编辑 经过 弗朗西斯
[es] . [dreɪk] ,
S . Drake ,
S . 德雷克 ,

《茶叶：信件和文件集……》，弗朗西斯·S·德雷克编辑

['bɔːstən; 'bɑːstən] , - , [piː] . - . - .
Boston , 1884 , p . 200 . 14 .
波士顿 , - , p . - . - .

波士顿，1884 年，第 200.14 页。

['filip] ['vɪkərz] ['fɪθiːən] , ['dʒɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv] ['filip] ['vɪkərz] ['fɪθiːən] , - - - ;
Philip Vickers Fithian , Journal and Letters of Philip Vickers Fithian , 1773 - 1774 ;
菲利普 维克斯 菲西安 , 杂志 和 信件 的 菲利普 维克斯 菲西安 , - - - ;

菲利普·维克斯·菲西安，《菲利普·维克斯·菲西安的日记和信件，1773-1774》

[ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n]['tuːtər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [də'mɪnjən] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['hʌntər] ['dɪkɪnsən] ['fɛrɪʃ] ,
a Plantation Tutor of the Old Dominion , edited by Hunter Dickinson Farish ,
一个 种植园 导师 的 这 老的 自治领 , 编辑 经过 猎人 迪金森 法里什 ,
['wiljəmzb\\:^] , - , [piː'piː] . - , - - - . - .
Williamsburg , 1957 , pp . 110 , 195 - 196 . 15 .
威廉斯堡 , - , pp . - , - - - . - .

《旧自治领的种植园导师》，亨特·迪金森·法里什编辑，威廉斯堡，1957 年，第 110、195-196 页。15.

[ɑːr] . [tiː] . [eɪtʃ] . ['hælsi] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [oʊ] . [kɔːr˛niːliəs] , [ə; eɪ] ['hændbʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
R . T . H . Halsey and Charles O . Cornelius , A Handbook of the American
拉 . T . H . 霍尔西 和 查尔斯 哦 . 科尼利厄斯 , 一个 手册 的 这 美国人
[wɪŋ] ,
Wing ,
翼 ,

RTH Halsey 和 Charles O. Cornelius，《美国空军手册》，

[nuː] [jɔːk] , - , [piː'piː] . - - - . - .
New York , 1924 , pp . 111 - 112 . 16 .
新的 约克 , - , pp . - - - . - .

纽约，1924 年，第 111-112 页。16.

[leɪ'ɔːn] - , [lez] [frɑːŋ'seɪ] [ɪn] [ˌɑːˌmɛ'riːk] , ['pærɪs] , - , ['kwoʊtɪd][ɪn] ['ʃeril] , [ɑːp] .
Léon Chotteau , Les Français en Amérique , Paris , 1876 , quoted in Sherrill , op .
莱昂 - , 莱斯 法语 英文 美洲 , 巴黎 , - , 引 在 谢里尔 , 操作 .

Léon Chotteau，Les Français en Amérique，巴黎，1876 年，引自 Sherrill，同上。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] [eɪt]) , [piː] . - . - .
(footnote 8) , p . 96 . 17 .
(脚注 8) , p . - . - .

（脚注 8），第 96.17 页。

- ['luːɪs] ['ɛli] [mɜˈoʊ] [diː] [seɪnt] - ['mɛʁi] , [mɜˈoʊ] [diː][ˌes 'tiː] . - [ə'merɪkən] ['dʒɜːrni] ,
Médéric Louis Elie Moreau de Saint - Méry , Moreau de St . Méry's American Journey ,
- 路易斯 埃利 莫罗 德 圣 - 梅里 , 莫罗 德 英石 . - 美国人 旅行 ,

Médéric Louis Elie Moreau de Saint-Méry，莫罗·德圣梅里的美国之旅，

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['kenɪθ] ['rɑːbərts][ænd; ənd] ['ʌnə] [em] . ['rɑːbərts] ,

translated	and	edited	by	Kenneth	Roberts	and	Anna	M	.	Roberts	,
翻译	和	编辑	经过	肯尼斯	罗伯茨	和	安娜	M	.	罗伯茨	,

['gɑːrdn] ['sɪti] , - , [piː] . - . - .

Garden	City	,	1947	,	p	.	266	.	18	.
花园	城市	,	-	,	p	.	-	.	-	.

由 Kenneth Roberts 和 Anna M. Roberts 翻译和编辑，花园城，1947 年，第 266.18 页。

[klɔːd] ['blæntʃəd] , [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [klɔːd] ['blæntʃəd] ,

Claude	Blanchard	,	The	Journal	of	Claude	Blanchard	,
克劳德	布兰查德	,	这	杂志	的	克劳德	布兰查德	,

克劳德·布兰查德，《克劳德·布兰查德日记》

['kɑːmɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɔːg'zɪliəri] ['ɑːrmi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Commissary	of	the	French	Auxiliary	Army	Sent	to	the	United	States	During	the
小卖部	的	这	法语	辅助的	军队	发送	到	这	团结的	各州	期间	这

[ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

American	Revolution	,
美国人	革命	,

美国独立战争期间派往美国的法国辅助军军需官

- - - , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['wɪljəm] [dwein; duː'ein][ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['tɔməs] ['bæltʃ] ,

1780	-	1783	,	translated	by	William	Duane	and	edited	by	Thomas	Balch	,
-	-	-	,	翻译	经过	威廉	杜安	和	编辑	经过	托马斯	巴尔奇	,

['ɔːlbəni] , - , [piː'piː] . - , - . - .

Albany	,	1876	,	pp	.	41	,	49	.	19	.
奥尔巴尼	,	-	,	pp	.	-	,	-	.	-	.

1780-1783 年，由 William Duane 翻译，Thomas Balch 编辑，奥尔巴尼，1876 年，第 41、49 和 19 页。

[mɝ'oʊ] [diː] [seɪnt] - ['mɛʁi] , [ɑːp] .

Moreau	de	Saint	-	Méry	,	op	.
莫罗	德	圣	-	梅里	,	操作	.

圣梅里莫罗，作品。

[sɪt] .

cit	.
引用	.

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [piː] . - . - .

(	footnote	17	)	,	p	.	266	.	20	.
(	脚注	-	)	,	p	.	-	.	-	.

（脚注 17），第 266.20 页。

[fræn'swɑː] , ['mɑːrkwɪs][diː] - - - , ['aʊər; ɑːr] [ˌrevə'luːʃəneri] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

François	,	Marquis	de	Barbé	-	Marbois	,	Our	Revolutionary	Forefathers	.
弗朗索瓦	,	侯爵	德	-	-	-	,	我们的	革命者	祖先	.

弗朗索瓦，巴贝-马布瓦侯爵，我们的革命先辈。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][fræn'swɑː] ,

The	Letters	of	François	,
这	信件	的	弗朗索瓦	,

弗朗索瓦的信件

['mɑːrkwɪs][diː] - - - ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æz; əz] ['sekrəteri]

Marquis	de	Barbé	-	Marbois	During	His	Residence	in	the	United	States	as	Secretary
侯爵	德	-	-	-	期间	他的	住宅	在	这	团结的	各州	作为	秘书

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [lɪ'geɪʃn] - - - ,

of	the	French	Legation	1779	-	1785	,
的	这	法语	使馆	-	-	-	,

巴贝-马尔布瓦侯爵在1779年至1785年担任法国公使馆秘书期间，居住在美国。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['jʊdʒɪn] ['pɑːkə] [tʃeɪs] , [nuː] [jɔːk] , - , [piː] . - .
translated and edited by Eugene Parker Chase , New York , 1929 , p . 123 .
翻译 和 编辑 经过 尤金 帕克 追赶 , 新的 约克 , - , p . - .

由尤金·帕克·蔡斯翻译和编辑，纽约，1929 年，第 123 页。

- . ['nænsi] ['ʃɪpən] , ['nænsi] ['ʃɪpən] , [hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l] [bʊk] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['eθəl] ['ɑːrmz] ,
21 . Nancy Shippen , Nancy Shippen , Her Journal Book , edited by Ethel Armes ,
- . 南希 希彭 , 南希 希彭 , 她 杂志 书 , 编辑 经过 埃塞尔 武器 ,
[ˌfɪlə'delfɪr] , - , [piː'piː] . - , - , - . - .
Philadelphia , 1935 , pp . 167 , 229 , 243 . 22 .
费城 , - , pp . - , - , - . - .

21. Nancy Shippen，《Nancy Shippen 日记》，Ethel Armes 编辑，费城，1935 年，第 167、229、243 页。22.

- , [ɑːp] .
Chastellux , op .
- , 操作 .

Chastellux，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] [naɪn]) , ['kwoʊtɪd][ɪn] ['ʃerɪl] , [ɑːp] .
(footnote 9) , quoted in Sherrill , op .
(脚注 9) , 引 在 谢里尔 , 操作 .

(脚注 9)，引自 Sherrill，同上。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] [eɪt]) , [piː] . - .
(footnote 8) , p . 40 .
(脚注 8) , p . - .

(脚注 8)，第 40 页。

- . [ɪ'laɪzə] ['sauθgeit] ['boʊn] , [ə; eɪ]['gɜːlz] [laɪf] ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
23 . Eliza Southgate Bowne , A Girl's Life Eighty Years Ago .
- . 伊丽莎 南门 鲍恩 , 一个 女孩们 生活 八十 年 前 .

23. Eliza Southgate Bowne，《八十年前一个女孩的生活》。

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə] ['sauθgeit] ['boʊn] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['klærəns] [kʊk] ,
Selections from the Letters of Eliza Southgate Bowne , edited by Clarence Cook ,
选择 从 这 信件 的 伊丽莎 南门 鲍恩 , 编辑 经过 克拉伦斯 厨师 ,
[nuː] [jɔːk] , - , [piː] . - . - .
New York , 1887 , p . 207 . 24 .
新的 约克 , - , p . - . - .

伊丽莎·索斯盖特·鲍恩书信选集，克拉伦斯·库克编辑，纽约，1887 年，第 207.24 页。

['ʃɪpən] , [ɑːp] .
Shippen , op .
希彭 , 操作 .

Shippen，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [pi:] . - .
(footnote 21) , p . 167 .
(脚注 -) , p . - .

（脚注 21），第 167 页。

- . [prɪns] [di:][brɔ:'gli:] , “ ['dʒɜ:rn(ə)l][di:'ju] ['vɔɪɪdʒ] , ” [meɪ'lɑ:nʒɪz][di:][lɑ:] - ['di'i'es] ['bɪbliəˌfaɪlz]
25 . Prince de Broglie , “ Journal du Voyage , ” Mélanges de la Société des Bibliophiles
- . 王子 德 布罗格利 , “ 杂志 杜 航程 , ” 混血 德 拉 - 德斯 爱书人
[frɑ:ŋ'seɪ] ,
Français ,
法语 ,

25. 德布罗意王子，“Journal du Voyage”，法国藏书家协会的 Mélanges，

['pærɪs] , - , ['kwoʊtɪd][ɪn] ['ʃeril] , [ɑ:p] .
Paris , 1903 , quoted in Sherrill , op .
巴黎 , - , 引 在 谢里尔 , 操作 .

巴黎，1903 年，引自 Sherrill，同上。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] [eɪt]) , [pi:] . - . - .
(footnote 8) , p . 13 . 26 .
(脚注 8) , p . - . - .

（脚注 8），第 13.26 页。

[kuŋt] [di:][sɛ'gʊr] , [me'mwɑ:rz] , [oʊ] - [et] ['ænɪkˌdoʊts] , ['pærɪs] , - , ['kwoʊtɪd][ɪn] ['ʃeril] ,
Comte de Ségur , Mémoires , ou Souvenires et Anecdotes , Paris , 1826 , quoted in Sherrill ,
孔特 德 ségur , 回忆录 , 你的 - 等 轶事 , 巴黎 , - , 引 在 谢里尔 ,
[ɑ:p] .
op .
操作 .

Comte de Ségur，《回忆录、纪念品和轶事》，巴黎，1826 年，引自 Sherrill，同前。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] [eɪt]) , [pi:] . - . - .
(footnote 8) , p . 78 . 27 .
(脚注 8) , p . - . - .

（脚注 8），第 78.27 页。

['ʃɪpən] , [ɑ:p] .
Shippen , op .
希彭 , 操作 .

Shippen，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [pi:] . - . - .
(footnote 21) , p . 175 . 28 .
(脚注 -) , p . - . - .

（脚注 21），第 175.28 页。

[kɑːm] , [ɑːp] .
Kalm , op .
卡尔姆 , 操作 .

卡尔姆，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] ['sɛvən]) , ['vɑːl] .
(footnote 7) , vol .
(脚注 7) , 卷 .

（脚注 7），卷。

[ˌtuːˈtuː] , [piː] . - ; [mɜˈoʊ] [diː] [seɪnt] - ['mɛʁi] , [ɑːp] .
2 , p . 677 ; Moreau de Saint - Méry , op .
2 , p . - ; 莫罗 德 圣 - 梅里 , 操作 .

2，第 14 页。 677；莫罗·德·圣梅里，同上。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [piː] . - . - .
(footnote 17) , p . 286 . 29 .
(脚注 -) , p . - . - .

（脚注 17），第 286.29 页。

['ʃɪpən] , [ɑːp] .
Shippen , op .
希彭 , 操作 .

Shippen，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [piː] . - .
(footnote 21) , p . 248 .
(脚注 -) , p . - .

（脚注 21），第 248 页。

- . [fræn'swɑː][dʒiːn] , ['mɑːrkwɪs][diː] - , ['trævlz] [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] - -
30 . François Jean , Marquis de Chastellux , Travels in North America in the Years 1780 -
- . 弗朗索瓦 让 , 侯爵 德 - , 旅行 在 北 美国 在 这 年 - -
- - - ,
81 - 82 ,
- - - ,

30. 沙斯特卢斯侯爵弗朗索瓦·让 (François Jean)，《1780-81-82 年北美游历》，

[nuː] [jɔːk] , - , [piː] . - . - .
New York , 1827 , p . 114 . 31 .
新的 约克 , - , p . - . - .

纽约，1827 年，第 114.31 页。

['fəːdə,nænd] [mə'riː] ['beərd] , ['trævlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪn] ['merilənd] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] ,
Ferdinand Marie Bayard , Travels of a Frenchman in Maryland and Virginia ,
费迪南德 玛丽 巴亚德 , 旅行 的 一个 法国人 在 马里兰州 和 弗吉尼亚州 ,

费迪南·玛丽·巴亚尔，《一个法国人在马里兰州和弗吉尼亚州的旅行》

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] ['bɔːltɪmɔːr] [ɪn] - , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
with 和 **a** 一个 **Description** 描述 **of** 的 **Philadelphia** 费城 **and** 和 **Baltimore** 巴尔的摩 **in** 在 **1791** - **,** , **translated** 翻译
[ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][ben][siː] . [mə'kɛri] ,
and 和 **edited** 编辑 **by** 经过 **Ben** 本 **C** C **.** . **McCary** 麦卡里 **,** ,

附有本·C·麦卡里翻译和编辑的《1791年费城和巴尔的摩概况》

[æn] ['ɑːrbər] , - , [piː] . - . - .
Ann 安 **Arbor** 乔木 **,** , **1950** - **,** , **p** p **.** . **48** - **.** . **32** - **.** .

安娜堡，1950 年，第 48.32 页。

['mɪsɪz] . [æn] [grænt] , ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['mænərz]
Mrs 太太 **.** . **Anne** 安妮 **Grant** 授予 **,** , **Memoirs** 回忆录 **of** 的 **an** 一个 **American** 美国人 **Lady** 女士 **,** , **with** 和 **Sketches** 草图 **of** 的 **Manners** 礼仪
[ænd; ənd] ['siːnəri] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
and 和 **Scenery** 风景 **in** 在 **America** 美国 **,** ,

安妮·格兰特夫人，《一位美国女士的回忆录，附美国风俗与风景素描》

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [nuː] [jɔːk] , - , [piː] . - . - .
as 作为 **They** 他们 **Existed** 存在 **Previous** 以前的 **to** 到 **the** 这 **Revolution** 革命 **,** , **New** 新的 **York** 约克 **,** , **1846** - **,** , **p** p **.** . **54** - **.** . **33** - **.** .

《革命前的存在》，纽约，1846 年，第 54.33 页。

[kɑːm] , [ɑːp] .
Kalm 卡尔姆 **,** , **op** 操作 **.** .

卡尔姆，作品。

[sɪt] .
cit 引用 **.** .

引文

(['fʊtnoʊt] ['sɛvən]) , ['vɑːl] .
((**footnote** 脚注 **7** 7 **)**) **,** , **vol** 卷 **.** .

（脚注 7），卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː] . - .
2 2 **,** , **p** p **.** . **611** - **.** .

2，第 611 页。

- . - - - , [ɑːp] .
34 - **.** . **Barbé** - - **-** - **Marbois** - **,** , **op** 操作 **.** .

34. Barbé-Marbois，作品。

[sɪt] .
cit 引用 **.** .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [piː] . - . - .
((**footnote** 脚注 **20** - **)**) **,** , **p** p **.** . **123** - **.** . **35** - **.** .

（脚注 20），第 123.35 页。

['blæntʃəd] , [ɑːp] .
Blanchard , op .
布兰查德 , 操作 .

布兰查德，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [piː] . - . - .
(footnote 18) , p . 78 . 36 .
(脚注 -) , p . - . - .

（脚注 18），第 78.36 页。

['fəːdə,nænd][em] . ['beərd] , ['vɔɪɪdʒ] [dænz] - ['diˈiːes][eɪˈtɑːz] - [ˌjuːnɪs] , ['pærɪs] , - , ['kwoʊtɪd]
Ferdinand M . Bayard , Voyage dans l'Intérieur des Etats - Unis , Paris , 1797 , quoted
费迪南德 M . 巴亚德 , 航程 丹斯 - 德斯 等 - 大学 , 巴黎 , - , 引
[ɪn] ['ʃeril] , [ɑːp] .
in Sherrill , op .
在 谢里尔 , 操作 .

Ferdinand M. Bayard，《Voyage dans l'Intérieur des Etats-Unis》，巴黎，1797 年，引自 Sherrill，同上。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] [eɪt]) , [piː] . - . - .
(footnote 8) , p . 93 . 37 .
(脚注 8) , p . - . - .

（脚注 8），第 93.37 页。

[klɔːd] ['vɪktər] [məˈriː] , [prɪns] [diː][brɔːˈgliː] , “ ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [diː][brɔːˈgliː] ,
Claude Victor Marie , Prince de Broglie , “ Narrative of the Prince de Broglie ,
克劳德 胜利者 玛丽 , 王子 德 布罗格利 , “ 叙述 的 这 王子 德 布罗格利 ,

克劳德·维克托·玛丽，德布罗意亲王，“德布罗意亲王的叙述，

” [trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['bæltʃ] [ɪn] ['mægəziːn] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['eɪprəl]
” translated by E . W . Balch in Magazine of American History , April
” 翻译 经过 E . W . 巴尔奇 在 杂志 的 美国人 历史 , 四月
- , ['vɑːl] .
1877 , vol .
- , 卷 .

”由 EW Balch 翻译，发表于《美国历史杂志》，1877 年 4 月，第 1 卷。

[aɪ] , [piː] . - .
I , p . 233 .
我 , p . - .

我，第 233 页。

- . ['beərd] , [ɑːp] .
38 . Bayard , op .
- . 巴亚德 , 操作 .

38. Bayard，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , ['kwoʊtɪd][ɪn] ['ʃeril] , [ɑːp] .
(footnote 36) , quoted in Sherrill , op .
(脚注 -) , 引 在 谢里尔 , 操作 .

（脚注 36），引自 Sherrill，同上。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] [eɪt]) , [piː] . - . - .
(footnote 8) , p . 93 . 39 .
(脚注 8) , p . - . - .

（脚注 8），第 93.39 页。

[brɪ'soʊ] [diː] [wɔrvɪl] , [ɑːp] .
Brissot de Warville , op .
布里索 德 沃维尔 , 操作 .

Brissot de Warville，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] [sɪks]) , [piː] . - .
(footnote 6) , p . 129 .
(脚注 6) , p . - .

（脚注 6），第 129 页。

- . ['sʌfɔk] ['kaʊnti] [[ˌmæsə'tʃuːsɪts]] ['proʊbeɪt] [kɔːrt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bʊks] ([ˌhɪrɪn'æftər] ['saɪtɪd]
40 . Suffolk County [Massachusetts] Probate Court Record Books (hereinafter cited
- . 萨福克 县 [马萨诸塞州] 遗嘱认证 法庭 记录 图书 (下文 引用
[æz; əz] ['sʌfɔk] ['kaʊnti] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bʊks]) , ['vɑːl] .
as Suffolk County Record Books) , vol .
作为 萨福克 县 记录 图书) , 卷 .

40. 萨福克县（马萨诸塞州）遗嘱认证法院记录簿（以下简称萨福克县记录簿），第 1 卷。

- , [piː] . - , ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hænə] ['pɛmbɝtən] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [dʒuːn] - , - ;
53 , p . 444 , inventory of Mrs . Hannah Pemberton , Boston , June 22 , 1758 ;
- , p . - , 存货 的 太太 . 汉娜 彭伯顿 , 波士顿 , 六月 - , - ;
['vɑːl] . - ,
vol . 39 ,
卷 . - ,

53，第 444 页，汉娜·彭伯顿夫人财产清单，波士顿，1758 年 6 月 22 日；第 39 卷，

[piː] . - , ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bleɪk] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [sep'tembər] - , - .
p . 185 , inventory of Joseph Blake , Boston , September 18 , 1746 .
p . - , 存货 的 约瑟夫 布莱克 , 波士顿 , 九月 - , - .

第 185 页，约瑟夫·布莱克的财产清单，波士顿，1746 年 9 月 18 日。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ɪnvəntri] [ɪn] ['sʌfɔk] ['kaʊnti] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bʊks] ['lɪstɪŋ] [tiː] [teiblz][wɪð; wɪθ] [tiː]
Among other inventories in Suffolk County Record Books listing tea tables with tea
之中 其他 库存 在 萨福克 县 记录 图书 列表 茶 表格 和 茶
[ɪ'kwɪpmənt] [ˌðer'ɑːn] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sendl] ['wɪljəmz] ,
equipment thereon were those of Sendal Williams ,
设备 其上 是 那些 的 森达尔 威廉姆斯 ,

在萨福克郡记录簿中列出的其他清单中，包括森达尔·威廉姆斯的茶几及茶具清单。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mɑːrtʃ] - , - (['vɑːl] .
Boston , March 13 , 1747 (vol .
波士顿 , 行进 - , - (卷 .

波士顿，1747 年 3 月 13 日（卷）。

- , [piː] . -) ; [rɛvd] .
43 , p . 407) ; Revd .
- , p . -) ; 牧师 .

43，第 407 页)；牧师。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛndʒə] .
Dr . Benja .
博士 . 本杰 .

本杰博士。

['kəulmən] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [sep'tembər] [wʌn] , - (['vɑːl] .
Colman , Boston , September 1 , 1747 (vol .
科尔曼 , 波士顿 , 九月 1 , - (卷 .

科尔曼，波士顿，1747 年 9 月 1 日（卷)。

- , [piː] . -) ; ['mɪstər] . - .
40 , p . 266) ; Mr . Nathl .
- , p . -) ; 先生 . - .

40，第 266 页)；纳特尔先生。

['kʌnɪŋˌhæm] , ['februeri] [sɪks] , - (['vɑːl] .
Cunningham , February 6 , 1748 (vol .
坎宁安 , 二月 6 , - (卷 .

坎宁安，1748 年 2 月 6 日（卷)。

- , [piː] . -) ; ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['snɛlɪŋ] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [dɪ'sembər] [eɪt] , - (['vɑːl] .
42 , p . 156) ; Joseph Snelling , Boston , December 8 , 1748 (vol .
- , p . -) ; 约瑟夫 斯内林 , 波士顿 , 十二月 8 , - (卷 .

42，第 156 页)；约瑟夫·斯内林，波士顿，1748 年 12 月 8 日（卷)。

- , [piː] . -) ; [ɪ'laɪzə] .
42 , p . 60) ; Eliza .
- , p . -) ; 伊丽莎 .

42，第 60 页)；伊丽莎。

- , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [meɪ] - , - (['vɑːl] .
Chaunay , Boston , May 28 , 1757 (vol .
- , 波士顿 , 可能 - , - (卷 .

Chaunay，波士顿，1757 年 5 月 28 日（卷)。

- , [piː] . -) ; ['gɪləm] [teɪlər] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɑːk'toʊbər] - , - (['vɑːl] .
52 , p . 382) ; Gillam Tailer , Boston , October 18 , 1757 (vol .
- , p . -) ; 吉拉姆 尾部 , 波士顿 , 十月 - , - (卷 .

52，第 382 页)；吉勒姆·泰勒，波士顿，1757 年 10 月 18 日（卷)。

- , [piː] . -) ; [dʒɔn] .
52 , p . 817) ; Jon .
- , p . -) ; 乔恩 .

52，第 817 页)；乔恩。

['skɪmər] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɑːk'toʊbər] - , - (['vɑːl] . - ,
Skimmer , Boston , October 30 , 1778 (vol . 77 ,
撇渣器 , 波士顿 , 十月 - , - (卷 . - ,

《Skimmer》杂志，波士顿，1778 年 10 月 30 日（第 77 卷，

[piː] . -) .
p . 565) .
p . -) .

第 565 页)。

- . ['beərd] , [ɑːp] .
41 . Bayard , op .
- . 巴亚德 , 操作 .

41. Bayard，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [piː] . - . - .
(footnote 31) , p . 47 . 42 .
(脚注 -) , p . - . - .

（脚注 31），第 47.42 页。

['letər] [frʌm; frəm] [['luːɪs] [ˌ^iː'jəum]] ['ɑːtoʊ] [[tuː; tə] ['nænsi] ['ʃɪpən]] , [ˌʌn'deɪtɪd] , ['ʃɪpən] ['pepərz] , [bɑːks][sɪks] ,
Letter from [Louis Guillaume] Otto [to Nancy Shippen] , undated , Shippen Papers , box 6 ,
信 从 [路易斯 纪尧姆] 奥托 [到 南希 希彭] , 未注明日期 , 希彭 文件 , 盒子 6 ,

路易·纪尧姆·奥托写给南希·希彭的信，日期不详，希彭文稿，第6盒

['mænjʊskrɪpts][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .
Manuscripts Division , Library of Congress .
手稿 分配 , 图书馆 的 国会 .

美国国会图书馆手稿部。

[ðə; ði] ['letər] [ɪz]['deɪtɪd] [ə'baʊt] - [baɪ] ['eθəl] ['ɑːrmz] , [ɑːp] .
The letter is dated about 1780 by Ethel Armes , op .
这 信 是 日期 关于 - 经过 埃塞尔 武器 , 操作 .

这封信的日期大约是 1780 年，作者是埃塞尔·阿姆斯 (Ethel Armes)。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [piː] . [eɪt] .
(footnote 21) , p . 8 .
(脚注 -) , p . 8 .

（脚注 21），第 8 页。

- . ['dʒeɪkəb] - , [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['dʒeɪkəb] - [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] , - - - ,
43 . Jacob Hiltzheimer , Extracts from the Diary of Jacob Hiltzheimer of Philadelphia , 1765 - 1798 ,
- . 雅各布 - , 提取物 从 这 日记 的 雅各布 - 的 费城 , - - - ,

43. 雅各布·希尔茨海默，《费城雅各布·希尔茨海默日记摘录，1765-1798》，

['edɪtɪd] [baɪ]['dʒeɪkəb][kɑːks]['pɑːrsənz] , [ˌfɪlə'delfɪr] , - , [piː] . - .
edited by Jacob Cox Parsons , Philadelphia , 1893 , p . 94 .
编辑 经过 雅各布 考克斯 帕森斯 , 费城 , - , p . - .

由 Jacob Cox Parsons 编辑，费城，1893 年，第 94 页。

- . ['fɪθiːən] , [ɑːp] .
44 . Fithian , op .
- . 菲西安 , 操作 .

44. 菲西安，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [piː] . - . - .
(footnote 14) , p . 193 . 45 .
(脚注 -) , p . - . - .

（脚注 14），第 193.45 页。

['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] , ['letər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['debrə; 'debərə] ['fræŋklɪn] , ['deɪtɪd] ['februeri] - , - ,
Benjamin Franklin , letter to Mrs . Deborah Franklin , dated February 19 , 1758 ,
本杰明 富兰克林 , 信 到 太太 . 黛博拉 富兰克林 , 日期 二月 - , - ,
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

本杰明·富兰克林致黛博拉·富兰克林夫人的信，1758 年 2 月 19 日，伦敦。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['ælbərt] ['henri] [smiθ, smaiθ] , [nuː] [jɔːk] ,
The Writings of Benjamin Franklin , edited by Albert Henry Smyth , New York ,
这 著作 的 本杰明 富兰克林 , 编辑 经过 阿尔伯特 亨利 史密斯 , 新的 约克 ,
- , ['vɑːl] .
1905 , vol .
- , 卷 .

本杰明·富兰克林文集，阿尔伯特·亨利·史密斯编辑，纽约，1905年，第1卷。

[θriː] , [piː] . - .
3 , p . 432 .
3 , p . - .

3，第 432 页。

- . ['beərd] , [ɑːp] .
46 . Bayard , op .
- . 巴亚德 , 操作 .

46. Bayard，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , ['kwoʊtɪd] [ɪn] ['ʃeril] , [ɑːp] .
(footnote 36) , quoted in Sherrill , op .
(脚注 -) , 引 在 谢里尔 , 操作 .

（脚注 36），引自 Sherrill，同上。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] [eɪt]) , [piː] . - .
(footnote 8) , p . 93 .
(脚注 8) , p . - .

（脚注 8），第 93 页。

- . ['bɔːstən; 'bɑːstən] [gə'zet] , ['eɪprəl] - , - ; ['bɔːstən; 'bɑːstən] [nuːz] - ['letər] , [dʒuːn] - , -
47 . Boston Gazette , April 25 , 1737 ; Boston News - Letter , June 24 , 1762
- . 波士顿 公报 , 四月 - , - ; 波士顿 消息 - 信 , 六月 - , -
; [ðə; ði] [nuː] - [jɔːk] [gə'zet] , ['dʒænjueri] [eɪt] , - .
; The New - York Gazette , January 8 , 1799 .
; 这 新的 - 约克 公报 , 一月 8 , - .

47.《波士顿公报》，1737 年 4 月 25 日；《波士顿新闻信》，1762 年 6 月 24 日；《纽约公报》，1799 年 1 月 8 日。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nuːzpeɪpər] ['refrənsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]['veriəsli,'væriəsli][frʌm; frəm][ðə; ði]
These and other newspaper references have been taken variously from the
这些 和 其他 报纸 参考 有 到过 已采取 各种各样的 从 这
['fɑːloʊɪŋ] ['sɔːrsɪz] :
following sources :
下列的 来源 :

这些以及其他报纸上的引文均取自以下来源：

[dʒɔːrdʒ] ['frænsɪs] [daʊ] , [ðə; ði][aːts][ænd; ənd][kræfts][ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] , - - - , ['tɑːpsfiːld] ,
George Francis Dow , The Arts and Crafts in New England , 1704 - 1775 , Topsfield ,
乔治 弗朗西斯 道琼斯 , 这 艺术 和 工艺 在 新的 英格兰 , - - - , 托普斯菲尔德 ,
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,
Massachusetts ,
马萨诸塞州 ,

乔治·弗朗西斯·道，《新英格兰的艺术与工艺，1704-1775》，马萨诸塞州托普斯菲尔德

- ; ['riːtə]['sʌˌswiːn, 'sʌˌswaɪn] ['gɑːtsmən] , [ðə; ði][aːts][ænd; ənd][kræfts][ɪn] [nuː] [jɔːk] , - - - ,
1927 ; Rita Susswein Gottesman , The Arts and Crafts in New York , 1726 - 1776 ,
- ; 丽塔 苏斯魏因 戈特斯曼 , 这 艺术 和 工艺 在 新的 约克 , - - - ,
[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,

1927年；丽塔·苏斯温·戈特斯曼，《纽约的艺术与工艺，1726-1776》，纽约，

- , [ænd; ənd][ðə; ði][aːts][ænd; ənd][kræfts][ɪn] [nuː] [jɔːk] , - - - , [nuː] [jɔːk] , - ;
1938 , and The Arts and Crafts in New York , 1777 - 1799 , New York , 1954 ;
- , 和 这 艺术 和 工艺 在 新的 约克 , - - - , 新的 约克 , - ;

1938 年，以及《纽约的艺术与工艺，1777-1799 年》，纽约，1954 年；

[ænd; ənd] ['ælfred] ['kɑːks][praɪm] , [ðə; ði][aːts][ænd; ənd][kræfts][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , ['merilənd] , [ænd; ənd]
and Alfred Coxe Prime , The Arts and Crafts in Philadelphia , Maryland , and
和 阿尔弗雷德 科克斯 主要的 , 这 艺术 和 工艺 在 费城 , 马里兰州 , 和
[saʊθ] [ˌkærə'lainə] ,
South Carolina ,
南 卡罗莱纳 ,

以及阿尔弗雷德·考克斯·普莱姆，《费城、马里兰州和南卡罗来纳州的艺术与工艺》，

- - - , ['tɑːpsfiːld] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , - .
1721 - 1785 , Topsfield , Massachusetts , 1929 .
- - - , 托普斯菲尔德 , 马萨诸塞州 , - .

1721-1785，马萨诸塞州托普斯菲尔德，1929 年。

- . ['sʌfɔk] ['kaʊnti] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bʊks] , ['vɑːl] . - , [piː] . - , ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][dʒeɪmz]
48 . Suffolk County Record Books , vol . 39 , p . 499 , inventory of James
- . 萨福克 县 记录 图书 , 卷 . - , p . - , 存货 的 詹姆斯
['pɛmbɚtən] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['eɪprəl][eɪt] , - . - .
Pemberton , Boston , April 8 , 1747 . 49 .
彭伯顿 , 波士顿 , 四月 8 , - . - .

48. 萨福克郡记录簿，第 39 卷，第 499 页，詹姆斯·彭伯顿的财产清单，波士顿，1747 年 4 月 8 日。49.

['bɔːstən; 'bɑːstən] [nuːz] - ['letər] , [noʊ'vembər] - , - . - .
Boston News - Letter , November 28 , 1771 . 50 .
波士顿 消息 - 信 , 十一月 - , - . - .

波士顿新闻通讯，1771年11月28日。50。

['ʃɪpən] , [ɑːp] .
Shippen , op .
希彭 , 操作 .

Shippen，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [piː] . - . - .
(footnote 21) , p . 215 . 51 .
(脚注 -) , p . - . - .

（脚注 21），第 215.51 页。

['bɔːstən; 'bɑːstən] [nuːz] - ['letər] , [ɑːk'toʊbər][fɔːr] , - ; ['merilənd] ['dʒɜːrn(ə)l] , [noʊ'vembər] - , -
Boston News - Letter , October 4 , 1750 ; Maryland Journal , November 20 , 1781
波士顿 消息 - 信 , 十月 4 , - ; 马里兰州 杂志 , 十一月 - , -
. - .
. 52 .
. - .

《波士顿新闻信》，1750 年 10 月 4 日；《马里兰日报》，1781 年 11 月 20 日。52。

['rɑːbɪn] , [ɑːp] .
Robin , op .
罗宾 , 操作 .

罗宾，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] [wʌn]) , [piː] . - .
(footnote 1) , p . 23 .
(脚注 1) , p . - .

（脚注 1），第 23 页。

- . ['dʌbljuː] . ['stiːvən] ['tɔməs] , “ ['meɪdʒər]['sæmjuəl] [ʃɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti] ['pɔːrsəlɪn] ,
53 . W . Stephen Thomas , “ Major Samuel Shaw and the Cincinnati Porcelain ,
- . W . 史蒂芬 托马斯 , “ 主要的 塞缪尔 肖 和 这 辛辛那提 瓷 ,
” [æn'tiːks] , [meɪ] - , ['vɑːl] .
” Antiques , May 1935 , vol .
” 古董 , 可能 - , 卷 .

53. W. Stephen Thomas，“塞缪尔·肖少校与辛辛那提瓷器”，《古董》，1935 年 5 月，第 1 卷。

- , [piː] . - .
27 , p . 178 .
- , p . - .

27，第 178 页。

[ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [tiː] [set][ɑːr; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət] ['dɪrfiːld] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [baɪ][ðə; ði]
The letter and tea set are exhibited at Deerfield , Massachusetts , by the
这 信 和 茶 放 是 展出 在 迪尔菲尔德 , 马萨诸塞州 , 经过 这
['herɪtɪdʒ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] . - .
Heritage Foundation . 54 .
遗产 基础 . - .

这封信和茶具由遗产基金会在马萨诸塞州迪尔菲尔德展出。54.

['fɪθiːən] , [ɑːp] .
Fithian , op .
菲西安 , 操作 .

菲西安，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [pi:] . - . - .
(footnote 14) , p . 133 . 55 .
(脚注 -) , p . - . - .

（脚注 14），第 133.55 页。

[kɑ:m] , [ɑ:p] .
Kalm , op .
卡尔姆 , 操作 .

卡尔姆，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] ['sɛvən]) , ['vɑ:l] .
(footnote 7) , vol .
(脚注 7) , 卷 .

（脚注 7），卷。

[wʌn] , [pi:] . - .
1 , p . 191 .
1 , p . - .

1，第 191 页。

- . [si:] . [ef] . ['voʊlni] , ['tæbloʊ] [di:'ju][klaɪ'mæt][et][di:'ju][soʊl]['di'i'es][eɪ'tɑ:z] - [ˌju:nɪs] , ['pærɪs] ,
56 . C . F . Volney , Tableau du Climat et du Sol des Etats - Unis , Paris ,
- . C . F . 沃尔尼 , 画面 杜 气候 等 杜 索尔 德斯 等 - 大学 , 巴黎 ,

56. CF Volney，Tableau du Climat et du Sol des Etats-Unis，巴黎，

- , ['kwoʊtɪd][ɪn] ['ʃeril] , [ɑ:p] .
1803 , quoted in Sherrill , op .
- , 引 在 谢里尔 , 操作 .

1803 年，引自 Sherrill，同上。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] [eɪt]) , [pi:] . - .
(footnote 8) , p . 95 .
(脚注 8) , p . - .

（脚注 8），第 95 页。

- . ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [nu:z] - ['letər] , [mɑ:rtʃ] - , - , [noʊ'vembər] - , - , [ænd; ənd]['eɪprəl]
57 . Boston News - Letter , March 24 , 1774 , November 18 , 1742 , and April
- . 波士顿 消息 - 信 , 行进 - , - , 十一月 - , - , 和 四月
[fɔ:r] , - ;
4 , 1771 ;
4 , - ;

57.《波士顿新闻信》，1774 年 3 月 24 日、1742 年 11 月 18 日和 1771 年 4 月 4 日；

[nu:] - [jɔ:k] ['dʒɜ:rn(ə)l] , ['ɔ:gəst] [θri:] , - . - .
New - York Journal , August 3 , 1775 . 58 .
新的 - 约克 杂志 , 八月 3 , - . - .

《纽约日报》，1775年8月3日。58。

[nuː] - [jɔːk] [gəˈzet] , [ˈeɪprəl][θriː] , - ; [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [gəˈzet] , [dʒuːn][fɔːr] , - ;
New - York Gazette , April 3 , 1727 ; Boston Gazette , June 4 , 1759 ;
新的 - 约克 公报 , 四月 3 , - ; 波士顿 公报 , 六月 4 , - ;
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [nuːz] - [ˈletər] , [ˈdʒænjueri][naɪn] ,
Boston News - Letter , January 9 ,
波士顿 消息 - 信 , 一月 9 ,

《纽约公报》，1727年4月3日；《波士顿公报》，1759年6月4日；《波士顿新闻信》，1759年1月9日

- ; [ˈmeriləndˌ] [gəˈzet] , [meɪ] - , - ; [ˌpensl'veɪniə] [ˈdʒɜːrn(ə)l] , [dɪˈsembər] - , - . - .
1772 ; Maryland Gazette , May 13 , 1773 ; Pennsylvania Journal , December 15 , 1763 . 59 .
- ; 马里兰州 公报 , 可能 - , - ; 宾夕法尼亚州 杂志 , 十二月 - , - . - .

1772 年；《马里兰公报》，1773 年 5 月 13 日；《宾夕法尼亚日报》，1763 年 12 月 15 日。59。

[kɑːm] , [ɑːp] .
Kalm , op .
卡尔姆 , 操作 .

卡尔姆，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

([ˈfʊtnoʊt] [ˈsɛvən]) , [ˈvɑːl] .
(footnote 7) , vol .
(脚注 7) , 卷 .

（脚注 7），卷。

[wʌn] , [piː] . - . - .
1 , p . 347 . 60 .
1 , p . - . - .

1，第 347.60 页。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [nuːz] - [ˈletər] , [ˈeɪprəl][fɔːr] , - , [noʊˈvembər] - , - , [ænd; ənd][ˈdʒænjueri]
Boston News - Letter , April 4 , 1771 , November 18 , 1742 , and January
波士顿 消息 - 信 , 四月 4 , - , 十一月 - , - , 和 一月
[naɪn] , - ; [nuː] - [jɔːk] [gəˈzet] ,
9 , 1772 ; New - York Gazette ,
9 , - ; 新的 - 约克 公报 ,

《波士顿新闻信报》，1771年4月4日、1742年11月18日和1772年1月9日；《纽约公报》，

[ˈfebrueri] - , - ; [ˌpensl'veɪniə] [gəˈzet] , [ˈdʒænjueri] - , - ; [rɪvɪŋtənz] [nuː] [jɔːk]
February 14 , 1757 ; Pennsylvania Gazette , January 25 , 1759 ; Rivington's New York
二月 - , - ; 宾夕法尼亚州 公报 , 一月 - , - ; 里文顿 新的 约克
- , [ˈdʒænjueri] - ,
Gazeteer , January 13 ,
- , 一月 - ,

1757 年 2 月 14 日；《宾夕法尼亚公报》，1759 年 1 月 25 日；《里文顿纽约地名录》，1 月 13 日

- ; [nuː] - [jɔːk] [ˈdʒɜːrn(ə)l] , [ˈɔːgəst] [θriː] , - ; [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [gəˈzet] , [sep'tembər] - ,
1774 ; New - York Journal , August 3 , 1775 ; Boston Gazette , September 11 ,
- ; 新的 - 约克 杂志 , 八月 3 , - ; 波士顿 公报 , 九月 - ,
- ; [nuː] - [jɔːk] [ˈdeɪli] [ˈædvərtaɪzər] , [ˈdʒænjueri] - , - .
1758 ; New - York Daily Advertiser , January 21 , 1797 .
- ; 新的 - 约克 日常的 广告商 , 一月 - , - .

1774 年；《纽约日报》，1775 年 8 月 3 日；《波士顿公报》，1758 年 9 月 11 日；《纽约每日广告报》，1797 年 1 月 21 日。

- . [mɜˈoʊ] [diː] [seɪnt] - [ˈmɛʁi] , [ɑːp] .
61 . Moreau de Saint - Méry , op .
- . 莫罗 德 圣 - 梅里 , 操作 .

61. 莫罗·德·圣梅里，同上。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [piː] . - . - .
(footnote 17) , p . 38 . 62 .
(脚注 -) , p . - . - .

（脚注 17），第 38.62 页。

[nuː] - [jɔːk] [gə'zet] , ['februeri] - , - ; ['bɔːstən; 'bɑːstən] [gə'zet] , [meɪ] - , - ; ['meriləndˌ]
New - York Gazette , February 14 , 1757 ; Boston Gazette , May 14 , 1764 ; Maryland
新的 - 约克 公报 , 二月 - , - ; 波士顿 公报 , 可能 - , - ; 马里兰州
[gə'zet] , ['dʒænjueri][fɔːr] ,
Gazette , January 4 ,
公报 , 一月 4 ,

《纽约公报》，1757年2月14日；《波士顿公报》，1764年5月14日；《马里兰公报》，1764年1月4日

- ; [nuː] - [jɔːk] ['dʒɜːrn(ə)l] , ['ɔːgəst] [θriː] , - ; [ˌpensl'veɪniə] [gə'zet] , [dʒʊ'laɪ][sɪks] , - ,
1759 ; New - York Journal , August 3 , 1775 ; Pennsylvania Gazette , July 6 , 1772 ,
- ; 新的 - 约克 杂志 , 八月 3 , - ; 宾夕法尼亚州 公报 , 七月 6 , - ,
[ænd; ənd][ɑːk'toʊbər] - ,
and October 31 ,
和 十月 - ,

1759年；《纽约日报》，1775年8月3日；《宾夕法尼亚公报》，1772年7月6日和10月31日，

- ; ['bɔːstən; 'bɑːstən] [nuːz] - ['letər] , ['eɪprəl][fɔːr] , - , [ænd; ənd]['dʒænjueri][naɪn] , - ; [nuː] -
1781 ; Boston News - Letter , April 4 , 1771 , and January 9 , 1772 ; New -
- ; 波士顿 消息 - 信 , 四月 4 , - , 和 一月 9 , - ; 新的 -
[jɔːk] ['deɪli] ['ædvərtaɪzər] , ['dʒænjueri] - , - .
York Daily Advertiser , January 21 , 1797 .
约克 日常的 广告商 , 一月 - , - .

1781 年；《波士顿新闻信报》，1771 年 4 月 4 日和 1772 年 1 月 9 日；《纽约每日广告报》，1797 年 1 月 21 日。

- . [nuː] - [jɔːk] ['mɜːrkjəri] , [ɑːk'toʊbər] - , - ; [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜːrn(ə)l] , ['eɪprəl] - , - ;
63 . New - York Mercury , October 30 , 1758 ; Pennsylvania Journal , April 25 , 1765 ;
- . 新的 - 约克 汞 , 十月 - , - ; 宾夕法尼亚州 杂志 , 四月 - , - ;
['bɔːstən; 'bɑːstən] [nuːz] - ['letər] ,
Boston News - Letter ,
波士顿 消息 - 信 ,

63.《纽约水星报》，1758年10月30日；《宾夕法尼亚日报》，1765年4月25日；《波士顿新闻信》，

['dʒænjueri] - , - ; [nuː] - [jɔːk] [gə'zet] , [dɪ'sembər] [sɪks] , - .
January 17 , 1745 ; New - York Gazette , December 6 , 1771 .
一月 - , - ; 新的 - 约克 公报 , 十二月 6 , - .

1745 年 1 月 17 日；《纽约公报》，1771 年 12 月 6 日。

- . [ˌpensl'veɪniə] [gə'zet] , ['dʒænjueri] - , - ; [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜːrn(ə)l] , ['eɪprəl] - , - ;
64 . Pennsylvania Gazette , January 25 , 1759 ; Pennsylvania Journal , April 25 , 1765 ;
- . 宾夕法尼亚州 公报 , 一月 - , - ; 宾夕法尼亚州 杂志 , 四月 - , - ;
[ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒɜːrn(ə)l] [[nuː] [jɔːk]] ,
Independent Journal [New York] ,
独立的 杂志 [新的 约克] ,

64.《宾夕法尼亚公报》，1759年1月25日；《宾夕法尼亚日报》，1765年4月25日；《独立日报》（纽约），

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 23 , 1785 .
七月 - , - .

1785年7月23日。

- . [nuː] - [jɔːk] [gəˈzet] , [ˈeɪprəl][θriː] , - .
65 . New - York Gazette , April 3 , 1727 .
- . 新的 - 约克 公报 , 四月 3 , - .

65.《纽约公报》，1727 年 4 月 3 日。

- . [ˈmerilənd] [gəˈzet] , [ˈdʒænjueri][fɔːr] , - ; [ˌpenslˈveɪniə] [ˈkrɑːnɪk(ə)l] , [ˈdʒænjueri] - , - ;
66 . Maryland Gazette , January 4 , 1759 ; Pennsylvania Chronicle , January 29 , 1770 ;
- . 马里兰州 公报 , 一月 4 , - ; 宾夕法尼亚州 编年史 , 一月 - , - ;
[ˈsʌfɔk] [ˈkaʊnti] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [bʊks] , [ˈvɑːl] .
Suffolk County Record Books , vol .
萨福克 县 记录 图书 , 卷 .

66.《马里兰公报》，1759 年 1 月 4 日；《宾夕法尼亚纪事报》，1770 年 1 月 29 日；《萨福克县记录簿》，第 1 卷。

- , [piː] . - , [ˈɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈprɔktə] , [meɪ] - , - .
52 , p . 324 , inventory of John Procter , May 13 , 1757 .
- , p . - , 存货 的 约翰 宝洁 , 可能 - , - .

52，第 324 页，约翰·普罗克特的财产清单，1757 年 5 月 13 日。

- . [ˈsʌfɔk] [ˈkaʊnti] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [bʊks] , [ˈvɑːl] .
67 . Suffolk County Record Books , vol .
- . 萨福克 县 记录 图书 , 卷 .

67. 萨福克县记录簿，第 1 卷

- , [piː] . - , [ˈɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] [rɛvd] .
52 , p . 327 , inventory of Revd .
- , p . - , 存货 的 牧师 .

52，第 327 页，牧师的清单。

[tʃɑːrlz] [ˈbrɑːˌkwɛl] , [meɪ] - , - . - .
Charles Brockwell , May 13 , 1757 . 68 .
查尔斯 布罗克韦尔 , 可能 - , - . - .

查尔斯·布罗克韦尔，1757 年 5 月 13 日。68。

[kwoʊˈteɪʃənz][ˈveriəsliˌˈværiəsli][frʌm; frəm] [nuː] - [jɔːk] [gəˈzet] , [ˈeɪprəl][θriː] , - , [ˈɔːgəst] [ˌtuːˈtuː] ,
Quotations variously from New - York Gazette , April 3 , 1727 , August 2 ,
引文 各种各样的 从 新的 - 约克 公报 , 四月 3 , - , 八月 2 ,
- ; [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈædvərtaɪzər] [[nuː] [jɔːk]] ,
1762 ; Commercial Advertiser [New York] ,
- ; 商业的 广告商 [新的 约克] ,

引文分别出自《纽约公报》（1727年4月3日、1762年8月2日）和《商业广告报》（纽约）。

[ˈɔkt] . - , - ; [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [gəˈzet] , [dʒʊˈlaɪ] - , - ; [nuː] - [jɔːk] [ˈdeɪli] [ˈædvərtaɪzər] ,
Oct . 10 , 1797 ; Boston Gazette , July 26 , 1756 ; New - York Daily Advertiser ,
十月 . - , - ; 波士顿 公报 , 七月 - , - ; 新的 - 约克 日常的 广告商 ,
[meɪ] [ˈsɛvən] ,
May 7 ,
可能 7 ,

1797年10月10日；《波士顿公报》，1756年7月26日；《纽约每日广告报》，5月7日

- ; [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [nuːz] - [ˈletər] , [ɑːkˈtoʊbər] - , - ; [ˌpenslˈveɪniə] [ˈiːvnɪŋ] [poʊst] , [dʒʊˈlaɪ]
1793 ; Boston News - Letter , October 18 , 1750 ; Pennsylvania Evening Post , July
- ; 波士顿 消息 - 信 , 十月 - , - ; 宾夕法尼亚州 晚上 邮政 , 七月
- , - . - .
11 , 1776 . 69 .
- , - . - .

1793 年；《波士顿新闻信》，1750 年 10 月 18 日；《宾夕法尼亚晚报》，1776 年 7 月 11 日。69。

[nuː] - [jɔːk] [ˈdʒɜːrn(ə)l] , [ˈɔːgəst] [θriː] , - ; [nuː] - [jɔːk] [ˈdeɪli] [ˈædvərtaɪzər] , [ˈdʒænjueri] - , - .
New - York Journal , August 3 , 1775 ; New - York Daily Advertiser , January 21 , 1797 .
新的 - 约克 杂志 , 八月 3 , - ; 新的 - 约克 日常的 广告商 , 一月 - , - .

《纽约日报》，1775 年 8 月 3 日；《纽约每日广告报》，1797 年 1 月 21 日。

- . [ˌpensl'veɪniə] ['pækɪt] , [meɪ] - , - ; [ə'merɪkən] ['wiːkli] ['mɜːrkjəri] [[ˌfɪlə'delfɪr]] ,
70 . Pennsylvania Packet , May 29 , 1775 ; American Weekly Mercury [Philadelphia] ,
- . 宾夕法尼亚州 包 , 可能 - , - ; 美国人 每周 汞 [费城] ,
['dʒænjueri] - ; ['bɔːstən; 'bɑːstən] [gə'zet] ,
January 1736 ; Boston Gazette ,
一月 - ; 波士顿 公报 ,

70.《宾夕法尼亚邮报》，1775年5月29日；《美国周刊水星报》（费城），1736年1月；《波士顿公报》，

[meɪ] [θriː] , - , [ænd; ənd] [sep'tembər] - , - ; [ˌpensl'veɪniə] ['dʒɜːrn(ə)l] , ['ɔːgəst] [wʌn] , - .
May 3 , 1751 , and September 11 , 1758 ; Pennsylvania Journal , August 1 , 1771 .
可能 3 , - , 和 九月 - , - ; 宾夕法尼亚州 杂志 , 八月 1 , - .
- .
71 .
- .

1751 年 5 月 3 日和 1758 年 9 月 11 日；《宾夕法尼亚日报》，1771 年 8 月 1 日。

['beərd] , [ɑːp] .
Bayard , op .
巴亚德 , 操作 .

Bayard，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , ['kwoʊtɪd][ɪn] ['ʃerɪl] , [ɑːp] .
(footnote 36) , quoted in Sherrill , op .
(脚注 -) , 引 在 谢里尔 , 操作 .

（脚注 36），引自 Sherrill，同上。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] [eɪt]) , [piː] . - .
(footnote 8) , p . 92 .
(脚注 8) , p . - .

（脚注 8），第 92 页。

- . [nuː] - [jɔːk] ['deɪli] ['ædvərtaɪzər] , [meɪ] ['sɛvən] , - . - .
72 . New - York Daily Advertiser , May 7 , 1793 . 73 .
- . 新的 - 约克 日常的 广告商 , 可能 7 , - . - .

72.《纽约每日广告报》，1793 年 5 月 7 日。73.

['letər] [frʌm; frəm][oʊ] [[ðoʊ]] ['hɑːlənd] ['wɪljəmz] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['filip] ['tɔməs] , ['eɪprəl] - ,
Letter from O [tho] Holland Williams to Dr . Philip Thomas , April 12 ,
信 从 哦 [虽然] 荷兰 威廉姆斯 到 博士 . 菲利普 托马斯 , 四月 - ,
- , ['wɪljəmz] ['pepərz] , ['vɑːl] .
1786 , Williams Papers , vol .
- , 威廉姆斯 文件 , 卷 .

1786 年 4 月 12 日，O[tho] Holland Williams 致 Philip Thomas 博士的信，Williams Papers，卷。

[fɔːr] , ['letər] [noʊ] . - .
4 , letter no . 320 .
4 , 信 不 . - .

4，第 320 号信。

['mænjuskrɪpt] , ['merilənd] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] , ['bɔːltɪmɔːr] , ['merilənd] . - .
Manuscript , Maryland Historical Society , Baltimore , Maryland . 74 .
手稿 , 马里兰州 历史 社会 , 巴尔的摩 , 马里兰州 . - .

手稿，马里兰历史学会，巴尔的摩，马里兰州。74。

['bɔːstən; 'bɑːstən] [nuːz] - ['letər] , ['eɪprəl][fɔːr] , - ; [ˌpensl'veɪniə] [gə'zet] , [ɑːk'toʊbər] - , - ;
Boston News - Letter , April 4 , 1771 ; Pennsylvania Gazette , October 31 , 1781 ;
波士顿 消息 - 信 , 四月 4 , - ; 宾夕法尼亚州 公报 , 十月 - , - ;
[mɪ'nɜːrvə] , & ['mɜːrkəntiːl] ['iːvnɪŋ] ['ædvərtaɪzər] [[nuː] [jɔːk]] ,
Minerva , & Mercantile Evening Advertiser [New York] ,
米涅瓦 , & 商业 晚上 广告商 [新的 约克] ,

《波士顿新闻信报》，1771年4月4日；《宾夕法尼亚公报》，1781年10月31日；《米涅瓦与商业晚报》（纽约），

['ɔːgəst] [fɔːr] , - .
August 4 , 1796 .
八月 4 , - .

1796年8月4日。

- . ['bɔːstən; 'bɑːstən] [nuːz] - ['letər] , [sep'tembər] - , - .
75 . Boston News - Letter , September 16 , 1736 .
- . 波士顿 消息 - 信 , 九月 - , - .

75.《波士顿新闻信》，1736 年 9 月 16 日。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv]['dɑːkjuments] ,
For sale by the Superintendent of Documents ,
为了 销售 经过 这 校长 的 文件 ,

由文件主管出售

[juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs]
U . S . Government Printing Office
U . S . 政府 印刷 办公室

美国政府印刷局

['wɑːʃɪŋtən] - , [diː] . [siː] . — [praɪs] - [sents]
Washington 25 , D . C . — Price 40 cents
华盛顿 - , D . C . — 价格 - 分

华盛顿特区 25 号——售价 40 美分

[juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] , -
U . S . GOVERNMENT PRINTING OFFICE , 1961
U . S . 政府 印刷 办公室 , -

美国政府印刷局，1961年

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] ['futnəuts] , [ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] , [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə]
The footnotes , originally printed at the bottom of pages , were moved to
这 脚注 , 起初 打印 在 这 底部 的 页面 , 是 已搬 到
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
the back of the book .
这 后退 的 这 书 .

原本印在书页底部的脚注被移到了书的最后。

['speɪsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [saɪ'teɪʃnz] [wʌz; wəz] [meɪd] [mɔːr] [kən'sɪstənt] .
Spacing within some citations was made more consistent .
间距 之内 一些 引用 曾是 制成 更多的 持续的 .

部分引文的间距更加统一。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['keɪsɪz] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'loʊ] ,
Except for that , and the cases mentioned below ,
除了 为了 那 , 和 这 案例 提及 以下 ,

除此之外，以及下文提到的情况，

[ðɪs] [bʊk] [ri'teinz] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] :

this	book	retains	the	spelling	and	punctuation	of	the	original	:
这	书	保留	这	拼写	和	标点	的	这	原来的	:

本书保留了原书的拼写和标点符号:

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [kuŋt] [di:][sɛ'gʊr] " [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [twaɪs] , [wʌns] [speld] " [seɪ'gʊr] .

The	title	"	Comte	de	Ségur	"	was	mentioned	twice	,	once	spelled	"	Segur	.
这	标题	"	孔特	德	ségur	"	曾是	提及	两次	,	一次	拼写	"	塞古尔	.

“Comte de Ségur”这个头衔被提及了两次，其中一次拼写为“Segur”。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] " [sɛ'gʊr] " [fɔ:r; fər] [kən'sɪstənsi] .

"	This	was	changed	"	Ségur	"	for	consistency	.
"	这	曾是	已更改	"	ségur	"	为了	一致性	.

为了保持一致性，这里改成了“Ségur”。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ['fʊtnoʊt] - [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst] .

The	author	referred	to	footnote	21	twice	within	the	text	.
这	作者	指	到	脚注	-	两次	之内	这	文本	.

作者在正文中两次引用了脚注 21。

[bəuθ] ['fʊtnoʊt] ['refrənsɪz] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [lɪŋks] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['fʊtnoʊt] ,

Both	footnote	references	remain	as	links	that	will	take	you	to	the	footnote	,
两个都	脚注	参考	保持	作为	链接	那	将要	拿	你	到	这	脚注	,

两个脚注引用都保留为链接，点击即可跳转到脚注原文。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['teknɪk(ə)l] ['ri:z(ə)nz] [ðə; ði] [lɪŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][tekst] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ]['oʊnli][tu:; tə]

but	for	technical	reasons	the	link	back	into	the	text	will	take	you	only	to
但	为了	技术的	原因	这	关联	后退	进入	这	文本	将要	拿	你	仅有的	到

[ðə; ði][fɜ:rst] ['refrəns] .

the	first	reference	.
这	第一的	参考	.

但由于技术原因，返回文本的链接只会带您到第一个引用位置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神